

# Eternal God Bible N 03

Back to <https://egb4u.com/>

## Luke : Lukas

### Index:

[1. ...](#) [2. ...](#) [3. ...](#) [4. ...](#) [5. ...](#) [6. ...](#) [7. ...](#) [8. ...](#) [9. ...](#) [10. ...](#) [11. ...](#) [12. ...](#)

[13. ...](#) [14. ...](#) [15. ...](#) [16. ...](#) [17. ...](#) [18. ...](#) [19. ...](#) [20. ...](#) [21. ...](#) [22. ...](#) [23. ...](#) [24. ...](#)

### End

RESEARCH FORMAT

## **Back To I AM : German and English Update**

### **Based on Nestle's 1904 Greek Text and Grammar**

Context of Jerome's Latin, Luther, and English KJV

Color References: Future Promises Mistaken Traditions Divine Titles

Chapter 1

IAM

TOP



### Luke 1:

**1**

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

**Ἐπειδὴ περ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,**

[Jerome, 400, Latin:](#)

Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quæ in nobis completæ sunt, rerum

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

*Sintemal sich's viele unterwunden haben, Bericht zu geben von den Geschichten, so unter uns ergangen sind,*

[KJV, 1611, English:](#)

Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

EGS

***Da viele die Aufgabe übernommen haben, einen Bericht der Ereignisse zu machen, die unter uns geschehen sind,***

IAM:

***Since many have undertaken the task to establish a narrative of the events, which occurred among us,***

Luke 1:

**2**

[Greek](#)

**καθὼς παρέδωσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,**

[Lat.](#)

sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, et ministri fuerunt sermonis

[Ger.](#)

*wie uns das gegeben haben, die es von Anfang selbst gesehen und Diener des Worts gewesen sind:*

[KJV](#)

Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

EGS **Wie von Anfang an, Augenzeugen und öffentliche Beamte des Wortes uns es überliefert haben,**

IAM: **Just as, from the beginning, eyewitnesses and public servants of the word have handed down to us,**

Luke 1: **3**

Greek **ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,**

Lat. visum est et mihi, assecuto omnia a principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime Theophile,

Ger. wie uns das gegeben haben, die es von Anfang selbst gesehen und Diener des Worts gewesen sind:

KJV It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

EGS **Es schien mir richtig, Dir, lobenswerter 'Theophilus=Liebhaber Gottes,' nach sorgfältiger Untersuchung einen ordentlichen schriftlichen Bericht zu geben.**

IAM: **It seemed right for me, having carefully investigated the above, to give you, commendable 'Theophilus=Lover of God,' an orderly written report.**

Luke 1: **4**

Greek **ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.**

Lat. ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.

Ger. auf das du gewissen Grund erfahrest der Lehre, in welcher du unterrichtet bist.

KJV That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

EGS **Damit Du mit Sicherheit die mündlichen Anweisungen, welche Du erhalten hast, begründen kannst.**

IAM: **That you may know with certainty about the verbal instructions, which you received.**

Luke 1: **5**

Greek **Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.**

Lat. Fuit in diebus Herodis, regis Judææ, sacerdos quidam nomine Zacharias de vice Abia, et uxor illius de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth.

Ger. Zu der Zeit des Herodes, des Königs von Judäa, war ein Priester von der Ordnung Abia, mit Namen Zacharias, und sein Weib war von den Töchtern Aarons, welche hieß Elisabeth.

KJV There was in the days of Herod, the king of Judæa, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

EGS **Es geschah in den Tagen von Herodes, König von Judäa: Es gab einen bestimmten Priester, genannt Zacharias, von der Abteilung von Abia; und seine Frau war von den Töchtern Aarons; sie hieß Elisabeth.**

IAM: **It happened in the days of Herod, King of Judæa: There was a certain priest, named Zacharias, of the Division of Abia; and his wife was of the daughters of Aaron; her name was Elisabeth.**

Luke 1: **6**

Greek **ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.**

Lat. Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela

Ger. Sie waren aber alle beide fromm vor Gott und wandelten in allen Geboten und Satzungen des HERRN untadelig.

KJV And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

\*Κύριος = יהוה יְהוָה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Sie waren beide gerecht vor dem Gott und, nach allen Verordnungen und dem Weg der Gerechtigkeit, lebten sie tadellos vor dem Ewigen Gott.**

IAM: **They were both righteous before the God, living blameless before the Eternal God, according to all the ordinances and the way of righteousness.**

Luke 1: **7**

Greek **καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.**

Lat. Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabeth sterilis, et ambo processissent in diebus suis.

Ger. Und sie hatten kein Kind; denn Elisabeth war unfruchtbar, und waren beide wohl betagt.

KJV And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.

EGS **Und sie hatten kein Kind, weil Elisabeth unfruchtbar war; und sie waren beide in die Jahre gekommen.**

IAM: **And they had no child, because Elizabeth was barren; and they were both up in years.**

Luke 1: **8**

Greek **Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,**

Lat. Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum,

Ger. Und es begab sich, da er des Priesteramtes pflegte vor Gott zur Zeit seiner Ordnung,

KJV And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

EGS **Und es geschah, während er vor dem Gott im designierten Priesteramt seiner Abteilung diente:**

IAM: **And it happened, while he served before the God in the designated priestly office of his Division:**

Luke 1: **9**

Greek **κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου\*,**

\*Κύριος = יהוה  
Eternal God

Lat. secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini\*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. nach Gewohnheit des Priestertums, und an ihm war, daß er räuchern sollte, ging er in den Tempel des HERRN.\*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.\*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Nach dem Brauch des Priestertums zog er das Los, um Weihrauch zu verbrennen, und ging in den Tempel des Ewigen Gottes.**

IAM: **According to the custom of priesthood, he drew the lot to burn incense and went into the temple of the Eternal God.**

Luke 1: **10**

Greek **καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ θυμιάματος.**

Lat. et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi.

Ger. Und die ganze Menge des Volks war draußen und betete unter der Stunde des Räucherns.

KJV And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

EGS **Und die ganze Masse von Menschen betete draußen während der Stunde des Weihrauchs Brennen.**

IAM: **And the entire multitude of people was praying outside at the time of incense.**

Luke 1: **11**

<b>Greek</b>	<b>ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου* ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θουσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.</b>	<b>*Κύριος = יהוה YHWH Eternal God</b>
Lat.	pparuit autem illi angelus Domini,* stans a dextris altaris incensi.	<b>*Should refer to יהוה Eternal God</b>
Ger.	<i>Es erschien ihm aber der Engel des HERRN* und stand zur rechten Hand am Räucheraltar.</i>	<b>*Should refer to יהוה Eternal God</b>
KJV	And there appeared unto him an angel of the Lord* standing on the right side of the altar of incense.	<b>*Should refer to יהוה Eternal God</b>
EGS	<b>Und ein Engel des Ewigen Gottes, der auf der rechten Seite des Weihrauchaltars stand, erschien ihm.</b>	
IAM:	<b>And an angel of the Eternal God, standing on the right side of the altar of incense, appeared to him.</b>	

Luke 1: **12**

<b>Greek</b>	<b>καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.</b>	
Lat.	Et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum. 13Ait autem ad illum angelus : Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua : et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem	
Ger.	<i>Und als Zacharias ihn sah, erschrak er, und es kam ihm eine Furcht an.</i>	
KJV	And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.	
EGS	<b>Als Zacharias ihn sah, wurde er beunruhigt und sehr beängstigt.</b>	
IAM:	<b>When Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell on him.</b>	

Luke 1: **13**

<b>Greek</b>	<b>εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην*</b>	<b>*Hebrew: יי (yo) and יְחָנָן (chanan) meaning YVWH God is gracious</b>
Lat.	Ait autem ad illum angelus : Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua : et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem	
Ger.	<i>Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharias! denn dein Gebet ist erhört, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, des Namen sollst du Johannes heißen.</i>	
KJV	But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.	
EGS	<b>Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharias! Weil dein Gebet erhört wurde; und deine Frau Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, und du wirst seinen Namen Johannes nennen.</b>	
IAM:	<b>But the angel said to him, Do not be afraid Zacharias! Because your prayer is heard; and your wife Elisabeth will bear you a son, and you will call his name John*.</b>	<b>*Hebrew: יי (yo) and יְחָנָן (chanan) meaning YVWH God is gracious</b>

Luke 1: **14**

<b>Greek</b>	<b>καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.</b>	
Lat.	et erit gaudium tibi, et exultatio, et multi in nativitate ejus gaudebunt	
Ger.	<i>Und du wirst des Freude und Wonne haben, und viele werden sich seiner Geburt freuen.</i>	
KJV	And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.	
EGS	<b>Er wird Freude und Wonne für dich sein; und bei seiner Geburt werden sich viele über ihn freuen.</b>	
IAM:	<b>He will be joy and gladness for you; and at his birth, many will rejoice over him.</b>	

Luke 1: **15**

<b>Greek</b>	<b>ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον Κυρίου*, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,</b>	<b>*Κύριος = יהוה YHWH Eternal God</b>
Lat.	erit enim magnus coram Domino* : et vinum et siceram non bibet, et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suæ	<b>*Should refer to יהוה Eternal God</b>
Ger.	<i>Denn er wird groß sein vor dem HERRN*; Wein und starkes Getränk wird er nicht trinken und wird noch im Mutterleibe erfüllt werden mit dem heiligen Geist.</i>	<b>*Should refer to יהוה Eternal God</b>

KJV For he shall be great in the sight of the Lord\*, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

EGS **Er wird groß vor dem Ewigen Gott sein; er wird weder Wein noch berauschendes Getränk trinken; und er wird vom Leib seiner Mutter an mit dem Heiligen Geist erfüllt sein.**

IAM: **He will be great before the Eternal God; he will drink neither wine, nor intoxicating drink; and he will be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.**

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Luke 1: **16**

Greek **καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον\* τὸν Θεὸν αὐτῶν**

Lat. et multos filiorum Israël convertet ad Dominum Deum\* ipsorum

Ger. *Und er wird der Kinder Israel viele zu Gott, ihrem HERRN\*, bekehren.*

KJV And many of the children of Israel shall he turn to the Lord\* their God.

EGS **Und er wird viele der Kinder Israel dem Ewigen Gott, ihrem Gott, zuwenden.**

IAM: **And he will turn many of the children of Israel to the Eternal God, their God.**

\*Κύριος = יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Luke 1: **17**

Greek **καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλεια, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι Κυρίῳ\* λαὸν κατεσκευασμένον.**

Lat. et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Eliæ : ut convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam justorum, parare Domino\* plebem perfectam.

Ger. *Und er wird vor ihm her gehen im Geist und Kraft des Elia, zu bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern und die Ungläubigen zu der Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem HERRN\* ein bereitet Volk.*

KJV And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord\*.

EGS **Er wird vor ihm in dem Geist und in der Kraft Elias daher gehen, um die Herzen der Väter den Kindern und die Weisheit der Gerechten den ungehorsamen Menschen zuzuwenden, um ein bereitwillig ausgerüstetes Volk für den Ewigen Gott vorzubereiten.**

IAM: **He will go before Him in the spirit and the power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the righteous, to prepare for the Eternal God a readily equipped people.**

\*Κύριος = יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Luke 1: **18**

Greek **καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.**

Lat. Et dixit Zacharias ad angelum : Unde hoc sciam ? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.

Ger. *Und Zacharias sprach zu dem Engel: Wobei soll ich das erkennen? Denn ich bin alt und mein Weib ist betagt.*

KJV And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

EGS **Und Zacharias sagte dem Engel: Woran werde ich das erkennen? Denn ich bin ein alter Mann, und meine Frau ist in ihren Jahren vorgeschritten.**

IAM: **And Zacharias said to the angel, By what will I know this? For I am an old man, and my wife is getting up in her years.**

Luke 1: **19**

<a href="#">Greek</a>	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα
Lat.	Et dixit Zacharias ad angelum : Unde hoc sciam ? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.
Ger.	<i>Der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und bin gesandt, mit dir zu reden, daß ich dir solches verkündigte.</i>
KJV	And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.
EGS	<b><i>Und der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der in der Gegenwart Gottes steht; und ich bin gesandt, zu dir zu sprechen und dir diese gute Nachrichten zu bringen.</i></b>
IAM:	<b><i>And answering, the angel said to him, I am Gabriel, who stands in the presence of God; and I am sent to speak to you, and to bring you this good news.</i></b>

Luke 1: **20**

<a href="#">Greek</a>	καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
Lat.	Et ecce eris tacens, et non poteris loqui usque in diem quo hæc fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.
Ger.	<i>Und siehe, du wirst verstummen und nicht reden können bis auf den Tag, da dies geschehen wird, darum daß du meinen Worten nicht geglaubt hast, welche sollen erfüllt werden zu ihrer Zeit.</i>
KJV	And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.
EGS	<b><i>Achte darauf! Weil du meinen Worten nicht geglaubt hast, was sich zu gegebener Zeit erfüllen wird, wirst du stumm sein und nicht sprechen können, bis an den Tag, an dem diese Dinge geschehen werden.</i></b>
IAM:	<b><i>Look! You will be silent, and not able to speak, until the day, when these things will happen, because you did not believe my words, which will be fulfilled in due time.</i></b>

Luke 1: **21**

<a href="#">Greek</a>	καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.
Lat.	Et erat plebs exspectans Zachariam : et mirabantur quod tardaret ipse in templo.
Ger.	<i>Und das Volk wartete auf Zacharias und wunderte sich, daß er so lange im Tempel verzog.</i>
KJV	And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.
EGS	<b><i>Und die Leute erwarteten Zacharias und fragten sich, warum er Zeit im Tempel verbrachte.</i></b>
IAM:	<b><i>And the people were expecting Zacharias, and were wondering why he spent time in the temple.</i></b>

Luke 1: **22**

<a href="#">Greek</a>	ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.
Lat.	Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, et permansit mutus.
Ger.	<i>Und da er herausging, konnte er nicht mit ihnen reden; und sie merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte im Tempel. Und er winkte ihnen und blieb stumm.</i>
KJV	And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

EGS **Und als er rauskam, konnte er nicht mit ihnen sprechen; er deutete ihnen an und blieb sprachlos, dass sie erkannten, dass er eine Vision im Tempel gesehen hatte.**

IAM: **And when he came out, he could not speak to them; and they recognized that he had seen a vision in the temple, for he motioned to them, and remained speechless.**

Luke 1: **23**

**Greek** **καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.**

Lat. Et factum est, ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam :

Ger. Und es begab sich, da die Zeit seines Amtes aus war, ging er heim in sein Haus.

KJV And it came to pass, that, as soon as the days of his ministraton were accomplished, he departed to his own house.

EGS **Und es geschah, als die Tage seines Dienstes vorüber waren, ging er nach Hause.**

IAM: **And it happened when the days of his service were up: He went home;**

Luke 1: **24**

**Greek** **Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα**

Lat. post hos autem dies concepit Elisabeth uxor ejus, et occultabat se mensibus quinque, dicens

Ger. Und nach den Tagen ward sein Weib Elisabeth schwanger und verbarg sich fünf Monate und sprach:

KJV And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

EGS **Und in jenen Tagen wurde seine Frau Elisabeth schwanger, sie versteckte sich fünf Monate und sagte:**

IAM: **And in those days his wife Elizabeth conceived, and hid herself five months, saying,**

Luke 1: **25**

**Greek** **ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν Κύριος\* ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.**

\*Κύριος = יהוה יְהוָה  
Eternal God

Lat. Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. Also hat mir der HERR\* getan in den Tagen, da er mich angesehen hat, daß er meine Schmach unter den Menschen von mir nähme.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV Thus hath the Lord\* dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **So hat sich der Ewige Gott in den Tagen mit mir befasst, als er mich zur Kenntnis nahm und meine Schande unter den Menschen hinweg nahm.**

IAM: **Thus the Eternal God dealt with me in the days when He took note of me and took away my disgrace from among people.**

Luke 1: **26**

**Greek** **Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ,**

Lat. In mense autem sexto, missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth,

Ger. Und im sechsten Monat ward der Engel Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth,

KJV And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

EGS **Und im sechsten Monat wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazareth geschickt,**

IAM: **And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee, named Nazareth,**

Luke 1: **27**

<b>Greek</b>	<b>πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυεὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.</b>	
Lat.	ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David : et nomen virginis Maria.	
Ger.	zu einer Jungfrau, die vertraut war einem Manne mit Namen Joseph, vom Hause David: und die Jungfrau hieß Maria.	
KJV	To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.	
EGS	<b>Zu einer Jungfrau, die mit einem Mann verlobt war, dessen Name Joseph aus dem Hause Davids war; und die Jungfrau hieß Maria.</b>	
IAM:	<b>To a virgin engaged to a man, whose name was Joseph of the house, of David; and the virgin's name was Mary.</b>	
Luke 1:	<b>28</b>	
<b>Greek</b>	<b>καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος* μετὰ σοῦ.</b>	*Κύριος = יהוה YHWH Eternal God
Lat.	Et ingressus angelus ad eam dixit : Ave gratia plena : Dominus* tecum : benedicta tu in mulieribus.**	*Should refer to יהוה **Greek variant
Ger.	Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Gegrüßet seist du, Holdselige! Der HERR* ist mit dir, du Gebenedeite unter den Weibern! **	*Should refer to יהוה **Translates Variant
KJV	And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord* is with thee: <b>blessed art thou among women.**</b>	*Should refer to יהוה **Translates Variant
EGS	<b>Als der Engel zu ihr kam, sagte er: Gesegnete! Freue Dich! Der Ewige Gott ist mit dir.</b>	
IAM:	<b>When the angel came to her, he said, Blessed One! Rejoice! The Eternal God is with you.</b>	
Luke 1:	<b>29</b>	
<b>Greek</b>	<b>ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἄσπασμός οὗτος.</b>	
Lat.	Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutato.	
Ger.	Da sie aber ihn sah, erschrak sie über seine Rede und gedachte: Welch ein Gruß ist das?	
KJV	And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.	
EGS	<b>Sie war verblüfft über seine Aussage und versuchte herauszufinden, was für eine Begrüßung dies sein könnte.</b>	
IAM:	<b>She was perplexed at his statement, and tried to figure out what kind of greeting this might be.</b>	
Luke 1:	<b>30</b>	
<b>Greek</b>	<b>καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ</b>	
Lat.	Et ait angelus ei : Ne timeas, Maria : invenisti enim gratiam apud Deum.	
Ger.	Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria! du hast Gnade bei Gott gefunden.	
KJV	And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.	
EGS	<b>Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria! Denn du hast Gnade bei dem Gott gefunden.</b>	
IAM:	<b>And the angel said to her, Do not be afraid, Mary! For you have found favor with the God.</b>	
Luke 1:	<b>31</b>	
<b>Greek</b>	<b>καὶ ἰδοὺ συλλήμψη ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἰόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν* .</b>	*Greek: Ἰησοῦς of Latinization: Jesus of Hebrew: יהושׁע= Yeshua meaning YHWH saves יהוה+ יֵשׁוּעַ Cf. Psalm 3: 8 et. al. Matthew 1: 21
Lat.	Ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum	

Ger. *Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen.*

KJV *And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.*

EGS ***Und schau! Du wirst in deinem Leib schwanger werden und einen Sohn gebären, und du wirst seinen Namen 'Jesus=den Erretter' nennen.***

IAM: ***And, Look! You will conceive in your womb, and will bear a son, and you will call his name Jesus=the Savior\*.***

**\*The Eternal God is the Savior** Cf. Psalm 130 :7-8 Matthew 1:21; Luke 2: 21

Luke 1: **32**

Greek οὗτος ἔσται μέγας καὶ Υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος\* ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυεὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

\*Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God

Lat. *hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus \*Deus sedem David patris ejus : et regnabit in domo Jacob in aeternum,*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. *Der wird groß sein und ein Sohn des Höchsten genannt werden; und Gott der HERR\* wird ihm den Stuhl seines Vaters David geben;*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV *He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord\* God shall give unto him the throne of his father David:*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS ***Er wird großartig sein; Er wird Sohn des Höchsten genannt werden; und der Gott, der Ewige Gott, wird ihm den Thron Davids, seines Vaters, geben.***

IAM: ***He will be great; He will be called Son of the Most High; and the God, the Eternal God, will give Him the throne of David, His father.***

Luke 1: **33**

Greek καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

Lat. *et regni ejus non erit finis.*

Ger. *und er wird ein König sein über das Haus Jakob ewiglich, und seines Königreiches wird kein Ende sein.*

KJV *And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.*

EGS ***Und er wird für immer über das Haus Jakobs regieren; und sein Reich wird kein Ende sein.***

IAM: ***And He will reign over the house of Jacob forever; and of His kingdom will be no end.***

Luke 1: **34**

Greek εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

Lat. *Dixit autem Maria ad angelum : Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco ?*

Ger. *Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das zugehen, da ich von keinem Manne weiß?*

KJV *Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?*

EGS ***Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das sein, da ich keinen Mann kenne?***

IAM: ***Then Mary said to the angel, How will this be, seeing I do not know a man?***

Luke 1: **35**

Greek καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ.

Lat. *Et respondens angelus dixit ei : Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ~~ex te~~\* sanctum, vocabitur Filius Dei*

~~\*ex te~~ Greek Variant  
not in best manuscripts

Ger. *Der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum wird auch das Heilige, das ~~von dir~~\* geboren wird, Gottes Sohn genannt werden.*

~~\*von dir~~ Greek Variant  
not in best manuscripts

KJV And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee\* shall be called the Son of God.

\*of thee-Greek Variant not in best manuscripts

EGS **Der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der Heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Deshalb wird der Heilige, der geboren wird, auch der Sohn Gottes genannt.**

IAM: **The angel answered and said to her, The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore, the holy one, who is born, will also be called the Son of God.**

Luke 1: **36**

Greek **καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένην στειρά·**

Lat. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis

Ger. Und siehe, Elisabeth, deine Gefreunde, ist auch schwanger mit einem Sohn in ihrem Alter und geht jetzt im sechsten Monat, von der man sagt, daß sie unfruchtbar sei.

KJV And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

EGS **Und sieh mal, Elisabeth, deine Verwandte, hat auch in ihrem Alter einen Sohn gezeugt; und sie, die unfruchtbar genannt wird, ist in ihrem sechsten Monat.**

IAM: **And, look, Elisabeth, your relative, also conceived a son in her old age; and she, who is called barren, is in her sixth month.**

Luke 1: **37**

Greek **ὅτι οὐκ\* ἀδυνατήσῃ\*\* παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα.**

Lat. quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.

Ger. Denn bei Gott ist kein Ding unmöglich.

KJV For with God nothing shall be impossible.

EGS **Denn mit Gott werden alle Dinge möglich sein.**

IAM: **For everything will be possible with God.**

\* and \*\* two negative produce the positive.

Luke 1: **38**

Greek **εἶπεν δὲ Μαριάμ Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου\*· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.**

\*Κύριος = יהוה'YHWH  
Eternal God

Lat. Dixit autem Maria : Ecce ancilla Domini\* : fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

Ger. Maria aber sprach: Siehe ich bin des HERRN\* Magd; mir geschehe, wie du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

KJV And Mary said, Behold the handmaid of the Lord\*; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

EGS **Und Maria sagte: Schau! Ich bin die Dienerin des Ewigen Gottes; möge es mir nach deinem Wort geschehen. Und der Engel hat sie verlassen.**

IAM: **And Mary said, Look! I am the servant of the Eternal God; may it happen to me according to your word. And the angel left her.**

Luke 1: **39**

Greek **Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,**

Lat. Exsurgens autem Maria in diebus illis, abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda

Ger. Maria aber stand auf in den Tagen und ging auf das Gebirge eilends zu der Stadt Juda's

KJV And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

EGS *Nachdem Maria aufgestanden war, ging sie eilig in eine Stadt im Hügelland Juda,*  
IAM: *And after Mary got up in those days, she went with haste to a town in the hill country of Judah,*

**40**

Luke 1:

Greek **καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.**

Lat. *et intravit in domum Zachariæ, et salutavit Elisabeth.*

Ger. *und kam in das Haus des Zacharias und grüßte Elisabeth.*

KJV *And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.*

EGS *Und ging in das Haus Zacharias und begrüßte Elisabeth.*

IAM: *And entered the house of Zacharias, and greeted Elizabeth.*

**41**

Luke 1:

Greek **καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκήρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,**

Lat. *Et factum est, ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exsultavit infans in utero ejus : et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth*

Ger. *Und es begab sich, als Elisabeth den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward des heiligen Geistes voll*

KJV *And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:*

EGS *Und es geschah als Elisabeth den Gruß Marias hörte: Das ungeborene Kind in ihrem Leibe hüpfte vor Freude; und Elisabeth wurde mit dem Heiligen Geist erfüllt.*

IAM: *And it happened as Elizabeth heard the greeting of Mary: The baby in her womb jumped for joy and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.*

**42**

Luke 1:

Greek **καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.**

Lat. *et exclamavit voce magna, et dixit : Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui.*

Ger. *und rief laut und sprach: Gebenedeit bist du unter den Weibern, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes!*

KJV *And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.*

EGS *Und sie rief mit einem lauten Aufschrei aus und sprach: Gesegnet bist du unter den Frauen, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes.*

IAM: *And she exclaimed with a loud outcry, and said, Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.*

**43**

Luke 1:

Greek **καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου\* μου πρὸς ἐμέ;**

\*Κύριος = יהוה יְהוָה  
Eternal God

Lat. *Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini\* mei ad me*

\*Should refer to יהוה יְהוָה  
Eternal God

Ger. *Und woher kommt mir das, daß die Mutter meines HERRN\* zu mir kommt?*

\*Should refer to יהוה יְהוָה  
Eternal God

KJV *And whence is this to me, that the mother of my Lord\* should come to me?*

\*Should refer to יהוה יְהוָה  
Eternal God

EGS *Und woher kommt das für mich, dass die Mutter meines Ewigen Gottes zu mir kommt?*

IAM: *And from where does this come to me, that the mother of my Eternal God should come to me?*

**44**

Luke 1:

Greek **ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκήρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.**

Lat.	Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exsultavit in gaudio infans in utero meo.
Ger.	<i>Siehe, da ich die Stimme deines Grußes hörte, hüpfte mit Freuden das Kind in meinem Leibe.</i>
KJV	For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
EGS	<b><i>Siehe, sobald die Stimme deines Grußes in meine Ohren kam, sprang das Kindlein vor Freude in meinem Leib.</i></b>
IAM:	<b><i>Behold, as soon as the voice of your greeting entered my ears, the baby jumped for joy in my womb.</i></b>

Luke 1: **45**

<u>Greek</u>	<b>καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου*.</b>	*Κύριος = יהוה ייחיה Eternal God
Lat.	Et beata, quæ credidisti, quoniam perficientur ea, quæ dicta sunt tibi a Domino*.	*Should refer to יהוה ייחיה Eternal God
Ger.	<i>Und o selig bist du, die du geglaubt hast! denn es wird vollendet werden, was dir gesagt ist von dem HERRN*.</i>	*Should refer to יהוה ייחיה Eternal God
KJV	And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord*.	*Should refer to יהוה ייחיה Eternal God
EGS	<b><i>Und gesegnet ist sie, die glaubte, dass die Dinge, die ihr vom Ewigen Gott gesagt wurden, erfüllt werden.</i></b>	
IAM:	<b><i>And blessed is she, who believed that the things, which she was told by the Eternal God, will be fulfilled.</i></b>	

Luke 1: **46**

<u>Greek</u>	<b>Καὶ εἶπεν Μαριάμ Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον*,</b>	*Κύριος = יהוה ייחיה Eternal God
Lat.	Et ait Maria : Magnificat anima mea Dominum* :	*Should refer to יהוה ייחיה Eternal God
Ger.	<i>Und Maria sprach: Meine Seele erhebt den HERRN*,</i>	*Should refer to יהוה ייחיה Eternal God
KJV	And Mary said, My soul doth magnify the Lord*,	*Should refer to יהוה ייחיה Eternal God
EGS	<b><i>Und Maria sprach: Meine Seele freut sich über den ewigen Gott.</i></b>	
IAM:	<b><i>And Mary said, My soul exults in the Eternal God.</i></b>	Cf. 1Samuel 2: 1

Luke 1: **47**

<u>Greek</u>	<b>καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρί μου</b>	
Lat.	et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.	
Ger.	<i>und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilands;</i>	
KJV	And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.	
EGS	<b><i>Und mein Geist jubelt über den Gott, der mein Retter ist.</i></b>	
IAM:	<b><i>And my spirit rejoices in the God, who is my Savior.</i></b>	Cf. Habakkuk 3; 18

Luke 1: **48**

<u>Greek</u>	<b>ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσιν με πᾶσαι αἱ γενεαί</b>	
Lat.	Quia respexit humilitatem ancillæ suæ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes,	
Ger.	<i>denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskinde;</i>	
KJV	For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	
EGS	<b><i>Denn er betrachtete den niedrigen Stand seiner Magd; siehe, von nun an werden mich alle Generationen gesegnet nennen.</i></b>	
IAM:	<b><i>For He regarded the low estate of His handmaiden; behold, from now on all generations will call me blessed.</i></b>	Cf. 1 Samuel 1: 11

Luke 1: **49**

<u>Greek</u>	<b>ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,</b>
Lat.	quia fecit mihi magna qui potens est : et sanctum nomen ejus,

Ger. *denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist und des Name heilig ist.*

KJV *For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.*

EGS ***Denn er hat mir großes angetan; und heilig ist sein Name.***

IAM: ***For He has done great things to me; and holy is His name.***

Cf. Psalm 111: 9

Luke 1:

## 50

**Greek** **καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.**

Lat. *et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.*

Ger. *Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten.*

KJV *And his mercy is on them that fear him from generation to generation.*

EGS ***Und seine Barmherzigkeit ist von Generation zu Generation für die, die ihn fürchten.***

IAM: ***And His mercy is from generation to generation on them, who fear Him.***

Cf. Psalm 103: 17

Luke 1:

## 51

**Greek** **Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.**

Lat. *Fecit potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente cordis sui.*

Ger. *Er übet Gewalt mit seinem Arm und zerstreut, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.*

KJV *He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.*

EGS ***Er hat die Kraft seines Armes angewendet. Er zerstreute die Phantasien der Herzen der Stolzen.***

IAM: ***He executed strength with His arm; He scattered the proud in the imagination of their hearts.***

Cf. 2 Samuel 22; 28

Luke 1:

## 52

**Greek** **καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,**

Lat. *Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.*

Ger. *Er stößt die Gewaltigen vom Stuhl und erhebt die Niedrigen.*

KJV *He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.*

EGS ***Er entthronte die Mächtigen und erhöhte die Demütigen.***

IAM: ***He deposed the mighty from their thrones, and He exalted the humble.***

Cf. Psalm 147: 6

Luke 1:

## 53

**Greek** **πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.**

Lat. *Esurientes implevit bonis : et divites dimisit inanes.*

Ger. *Die Hungrigen füllt er mit Gütern und läßt die Reichen leer.*

KJV *He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.*

EGS ***Er füllte die Hungrigen mit guten Sachen; und die Reichen hat er leer weggeschickt.***

IAM: ***He filled the hungry with good things; and the rich He sent away empty.***

Cf. 1 Samuel 2: 5

Luke 1:

## 54

**Greek** **ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,**

Lat. *Suscepit Israël puerum suum, recordatus misericordiæ suæ :*

Ger. *Er denkt der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel wieder auf,*

KJV *He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;*

EGS ***Er hat seinen Diener Israel mit Barmherzigkeit aufgerichtet.***

IAM: ***He raised up His servant Israel, by being merciful,***

Cf. Isaiah 41 : 8ff

Luke 1:

## 55

<b>Greek</b>	<b>καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.</b>	
Lat.	sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in sæcula.	
Ger.	wie er geredet hat unsern Vätern, Abraham und seinem Samen ewiglich.	
KJV	As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.	
EGS	<b>Wie er unseren Vätern, Abraham und seinem Nachkommen für immer versprochen hat.</b>	
IAM:	<b>As He promised to our fathers, to Abraham, and to his descendent forever.</b>	Cf. Genesis 17: 7, 18: 18, 22: 17

Luke 1: **56**

<b>Greek</b>	<b>Ἔμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.</b>
Lat.	Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus : et reversa est in domum suam.
Ger.	Und Maria blieb bei ihr bei drei Monaten; darnach kehrte sie wiederum heim.
KJV	And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.
EGS	<b>Und nachdem Maria ungefähr drei Monate bei ihr geblieben war, ging sie heim.</b>
IAM:	<b>And after Mary remained with her for about three months, she returned to her own home.</b>

Luke 1: **57**

<b>Greek</b>	<b>Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.</b>
Lat.	Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, et peperit filium.
Ger.	Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebären sollte; und sie gebar einen Sohn.
KJV	Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
EGS	<b>Nun, als die Zeit für Elizabeth gekommen war, um zu gebären, brachte sie einen Sohn zur Welt.</b>
IAM:	<b>Now when the time was up for Elizabeth to give her birth, she gave birth to a son.</b>

Luke 1: **58**

<b>Greek</b>	<b>καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν Κύριος* τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.</b>	*Κύριος = יהוה ייחיה Eternal God
Lat.	Et audierunt vicini et cognati ejus quia magnificavit Dominus* misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.	*Should refer to יהוה ייחיה Eternal God
Ger.	Und ihre Nachbarn und Gefreunde hörten, daß der HERR* große Barmherzigkeit an ihr getan hatte, und freuten sich mit ihr.	*Should refer to יהוה ייחיה Eternal God
KJV	And her neighbours and her cousins heard how the Lord* had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.	*Should refer to יהוה ייחיה Eternal God
EGS	<b>Und die Nachbarn und ihre Verwandten hörten, dass der Ewige Gott Erbarmen mit ihr hatte, und freuten sich mit ihr.</b>	
IAM:	<b>And the neighbors and her relatives heard that the Eternal God had mercy on her, and rejoiced with her.</b>	

Luke 1: **59**

<b>Greek</b>	<b>Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.</b>
Lat.	Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere puerum, et vocabant eum nomine patris sui Zachariam
Ger.	Und es begab sich am achten Tage, da kamen sie, zu beschneiden das Kindlein, und hießen ihn nach seinem Vater Zacharias.
KJV	And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.
EGS	<b>Und es geschah am achten Tag: Sie kamen, um das Kind zu beschneiden; und sie nannten ihn Zacharias mit dem Namen seines Vaters.</b>

IAM: **And it happened on the eighth day: They came to circumcise the child; and they called him Zacharias, by the name of his father.**

Luke 1: **60**

Greek **καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάνης.**

Lat. Et respondens mater ejus, dixit : Nequaquam, sed vocabitur Joannes.

Ger. *Aber seine Mutter antwortete und sprach: Mitnichten, sondern er soll Johannes heißen.*

KJV And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

EGS **Und seine Mutter antwortete und sagte: Nein! Er wird Johannes heißen.**

IAM: **And his mother answered and said, No! He will be called John.**

Luke 1: **61**

Greek **καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.**

Lat. Et dixerunt ad illam : Quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.

Ger. *Und sie sprachen zu ihr: Ist doch niemand in deiner Freundschaft, der also heiße.*

KJV And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

EGS **Und sie sagten zu ihr: Es ist niemand unter deinen Verwandten, der so heißt.**

IAM: **And they said to her, There is no one from your relatives, who is called by this name.**

Luke 1: **62**

Greek **ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.**

Lat. Innuebant autem patri ejus, quem vellet vocari eum.

Ger. *Und sie winkten seinem Vater, wie er ihn wollte heißen lassen.*

KJV And they made signs to his father, how he would have him called.

EGS **Und sie gestikulieren seinem Vater, wie er ihn genannt lassen würde.**

IAM: **And they gestured to his father, how he would have him called.**

Luke 1: **63**

Greek **καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων Ἰωάνης\* ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες.**

Lat. Et postulans pugillarem scripsit, dicens : Joannes est nomen ejus. Et mirati sunt universi.

Ger. *Und er forderte ein Täfelein und schrieb also: Er heißt Johannes. Und sie wunderten sich alle.*

KJV And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

EGS **Und er fragte nach einer Schreibtafel, schrieb und sagte: Sein Name ist Johannes. Und alle staunten.**

IAM: **And he requested a writing tablet, wrote and saying, His name is John\*. And all marveled.**

\*Hebrew: י' (yo) and  
יְחִיָּה (chanaan) meaning  
YVWHH God is gracious

Luke 1: **64**

Greek **ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν.**

Lat. Apertum est autem illico os ejus, et lingua ejus, et loquebatur benedicens Deum.

Ger. *Und alsbald ward sein Mund und seine Zunge aufgetan, und er redete und lobte Gott.*

KJV And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

EGS **Sofort wurden sein Mund und seine Zunge geöffnet; er redete und lobte Gott.**

IAM: **Immediately his mouth and his tongue was opened, and he was speaking, praising God.**

Luke 1: **65**

**Greek** Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτοῦς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

Lat. Et factus est timor super omnes vicinos eorum : et super omnia montana Judææ divulgabantur omnia verba hæc

Ger. *Und es kam eine Furcht über alle Nachbarn; und die ganze Geschichte ward ruchbar auf dem ganzen jüdischen Gebirge.*

KJV And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judæa.

EGS **Und alle, die in ihrer Nachbarschaft lebten, fürchteten sich; und über all diese Dinge wurde sogar im ganzen Hügelland von Judäa gesprochen.**

IAM: **And fear came on all, who lived in their neighborhood; and all these things were talked about even throughout all the hill country of Judæa.**

Luke 1: **66**

**Greek** καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου \* ἦν μετ' αὐτοῦ.

Lat. et posuerunt omnes qui audierant in corde suo, dicentes : Quis, putas, puer iste erit ? etenim manus Domini\* erat cum illo.

Ger. *Und alle, die es hörten, nahmen's zu Herzen und sprachen: Was, meinst du, will aus dem Kindlein werden? Denn die Hand des HERRN\* war mit ihm.*

KJV And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord\* was with him.

EGS **Und alle, die es hörten, nahmen es sich zu Herzen und sprachen: Was für ein Kind wird das sein! Und die Hand des Ewigen Gottes war mit ihm.**

IAM: **And all, who heard it, took it to heart, saying, What kind of child will this be!? And the hand of the Eternal God was with him.**

\*Κύριος = יהוה יְהוָה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה יְהוָה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה יְהוָה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה יְהוָה  
Eternal God

Luke 1: **67**

**Greek** Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων

Lat. Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu Sancto : et prophetavit, dicens

Ger. *Und sein Vater Zacharias ward des heiligen Geistes voll, weissagte und sprach:*

KJV And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

EGS **Und sein Vater Zacharias wurde mit dem Heiligen Geist erfüllt; er prophezeite und sprach:**

IAM: **And his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,**

Luke 1: **68**

**Greek** Εὐλογητὸς Κύριος\* ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

Lat. Benedictus Dominus\* Deus Israël, quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suæ :

Ger. *Gelobet sei der HERR\*, der Gott Israels! denn er hat besucht und erlöst sein Volk*

KJV Blessed be the Lord\* God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

EGS **Gelobt ist der Ewige Gott, der Gott Israels, denn er ist gekommen und hat Erlösung für sein Volk gebracht.**

IAM: **Blessed be the Eternal God, the God of Israel, for He has come and brought about redemption for His people.**

\*Κύριος = יהוה יְהוָה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה יְהוָה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה יְהוָה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה יְהוָה  
Eternal God

Luke 1: **69**

**Greek** καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυεὶδ παιδὸς αὐτοῦ,

Lat. et erexit cornu salutis nobis in domo David pueri sui,

Ger. *und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils in dem Hause seines Dieners David,*  
 KJV *And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;*  
 EGS ***Er hat ein Horn der Erlösung für uns im Haus seines Knechtes David aufgerichtet,***  
 IAM: ***He raised up a horn of salvation for us in the house of His servant David,***

**70**

Luke 1:

Greek

**καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων\* ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,**

Lat. *sicut locutum est per os sanctorum, qui a saeculo sunt, prophetarum ejus :*

Ger. *wie er vorzeiten geredet hat durch den Mund des\* Propheten:*

KJV *As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:*

EGS ***So wie er es von alters her durch den Mund seiner heiligen Propheten gesagt hat,***

IAM: ***Just as He said by the mouth of His holy prophets from of old,***

\*Omits ἁγίων and changes **Plural** to **Singular**

**71**

Luke 1:

Greek

**σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων\* ἡμᾶς,**

Lat. *salutem ex inimicis nostris, et de manu omnium qui oderunt nos :*

Ger. *daß er uns errettete von unseren Feinden und von der Hand aller, die uns hassen,*

KJV *That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;*

EGS ***Für die Erlösung von unseren Feinden und von der Hand aller, die uns weiterhin hassen,***

IAM: ***For salvation from our enemies, and from the hand of all, who keep on hating us,***

\*Present Tense

**72**

Luke 1:

Greek

**ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,**

Lat. *ad faciendam misericordiam cum patribus nostris : et memorari testamenti sui sancti :*

Ger. *und Barmherzigkeit erzeugte unsern Vätern und gedächte an seinen heiligen Bund*

KJV *To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;*

EGS ***Unseren Vätern Barmherzigkeit zu erweisen und an einen heiligen Bund zu gedenken,***

IAM: ***To show mercy to our fathers, and to remember a holy covenant,***

**73**

Luke 1:

Greek

**ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν**

Lat. *jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis*

Ger. *und an den Eid, den er geschworen hat unserm Vater Abraham, uns zu geben,*

KJV *The oath which he sware to our father Abraham,*

EGS ***Um uns den Eid zu gewähren, den er unserm Vater Abraham geschworen hat,***

IAM: ***To grant us the oath, which he swore to our father Abraham,***

**74**

Luke 1:

Greek

**ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ρυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ**

Lat. *ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi*

Ger. *daß wir, erlöst aus der Hand unserer Feinde, ihm dienen ohne Furcht unser Leben lang*

KJV *That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,*

EGS ***In Sicherheit vor der Hand unsrer Feinde, ihm, ohne Angst, zu dienen,***

IAM: ***To serve Him, safe from the hand of our enemies, without fear,***

Luke 1: **75**

Greek **ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.**

Lat. *in sanctitate et iustitia coram ipso, omnibus diebus nostris.*

Ger. *in Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist.*

KJV *In holiness and righteousness before him, all the days of our life.*

EGS ***In Heiligkeit, in Gerechtigkeit, in seiner Gegenwart, unser Leben lang.***

IAM: ***In holiness, in righteousness, in His presence, all the days of our life.***

Luke 1: **76**

Greek **Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον Κυρίου\* ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,**

\*Κύριος = יהוה'YHWH  
Eternal God

Lat. *Et tu puer, propheta Altissimi vocaberis : præbis enim ante faciem Domini\* parare vias ejus,*

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

Ger. *Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten heißen. Du wirst vor dem HERRN\* her gehen, daß du seinen Weg bereitest*

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

KJV *And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord\* to prepare his ways;*

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

EGS ***Und du, Kind, wirst ein Prophet des Höchsten genannt werden, denn du wirst dem Ewigen Gott vorangehen, um seine Wege vorzubereiten.***

IAM: ***And you, child, will be called a prophet of the Most High, for you will go before the Eternal God to prepare His ways,***

Luke 1: **77**

Greek **τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἀμαρτιῶν αὐτῶν,**

Lat. *ad dandam scientiam salutis plebi ejus in remissionem peccatorum eorum*

Ger. *und Erkenntnis des Heils gebest seinem Volk, das da ist in Vergebung ihrer Sünden;*

KJV *To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,*

EGS ***Seinem Volk Überzeugung der Erlösung durch die Vergebung ihrer Sünden zu geben,***

IAM: ***To give knowledge of salvation to His people in the forgiveness of their sins,***

Luke 1: **78**

Greek **διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους,**

Lat. *per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos, oriens ex alto :*

Ger. *durch die herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch welche uns besucht hat der Aufgang aus der Höhe,*

KJV *Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,*

EGS ***Und durch die zärtliche Liebe und Barmherzigkeit unseres Gottes, welche uns der Sonnenaufgang von oben bescheren wird,***

IAM: ***And through the tender love and mercy of our God, which the sunrise from on high will bestow on us,***

Luke 1: **79**

Greek **ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.**

Lat. *illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent : ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.*

Ger. *auf daß er erscheine denen, die da sitzen in Finsternis und Schatten des Todes, und richte unsere Füße auf den Weg des Frieden*

KJV To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

EGS **Die zu erleuchten, die in der Dunkelheit und im Schatten des Todes sitzen, und unsere Füße auf den Weg des Friedens zu führen.**

IAM: **To shine on them, who keep on sitting in darkness and in the shadow of death, and to guide our feet into the way of peace.**

Luke 1: **80**

Greek **Τὸ δὲ παιδίον ἠΰξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.**

Lat. Puer autem crescebat, et confortabatur spiritu : et erat in desertis usque in diem ostensionis suæ ad Israël.

Ger. *Und das Kindlein wuchs und ward stark im Geist; und er war in der Wüste, bis daß er sollte hervortreten vor das Volk Israel.*

KJV And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

EGS **Und das Kind wuchs und wurde im Geist ermächtigt; aber er war in der Wüste bis zu seinem öffentlichen Auftritt in Israel.**

IAM: **And the child grew and was empowered in spirit; he was in the deserted places until the day of his public appearance to Israel.**

Chapter 2

IAM

TOP



Luke 2:

**1**

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

**Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.**

Jerome, 400, Latin:

Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Cæsare Augusto ut describeretur universus orbis

Luther, 1545,

German:

*Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, daß alle Welt geschätzt würde.*

KJV, 1611, English:

And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

EGS

**Und es geschah in jenen Tagen, als ein Befehl von Cäsar Augustus ausging, dass die gesamte römische Welt registriert werden muß;**

IAM:

**And it happened in those days when a decree went out from Caesar Augustus that the entire Roman world must be registered;**

Luke 2:

**2**

Greek

**αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.**

Lat. Hæc descriptio prima facta est a præside Syriæ Cyrino

Ger. *Und diese Schätzung war die allererste und geschah zu der Zeit, da Cyrenius Landpfleger von Syrien war.*

KJV (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

EGS

**Es geschah in der ersten Registrierung, als Cyrenius Gouverneur von Syrien war:**

IAM:

**It happened in the first registration, when Cyrenius was Governor of Syria:**

Luke 2:

3

Greek

καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

Lat. et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem.

Ger. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.

KJV And all went to be taxed, every one into his own city.

EGS **Und alle gingen zur Registrierung, jeder in seine eigene Stadt.**

IAM: **And all went to be registered, every one into his own city.**

Luke 2:

4

Greek

Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυεὶδ ἧτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυεὶδ,

Lat. Ascendit autem et Joseph a Galilæa de civitate Nazareth in Judæam, in civitatem David, quæ vocatur Bethlehem : eo quod esset de domo et familia David,

Ger. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, darum daß er von dem Hause und Geschlechte Davids war,

KJV And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judæa, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

EGS **Und Joseph ging von Galiläa aus von der Stadt Nazareth nach Judäa in die Stadt Davids, die Bethlehem heißt, weil er aus dem Hause und der Linie Davids stammte,**

IAM: **And Joseph also went from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judæa, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David,**

Luke 2:

5

Greek

ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ τῇ ἐμνηστευμένη αὐτῷ, οὓση ἐγκύω.

Lat. ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore prægnante.

Ger. auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die ward schwanger.

KJV To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

EGS **Sich mit Maria zu registrieren, die mit ihm verlobt und schwanger war.**

IAM: **To register with Mary, who was engaged to him and pregnant.**

Luke 2:

6

Greek

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

Lat. Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret.

Ger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, da sie gebären sollte.

KJV And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

EGS **Und es geschah, während sie dort waren: Die Tage waren vorbei, sie war bereit zu gebären.**

IAM: **And it happened while they were there: The days were up, she was ready to give birth.**

Luke 2:

7

Greek

καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

Lat. Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in præsepio : quia non erat eis locus in diversorio.

Ger. Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

KJV And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

EGS **Sie gebar ihren erstgeborenen Sohn, wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil im Gasthaus kein Platz für sie war.**

**She gave birth to her firstborn son, wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.**

IAM:

Luke 2: **8**

**Greek** Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραιοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν.

Lat. Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis super gregem suum.

Ger. Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde.

KJV And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

EGS **Und es waren in derselben Gegend, auf dem Felde, Hirten, die des Nachts ihre Herde hüteten.**

**And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.**

IAM:

Luke 2: **9**

**Greek** καὶ ἄγγελος Κυρίου\* ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα Κυρίου\* περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

\*Κύριος = יהוה  
Eternal God

Lat. Et ecce angelus Domini\* stetit iuxta illos, et claritas Dei\*\* circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.

\*Should refer to יהוה  
\*\*Dei Greek Variant

Ger. Und siehe, des HERRN\* Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des HERRN\* leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV And, lo, the angel of the Lord\* came upon them, and the glory of the Lord\* shone round about them: and they were sore afraid.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Der Engel des Ewigen Gottes erschien ihnen, und die Herrlichkeit des Ewigen Gottes umhüllte sie, dass sie mit großer Angst erfüllt waren.**

**And the angel of the Eternal God appeared to them; the glory of the Eternal God enveloped them; and they were filled with great fear.**

IAM:

Luke 2: **10**

**Greek** καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

Lat. Et dixit illis angelus : Nolite timere : ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo

Ger. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird;

KJV And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

EGS **Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Schaut! Ich bringe euch gute Nachricht von großer Freude, die für alle Menschen sein wird.**

**And the angel said to them, Fear not! Look! I bring you good news of great joy, which will be to all people.**

IAM:

Luke 2: **11**

**Greek** ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος\*, ἐν πόλει Δαυεὶδ.

\*Κύριος = יהוה  
Eternal God

Lat. quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus\*, in civitate David.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der HERR\*, in der Stadt Davids.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord\*.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Denn an diesem Tag ist in der Stadt Davids ein Retter für euch geboren, welcher 'Christus', der Ewige Gott, ist.**

IAM: **For this day, in the city of David, is born for you a Savior, who is 'Christ', the Eternal God.**

Luke 2: **12**

Greek **καὶ τοῦτο ὑμῖν σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.**

Lat. Et hoc vobis signum : invenietis infantem pannis involutum, et positum in præsepio.

Ger. Und das habt zum Zeichen: ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

KJV And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

EGS **Und das ist ein Zeichen für euch: Ihr werdet ein neugeborenes Kind in Windeln gewickelt finden, das in einer Krippe liegt.**

IAM: **And this is a sign for you: You will find a new-born child wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.**

Luke 2: **13**

Greek **καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανόυ αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων**

Lat. Et subito facta est cum angelo multitudo militiæ cælestis laudantium Deum, et dicentium :

Ger. Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

KJV And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

EGS **Und unerwartet waren mit dem Engel eine Menge der himmlischen Heere, die Gott lobten und sagten:**

IAM: **And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,**

Luke 2: **14**

Greek **Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας\*.**

Lat. Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Ger. Ehre sei Gott in der Höhe und Frieden auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

KJV Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

EGS **Die allerhöchste Ehre sei dem Gott des guten Willens und Friede unter den Menschen auf Erden.**

IAM: **Glory in the highest to the God of good will, and on earth peace among people.**

\*Singular Genitive Noun defining Singular Noun: i.e. Θεῷ Not ἀνθρώποις

Luke 2: **15**

Greek **Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ Κύριος\* ἐγνώρισεν ἡμῖν.**

Lat. Et factum est, ut discesserunt ab eis angeli in cælum : pastores loquebantur ad invicem : Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus\* ostendit nobis.

Ger. Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander: Laßt uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der HERR\* kundgetan hat.

KJV And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord\* hath made known unto us.

\*Κύριος = יהוה ייחיה Eternal God

\*Should refer to יהוה Eternal God

\*Should refer to יהוה Eternal God

\*Should refer to יהוה Eternal God

*Es geschah, nachdem die Engel sie verlassen hatten und in den Himmel gingen: Die Hirten sprachen zueinander: Lasst uns nach Bethlehem gehen und sehen, was aus dem Wort, das der Ewige Gott uns kundgetan hat, wurde.*

EGS

*This is what happened after the angels left them and went away into heaven: The shepherds said to one another, Let us go over to Bethlehem, and let's see what happened according to the word, which the Eternal God made known to us.*

IAM:

Luke 2:

## 16

Greek

**καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ**

Lat.

Et venerunt festinantes : et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in præsepio.

Ger.

*Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen.*

KJV

And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

EGS

***Sie eilten davon und fanden Maria und Josef und das Kindlein in einer Krippe.***

IAM:

***They hurried away and found Mary and Joseph, and the baby lying in a manger.***

Luke 2:

## 17

Greek

**ιδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.**

Lat.

Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc.

Ger.

*Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kinde gesagt war.*

KJV

And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

EGS

***Und nachdem sie es gesehen hatten, erzählten sie anderen, was ihnen über dieses Kind gesagt wurde.***

IAM:

***And after seeing it, they told others what they had been told about this child.***

Luke 2:

## 18

Greek

**καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς**

Lat.

Et omnes qui audierunt, mirati sunt : et de his quæ dicta erant a pastoribus ad ipsos.

Ger.

*Und alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesagt hatten.*

KJV

And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

EGS

***Und alle, die es hörten, waren erstaunt über die Dinge, die ihnen die Hirten erzählten.***

IAM:

***And all, who heard were amazed at the things, which they were told by the shepherds.***

Luke 2:

## 19

Greek

**ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συνβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.**

Lat.

Maria autem conservabat omnia verba hæc, conferens in corde suo.

Ger.

*Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.*

KJV

But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

EGS

***Aber Maria betrachtete alle diese Sachen und nahm sie zu Herzen.***

IAM:

***But Mary kept all these things in mind and mulled them over in her heart.***

Luke 2:

## 20

**Greek** και υπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

**Lat.** Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quæ audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

**Ger.** Und die Hirten kehrten wieder um, priesen und lobten Gott um alles, was sie gehört und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.

**KJV** And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

**EGS** **Und die Hirten kehrten um, verherrlichten und lobten den Gott für alles, was sie gehört und gesehen hatten, so wie es ihnen gesagt wurde.**

**IAM:** **And the shepherds returned, glorifying and praising the God for all the things, which they had heard and seen, just as they were told.**

**Luke 2: 21**

**Greek** Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς\*, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

\*Greek: Ἰησοῦς of Latinization: Jesus of Hebrew: יהושע= Yeshua meaning: יהוה+ ישוע Cf. Psalm 3: 8 et. al. Luke 1:31; Matthew 1:21

**Lat.** Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur.

**Ger.** Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genannt Jesus, welcher genannt war von dem Engel, ehe denn er in Mutterleibe empfangen ward.

**KJV** And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

**EGS** **Und als acht Tage vergangen waren, um ihn zu beschneiden, wurde sein Name "Retter = Jesu" genannt, was er vom Engel genannt wurde, bevor er im Mutterleib gezeugt wurde.**

**IAM:** **And when eight days were completed to circumcise Him, His name was called the 'Savior=Jesus,' which He was called by the angel before He was conceived in the womb.**

\*The Eternal God is the Savior Cf. Psalm 130:7-8; Matthew 1:21; Luke 1:31

**Luke 2: 22**

**Greek** Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ\*,

**Lat.** Et postquam impleti sunt dies purgationis ejus secundum legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino\*,

**Ger.** Und da die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz Mose's kamen, brachten sie ihn gen Jerusalem, auf daß sie ihn darstellten dem HERRN\*

**KJV** And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;\*

**EGS** **Und als die Tage vollendet waren, um sie nach dem Gesetz Mose zu reinigen, brachten sie ihn nach Jerusalem, um ihn dem Ewigen Gott zu weihen.**

**IAM:** **And when the days were completed to purify\* them according to the law of Moses, they brought Him to Jerusalem, to present Him to the Eternal God.**

\*Κύριος = יהוה YHWH Eternal God

\*Should refer to יהוה Eternal God

\*Should refer to יהוה Eternal God

\*Should refer to יהוה Eternal God

\*Leviticus 12: 1-3

**Luke 2: 23**

**Greek** καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου\* ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ\* κληθήσεται\*\*,

**Lat.** sicut scriptum est in lege Domini\* : Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur

**Ger.** (wie denn geschrieben steht in dem Gesetz des HERRN\*: "Allerlei männliches, das zum ersten die Mutter bricht, soll dem HERRN\* geheiligt heißen")

\*Κύριος = יהוה YHWH \*\*Future Indicative

\*Should refer to יהוה Eternal God

\*Should refer to יהוה Eternal God

KJV (As it is written in the law of the Lord, \* Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord\*);

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Wie es im Gesetz des Ewigen Gottes geschrieben steht: Jedes männliche Wesen, das den Mutterleib öffnet, wird dem Ewigen Gott heilig gewidmet sein.**

IAM: **As it has been written in the law of the Eternal God, every male, who opens the womb, will be called holy to the Eternal God.**

Luke 2: **24**

Greek καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου \*, ζευγος τρυγόνων ἢ δύο νοσοῦς περιστερῶν.

\*Κύριος = יהוה  
Eternal God

Lat. et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini\*, par turturum, aut duos pullos columbarum.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. und das sie gäben das Opfer, wie es gesagt ist im Gesetz des HERRN\*: "Ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben."

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord\*, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Und wie es im Gesetz des Ewigen Gottes geschrieben ist, sollen ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben als Opfer dargebracht werden.**

IAM: **And as it has been said in the law of the Eternal God: A pair of turtledoves, or two young pigeons, are to be offered as a sacrifice.**

Luke 2: **25**

Greek Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν·

Lat. Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus, et timoratus, exspectans consolationem Israël : et Spiritus Sanctus erat in eo.

Ger. Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon; und derselbe Mensch war fromm und gottesfürchtig und wartete auf den Trost Israels, und der heilige Geist war in ihm.

KJV And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

EGS **Und schau! Es gab einen Mann in Jerusalem, dessen Name Simeon war; der Mann war gerecht und fromm und wartete auf den Trost Israels; und der Heilige Geist war auf ihm.**

IAM: **And look! There was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; the man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel; and the Holy Spirit was upon him.**

Luke 2: **26**

Greek καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου\*.

\*Κύριος = יהוה  
Eternal God

Lat. Et responsum acceperat a Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.\*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. Und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht sehen, er hätte denn zuvor den Christus des HERRN\* gesehen.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's\* Christ.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Und es wurde ihm vom Heiligen Geist offenbart, dass er den Tod nicht sehen würde, bevor er den 'Christus' des Ewigen Gottes gesehen hatte.**

IAM: **And it was revealed to him by the Holy Spirit, that he would not see death, before he had seen the 'Christ' of the Eternal God.**

Luke 2: **27**

Greek καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,

Lat.	Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo,
Ger.	<i>Und er kam aus Anregen des Geistes in den Tempel. Und da die Eltern das Kind Jesus in den Tempel brachten, daß sie für ihn täten, wie man pflegt nach dem Gesetz,</i>
KJV	And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
EGS	<b>Und er kam durch den Geist in den Tempel, als die Eltern den Säugling Retter brachten, um für ihn zu tun, wie es gesetzlich erwartet ist.</b>
IAM:	<b>And he came by the Spirit into the temple, when the parents brought the infant Savior, to do for Him as is customary by law.</b>

Luke 2:

**28**

**καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεὸν καὶ εἶπεν**

Greek

Lat.	et ipse accepit eum in ulnas suas : et benedixit Deum, et dixit :
Ger.	<i>da nahm er ihn auf seine Arme und lobte Gott und sprach:</i>
KJV	Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,
EGS	<b>Er nahm ihn in die Arme, segnete Gott und sagte:</b>
IAM:	<b>He received Him in the arms, blessed God, and said,</b>

Luke 2:

**29**

**Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·**

Greek

Lat.	Nunc dimittis servum tuum Domine*, secundum verbum tuum in pace	*Δέσποτα NOT Κύριε
Ger.	<i>HERR*, nun läßt du deinen Diener in Frieden fahren, wie du gesagt hast;</i>	*Domine is correct but deviates from normal
KJV	Lord,* now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:	*HERR is correct but deviates from normal
EGS	<b>Herr! Wie du gesagt hast: Jetzt läßt du deinen Diener in Frieden abscheiden.</b>	*Lord is correct but deviates from normal
IAM:	<b>Lord, according to your word: Now you dismiss your servant in peace.</b>	

Luke 2:

**30**

**ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,**

Greek

Lat.	quia viderunt oculi mei salutare tuum,
Ger.	<i>denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,</i>
KJV	For mine eyes have seen thy salvation,
EGS	<b>Denn meine Augen haben deine Erlösung gesehen,</b>
IAM:	<b>For my eyes have seen your salvation,</b>

Luke 2:

**31**

**ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,**

Greek

Lat.	quod parasti ante faciem omnium populorum :
Ger.	<i>welchen du bereitest hast vor allen Völkern,</i>
KJV	Which thou hast prepared before the face of all people;
EGS	<b>Was du vor dem Angesicht aller Menschen vorbereitet hast,</b>
IAM:	<b>Which you prepared before the face of all people,</b>

Luke 2:

**32**

**φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.**

Greek

Lat.	lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuæ Israël.
Ger.	<i>ein Licht, zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volkes Israel.</i>
KJV	A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

EGS **Ein Licht zur Erleuchtung der Völker und zur Ehre deines Volkes Israel.**

IAM: **A light to enlighten the nations, and for the glory of your people Israel.**

Luke 2: **33**

**Greek** καὶ ἦν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

Lat. Et erat pater ejus et mater mirantes super his quæ dicebantur de illo.

Ger. Und sein Vater und seine Mutter wunderten sich des, das von ihm geredet ward.

KJV And Joseph\* and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

EGS **Und sein Vater und seine Mutter waren erstaunt über die Dinge, die über ihn gesagt wurden.**

IAM: **And His father and mother were amazed at the things that were said about Him.**

\*Joseph: Variant Greek

Luke 2: **34**

**Greek** καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ Ἴδοὺ οὗτος κέῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

Lat. Et benedixit illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem ejus : Ecce positus est hic in ruinam, et in resurrectionem multorum in Israël, et in signum cui contradicetur

Ger. Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall und Auferstehen vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird

KJV And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against

EGS **Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe! Er ist für den Fall und die Erhöhung vieler Menschen in Israel bestimmt, und ein Anlass vieler Auseinandersetzungen.**

IAM: **And Simeon blessed them and said to Mary, His mother, Look! He is destined for the fall and rising of many in Israel, and a cause of much debate;**

Luke 2: **35**

**Greek** — καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία—, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

Lat. et tuam ipsius animam pertransibit gladius ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.

Ger. (und es wird ein Schwert durch deine Seele dringen), auf daß vieler Herzen Gedanken offenbar werden.

KJV (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

EGS **Und was deine Seele anbetrifft, großer Kummer wird sie durchstechen, damit die Gedanken vieler Herzen offenbart werden.**

IAM: **And concerning your soul, great grief will pierce it, that the thoughts of many hearts may be laid open.**

Luke 2: **36**

**Greek** Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,

Lat. Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser : hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua.

Ger. Und es war eine Prophetin, Hanna, eine Tochter Phanuels, vom Geschlecht Asser; die war wohl betagt und hatte gelebt sieben Jahre mit ihrem Manne nach ihrer Jungfrauschaft

KJV And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

**Und da war Anna, eine Prophetin, die Tochter Phanuels, des Stammes Asser. Sie war in vielen Jahren fortgeschritten und hatte nach ihrer Jungfräulichkeit sieben Jahre lang mit einem Ehemann gelebt.**

EGS

**And there was Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher: She was advanced in many years, and had lived with a husband for seven years after her virginity.**

IAM:

Luke 2:

### 37

Greek

καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

Lat.

Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor : quæ non discedebat de templo, jejuniis, et obsecrationibus serviens nocte ac die.

Ger.

*und war nun eine Witwe bei vierundachtzig Jahren; die kam nimmer vom Tempel, diente Gott mit Fasten und Beten Tag und Nacht.*

KJV

And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.

EGS

**Und sie war eine Witwe bis zu vierundachtzig Jahren; und sie verließ den Tempel nicht und diente Tag und Nacht mit Fasten und Gebeten.**

IAM:

**And she was a widow until eighty four years; and she did not leave the temple, serving night and day with fasting and prayer.**

Luke 2:

### 38

Greek

καὶ αὐτὴ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθρωπολογεῖτο τῷ Θεῷ\* καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.

Lat.

Et hæc, ipsa hora superveniens, confitebatur Domino\* : et loquebatur de illo omnibus, qui exspectabant redemptionem Israël.

Ger.

*Die trat auch hinzu zu derselben Stunde und pries den HERRN\* und redete von ihm zu allen, die da auf die Erlösung zu Jerusalem warteten.*

KJV

And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord\*, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

EGS

**Und sie war zu dieser Stunde dort, lobte den Gott und sprach über ihn mit allen, die auf die Erlösung Jerusalems warteten. And she was there at that hour, praising the God, and speaking about Him to all, who were looking for the redemption of Jerusalem.**

IAM:

\*Θεῷ NOT

Κύριε No Greek Variant

\*Domine should be deo Translates Latin Not Greek

\*HERR should be Gott Translates Latin Not Greek

\*Lord should be God Translates Latin Not Greek

Luke 2:

### 39

Greek

Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου\*, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.

Lat.

Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini\*, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazareth.

Ger.

*Und da sie alles vollendet hatten nach dem Gesetz des HERRN\*, kehrten sie wieder nach Galiläa zu ihrer Stadt Nazareth.*

KJV

And when they had performed all things according to the law of the Lord,\* they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

EGS

**Und nachdem sie alles nach dem Gesetz des Ewigen Gottes vollendet hatten, kehrten sie nach Galiläa, Nazareth, ihrer eigenen Stadt zurück.**

IAM:

**And after they had completed all things according to the law of the Eternal God, they returned to Galilee, Nazareth, their own town.**

\*Should refer to יהוה Eternal God

\*Should refer to יהוה Eternal God

\*Should refer to יהוה Eternal God

Luke 2:

### 40

Greek

Τὸ δὲ παιδίον ἠΰξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

Lat.	Puer autem crescebat, et confortabatur plenus sapientia : et gratia Dei erat in illo.
Ger.	<i>Aber das Kind wuchs und ward stark im Geist, voller Weisheit, und Gottes Gnade war bei ihm.</i>
KJV	And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
EGS	<b>Und das Kind wuchs, wurde geistig gestärkt, war voller Weisheit, und die Gnade Gottes war auf ihm.</b>
IAM:	<b>And the child grew, was empowered in spirit, was filled with wisdom, and the grace of God was upon Him.</b>

Luke 2:

#### 41

Greek

**Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῆ ἑορτῆ τοῦ πάσχα.**

Lat.	Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem, in die solemnī Paschæ.
Ger.	<i>Und seine Eltern gingen alle Jahre gen Jerusalem auf das Osterfest.</i>
KJV	Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
EGS	<b>Und seine Eltern gingen jedes Jahr zum Passahfest nach Jerusalem.</b>
IAM:	<b>And His parents went to Jerusalem every year at the feast of the Passover.</b>

Luke 2:

#### 42

Greek

**Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,**

Lat.	Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Jerosolymam secundum consuetudinem diei festi,
Ger.	<i>Und da er zwölf Jahre alt war, gingen sie hinauf gen Jerusalem nach der Gewohnheit des Festes.</i>
KJV	And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.
EGS	<b>Und als er zwölf Jahre alt war, gingen sie nach dem Brauch des Festes nach Jerusalem.</b>
IAM:	<b>And when He was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast.</b>

Luke 2:

#### 43

Greek

**καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοῦς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.**

Lat.	consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus.
Ger.	<i>Und da die Tage vollendet waren und sie wieder nach Hause gingen, blieb das Kind Jesus zu Jerusalem, und seine Eltern wußten's nicht.</i>
KJV	And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother* knew not of it.
EGS	<b>Und nachdem die Tage vorüber waren, auf ihrem Rückweg, blieb der Retterjunge in Jerusalem zurück; und seine Eltern wussten es nicht.</b>
IAM:	<b>And after the days were completed, on their return, the boy Savior remained behind in Jerusalem; and His parents did not know it.</b>

\*Greek variant

Luke 2:

#### 44

Greek

**νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἤλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,**

Lat.	Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant eum inter cognatos et notos.
Ger.	<i>Sie meinten aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen eine Tagereise weit und suchten ihn unter den Gefreunden und Bekannten.</i>
KJV	But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.

EGS **Angenommen, dass er in der Begleitung von Reisenden ist, gingen sie eine Tagesreise, bevor sie ihn bei Verwandten und Bekannten suchten.**

IAM: **Supposing that He is in the company of travelers, they went a day's journey before they were looking for Him among relatives and acquaintances.**

Luke 2:

**45**

Greek **καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.**

Lat. Et non invenientes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum.

Ger. Und da sie ihn nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusalem und suchten ihn.

KJV And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

EGS **Als sie ihn nicht fanden, kehrten sie nach Jerusalem zurück und suchten ihn.**

IAM: **When they did not find Him, they returned to Jerusalem, looking for Him.**

Luke 2:

**46**

Greek **καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὔρον αὐτόν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτοῦς·**

Lat. Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, et interrogantem eos.

Ger. Und es begab sich, nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel sitzen mitten unter den Lehrern, wie er ihnen zuhörte und sie fragte.

KJV And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

EGS **So geschah es: Nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel sitzen, in der Mitte von Lehrern, denen er zuhört und Fragen stellt.**

IAM: **It so happened: After three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, listening to them, and asking them questions.**

Luke 2:

**47**

Greek **ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.**

Lat. Stupebant autem omnes qui eum audiebant, super prudentia et responsis ejus.

Ger. Und alle, die ihm zuhörten, wunderten sich seines Verstandes und seiner Antworten.

KJV And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

EGS **Und alle, die ihn hörten, waren verblüfft über sein Verständnis und seine Antworten.**

IAM: **And all, who heard Him, were flabbergasted at His understanding and answers.**

Luke 2:

**48**

Greek **καὶ ἰδόντες αὐτόν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ αὐτοῦ τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καγὼ ὀδυνώμενοι ζητοῦμέν σε.**

Lat. Et videntes admirati sunt. Et dixit mater ejus ad illum : Fili, quid fecisti nobis sic ? ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus te.

Ger. Und da sie ihn sahen, entsetzten sie sich. Seine Mutter aber sprach zu ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.

KJV And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

EGS **Und als sie ihn sahen, waren sie erstaunt, und seine Mutter sagte ihm: Kind, warum hast du uns das angetan? Schau! Dein Vater und ich sind unheimlich entsetzt und suchten dich.**

IAM: **And seeing Him, they were astonished, and His mother said to Him, Child, why have you done this to us? Look! Your father and I are terribly upset looking for you.**

Luke 2: **49**

**Greek** **καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς μου δεῖ εἶναι με;**

Lat. Et ait ad illos : Quid est quod me quærebatis ? nesciebatis quia in his quæ Patris mei sunt, oportet me esse ?

Ger. *Und er sprach zu ihnen: Was ist's, daß ihr mich gesucht habt? Wisset ihr nicht, daß ich sein muß in dem, das meines Vaters ist?*

KJV And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

EGS **Und er sagte ihnen: Warum habt ihr mich gesucht? Wüsstet ihr nicht, dass es angebracht ist, dass meines Vaters Sachen meine Sachen sind?**

IAM: **And He said to them, How is it that you were looking for me? Did you not know that it is proper for me to be about my Father's business?**

Luke 2: **50**

**Greek** **καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.**

Lat. Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad eos.

Ger. *Und sie verstanden das Wort nicht, das er mit ihnen redete.*

KJV And they understood not the saying which he spake unto them.

EGS **Und sie verstanden nicht, was Er zu ihnen sagte.**

IAM: **And they did not understand what He said to them.**

Luke 2: **51**

**Greek** **καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.**

Lat. Et descendit cum eis, et venit Nazareth : et erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo.

Ger. *Und er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth und war ihnen untertan. Und seine Mutter behielt alle diese Worte in ihrem Herzen.*

KJV And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

EGS **Und er ging mit ihnen und kam nach Nazareth, wo er ihnen untertan war. Und seine Mutter behielt all diese Worte in ihrem Herzen.**

IAM: **And He went with them, and came to Nazareth, and He was subject to them; all along His mother kept all these sayings in her heart.**

Luke 2: **52**

**Greek** **Καὶ Ἰησοῦς\* προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ Θεῶ καὶ ἀνθρώπων.**

\*Ἰησοῦς : **μῆψ!**-Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

Lat. Et Jesus proficiebat sapientia, et ætate, et gratia apud Deum et homines.

Ger. *Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bei Gott und den Menschen.*

KJV And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

EGS **Und der Retter reifte in Weisheit, Stand und Gnade mit Gott und Menschen.**

IAM: **And the Savior matured in wisdom, stature, and grace with God and people.**

Luke 3:

1

[Grammar](#), [Notes](#):[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαίδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πελάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχούντος,

[Jerome, 400, Latin:](#)

Anno autem quintodecimo imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato Judæam, tetrarcha autem Galilææ Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Iturææ, et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinæ tetrarcha,

[Luther, 1545, German:](#)

*In dem fünfzehnten Jahr des Kaisertums Kaisers Tiberius, da Pontius Pilatus Landpfleger in Judäa war und Herodes ein Vierfürst in Galiläa und sein Bruder Philippus ein Vierfürst in Ituräa und in der Gegend Trachonitis und Lysanias ein Vierfürst zu Abilene,*

[KJV, 1611, English:](#)

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judæa, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituræa and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

EGS

***Nun, im fünfzehnten Jahr der Regierungszeit von Cäsar Tiberius, als Pontius Pilatus Statthalter von Judäa und Herodes Tetrarch von Galiläa war, war sein Bruder Philipp Tetrarch von Ituräa und von der Gegend Trachonitis, und Lysanias war Tetrarch von Abilene.***

IAM:

***Now in the fifteenth year of the reign of Caesar Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judæa, and Herod was tetrarch of Galilee, his brother Philip was tetrarch of Ituræa and of the region of Trachonitis, and Lysanias was tetrarch of Abilene.***

Luke 3:

2

[Greek](#)

ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάνην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Lat.

sub principibus sacerdotum Anna et Caipha : factum est verbum Domini super Joannem, Zachariæ filium, in deserto.

Ger.

*da Hannas und Kaiphas Hohepriester waren: da geschah der Befehl Gottes zu Johannes, des Zacharias Sohn, in der Wüste.*

KJV

Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

EGS

***Im Hohenpriestertum von Annas und Kaiphas kam das Wort Gottes zu Johannes, dem Sohn Zacharias, in der Wüste.***

IAM:

***In the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John, the son of Zacharias, in the wilderness.***

Luke 3:

3

[Greek](#)

καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

Lat.

Et venit in omnem regionem Jordanis, prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum,

Ger.

*Und er kam in alle Gegend um den Jordan und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung Sünden,*

KJV

And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

EGS **Und er ging durch die gesamte Gegend des Jordans und predigte eine Taufe, die zu einem Umdenken führt, was Vergebung der Sünden bringt,**

IAM: **And he went throughout the entire region of the Jordan, preaching baptism, which called for a change of mind that leads to forgiveness of sins,**

Luke 3: **4**

Greek **ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου\*, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ**

\*Κύριος = יהוה יהוה  
Eternal God

Lat. sicut scriptum est in libro sermonum Isaiaë prophetæ : Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini\* ; rectas facite semitas ejus

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. wie geschrieben steht in dem Buch der Reden Jesaja's, des Propheten, der da sagt: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN\* und macht seine Steige richtig!

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord\*, make his paths straight.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Wie im Buch der Worte, dem Prophet Jesaja, geschrieben steht, Eine Stimme ruft in der Wildnis: Bereitet den Weg des Ewigen Gottes! Macht seinen Weg geradeaus!**

IAM: **As is written in the book of words, the prophet Isaiah, saying, A voice is calling out in the wilderness: Prepare the way of the Eternal God, make His highway straight!**

Cf. Isaiah 40: 3

Luke 3: **5**

Greek **πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται\* καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται\*, καὶ ἔσται\* τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείας καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας**

\*Future Indicative  
Promises

Lat. omnis vallis implebitur, et omnis mons, et collis humiliabitur : et erunt prava in directa, et aspera in vias planas

Ger. Alle Täler sollen voll werden, und alle Berge und Hügel erniedrigt werden; und was krumm ist, soll richtig werden, und was uneben ist, soll schlichter Weg werden.

KJV Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

EGS **Jedes Tal wird gefüllt; jeder Berg und Hügel wird geebnet; das Krumme wird gerade, und das Raue wird sanft.**

IAM: **Every valley will be filled; every mountain and hill will be leveled, the crooked straight, and the rough smooth,**

Cf. Isaiah 40: 4

Luke 3: **6**

Greek **καὶ ὄψεται\* πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.**

\*Future Indicative  
Promise

Lat. et videbit omnis caro salutare Dei.

Ger. Und alles Fleisch wird den Heiland Gottes sehen."

KJV And all flesh shall see the salvation of God.

EGS **Und alles Fleisch wird die Errettung des Gottes sehen.**

IAM: **And all flesh will see the salvation of the God.**

Cf. Isaiah 40: 5

Luke 3: **7**

Greek **Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;**

Lat. Dicebat ergo ad turbas quæ exhibant ut baptizarentur ab ipso : Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere a ventura ira ?

Ger. Da sprach er zu dem Volk, das hinausging, daß sich von ihm Taufen ließe: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet?

KJV Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

EGS **Dann sprach er zu den Volksmengen, die herauskamen, um sich von ihm taufen zu lassen: Schlängengezüchte! Wer hat euch belehrt, dem kommenden Zorn zu vermeiden?**

IAM: **Then he said to the multitudes, which came out to be baptized by him, Snakelets! Who taught you to evade the coming wrath?**

Luke 3: **8**

Greek **ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξιούς τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρρησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.**

Lat. **Facite ergo fructus dignos poenitentiae, et ne coeperitis dicere : Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.**

Ger. **Sehet zu, tut rechtschaffene Früchte der Buße und nehmt euch nicht vor, zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen Kinder erwecken.**

KJV **Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.**

EGS **Produziert daher Früchte, die wirklich eine Sinnesänderung widerspiegeln, und beginnt nicht einmal, in euch zu sagen: Wir haben Abraham als unseren Vater; denn ich sage euch: Gott kann Kinder von diesen Steinen zu Abraham erwecken.**

IAM: **Therefore, produce fruits that truly reflect a change of mind, and do not even begin to say within yourselves, We have Abraham as our father; for I say to you, That God is able to raise up children to Abraham from these stones.**

Luke 3: **9**

Greek **ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.**

Lat. **Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.**

Ger. **Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und in das Feuer geworfen.**

KJV **And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.**

EGS **Die Axt berührt schon die Wurzel des Baumes, so dass jeder Baum, der keine guten Früchte trägt, gefällt ins Feuer geworfen wird.**

IAM: **The axe already touches the root of the tree, so then every tree, which does not bear good fruit, is cut down, and thrown into the fire.**

Luke 3: **10**

Greek **Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες Τί οὖν ποιήσωμεν;**

Lat. **Et interrogabant eum turbæ, dicentes : Quid ergo faciemus ?**

Ger. **Und das Volk fragte ihn und sprach: Was sollen wir denn tun?**

KJV **And the people asked him, saying, What shall we do then?**

EGS **Und die Massen fragten ihn und sagen: Was sollen wir denn machen?**

IAM: **And the crowds asked him, saying, What then should we do?**

Luke 3: **11**

Greek **ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδώτω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.**

Lat. **Respondens autem dicebat illis : Qui habet duas tunicas, det non habenti : et qui habet escas, similiter faciat.**

Ger. **Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Wer zwei Röcke hat, der gebe dem, der keinen hat; und wer Speise hat, der tue auch also.**

KJV **He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.**

EGS **Als Antwort sagte er zu ihnen: Wer zwei Mäntel hat, der gebe eines dem, der keines hat; und wer zu essen hat, der soll dasselbe tun.**

IAM: **In answer he said to them, He, who has two coats, let him share one with him, who has none; and he that has food, let him do the same.**

## 12

Luke 3:

Greek

**ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν  
Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;**

Lat. Venerunt autem et publicani ut baptizarentur, et dixerunt ad illum : Magister, quid faciemus ?

Ger. Es kamen auch die Zöllner, daß sie sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen denn wir tun?

KJV Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

EGS **Sogar Zöllner ließen sich taufen und fragten ihn: Lehrer, was sollten wir tun?**

IAM: **Even tax collectors came to be baptized, and said to him, Teacher, what should we do?**

## 13

Luke 3:

Greek

**ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν  
πράσσετε\*.**

\*Present Tense

Lat. At ille dixit ad eos : Nihil amplius, quam quod constitutum est vobis, faciatis.

Ger. Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetzt ist.

KJV And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

EGS **Und er sagte ihnen: Verlangt nicht mehr, als ihr berechtigt seid.**

IAM: **And he said to them, Do not keep on demanding more than that which you are authorized.**

## 14

Luke 3:

Greek

**ἐπηρώτων δὲ αὐτόν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες Τί ποιήσωμεν\*  
καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μηδένα διασεῖσητε\* μηδὲ  
συκοφαντήσητε,\* καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.**

\*Subjunctives

Lat. Interrogabant autem eum et milites, dicentes : Quid faciemus et nos ? Et ait illis : Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis : et contenti estote stipendiis vestris.

Ger. Da fragten ihn auch die Kriegsleute und sprachen: Was sollen\* denn wir tun? Und er sprach zu ihnen: Tut\* niemand Gewalt noch Unrecht und laßt\* euch genügen an eurem Solde.

\*Imperatives

KJV And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do\* violence to no man, neither accuse any falsely; and be content\* with your wages.

\*Imperatives

EGS **Sogar Soldaten fragten ihn und sagten: Und was sollten wir tun? Er sagte ihnen: Ihr solltet niemanden unterdrücken oder betrügen; und bleibt zufrieden mit eurem Lohn.**

IAM: **Even soldiers asked him, saying, And what should we do? He said to them, You may not bully or defraud anyone; and stay satisfied with your wages.**

## 15

Luke 3:

Greek

**Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς  
καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μή ποτε αὐτὸς εἶη ὁ Χριστός,**

Lat. Existimante autem populo, et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne, ne forte ipse esset Christus,

Ger. Als aber das Volk im Wahn war und dachten in ihren Herzen von Johannes, ob er vielleicht Christus wäre,

KJV And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

EGS **Und alle Menschen waren in Erwartung und fragten sich in ihren Herzen, ob Johannes möglicherweise der 'Christus' sein könnte oder nicht.**

IAM: *And all people were in anticipation, and questioned in their hearts, if John, perchance, might be the 'Christ', or not.*

Luke 3: **16**

[Greek](#) ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρὶ

Lat. respondit Joannes, dicens omnibus : Ego quidem aqua baptizo vos : veniet autem fortior me, cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus : ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni

Ger. antwortete Johannes und sprach zu allen: Ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dem ich nicht genugsam bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe auflöse; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.

KJV John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

EGS ***Johannes antwortete und sagte allen: Ich taufe euch mit Wasser; aber es kommt einer, der mächtiger ist als ich, dessen Sandalenschnüre ich nicht aufbinden kann; er wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.***

IAM: ***John answered, and said to all, Indeed, I baptize you with water; but one is coming, who is mightier than I, whose shoe laces I am not worthy to untie; He will baptize you with the Holy Spirit and with fire.***

Luke 3: **17**

[Greek](#) οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθάραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Lat. cujus ventilabrum in manu ejus, et purgabit aream suam, et congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

Ger. In seiner Hand ist die Wurfschaukel, und er wird seine Tenne fegen und wird den Weizen in seine Scheuer sammeln, und die Spreu wird er mit dem ewigen Feuer verbrennen.

KJV Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

EGS ***Seine Heugabel ist in seiner Hand; er wird seinen Dreschplatz sauber machen; er wird den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er mit unauslöschlichem Feuer verbrennen.***

IAM: ***His pitchfork is in His hand; He will clear out His threshing floor; He will gather the wheat into His barn; but the chaff He will burn with unquenchable fire.***

Luke 3: **18**

[Greek](#) Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν

Lat. Multa quidem et alia exhortans evangelizabat populo.

Ger. Und viel anderes mehr ermahnte er das Volk und verkündigte ihnen das Heil.

KJV And many other things in his exhortation preached he unto the people.

EGS ***So, und auf viele andere Arten, predigte er gute Nachrichten und ermahnte die Leute.***

IAM: ***Thus, and in many other ways, he preached good news and exhorted the people.***

Luke 3: **19**

[Greek](#) ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναίκος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,

Lat. Herodes autem tetrarcha cum corripetur ab illo de Herodiade uxore fratris sui, et de omnibus malis quæ fecit Herodes,

Ger. Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm gestraft ward um der Herodias willen, seines Bruders Weib, und um alles Übels willen, das Herodes tat,

KJV But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

EGS **Aber Herodes, der Tetrarch, der von ihm für Herodias, seines Bruders Frau, und für alle Übel, die Herodes tat, zurechtgewiesen wurde,**

IAM: **But Herod, the tetrarch, being reprimanded by him for Herodias his brother's wife, and for all the evils, which Herod did,**

Luke 3: **20**

Greek προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

Lat. adjecit et hoc super omnia, et inclusit Joannem in carcere.

Ger. legte er über das alles Johannes gefangen.

KJV Added yet this above all, that he shut up John in prison.

EGS **Hat dem allen zugefügt und hat Johannes ins Gefängnis gesperrt.**

IAM: **Added to it all, and locked up John in prison.**

Luke 3: **21**

Greek Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανὸν,

Lat. Factum est autem cum baptizaretur omnis populus, et Jesu baptizato, et orante, apertum est caelum

Ger. Und es begab sich, da sich alles Volk taufen ließ und Jesus auch getauft war und betete, daß sich der Himmel auftat

KJV Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

EGS **Es geschah während alle Menschen getauft wurden: Sogar der Erlöser wurde getauft; und als er betete, wurde der Himmel geöffnet,**

IAM: **Now it happened when all the people were being baptized: Even the Savior was baptized; and as He was praying, heaven was opened,**

Luke 3: **22**

Greek καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῶς εἶδει ὡς περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Lat. et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum : et vox de caelo facta est : Tu es filius meus dilectus, in te complacui mihi.

Ger. und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn wie eine Taube und eine Stimme kam aus dem Himmel, **die sprach\***: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

KJV And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, **which said\***, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

EGS **Der Heilige Geist kam körperlich, wie eine Taube, herab auf ihn, und eine Stimme ertönte vom Himmel: Du bist mein Sohn, der Geliebte; in dir habe ich Wohlgefallen.**

IAM: **The Holy Spirit descended in a bodily form as a dove upon Him, and a voice sounded from heaven: You are my beloved Son. I am well pleased with you.**

Luke 3: **23**

Greek Καὶ αὐτὸς\* ἦν Ἰησοῦς\*\* ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὧν υἱός, ὡς ἐνομιζέτο, Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλεὶ

Lat. Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur, filius Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat,

Ger. Und Jesus war, da er anfing, ungefähr dreißig Jahre alt, und ward gehalten für einen Sohn Josephs, welcher war ein Sohn Eli's,

KJV And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,

\*die sprach Not in any variant, Greek or Latin

\*which said Not in any variant, Greek or Latin; Copies German

\*αὐτὸς Personal Pronoun \*\*Ἰησοῦς : Ἰησοῦς -Savior, cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

EGS **Und der Retter begann seine [Mission] mit ungefähr dreißig Jahren. Er war ein rechtmäßiger Sohn von Joseph, von Eli,**

IAM: **And the Savior was beginning His [mission] at about thirty years of age. Legally, he was a son of Joseph, of Eli,\***

\*Ἡλεὶ Transliteration of Hebrew הֵלֵי "my God"

Luke 3: **24**

**Greek** τοῦ Ματθαῖ τοῦ Λευεὶ τοῦ Μελχεί τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ 25 τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμῶς τοῦ Ναοῦμ τοῦ Ἑσλεί τοῦ Ναγγαὶ

Lat. qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joseph,

Ger. der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis, der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Jannas, der war ein Sohn Josephs,

KJV Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,

EGS **Von Matthat, von Levi, von Melchi, von Janna, von Joseph,**

IAM: **Of Matthat, of Levi, of Melchi, of Janna, of Joseph,**

Luke 3: **25**

**Greek** τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμῶς τοῦ Ναοῦμ τοῦ Ἑσλεί τοῦ Ναγγαὶ

Lat. qui fuit Mathathiæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge,

Ger. der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn des Amos, der war ein Sohn Nahums, der war ein Sohn Esli, der war ein Sohn Nangais,

KJV Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,

EGS **Von Mattathias, von Amos, von Naum, von Esli, von Nagge,**

IAM: **Of Mattathias, of Amos, of Naum, of Esli, of Nagge,**

Luke 3: **26**

**Greek** τοῦ Μαᾶθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωδᾶ

Lat. qui fuit Mahath, qui fuit Mathathiæ, qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda,

Ger. der war ein Sohn Maaths, der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn Simeis, der war ein Sohn Josechs, der war ein Sohn Juda's,

KJV Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,

EGS **Von Maath, von Mattathias, von Semei, von Joseph, von Juda,**

IAM: **Of Maath, of Mattathias, of Semei, of Joseph, of Judah,**

Luke 3: **27**

**Greek** τοῦ Ἰωαννᾶν τοῦ Ῥησᾶ τοῦ Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ Νηρεὶ

Lat. qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salatheil, qui fuit Neri,

Ger. der war ein Sohn Johanans, der war ein Sohn Resas, der war ein Sohn Serubabels, der war ein Sohn Sealthiels, der war ein Sohn Neris,

KJV Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,

EGS **Von Joanna, von Rhesa, von Zorobabel, von Salathiel, von Neri,**

IAM: **Of Joanna, of Rhesa, of Zorobabel, of Salathiel, of Neri,**

Luke 3: **28**

**Greek** τοῦ Μελχεί τοῦ Ἀδδεὶ τοῦ Κωσᾶμ τοῦ Ἐλμαδᾶμ τοῦ Ἡρ

Lat. qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan, qui fuit Her,

Ger. der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Addis, der war ein Sohn Kosams, der war ein Sohn Elmadams, der war ein Sohn Hers,

KJV Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,

EGS **Von Melchi, von Addi, von Cosam, von Elmodam, von Er,**

IAM: **of Melchi, of Addi, of Cosam, of Elmodam, of Er,**

Luke 3: **29**

**Greek** τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρεὶμ τοῦ Μαθθαὶ τοῦ Λευεὶ

Lat. qui fuit Jesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mathat, qui fuit Levi,

Ger. *der war ein Sohn des Jesus, der war ein Sohn Eliesers, der war ein Sohn Jorems, der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis,*

KJV Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,

EGS ***Von Jose, von Eliezer, von Jorim, von Matthat, von Levi,***

IAM: ***Of Jose, of Eliezer, of Jorim, of Matthat, of Levi,***

Luke 3: **30**

**Greek** τοῦ Συμεῶν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνάμ τοῦ Ἐλιακεῖμ

Lat. qui fuit Simeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Eliakim,

Ger. *der war ein Sohn Simeons, der war ein Sohn Judas, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Jonams, der war ein Sohn Eliakims,*

KJV Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,

EGS ***von Simeon, von Juda, von Joseph, von Jona, von Eliakim,***

IAM: ***Of Simeon, of Juda, of Joseph, of Jonan, of Eliakim,***

Luke 3: **31**

**Greek** τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθαΐ τοῦ Ναθάμ τοῦ Δαυεῖδ

Lat. qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Natham, qui fuit David,

Ger. *der war ein Sohn Meleas, der war ein Sohn Menams, der war ein Sohn Mattathans, der war ein Sohn Nathans, der war ein Sohn Davids,*

KJV Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,

EGS ***Von Melea, von Menan, von Mattatha, von Nathan, von David,***

IAM: ***Of Melea, of Menan, of Mattatha, of Nathan, of David,***

Luke 3: **32**

**Greek** τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βοὸς τοῦ Σαλά τοῦ Ναασσῶν

Lat. qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,

Ger. *der war ein Sohn Jesses, der war ein Sohn Obeds, der war ein Sohn des Boas, der war ein Sohn Salmas, der war ein Sohn Nahessons,*

KJV Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

EGS ***Von Jesse, von Obed, von Booz, von Salmon, von Naasson,***

IAM: ***Of Jesse, of Obed, of Booz, of Salmon, of Naasson,***

Luke 3: **33**

**Greek** τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμειν τοῦ Ἀρνεὶ τοῦ Ἑσρῶμ τοῦ Φαρές τοῦ Ἰούδα

Lat. qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judæ,

Ger. *der war ein Sohn Amminadabs, der war ein Sohn Rams, der war ein Sohn Hezrons, der war ein Sohn des Perez, der war ein Sohn Juda's,*

KJV Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,

EGS ***Von Aminadab, von Aram, von Esrom, von Phares, von Juda,***

IAM: ***Of Aminadab, of Aram, of Esrom, of Phares, of Judah,***

Luke 3: **34**

**Greek** τοῦ Ἰακῶβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραάμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχώρ

Lat. qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,

Ger. *der war ein Sohn Jakobs, der war ein Sohn Isaaks, der war ein Sohn Abrahams, der war ein Sohn Tharahs, der war ein Sohn Nahors,*

KJV Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,

EGS ***Von Jakob, von Isaak, von Abraham, von Thara, von Nachor,***

IAM: ***Of Jacob, of Isaac, of Abraham, of Thara, of Nachor,***

Luke 3: **35**

**Greek** τοῦ Σεροῦχ τοῦ Παγαῦ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἐβερ τοῦ Σαλά

Lat.	qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,
Ger.	<i>der war ein Sohn Serugs, der war ein Sohn Regus, der war ein Sohn Pelegs, der war ein Sohn Ebers, der war ein Sohn Salahs,</i>
KJV	Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,
EGS	<b><i>Von Saruch, von Ragau, von Phalec, von Heber, von Sala,</i></b>
IAM:	<b><i>Of Saruch, of Ragau, of Phalec, of Heber, of Sala,</i></b>

Luke 3:

### 36

Greek

τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

Lat.	qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noë, qui fuit Lamech,
Ger.	<i>der war ein Sohn Kenans, der war ein Sohn Arphachsads, der war ein Sohn Sems, der war ein Sohn Noahs, der war ein Sohn Lamechs,</i>
KJV	Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,
EGS	<b><i>Von Kainan, von Arphaxad, von Sem, von Noah, von Lamech,</i></b>
IAM:	<b><i>Of Cainan, of Arphaxad, of Sem, of Noe, of Lamech,</i></b>

Luke 3:

### 37

Greek

τοῦ Μαθουσαλά τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεήλ τοῦ Καϊνὰμ

Lat.	qui fuit Methusale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Malaleel, qui fuit Cainan,
Ger.	<i>der war ein Sohn Methusalahs, der war ein Sohn Henochs, der war ein Sohn Jareds, der war ein Sohn Mahalaleels, der war ein Sohn Kenans,</i>
KJV	Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,
EGS	<b><i>Von Mathusalah, von Henoch, von Jared, von Maleleel, von Kainan,</i></b>
IAM:	<b><i>of Mathusalem, of Enoch, of Jared, of Maleleel, of Cainan,</i></b>

Luke 3:

### 38

Greek

τοῦ Ἐνώς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδάμ τοῦ Θεοῦ.

Lat.	qui fuit Enos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.
Ger.	<i>der war ein Sohn des Enos, der war ein Sohn Seths, der war ein Sohn Adams, der war Gottes.</i>
KJV	Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.
EGS	<b><i>Von Enos, von Seth, von Adam, von Gott.</i></b>
IAM:	<b><i>Of Enos, of Seth, of Adam, of God.</i></b>

Chapter 4

IAM

TOP



Luke 4:

### 1

Nestle, 1904, Greek:

Ἰησοῦς\* δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ

Jerome, 400, Latin:

Jesus autem plenus Spiritu Sancto regressus est a Jordane : et agebatur a Spiritu in desertum

Grammar, Notes:



\*Ἰησοῦς : μιᾶ!-Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

Luther, 1545,

German:

KJV, 1611, English:

Jesus aber, voll des heiligen Geistes, kam wieder von dem Jordan und ward vom Geist in die Wüste geführt

And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

EGS

**Und der Retter, der voll des Heiligen Geistes war, kehrte vom Jordan zurück und wurde vom Geist in die Wüste geführt,**

IAM:

**And the Savior, being full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,**

Luke 4:

2

Greek

ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ\* ἔφαγεν οὐδέν\*\* ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθειῶν αὐτῶν ἐπέινασεν.

\*/\*\* Double Negative i.e., a qualified positive

Lat.

diebus quadraginta, et tentabatur a diabolo. Et nihil\* manducavit in diebus illis : et consummatis illis esuriit.

\*Alters Double Negative to Single Negative

Ger.

und ward vierzig Tage lang vom Teufel versucht. Und er aß nichts\* in diesen Tagen; und da sie ein Ende hatten, hungerte ihn darnach.

\*Translate Latin

KJV

Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing:\* and when they were ended, he afterward hungered

\*Translate Latin

EGS

**Und als er vierzig Tage lang vom Teufel versucht wurde, aß er in jenen Tagen so gut wie nichts; und nachdem sie geendet hatten, war er hungrig.**

IAM:

**And being tempted by the devil forty days, He ate virtually nothing\* in those days; and after they were over, he was hungry.**

\*Literally: He did not eat nothing

Luke 4:

3

Greek

εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

Lat.

Dixit autem illi diabolus : Si Filius Dei es, dic lapidi huic ut panis fiat.

Ger.

Der Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu dem Stein, daß er Brot werde.

KJV

And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

EGS

**Und der Teufel sagte zu ihm: Bist du der Sohn Gottes, so gebiete diesem Stein, daß er Brot werde.**

IAM:

**And the devil said to Him, If you are the Son of God, command this stone that it becomes bread.**

Luke 4:

4

Greek

καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς\* Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

\*Ἰησοῦς : υἱῷ!-Savior

Lat.

Et respondit ad illum Jesus : Scriptum est : Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.\*

\*Greek Variant

Ger.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht allein vom Brot, sondern von einem jeglichen Wort Gottes."\*

\*Greek Variant

KJV

And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.\*

\*Greek Variant

EGS

**Und der Erretter antwortete ihm und sprach: Es steht geschrieben, der Mensch wird nicht allein vom Brot leben.**

IAM:

**And the Savior answered him, saying, It is written, Man will not live by bread alone.**

Cf. Deuteronomy 8: 3

Luke 4:

5

Greek

Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου.

Lat.

Et duxit illum diabolus in montem excelsum,\* et ostendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis,

\*Greek Variant

Ger.

Und der Teufel führte ihn auf einen hohen Berg\* und zeigte ihm alle Reiche der ganzen Welt in einem Augenblick

\*Greek Variant

KJV

And the devil, taking him up into an high mountain\*, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time

\*Greek Variant

EGS

**Und er hob ihn auf und zeigte ihm alle Königreiche der Welt in einem Augenblick der Zeit.**

IAM: **And raising Him up, he showed Him all the kingdoms of the world instantaneously in time.**

Luke 4: **6**

Greek **καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν**

Lat. Et duxit illum diabolus in montem excelsum, et ostendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis,

Ger. und sprach zu ihm: Alle diese Macht will ich dir geben und ihre Herrlichkeit; denn sie ist mir übergeben, und ich gebe sie, welchem ich will.

KJV And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

EGS **Und der Teufel sprach zu ihm: Ich werde dir all diese Autorität und ihre Herrlichkeit geben, denn sie wurde mir übergeben und wem immer ich sie geben will.**

IAM: **And the devil said to Him, I will give to you all this authority and its glory, for it has been handed over to me, and to whomever I choose to give it to.**

Luke 4: **7**

Greek **σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.**

Lat. Tu ergo si adoraveris coram me, erunt tua omnia.

Ger. So du nun mich willst anbeten, so soll es alles dein sein.

KJV If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

EGS **Also dann, so du mich anbetest, gehört alles dir.**

IAM: **So then, if you will worship me, it will all be yours.**

Luke 4: **8**

Greek **καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Γέγραπται Προσκυνήσεις\* Κύριον\*\* τὸν Θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις\*.**

Lat. Et respondens Jesus, dixit illi : Scriptum est : Dominum\* Deum tuum adorabis, et illi soli servies.

Ger. Jesus antwortete ihm und sprach: Es steht geschrieben: "Du sollst\* Gott, deinen HERRN\*\*, anbeten und ihm allein dienen."

KJV And Jesus answered and said unto him, **Get thee behind me, Satan\***: for it is written, Thou shalt worship the Lord\*\* thy God, and him only shalt\*\*\* thou serve.

EGS **Als Antwort sagte der Erretter zu ihm: Es steht geschrieben: Du wirst den Ewigen Gott, deinen Gott, anbeten und nur ihm dienen.**

IAM: **In answer the Savior said to him, It is written: You will worship the Eternal God, your God, and you will serve Him only.**

\*Future Indicatives

\*Κύριος = יהוה YHWH

\*Should refer to יהוה Eternal God

\*Imperative should be Future Indicatives

\*\*Should refer to יהוה

\*Greek Variant

\*\*Should refer to יהוה

\*\*\*Imperative should be Future indicatives

Cf. Deuteronomy 6: 13

Luke 4: **9**

Greek **Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω**

Lat. Et duxit illum in Jerusalem, et statuit eum super pinnam templi, et dixit illi : Si Filius Dei es, mitte te hinc deorsum.

Ger. Und er führte ihn gen Jerusalem und stellte ihn auf des Tempels Zinne\* und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hinunter

\*Zinne Translates Latin

KJV And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle\* of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

\*pinnacle Translates Latin

EGS **Und er führte ihn nach Jerusalem und stellte ihn auf einen schmalen Rand des Tempels und sprach zu ihm: Wenn du der Sohn Gottes bist, so stürze dich von hier herab!**

IAM: **And he led Him to Jerusalem, and set him on a narrow extended edge of the temple, and said to Him, If you are the Son of God, throw yourself down from here!**

Luke 4:

## 10

Greek

γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,

Lat.

Scriptum est enim quod angelis suis mandavit de te, ut conservent te :

Ger.

denn es steht geschrieben: "Er wird befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich bewahren

KJV

For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

EGS

**Denn es steht geschrieben: Er wird seine Engel über dich beauftragen, um dich zu beschützen.**

IAM:

**For it is written, He will give his angels charge over you, to protect you.**

Cf. Psalm 91: 11

Luke 4:

## 11

Greek

καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μὴ ποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Lat.

et quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

Ger.

und auf den Händen tragen, auf daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stößt."

KJV

And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

EGS

**Und in ihren Händen werden sie dich tragen, damit dein Fuß nicht über einen Stein stolpert.**

IAM:

**And in their hands they will carry you, lest your foot stumbles over a stone.**

Cf. Psalm 91: 12

Luke 4:

## 12

Greek

καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς\*

ὅτι εἴρηται Οὐκ ἐκπειράσεις\*\* Κύριον\*\* τὸν Θεόν σου.

Lat.

Et respondens Jesus, ait illi : Dictum est : Non tentabis Dominum\* Deum tuum.

Ger.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: "Du sollst\* Gott, deinen HERRN\*\* , nicht versuchen."

KJV

And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt\* not tempt the Lord\*\* thy God.

EGS

**Und der Erretter antwortete und sprach zu ihm: Es heißt, du wirst den Ewigen Gott, deinen Gott, nicht auf die Probe stellen.**

IAM:

**And the Savior answering said to him, It is said, You will not put the Eternal God, your God, to a test.**

\*Ἰησοῦς : ἡ σωτὴρ-Savior

\*\*\*Κύριος = יהוה' YHWH

\*\*Future indicative

\*Should refer to יהוה' Eternal God

\*Imperative should be Future Indicative

\*\*Should refer to יהוה'

\*Imperative should be Future Indicative

\*\*Should refer to יהוה'

Luke 4:

## 13

Greek

Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

Lat.

Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo, usque ad tempus.

Ger.

Und da der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm eine Zeitlang.

KJV

And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

EGS

**Und nachdem der Teufel jede Versuchung beendet hatte, verließ er ihn bis zu einer passenden Gelegenheit.**

IAM:

**And having finished every temptation, the devil left Him until a fitting occasion.**

Luke 4:

## 14

Greek

Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

Lat.

Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilæam, et fama exiit per universam regionem de illo.

Ger.

Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft nach Galiläa; und das Gerücht erscholl von ihm durch alle umliegenden Orte.

KJV And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about

EGS **Und in der Kraft des Geistes kehrte der Erretter nach Galiläa zurück; und ein Bericht über ihn ging in der gesamten Gegend aus.**

IAM: **And in the power of the Spirit, the Savior returned to Galilee; and a report about Him went out throughout the entire region.**

Luke 4: **15**

Greek **καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.**

Lat. Et ipse docebat in synagogis eorum, et magnificabatur ab omnibus.

Ger. Und er lehrte in ihren Schulen und ward von jedermann gepriesen.

KJV And he taught in their synagogues, being glorified of all.

EGS **Er lehrte in ihren Synagogen und wurde von allen gelobt.**

IAM: **He was teaching in their synagogues, and was praised by all.**

Luke 4: **16**

Greek **Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσηλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγῶναι.**

Lat. Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam, et surrexit legere.

Ger. Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war, und ging in die Schule nach seiner Gewohnheit am Sabbattage und stand auf und wollte lesen.

KJV And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

EGS **Er kam nach Nazareth, wo er aufgewachsen war; und wie es seine Gewohnheit war, ging er am Sabbat in die Synagoge und stand auf, um zu lesen.**

IAM: **He came to Nazareth, where he had been raised; and, as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.**

Luke 4: **17**

Greek **καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου, καὶ ἀνοίξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον**

Lat. Et traditus est illi liber Isaiæ prophetæ. Et ut revolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat :

Ger. Da ward ihm das Buch des Propheten Jesaja gereicht. Und da er das Buch auftat, fand er den Ort, da geschrieben steht:

KJV And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

EGS **Und das Buch des Propheten Jesaja wurde ihm gegeben. Als er die Schriftrolle öffnete, fand er die Stelle, wo geschrieben ist:**

IAM: **And the book of the prophet Isaiah was given to Him. When He opened the scroll, He found the place where it was written:**

Luke 4: **18**

Greek **Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἶνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεισιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,**

Lat. Spiritus Domini super me : propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde,\* [v. 19:] prædicare captivis remissionem, et cæcis visum, dimittere confractos in remissionem,

\*Greek Variant

Ger. Der Geist des HERRN ist bei mir, darum, daß er mich gesalbt hat; er hat mich gesandt, zu verkündigen das Evangelium den Armen, zu heilen die zerstoßenen Herzen,\* zu predigen den Gefangenen, daß sie los sein sollten, und den Blinden das Gesicht und den Zerschlagenen, daß sie frei und ledig sein sollen,

\*Greek Variant

KJV The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted\*, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

\*Greek Variant

EGS **Der Geist des Ewigen Gottes ist auf mir, der mich eingeweiht hat, um den Armen gute Nachrichten zu verkünden: Er sandte mich aus, um Gefangene freizusetzen, den Blinden Sicht zu geben und die Bedrängten mit Vergebung zu befreien,**

IAM: **The Spirit of the Eternal God is upon me, who christened me to preach good news to the poor: He sent me to set captives free, to recover sight to the blind, to liberate the crushed with forgiveness,**

Cf. Isaiah 61: 1

Luke 4: **19**

Greek κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου\* δεκτόν.

\*Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God

Lat. prædicare annum Domini\* acceptum et diem retributioni.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. und zu verkündigen das angenehme Jahr des HERRN.\*"

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV To preach the acceptable year of the Lord.\*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Das Jahr des guten Willens des Ewigen Gottes zu verkünden.**

IAM: **To proclaim the Eternal God's year of goodwill.**

Cf. Isaiah 61: 2

Luke 4: **20**

Greek αὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

Lat. Et cum plicuisset librum, reddidit ministro, et sedit. Et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum.

Ger. Und als er das Buch zutat, gab er's dem Diener und setzte sich. Und aller Augen, die in der Schule waren, sahen auf ihn.

KJV And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

EGS **Er schloss die Schriftrolle, gab sie dem Aufseher zurück und setzte sich. Und alle Augen in der Synagoge waren auf ihn gerichtet.**

IAM: **He closed the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. And all eyes in the synagogue were fixed on Him.**

Luke 4: **21**

Greek ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν.

Lat. Cœpit autem dicere ad illos : Quia hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris.

Ger. Und er fing an, zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift erfüllt vor euren Ohren.

KJV And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

EGS **Und er fing an, ihnen zu sagen: Heute, indem ihr hört, ist diese Schriftstelle erfüllt.**

IAM: **And he began to say to them: Today, as you are listening, this scripture is fulfilled.**

Luke 4: **22**

Greek καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος;

Lat. Et omnes testimonium illi dabant : et mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipsius, et dicebant : Nonne hic est filius Joseph ?

Ger. Und sie gaben alle Zeugnis von ihm und wunderten sich der holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen, und sprachen: "Ist das nicht Josephs Sohn?"

KJV And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

EGS **Und alle waren von ihm beeindruckt und erstaunt über die gnädigen Worte, die aus seinem Mund kamen. Und sie sprachen: Ist das nicht Josephs Sohn?**

IAM: **And all were impressed by Him, and were amazed at the gracious words, which came out of His mouth. And they said, Is this not Joseph's son?**

Luke 4:

## 23

Greek

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην Ἰατρὲ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ, ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

Lat.

Et ait illis : Utique dicetis mihi hanc similitudinem : Medice cura teipsum : quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua.

Ger.

Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich zu mir sagen dies Sprichwort: Arzt, hilf dir selber! Denn wie große Dinge haben wir gehört, zu Kapernaum geschehen! Tue also auch hier, in deiner Vaterstadt.

KJV

And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

EGS

**Und er sagte ihnen: Ihr werdet mir doch dieses Sprichwort sagen: Arzt, heile dich selbst! Was wir von Kapernaum gehört haben und was dort wasgeschehen ist, mache es auch hier in deiner Heimatstadt.**

IAM:

**And He said to them, Surely you will say to me this proverb, Physician, heal yourself; whatever we have heard done in Capernaum, do also here in your hometown.**

Luke 4:

## 24

Greek

εἶπεν δὲ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

Lat.

Ait autem : Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua.

Ger.

Er sprach aber: Wahrlich, ich sage euch: "Kein Prophet ist angenehm in seinem Vaterlande.

KJV

And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

EGS

**Dann sagte er: Wahrlich, ich sage euch: In seiner Heimatstadt wird kein Prophet aufgenommen.**

IAM:

**Then He said, Truly I say to you, No prophet is accepted in his hometown.**

Luke 4:

## 25

Greek

ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χήραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλείου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

Lat.

In veritate dico vobis, multæ viduæ erant in diebus Eliæ in Israël, quando clausum est cælum annis tribus et mensibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra

Ger.

Aber in der Wahrheit sage ich euch: Es waren viele Witwen in Israel zu Elia's Zeiten, da der Himmel verschlossen war drei Jahre und sechs Monate, da eine große Teuerung war im ganzen Lande

KJV

But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

EGS

**In der Tat, ich sage euch, viele Witwen waren in den Tagen Elias in Israel, als der Himmel drei Jahre und sechs Monate lang geschlossen war und im ganzen Land eine große Hungersnot herrschte.**

IAM:

**As a matter of fact I tell you, Many widows were in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut for three years and six months, and a great famine was throughout all the land.**

Cf. 1 Kings 17: 1ff

Luke 4:

## 26

Greek

καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλείας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.

Lat.

et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ, ad mulierem viduam.

Ger.

und zu deren keiner ward Elia gesandt denn allein gen Sarepta der Sidonier zu einer Witwe.

KJV

But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

EGS **Aber Elias wurde zu keinem von ihnen gesandt, sondern zu einer Frau, einer Witwe von Sarepta, einer Stadt von Sidon.**

IAM: **But Elijah was sent to none of them, except to a woman, a widow of Sarepta, a city of Sidon.**

Luke 4: **27**

Greek **καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἑκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος.**

Lat. Et multi leprosi erant in Israël sub Elisæo propheta : et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus.

Ger. Und viele Aussätzige waren in Israel zu des Propheten Elisa Zeiten; und deren keiner wurde gereinigt denn allein Naeman aus Syrien.

KJV And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

EGS **Und viele Aussätzige waren in der Zeit des Propheten Elisa in Israel; und keiner von ihnen wurde gereinigt, außer Naaman der Syrer.**

IAM: **And many lepers were in Israel in the time of the prophet Elisha; and none of them was cleansed, except Naaman, the Syrian.**

Luke 4: **28**

Greek **καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα,**

Lat. Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hæc audientes.

Ger. Und sie wurden voll Zorns alle, die in der Schule waren, da sie das hörten,

KJV And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

EGS **Als sie das hörten, waren alle in der Synagoge voller Zorn.**

IAM: **On hearing these things, all in the synagogue were filled with anger.**

Luke 4: **29**

Greek **καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὑκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν**

Lat. Et surrexerunt, et ejecerunt illum extra civitatem : et duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat ædificata, ut præcipitarent eum.

Ger. und standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus und führten ihn auf einen Hügel des Berges, darauf ihre Stadt gebaut war, daß sie ihn hinabstürzten.

KJV And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong

EGS **Und sie standen auf, warfen ihn aus der Stadt und führten ihn zu einem Hügelkamm, auf den ihre Stadt gebaut war, um ihn über die Klippe zu werfen.**

IAM: **And they got up, threw Him out of the city, and led Him to a ridge of the hill, on which their city was built, to throw Him over the cliff.**

Luke 4: **30**

Greek **αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.**

Lat. Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.

Ger. Aber er ging mitten durch sie hinweg.

KJV But he passing through the midst of them went his way,

EGS **Aber er ging mitten durch sie und ging seinen Weg.**

IAM: **But He went right through their middle and went His way.**

Luke 4: **31**

Greek **Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν ταῖς σάββασιν·**

Lat. Et descendit in Capharnaum civitatem Galilææ, ibique docebat illos sabbatis.

Ger. Und er kam gen Kapernaum, in die Stadt Galiläas, und lehrte sie am Sabbat.

KJV And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

EGS *Und er ging hinab nach Kapernaum, einer Stadt in Galiläa, und lehrte sie am Sabbat.*

IAM: *And He went down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the Sabbath.*

Luke 4: **32**

Greek **καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ**

Lat. Et stupebant in doctrina ejus, quia in potestate erat sermo ipsius.

Ger. *Und sie verwunderten sich seiner Lehre; denn seine Rede war gewaltig.*

KJV And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

EGS *Und sie waren erstaunt über seine Lehre, denn seine Botschaft war mächtig.*

IAM: *And they were astonished at His teaching, for His message was powerful.*

Luke 4: **33**

Greek **καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ**

Lat. Et in synagoga erat homo habens dæmonium immundum, et exclamavit voce magna,

Ger. *Und es war ein Mensch in der Schule, besessen mit einem unsauberen Teufel; der schrie laut*

KJV And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

EGS *Und in der Synagoge war ein Mann, der den Geist eines unreinen Teufels hatte und mit lauter Stimme schrie:*

IAM: *And in the synagogue was a man, who had a spirit of an unclean demon, and shouted with a loud voice:*

Luke 4: **34**

Greek **Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.**

Lat. dicens : Sine, quid nobis et tibi, Jesu Nazarene ? venisti perdere nos ? scio te quis sis, Sanctus Dei.

Ger. *und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen uns zu verderben. Ich weiß wer du bist: der heilige Gottes.*

KJV Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

EGS *Ha! Retter? Der Nazarener! Was bist du für uns? Bist du gekommen, um uns zu zerstören? Ich weiß, wer du bist: Der Heilige Gottes.*

IAM: *Ha! Savior? The Nazarene! What are you to us? Have you come to destroy us? I know, who you are: The Holy One of God.*

Luke 4: **35**

Greek **καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.**

Lat. Et increpavit illum Jesus, dicens : Obmutesce, et exi ab eo. Et cum projecisset illum dæmonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.

Ger. *Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! Und der Teufel warf ihn mitten unter sie und fuhr von ihm aus und tat ihm keinen Schaden.*

KJV And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not

EGS *Und der Erretter hat ihn zurechtgewiesen und befohlen: Sei still und komm aus ihm heraus! Und nachdem der Teufel ihn in die Mitte geworfen hatte, kam er aus ihm heraus, ohne ihn zu verletzen.*

IAM: *And the Savior rebuked him, saying, Be silent, and come out of him! And after the demon had thrown him into the middle, he came out of him, not hurting him.*

Luke 4: **36**

<u>Greek</u>	καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται;
Lat.	Et factus est pavor in omnibus, et colloquebantur ad invicem, dicentes : Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat immundis spiritibus, et exeunt ?
Ger.	<i>Und es kam eine Furcht über sie alle, und redeten miteinander und sprachen: Was ist das für ein Ding? Er gebietet mit Macht und Gewalt den unsauberen Geistern, und sie fahren aus.</i>
KJV	And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.
EGS	<b><i>Bewunderung und Furcht kamen über alle, und sie fragten einander und sprachen: Wessen Wort ist das? Denn mit Autorität und Macht befiehlt er den unreinen Geistern, und sie kommen heraus.</i></b>
IAM:	<b><i>Admiration and dread came on all, and they questioned one another, saying, Whose word is this? For with authority and power He commands the unclean spirits, and they come out.</i></b>

### 37

Luke 4:

<u>Greek</u>	καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
Lat.	Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.
Ger.	<i>Und es erscholl sein Gerücht in alle Örter des umliegenden Landes.</i>
KJV	And the fame of him went out into every place of the country round about.
EGS	<b><i>Und wie ein Echo erklang sein Ruhm überall durch das ganze Land.</i></b>
IAM:	<b><i>And like an echo His fame reverberated everywhere throughout the country.</i></b>

### 38

Luke 4:

<u>Greek</u>	Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
Lat.	Surgens autem Jesus de synagoga, introivit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus : et rogaverunt illum pro ea.
Ger.	<i>Und er stand auf aus der Schule und kam in Simons Haus. Und Simons Schwiegermutter war mit einem harten Fieber behaftet; und sie baten ihn für sie.</i>
KJV	And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.
EGS	<b><i>Nachdem er aufgestanden war und die Synagoge verlassen hatte, trat er in Simons Haus ein. Simons Schwiegermutter hatte ein großes Fieber; und sie fragten ihn um ihret halben.</i></b>
IAM:	<b><i>After getting up and leaving the synagogue, He entered into Simon's house. Simon's mother-in-law was afflicted with a great fever; and they appealed to Him for her.</i></b>

### 39

Luke 4:

<u>Greek</u>	καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.
Lat.	Et stans super illam imperavit febrī : et dimisit illam. Et continuo surgens, ministrabat illis.
Ger.	<i>Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und alsbald stand sie auf und diente ihnen.</i>
KJV	And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.
EGS	<b><i>Und er beugte sich über sie, beschimpfte das Fieber; und es verließ sie sofort; und sie stand auf und diente ihnen.</i></b>
IAM:	<b><i>And He leaned over her, rebuked the fever; and it left her instantly; and she got up and served them.</i></b>

### 40

Luke 4:

<a href="#">Greek</a>	Δύνοντας δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.
Lat.	Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos.
Ger.	<i>Und da die Sonne untergegangen war, brachten alle, die Kranke hatten mit mancherlei Seuchen, sie zu ihm. Und er legte auf einen jeglichen die Hände und machte sie gesund.</i>
KJV	Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
EGS	<b><i>Nachdem die Sonne untergegangen war, hatte jeder, der irgendeine Krankheit und Kranke hatte, sie zu ihm gebracht. und er legte jedem seine Hände auf und heilte sie.</i></b>
IAM:	<b><i>After the setting of the sun, all, anyone, who had any disease and anyone sick, they brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them.</i></b>

Luke 4: **41**

<a href="#">Greek</a>	ἔξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
Lat.	Exibant autem dæmonia a multis clamantia, et dicentia : Quia tu es Filius Dei : et increpans non sinebat ea loqui : quia sciebant ipsum esse Christum.
Ger.	<i>Es fuhren auch die Teufel aus von vielen, schrieen und sprachen: Du bist Christus, der Sohn Gottes! Und er bedrohte sie und ließ sie nicht reden; denn sie wußten, daß er Christus war.</i>
KJV	And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.
EGS	<b><i>Und Teufel kamen von vielen heraus, schrien und sagten: Du bist der Sohn Gottes. Und er wies sie ab und erlaubte ihnen nicht zu sprechen, denn sie erkannten ihn als den 'Christus'.</i></b>
IAM:	<b><i>And demons were coming out from many, crying out, and saying, You are the Son of God. And He rebuffed them and did not permit them to speak, for they recognized Him as the 'Christ'.</i></b>

Luke 4: **42**

<a href="#">Greek</a>	Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.
Lat.	Facta autem die egressus ibat in desertum locum, et turbæ requirebant eum, et venerunt usque ad ipsum : et detinebant illum ne discederet ab eis.
Ger.	<i>Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und sie kamen zu ihm und hielten ihn auf, daß er nicht von ihnen ginge.</i>
KJV	And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.
EGS	<b><i>Bei Tagesanbruch ging er weg an einen einsamen Ort; und die Leute suchten ihn, kamen zu ihm und hielten ihn körperlich zurück, dass er sie nicht verlasse.</i></b>
IAM:	<b><i>When daybreak arrived, He left and went to a solitary place; and people looked for Him, came to Him, and physically detained Him, not to leave them.</i></b>

Luke 4: **43**

<a href="#">Greek</a>	ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς ὅτι Καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν εὐαγγελισασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.
Lat.	Quibus ille ait : Quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei : quia ideo missus sum.
Ger.	<i>Er sprach aber zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium verkündigen vom Reiche Gottes; denn dazu bin ich gesandt.</i>

KJV And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

EGS **Und er sprach zu ihnen: Es ist notwendig, dass ich auch anderen Städten die frohe Botschaft vom Reich Gottes verkünde, denn dafür bin ich gesandt.**

IAM: **And He said to them, It is necessary for me to proclaim the good news of the kingdom of God to other towns also, because I am sent for this.**

## 44

Luke 4:

**Greek** και ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

Lat. Et erat prædicans in synagogis Galilææ.

Ger. Und er predigte in den Schulen Galiläas.

KJV And he preached in the synagogues of Galilee.

EGS **Und er predigte in den Synagogen von Galiläa.**

IAM: **And he kept on preaching in the synagogues of Galilee.**

Chapter 5

[IAM](#)

[TOP](#)



## Luke 5:

### 1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek](#):

**Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ,**

[Jerome, 400, Latin](#):

Factum est autem, cum turbæ irruerunt in eum ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth.

[Luther, 1545, German](#):

*Es begab sich aber, da sich das Volk zu ihm drängte, zu hören das Wort Gottes, daß er stand am See Genesareth*

[KJV, 1611, English](#):

And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

EGS

**Dann geschah, als er am See von Gennezareth stand: Die Menge drängte ihn, um das Wort Gottes zu hören.**

IAM:

**Then this happened as He stood by the lake of Gennesaret: The crowd was pushing Him to hear the word of God.**

Luke 5:

### 2

**Greek**

**καὶ εἶδεν πλοῖα δύο ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλεεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.**

Lat.

Et vidit duas naves stantes secus stagnum : piscatores autem descenderant, et lavabant retia.

Ger.

*und sah zwei Schiffe am See stehen, die Fischer aber waren ausgetreten und wuschen ihre Netze.*

KJV

And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.

EGS

**Er sah zwei Schiffe am See liegen. Die Fischerleute hatten sie verlassen, um ihre Netze zu waschen.**

IAM:

**He saw two ships lying by the lake; the fishermen left them to wash their nets.**

Luke 5:

### 3

<a href="#">Greek</a>	ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.
Lat.	Ascendens autem in unam navim, quæ erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pusillum. Et sedens docebat de navicula turbas.
Ger.	<i>Da trat er in der Schiffe eines, welches Simons war, und bat ihn, daß er's ein wenig vom Lande führte. Und er setzte sich und lehrte das Volk aus dem Schiff.</i>
KJV	And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.
EGS	<b><i>Er stieg in eines der Boote, das Simon gehörte, und bat ihn, ein wenig von Land abzustoßen. Und er setzte sich und lehrte die Leute aus dem Boot.</i></b>
IAM:	<b><i>He entered one of the boats, which was Simon's, and asked him to push off shore a little . And He sat down, and taught the people out of the boat.</i></b>

#### 4

Luke 5:

<a href="#">Greek</a>	ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.
Lat.	Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem : Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam.
Ger.	<i>Und als er hatte aufgehört zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe und werfet eure Netze aus, daß ihr einen Zug tut.</i>
KJV	Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.
EGS	<b><i>Als er aufhörte zu sprechen, sagte er zu Simon: Geh hinaus auf das Tiefe und lass deine Netze herunter, um etwas zu fangen.</i></b>
IAM:	<b><i>When He stopped speaking, He said to Simon, Go out into the deep, and let down your nets for a catch.</i></b>

#### 5

Luke 5:

<a href="#">Greek</a>	καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιᾶσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.
Lat.	Et respondens Simon, dixit illi : Præceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus : in verbo autem tuo laxabo rete.
Ger.	<i>Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen, aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen.</i>
KJV	And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.
EGS	<b><i>Simon antwortete und sagte: Herr, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts bekommen, doch auf dein Wort werde ich die Netze runterlassen.</i></b>
IAM:	<b><i>Simon answered said, Sir, we worked all night, and got nothing, nevertheless at your word I will let down the nets.</i></b>

#### 6

Luke 5:

<a href="#">Greek</a>	καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ· διερήσαστο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.
Lat.	Et cum hoc fecissent, concluderunt piscium multitudinem copiosam : rumpebatur autem rete eorum
Ger.	<i>Und da sie das taten, beschlossen sie eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß.</i>
KJV	And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.
EGS	<b><i>Und als sie das machten, hatten sie so viele Fische, dass ihr Netz zerriß.</i></b>
IAM:	<b><i>And after they did this, they caught so many fish that their nets broke.</i></b>

#### 7

Luke 5:

<a href="#">Greek</a>	καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθαν, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
-----------------------	--

Lat.	Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent, et adjuvarent eos. Et venerunt, et impleverunt ambas naviculas, ita ut pene mergerentur.
Ger.	<i>Und sie winkten ihren Gesellen, die im andern Schiff waren, daß sie kämen und hülffen ihnen ziehen. Und sie kamen und füllten beide Schiffe voll, also daß sie sanken.</i>
KJV	And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.
EGS	<b>Und sie winkten ihren Gesellen im anderen Boot, zu kommen und ihnen zu helfen; und sie kamen und füllten beide Boote, dass sie sinken.</b>
IAM:	<b>And they motioned to their partners in the other boat, to come and help them; and they came, and filled both boats that they were sinking.</b>

Luke 5: **8**

<u>Greek</u>	<b>ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ* λέγων Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, Κύριε**.</b>	*Ἰησοῦς : <b>יְהוֹשֻׁעַ</b> -Savior **Κύριος = <b>יהוה</b> 'YHWH Eternal God
Lat.	Quod cum vidisset Simon Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens : Exi a me, quia homo peccator sum, Domine*.	*Should refer to <b>יהוה</b> Eternal God
Ger.	<i>Da das Simon Petrus sah, fiel er Jesu zu den Knieen und sprach: HERR, * gehe von mir hinaus! ich bin ein sündiger Mensch.</i>	*Should refer to <b>יהוה</b> Eternal God
KJV	When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord*.	*Should refer to <b>יהוה</b> Eternal God
EGS	<b>Nachdem Simon Petrus das sah, fiel er gegen die Kniee des Retters und sagte, Geh weg von mir! Ewiger Gott, ich bin ein sündiger Mann.</b>	
IAM:	<b>Having seen this, Simon Peter fell down at the knees of the Savior, saying, Go away from me! Eternal God, I am a sinful man.</b>	

Luke 5: **9**

<u>Greek</u>	<b>θάμβος γὰρ περιέσχευεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἧ συνέλαβον</b>
Lat.	Stupor enim circumdederat eum, et omnes qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant
Ger.	<i>Denn es war ihn ein Schrecken angekommen, ihn und alle, die mit ihm waren, über diesen Fischzug, den sie miteinander getan hatten;</i>
KJV	For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken
EGS	<b>Denn eine erschreckliche Ehrfurcht erfasste ihn und alle, die mit ihm an diesem Fischfang teilnahmen,</b>
IAM:	<b>For a terrifying awe had overcome him and all, who with Him at the catch of fish they had taken,</b>

Luke 5: **10**

<u>Greek</u>	<b>ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς* Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.</b>	*Ἰησοῦς : <b>יְהוֹשֻׁעַ</b> -Savior Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31
Lat.	similiter autem Jacobum et Joannem, filios Zebedæi, qui erunt socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus : Noli timere : ex hoc jam homines eris capiens.	
Ger.	<i>desgleichen auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, Simons Gesellen. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht; denn von nun an wirst du Menschen fangen.</i>	
KJV	And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men	
EGS	<b>Auch Jakobus und Johannes, die Söhne von Zebedäus, die Mitarbeiter von Simon waren. Und der Erretter sagte zu Simon: Keine Angst! Von nun an wirst du Menschen fangen.</b>	
IAM:	<b>Even James, and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And the Savior said to Simon, Do not be afraid! From now on you will be catching people.</b>	

Luke 5:

## 11

Greek

καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Lat.

Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus, secuti sunt eum.

Ger.

Und sie führten die Schiffe zu Lande und verließen alles und folgten ihm nach.

KJV

And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

EGS

**Und nachdem sie ihre Boote an Land gebracht hatten, verließen sie alles und folgten ihm nach.**

IAM:

**And after they brought their boats to land, they left everything, and followed Him.**

Luke 5:

## 12

Greek

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων Κύριε\*, ἐὰν θέλης, δύνασαί με καθαρίσαι.

\*Κύριος = יהוה יהוה  
Eternal God

Lat.

Et factum est, cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum, et procidens in faciem, rogavit eum, dicens : Domine\*, si vis, potes me mundare

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger.

Und es begab sich, da er in einer Stadt war, siehe, da war ein Mann voll Aussatz. Da der Jesum sah, fiel er auf sein Angesicht und bat ihn und sprach: HERR\*, willst du, so kannst du mich reinigen.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV

And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord\*, if thou wilt, thou canst make me clean.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS

**Und es geschah, als er in einer der Städte war, schau, ein Mann, voller Aussatz, der den Retter sah, fiel auf sein Gesicht, flehte ihn an und sprach: Ewiger Gott! Wenn du willst, kannst du mich sauber machen.**

IAM:

**And it happened, when He was in one of the towns: Look! A man, full of leprosy, on seeing the Savior, fell on his face, and pleaded with Him, saying, Eternal God! If you want to, you can make me clean.**

Luke 5:

## 13

Greek

καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπήλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

Lat.

Et extendens manum, tetigit eum dicens : Volo : mundare. Et confestim lepra discessit ab illo.

Ger.

Und er streckte die Hand aus und rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsobald ging der Aussatz von ihm.

KJV

And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

EGS

**Und er streckte seine Hand aus, fasste ihn an, und sprach: Ich will. Sei gesäubert! Und sofort war der Aussatz weg.**

IAM:

**And having stretched out His hand, He touched him, saying, I will. Be cleansed! And immediately the leprosy left him.**

Luke 5:

## 14

Greek

καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Lat.

Et ipse praecepit illi ut nemini diceret : sed, Vade, ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua, sicut praecepit Moyses, in testimonium illis.

Ger.

Und er gebot ihm, daß er's niemand sagen sollte; sondern "gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, wie Mose geboten, ihnen zum Zeugnis".

KJV

And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

EGS **Und er befahl ihm, es niemandem zu sagen, und [sagte:] Als ein Zeugnis für sie, zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, wie Mose es bestimmte.**

IAM: **And He ordered him to tell no one, but, As a testimony to them, show yourself to the priest, and make an offering for your cleansing, as Moses called for.**

Luke 5: **15**

Greek **διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν**

Lat. **Perambulabat autem magis sermo de illo : et conveniebant turbæ multæ ut audirent, et curarentur ab infirmitatibus suis**

Ger. **Es kam aber die Sage von ihm immer weiter aus, und kam viel Volks zusammen, daß sie ihn\* hörten und durch ihn\* gesund würden von ihren Krankheiten.**

\*Not in any Greek Variant or Latin

KJV **But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him\* of their infirmities.**

\*Not in any Greek Variant or Latin

EGS **Im Gegenteil, er verbreitete seinen Ruhm umso mehr, dass sich große Menschenmengen versammelten, um [ihn\*] zu hören und von ihren Krankheiten geheilt zu werden.**

\*Not in any Greek Variant or Latin

IAM: **To the contrary, he broadcast His fame all the more that great crowds gathered to hear and to be healed of their illnesses.**

Luke 5: **16**

Greek **αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.**

Lat. **Iipse autem secedebat in desertum, et orabat.**

Ger. **Er aber entwich in die Wüste und betete.**

KJV **And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.**

EGS **Aber er entzog in die Wüste und betete.**

IAM: **But He retreated into the wilderness, and was praying.**

Luke 5: **17**

Greek **Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθηήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου\* ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.**

\*Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God

Lat. **Et factum est in una dierum, et ipse sedebat docens. Et erant pharisæi sedentes, et legis doctores, qui venerunt ex omni castello Galilææ, et Judææ, et Jerusalem : et virtus Domini\* erat ad sanandum eos.**

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. **Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrte; und es saßen da die Pharisäer und Schriftgelehrten, die da gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa und von Jerusalem. Und die Kraft des HERRN\* ging von ihm, und er half jedermann.**

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV **And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judæa, and Jerusalem: and the power of the Lord\* was present to heal them.**

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Und es geschah an einem der Tage, als er [in einem Gebäude] lehrte: Pharisäer und Rechtslehrer, aus allen Städten Galiläas, Judäas und Jerusalems kamen und waren gesetzt, und die Macht des Ewigen Gottes war gegenwärtig, den zu heilen,**

IAM: **And it happened on one of the days, as he was teaching [in a building]: Pharisees and Teachers of Law, who had come out of every town of Galilee, Judæa and Jerusalem, were seated, and the power of the Eternal God was present to heal him,**

Luke 5: **18**

Greek **καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.**

Lat. **Et ecce viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus : et quærebant eum inferre, et ponere ante eum.**

Ger.	<i>Und, siehe, etliche Männer brachten einen Menschen auf seinem Bette, der war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn hineinbrächten und vor ihn legten.</i>
KJV	<i>And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.</i>
EGS	<b><i>Welchen Männer auf einer Matte trugen, denn der Mann war gelähmt; und sie versuchten ihn hineinzubringen und [ihn] vor ihn zu legen.</i></b>
IAM:	<b><i>Whom men were carrying on a mat, because, look, the man was paralyzed; and they were trying to bring him in, and lay [him] before Him.</i></b>

Luke 5:

## 19

<a href="#">Greek</a>	<b>καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ*.</b>	*Ἰησοῦς : ἡϋ̅ι̅- <b>Savior</b>
Lat.	<i>Et non invenientes qua parte illum inferrent præ turba, ascenderunt supra tectum, et per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum.</i>	
Ger.	<i>Und da sie vor dem Volk nicht fanden, an welchen Ort sie ihn hineinbrächten, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein mitten unter sie, vor Jesum.</i>	
KJV	<i>And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.</i>	
EGS	<b><i>Und als sie keine Möglichkeit fanden, ihn wegen der Menge hineinzubringen, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel auf seiner Matte in die Mitte vor dem Erretter hinunter.</i></b>	
IAM:	<b><i>And finding no way to bring him in, because of the crowd, they went up on the roof, and let him down on his mat, through the roof tiles, into the middle, before the Savior.</i></b>	

Luke 5:

## 20

<a href="#">Greek</a>	<b>καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.</b>
Lat.	<i>Quorum fidem ut vidit, dixit : Homo, remittuntur tibi peccata tua.</i>
Ger.	<i>Und da er ihren Glauben sah, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben.</i>
KJV	<i>And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.</i>
EGS	<b><i>Und als er ihren Glauben sah, sagte er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind vergeben.</i></b>
IAM:	<b><i>And seeing their faith, He said to him, Man! Your sins are forgiven.</i></b>

Luke 5:

## 21

<a href="#">Greek</a>	<b>καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ Θεός;</b>
Lat.	<i>Et cœperunt cogitare scribæ et pharisæi, dicentes : Quis est hic, qui loquitur blasphemias ? quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus ?</i>
Ger.	<i>Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fingen an, zu denken und sprachen: Wer ist der, daß er Gotteslästerungen redet? Wer kann Sünden vergeben denn allein Gott?</i>
KJV	<i>And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?</i>
EGS	<b><i>Und die Schriftgelehrten und die Pharisäer begannen zu diskutieren und sagten: Wer ist das, der Lästerungen ausspricht? Wer kann Sünden vergeben, außer Gott allein?</i></b>
IAM:	<b><i>And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this who utters blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?</i></b>

Luke 5:

## 22

<a href="#">Greek</a>	<b>ἐπιγνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς* τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;</b>	*Ἰησοῦς : ἡϋ̅ι̅- <b>Savior</b>
Lat.	<i>Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos : Quid cogitatis in cordibus vestris</i>	

Ger. *Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und sprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Herzen?*

KJV *But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?*

EGS ***Aber der Erretter verstand ihr Denken, antwortete und sprach zu ihnen: Warum denket ihr so in euren Herzen?***

IAM: ***But the Savior, understanding their thinking, answered and said to them, What is the reasoning in your hearts?***

Luke 5: **23**

Greek **τί ἐστὶν εὐκόπωτερον, εἰπεῖν Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν Ἔγειρε καὶ περιπάτει;**

Lat. *Quid est facilius dicere : Dimittuntur tibi peccata : an dicere : Surge, et ambula*

Ger. *Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?*

KJV *Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?*

EGS ***Was ist leichter zu sagen: Deine Sünden sind dir vergeben, oder zu sagen: Erhebe dich und gehe?***

IAM: ***What is easier, to say, Your sins are forgiven, or to say, Rise up and walk?***

Luke 5: **24**

Greek **ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.**

Lat. *Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico) tibi dico, surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.*

Ger. *Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, auf Erden Sünden zu vergeben, (sprach er zu dem Gichtbrüchigen): Ich sage dir stehe auf und hebe dein Bettlein auf und gehe heim!*

KJV *But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.*

EGS ***Doch damit ihr wisst, dass der Menschensohn Macht auf Erden hat, Sünden zu vergeben, sagte er zu dem Gelähmten: Ich sage dir: Stehe auf! Nimm deine Matte und geh nach Hause!***

IAM: ***However, that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins, He said to the paralytic, I say to you, Stand up! Take your mat, and go home.***

Luke 5: **25**

Greek **καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν Θεόν.**

Lat. *Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum in quo jacebat : et abiit in domum suam, magnificans Deum.*

Ger. *Und alsbald stand er auf vor ihren Augen und hob das Bettlein auf, darauf er gelegen hatte, und ging heim und pries Gott.*

KJV *And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.*

EGS ***Sofort stand er vor ihnen auf, nahm, worauf er lag, ging nach Hause und lobte Gott.***

IAM: ***And immediately he stood up before them, took what he was lying on and went home glorifying the God.***

Luke 5: **26**

Greek **καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.**

Lat. *Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum. Et repleti sunt timore, dicentes : Quia vidimus mirabilia hodie.*

Ger. *Und sie entsetzten sich alle und priesen Gott und wurden voll Furcht und sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge gesehen.*

KJV And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

EGS **Alle waren erstaunt und verherrlichten den Gott; sie waren voller Ehrfurcht und sagten: Wir haben heute seltsame und bemerkenswerte Dinge gesehen.**

IAM: **Everyone was astounded, and glorified the God; they were filled with awe and said, We have seen strange and remarkable things today.**

## 27

Luke 5:

Greek

**Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευεὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀκολούθει μοι.**

Lat. Et post hæc exiit, et vidit publicanum nomine Levi, sedentem ad telonium, et ait illi : Sequere me.

Ger. Und darnach ging er aus und sah einen Zöllner mit Namen Levi am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach!

KJV And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

EGS **Nach diesen Dingen ging er weiter, und sah einen Zöllner, namens Levi, vor einem Zollhaus sitzen, und sagte zu ihm: Folge mir nach!**

IAM: **He left after these things, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the taxation booth and He said to him, Follow me!**

## 28

Luke 5:

Greek

**καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.**

Lat. Et relictis omnibus, surgens secutus est eum.

Ger. Und er verließ alles, stand auf und folgte ihm nach.

KJV And he left all, rose up, and followed him.

EGS **Und er verließ alles, stand auf und folgte ihm.**

IAM: **And he left everything, got up and followed Him.**

## 29

Luke 5:

Greek

**Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευεὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.**

Lat. Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua : et erat turba multa publicanorum, et aliorum qui cum illis erant discumbentes.

Ger. Und Levi richtete ihm ein großes Mahl zu in seinem Hause, und viele Zöllner und andere saßen mit ihm zu Tisch.

KJV And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

EGS **Und Levi machte in seinem Haus ein großes Festmahl für ihn; und eine große Anzahl von Zöllner und anderes Volk, waren mit ihnen am Tisch.**

IAM: **And in his house, Levi made a great banquet for Him; and there was a great number of tax collectors and other commoners reclining with them at the table.**

## 30

Luke 5:

Greek

**καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;**

Lat. Et murmurabant pharisæi et scribæ eorum, dicentes ad discipulos ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis

Ger. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murrten wider seine Jünger und sprachen: Warum esset und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern?

KJV But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

EGS **Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murrten über sie zu den Jüngern und sprachen: Wie könnt ihr? Warum isst und trinkt ihr mit Zöllner und Sündern?**

IAM: **And the Scribes and Pharisees were grumbling about them to the disciples, saying, How, why do you eat and drink with tax collectors and sinners?**

### 31

Luke 5:

Greek

**καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς\* εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες**

\*Ἰησοῦς : μῆϋι-Savior

Lat.

Et respondens Jesus, dixit ad illos : Non egent qui sani sunt medico, sed qui male habent.

Ger.

Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

KJV

And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

EGS

**Und der Erretter antwortete ihnen und sprach: Die Gesunden brauchen keinen Arzt, sondern die Kranken.**

IAM:

**And the Savior, answering them, said, They, who are well, do not need a physician, the sick do.**

### 32

Luke 5:

Greek

**οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.**

Lat.

Non veni vocare justos, sed peccatores ad poenitentiam.

Ger.

Ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

KJV

I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

EGS

**Ich bin nicht gekommen, die Gerechten zu einem Lebenswechsel aufrufen, sondern die Sünder.**

IAM:

**I have not come to call the righteous to change their ways, but sinners.**

### 33

Luke 5:

Greek

**Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.**

Lat.

At illi dixerunt ad eum : Quare discipuli Joannis jejunant frequenter, et obsecrationes faciunt, similiter et pharisæorum : tui autem edunt et bibunt ?

Ger.

Und sie sprachen zu ihm: Warum fasten des Johannes Jünger so oft und beten so viel, desgleichen der Pharisäer Jünger; aber deine Jünger essen und trinken?

KJV

And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

EGS

**Und sie sprachen zu ihm: Warum fasten und beten die Jünger von Johannes oft, und die Jünger der Pharisäer auch? Aber deine, sie essen und trinken.**

IAM:

**And they said to Him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and so do the disciples of the Pharisees? However, your [disciples] eat and drink.**

### 34

Luke 5:

Greek

**ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι νηστεῦσαι;**

Lat.

Quibus ipse ait : Numquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere jejunare

Ger.

Er sprach aber zu ihnen: Ihr könnt die Hochzeitleute nicht zu fasten treiben, solange der Bräutigam bei ihnen ist.

KJV

And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

EGS

**Und er sprach zu ihnen: Wie können die Brautleute fasten, während der Bräutigam bei ihnen ist?**

IAM:

**And He said to them, How can the members of a bridal party fast while the bridegroom is with them?**

### 35

Luke 5:

Greek

**ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.**

Lat. Venient autem dies, cum ablatus fuerit ab illis sponsus : tunc jejunabunt in illis diebus.

Ger. *Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.*

KJV But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

EGS ***Aber die Tage werden kommen, an denen der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie in jenen Tagen fasten.***

IAM: ***But the days will come, when the bridegroom will be taken away from them; then, in those days, they will fast.***

Luke 5: **36**

Greek

**Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.**

Lat. Dicebat autem et similitudinem ad illos : Quia nemo commissuram a novo vestimento immittit in vestimentum vetus : alioquin et novum rumpit, et veteri non convenit commissura a novo

Ger. *Und er sagte zu ihnen ein Gleichnis: Niemand flickt einen Lappen von einem neuen Kleid auf ein altes Kleid; sonst zerreißt er das neue, und der Lappen vom neuen reimt sich nicht auf das alte.*

KJV And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.

EGS ***Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Niemand nimmt ein St¼ck von neuem Stoff, um alte Kleidung zu flicken; Wenn aber doch, so wird sogar das Neue reißen und das Alte wird dem Neuen nicht passen.***

IAM: ***And He told them a parable: No one rips a piece from new cloth to patch old clothing; if so, even the new will tear, and the old will not match with the new.***

Luke 5: **37**

Greek

**καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται**

Lat. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres : alioquin rumpet vinum novum utres, et ipsum effundetur, et utres peribunt

Ger. *Und niemand fat Most in alte Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche und wird versch¼ttet, und die Schläuche kommen um*

KJV And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

EGS ***Und niemand f¼llt neuen Wein in alte Weinschläuche, sonst zerplatzt der neue Wein die Weinschläuche und wird versch¼ttet; und die Weinschläuche werden zerstört.***

IAM: ***And no one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the wineskins, and be spilled; and the wineskins will be destroyed.***

Luke 5: **38**

Greek

**ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.**

Lat. sed vinum novum in utres novos mittendum est, et utraque conservantur.\*

Ger. *Sondern den Most soll man in neue Schläuche fassen, so werden sie beide erhalten.\**

KJV But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.\*

EGS ***Neuer Wein muss in neue Schläuche gef¼llt werden.***

IAM: ***New wine must be put into new wineskins.***

Luke 5: **39**

Greek

**καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ Ὁ παλαιὸς χρηστὸς ἐστίν.**

Lat. Et nemo bibens vetus, statim vult novum : dicit enim : Vetus melius est.

Ger.	<i>Und niemand ist, der vom alten trinkt und wolle bald den neuen; denn er spricht: Der alte ist milder.</i>
KJV	No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.
EGS	<b><i>Niemand, der alten Wein trinkt, will den Neuen, denn er sagt: Der Alte ist besser.</i></b>
IAM:	<b><i>And no one drinking old wine wants the new, for he says, The old is better.</i></b>

**Luke 6:****1**[Grammar, Notes:](#)[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψύχοντες ταῖς χερσίν.

[Jerome, 400, Latin:](#)

Factum est autem in sabbato secundo, primo,\* cum transiret per sata, vellebant discipuli ejus spicas, et manducabant confricantes manibus.

\*Greek Variant

[Luther, 1545, German:](#)

*Und es begab sich an einem Sabbat, daß er durchs Getreide ging; und seine Jünger rauften Ähren aus und aßen und rieben sie mit den Händen.*

\*Greek Variant

[KJV, 1611, English:](#)

And it came to pass on the second sabbath after the first\*, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

EGS

***Es geschah an einem Sabbat: Er ging durch Getreidefelder; und seine Jünger zupften Ähren, rieben sie in ihren Händen und aßen die Körner.***

IAM:

***And it happened on a Sabbath: He was passing through the grain fields; and His disciples plucked heads of grain, rubbed them in their hands, and ate the grain.***

Luke 6:

**2**[Greek](#)

τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν;

Lat.

Quidam autem pharisæorum, dicebant illis\* : Quid facitis quod non licet in sabbatis

\*Not in Greek

Ger.

*Etliche aber der Pharisäer sprachen zu ihnen\* : Warum tut ihr, was sich nicht ziemt zu tun an den Sabbaten?*

\*Translates Latin

KJV

And certain of the Pharisees said unto them\*, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

\*Translates Latin

EGS

***Und einige Pharisäer sagten: Warum tut Ihr, was am Sabbat nicht erlaubt ist?***

IAM:

***And some Pharisees said, Why do you do what is not lawful on Sabbath days?***

Luke 6:

**3**[Greek](#)

καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς\* Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυεὶδ ὁπότε ἐπεινάσεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;

\*Ἰησοῦς : ἡ σωτήρ - Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

Lat.

Et respondens Jesus ad eos, dixit : Nec hoc legisit quod fecit David, cum esurisset ipse, et qui cum illo erant ?

Ger. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das gelesen, was David tat, da ihn hungerte und die mit ihm waren?

KJV And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

EGS **Und der Erretter antwortete ihnen und sagte: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als er und die, die mit ihm waren, Hunger hatten?**

IAM: **And answering them the Savior said, Have you not read, what David did, when he and they, who were with him, were hungry?**

Luke 6: **4**

Greek ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

Lat. quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis sumpsit, et manducavit, et dedit his qui cum ipso erant : quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus ?

Ger. wie er zum Hause Gottes einging und nahm die Schaubrote und aß und gab auch denen, die mit ihm waren; die doch niemand durfte essen als die Priester allein?

KJV How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

EGS **Wie er in das Haus Gottes ging, Schaubrot nahm, aß, und auch denen gab, die bei ihm waren, für welche es nicht erlaubt ist, außer den Priestern allein zu essen?**

IAM: **How he went into the house of God, took showbread, ate and also gave to them, who were with him, which it is not lawful to eat, except the priests alone?**

Luke 6: **5**

Greek καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Κύριός\* ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ\*\* Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

\*Κύριος Not reference to יהוה because of Definite Article ὁ Υἱός

Lat. Et dicebat illis : Quia dominus est Filius hominis etiam sabbati.

\*NOT a reference to יהוה Eternal God

Ger. Und er sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist ein HERR\* auch des Sabbats.

\*HERR - Herr NOT a reference to יהוה

KJV And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

\*NOT a reference to יהוה Eternal God

EGS **Und er sagte ihnen: Der Menschensohn ist ein Herr des Sabbats.**

IAM: **And He said to them, The Son of Man is a lord of the Sabbath.**

Luke 6: **6**

Greek Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά·

Lat. Factum est autem in alio sabbato, ut intraret in synagogam, et doceret\*. Et erat ibi homo, et manus ejus dextra erat arida.

\*NOT Infinitive

Ger. Es geschah aber an einem andern Sabbat, daß er ging in die Schule und lehrte\*. Und da war ein Mensch, des rechte Hand war verdorrt.

\*und lehrte Translates Lain

KJV And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught\*: and there was a man whose right hand was withered.

\*and taught Translates Lain

EGS **Und es geschah an einem anderen Sabbat: Er ging in die Synagoge, um zu lehren; dort war ein Mann, dessen rechte Hand verkrüppelt war.**

IAM: **And it happened on another Sabbath: He entered into the synagogue to teach; and there was a man whose right hand was crippled.**

Luke 6: **7**

Greek παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὐρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.

Lat.	Observabant autem scribæ et pharisæi si in sabbato curaret, ut invenirent unde accusarent eum.
Ger.	<i>Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer lauerten darauf, ob er auch heilen würde am Sabbat, auf daß sie eine Sache wider ihn fänden.</i>
KJV	And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.
EGS	<b>Und die Schriftgelehrten und Pharisäer beobachteten ihn sorgfältig, ob er am Sabbat heilt, damit sie einen Grund finden, ihn anzuklagen.</b>
IAM:	<b>And the Scribes and Pharisees watched Him carefully, if He is healing on the Sabbath that they may find a reason to accuse Him.</b>

Luke 6:

**8**

Greek

αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρᾷ ἔχοντι τὴν χεῖρα Ἔγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἕστη.

Lat.	Ipsè vero sciebat cogitationes eorum : et ait homini qui habebat manum aridam : Surge, et sta in medium. Et surgens stetit.
Ger.	<i>Er aber merkte ihre Gedanken und sprach zu dem Menschen mit der dürren Hand: Stehe auf und tritt hervor! Und er stand auf und trat dahin.</i>
KJV	But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
EGS	<b>Und er kannte ihre Gedanken und sprach zu dem Mann, der die verkrüppelte Hand hatte: Stehe auf und stelle dich in die Mitte! Er erhob sich und stand da.</b>
IAM:	<b>And He knew their thoughts and said to the man, who had the crippled hand, Get up and stand in the middle. After getting up he stood there.</b>

Luke 6:

**9**

Greek

εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς\* πρὸς αὐτοὺς Ἐπερωτῶ\*\* ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;

\*Ἰησοῦς : **υἱὸς**-Savior  
\*\*Present Tense

Lat.	Ait autem ad illos Jesus : Interrogo vos si licet sabbatis benefacere, an male : animam salvam facere, an perdere ?
Ger.	<i>Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch: Was ziemt sich zu tun an den Sabbaten, Gutes oder Böses? das Leben erhalten oder verderben?</i>
KJV	Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?
EGS	<b>Da sprach der Heiland zu ihnen: Ich frage euch immer wieder: Ist es am Sabbat erlaubt, Gutes oder Böses zu tun, eine Seele zu retten oder sie zu zerstören?</b>
IAM:	<b>Then the Savior said to them, I keep on asking you, Is it lawful on the Sabbath to do good, or evil, to save a soul, or to destroy it?</b>

Luke 6:

**10**

Greek

καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

Lat.	Et circumspēctis omnibus dixit homini : Extende manum tuam. Et extendit : et restituta est manus ejus.
Ger.	<i>Und er sah sie alle umher an und sprach zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! und er tat's; da ward ihm seine Hand wieder zurechtgebracht, gesund wie die andere.</i>
KJV	And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
EGS	<b>Und nachdem er sich umgesehen und alle angeschaut hatte, sagte er zu dem Mann: Strecke deine Hand aus! Er tat es, denn seine Hand wurde wie die andere wiederhergestellt.</b>
IAM:	<b>And after He looked around at all of them, He said to the man, Stretch out your hand! And he did so; and his hand was restored as the other.</b>

Luke 6:

**11**

Greek

αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

Lat.	Ipsi autem repleti sunt insipientia, et colloquebantur ad invicem, quidnam facerent Jesu.
Ger.	<i>Sie aber wurden ganz unsinnig und beredeten sich miteinander, was sie ihm tun wollten.</i>
KJV	And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
EGS	<b><i>Sie waren voller Wut und besprachen miteinander, was sie dem Erretter antun könnten.</i></b>
IAM:	<b><i>They were filled with rage; and discussed with one another what they might do to the Savior.</i></b>

Luke 6:

## 12

Greek

**Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.**

Lat.	Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare, et erat pernoctans in oratione Dei.
Ger.	<i>Es begab sich aber zu der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu beten; und er blieb über Nacht in dem Gebet zu Gott.</i>
KJV	And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.
EGS	<b><i>Und es geschah in jenen Tagen, dass er auf einen Berg hinausging, um zu beten: Und er verbrachte die ganze Nacht im Gebet mit Gott.</i></b>
IAM:	<b><i>And it happened in those days that He went out into a mountain to pray: And He was spending all night in prayer with God.</i></b>

Luke 6:

## 13

Greek

**καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,**

Lat.	Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos : et elegit duodecim ex ipsis (quos et apostolos nominavit)
Ger.	<i>Und da es Tag ward, rief er seine Jünger und erwählte ihrer zwölf, welche er auch Apostel nannte:</i>
KJV	And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;
EGS	<b><i>Und als es Tag wurde, rief er seine Jünger zusammen und erwählte zwölf von ihnen, die er dann Apostel nannte:</i></b>
IAM:	<b><i>And when it was day, He called His disciples to himself, and from them He chose twelve, whom He also named Apostle:</i></b>

Luke 6:

## 14

Greek

**Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν, Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,**

Lat.	Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum, et Joannem, Philippum, et Bartholomæum,
Ger.	<i>Simon, welchen er Petrus nannte, und Andreas, seinen Bruder, Jakobus und Johannes, Philippus und Bartholomäus,</i>
KJV	Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
EGS	<b><i>Simon, den er auch Peter nannte, und sein Bruder Andreas, Jakobus und Johannes, Philipp und Bartholomäus,</i></b>
IAM:	<b><i>Simon, whom He also named Peter, and his brother Andrew, James and John, Philip and Bartholomew,</i></b>

Luke 6:

## 15

Greek

**καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,**

Lat.	Matthæum, et Thomam, Jacobum Alphæi, et Simonem, qui vocatur Zelotes,
Ger.	<i>Matthäus und Thomas, Jakobus, des Alphäus Sohn, Simon genannt Zelotes,</i>
KJV	Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
EGS	<b><i>Matthäus und Thomas, Jakobus, der Sohn des Alphäus, und Simon, genannt Zelotes,</i></b>
IAM:	<b><i>Matthew and Thomas, James, the son of Alphaeus, and Simon, called the Zealot,</i></b>

Luke 6:

## 16

Greek

καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης,

Lat.

et Judam Jacobi, et Judam Iscariotem, qui fuit proditor.

Ger.

Judas, des Jakobus Sohn und Judas Ischariot, den Verräter.

KJV

And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

EGS

**Judas, [Sohn] von Jakobus, und Judas Ischariot, der ein Verräter wurde.**

IAM:

**Judas, [son] of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.**

Luke 6:

## 17

Greek

καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,

Lat.

Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judæa, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis,

Ger.

Und er ging hernieder mit ihnen und trat auf einen Platz im Felde und der Haufe seiner Jünger und eine große Menge des Volks von allem jüdischen Lande und Jerusalem und Tyrus und Sidon, am Meer gelegen,

KJV

And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judæa and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon,

EGS

**Nachdem er mit ihnen heruntergekommen war, stand er auf einer Ebene; eine große Menge seiner Nachfolger und eine große Masse von Menschen aus ganz Judäa und Jerusalem, sogar von der Seeküste von Tyrus und Sidon,**

IAM:

**After He came down with them, He stood on a plain; a large crowd of His followers, and a great multitude of people from all over Judæa and Jerusalem, even from the sea coast of Tyre and Sidon,**

Luke 6:

## 18

Greek

οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο·

Lat.

Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judæa, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis,

Ger.

die da gekommen waren, ihn zu hören und daß sie geheilt würden von ihren Seuchen; und die von unsauberen Geistern umgetrieben wurden, die wurden gesund.

KJV

who came to hear him and to be healed of their diseases. And those who were troubled with unclean spirits were cured.

EGS

**Kam, um ihn zu hören und von ihren Krankheiten geheilt zu werden. Und die mit unreinen Geistern geplagt waren, wurden geheilt.**

IAM:

**Came to hear Him and to be healed of their diseases. And they, who were troubled with unclean spirits, were healed.**

Luke 6:

## 19

Greek

καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτησεν ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

Lat.

Et omnis turba quærebat eum tangere : quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.

Ger.

Und alles Volk begehrte ihn anzurühren; denn es ging Kraft von ihm und er heilte sie alle.

KJV

And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

EGS

**Und alle Mengen wollten ihn berühren, weil Kraft von ihm ausging und sie alle heilte.**

IAM:

**And all the multitudes were seeking to touch Him, because power proceeded from Him and healed them all.**

Luke 6:

## 20

<u>Greek</u>	Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν Μακάριοι οἱ πτωχοὶ, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
Lat.	Et ipse elevatis oculis in discipulis suis, dicebat : Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei.
Ger.	Und er hob seine Augen auf über seine Jünger und sprach: Selig seid ihr Armen; denn das Reich Gottes ist euer.
KJV	And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.
EGS	<b>Und er richtete seinen Blick auf seine Nachfolger und sprach: Gesegnet sind die Armen, denn das Reich Gottes ist euer.</b>
IAM:	<b>And He lifted His eyes up on His followers and said, Blessed are the poor, for yours is the kingdom of God.</b>

Luke 6: **21**

<u>Greek</u>	μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
Lat.	Beati qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati qui nunc fletis, quia ridebitis.
Ger.	Selig seid ihr, die ihr hier hungert; denn ihr sollt satt werden. Selig seid ihr, die ihr hier weint; denn ihr werdet lachen.
KJV	Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.
EGS	<b>Gesegnet sind die, die gegenwärtig hungern, denn ihr werdet gesättigt. Gesegnet sind die, die gegenwärtig weinen, denn ihr werdet lachen.</b>
IAM:	<b>Blessed are they, who presently hunger, for you will be satisfied. Blessed are they, who presently weep, for you will laugh.</b>

Luke 6: **22**

<u>Greek</u>	μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν* ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν* ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν* καὶ ἐκβάλωσιν* τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.	*Subjunctives
Lat.	Beati eritis cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et exprobraverint, et ejicerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis.	
Ger.	Selig seid ihr, so euch die Menschen hassen und euch absondern und schelten euch und werfen euren Namen als einen bösen um des Menschensohns willen.	
KJV	Blessed are ye, when men shall* hate you, and when they shall* separate you from their company, and shall* reproach you, and cast* out your name as evil, for the Son of man's sake.	*Future Indicatives
EGS	<b>Gesegnet seid ihr, wenn euch die Leute hassen, wenn sie euch ausschließen, euch beleidigen und euren Namen wegen des Menschensohnes in den Schlamm ziehen.</b>	
IAM:	<b>Blessed are you, when people hate you, when they ostracize you, insult you, and drag your name into the mud on account of the Son of Man.</b>	

Luke 6: **23**

<u>Greek</u>	χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
Lat.	Gaudete in illa die, et exultate : ecce enim merces vestra multa est in caelo : secundum hæc enim faciebant prophetis patres eorum.
Ger.	Freut euch alsdann und hupfet; denn siehe, euer Lohn ist groß im Himmel. Desgleichen taten ihre Väter den Propheten auch.
KJV	Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.
EGS	<b>Freuet euch in solchen Tagen und hüpfet vor Freude, denn schaut: Eure Belohnung im Himmel ist groß; denn sie tun das auf die gleiche Weise, wie die Väter die Propheten behandelt haben.</b>
IAM:	<b>Rejoice on that day, and jump for joy, for, look! Your reward is great in heaven; for they are doing these things in the same way as the fathers treated the prophets.</b>

Luke 6:

24

Greek

Πλὴν οὐαί\* ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

\*οὐαί Dual meaning, good or bad, depending on context

Lat.

Verumtamen vae\* vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram.

\*vae WOE Worst scenario

Ger.

Aber dagegen weh\* euch Reichen! denn ihr habt euren Trost dahin.

\*weh Translates Latin

KJV

But woe\* unto you that are rich! for ye have received your consolation.

\*weh Translates Latin

EGS

**Aber schade um euch, ihr Reichen! Denn ihr seid augenblicklich mit Vergnügen verwöhnt.**

IAM:

**But pity on you, the rich! For you are presently spoiled with pleasure.**

Luke 6:

25

Greek

οὐαί\* ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

\*οὐαί Dual meaning, good or bad, depending on context

Lat.

Vae\* vobis, qui saturati estis : quia esurietis. Vae vobis, qui ridetis nunc : quia lugebitis et flebitis.

\*vae WOE Worst scenario

Ger.

Weh\* euch, die ihr voll seid! denn euch wird hungern. Weh euch, die ihr hier lachtet! denn ihr werdet weinen und heulen.

\*weh Translates Latin

KJV

Woe\* unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

\*weh Translates Latin

EGS

**Schade um euch, die ihr jetzt satt seid, denn ihr werdet hungern. Schade um euch, die ihr jetzt lacht, denn ihr werdet trauern und weinen.**

IAM:

**Pity on you, who are presently full, for you will hunger. Pity on you, who are presently laughing, for you will mourn and weep.**

Luke 6:

26

Greek

οὐαί\* ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

\*οὐαί Dual meaning, good or bad, depending on context

Lat.

Vae\* cum benedixerint vobis homines : secundum hæc enim faciebant pseudoprophetis patres eorum.

\*vae WOE Worst scenario

Ger.

Weh\* euch, wenn euch jedermann wohlredet! Desgleichen taten eure Väter den falschen Propheten auch.

\*weh Translates Latin

KJV

Woe\* unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

\*weh Translates Latin

EGS

**Schade um euch, wenn alle Menschen Gutes über euch reden, denn sie tun dies auf die gleiche Weise, wie die Väter die Propheten behandelt haben.**

IAM:

**Pity on you, when all people speak well of you, for they are doing these things in the same way as the fathers treated the prophets.**

Luke 6:

27

Greek

Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν Ἀγαπάτε\* τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε\* τοῖς μισοῦσιν\* ὑμᾶς,

\*Present Tense

Lat.

Sed vobis dico, qui auditis : diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos.

Ger.

Aber ich sage euch, die ihr zuhört: Liebet eure Feinde; tut denen wohl, die euch hassen;

KJV

But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

EGS

**Aber ich sage euch, die zuhören, liebet eure Feinde jederzeit; tut denen jederzeit Gutes, die euch weiterhin hassen,**

IAM:

**But I say to you, who listen, Keep on loving your enemies; keep on doing good to them, who keep on hating you,**

Luke 6:

28

Greek

εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηραζόντων ὑμᾶς.

Lat.

Benedicite maledicentibus vobis, et orate pro calumniatibus vos.

Ger. *segnēt die, so euch verfluchen und bittet für die, so euch beleidigen.*

KJV Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

EGS ***Segnet die, die euch verfluchen; und betet für sie, die euch missbrauchen.***

IAM: ***Bless them, who curse you; and pray for them, who abuse you.***

Luke 6: **29**

Greek

**τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.**

Lat. Et qui te percutit in maxillam, præbe et alteram. Et ab eo qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.

Ger. *Und wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete den anderen auch dar; und wer dir den Mantel nimmt, dem wehre nicht auch den Rock.*

KJV And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.

EGS ***Und dem, der dich auf die Wange schlägt, bietet die Andere auch an, und halte deine Unterhosen nicht vor dem zurück, der deine Hosen nimmt.***

IAM: ***And to him, who strikes you on the cheek, offer the other also; and do not withhold your underwear from him, who takes your clothing.***

Luke 6: **30**

Greek

**παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.**

Lat. Omni autem petenti te, tribue : et qui aufert quæ tua sunt, ne repetas.

Ger. *Wer dich bittet, dem gib; und wer dir das deine nimmt, da fordere es nicht wieder.*

KJV Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

EGS ***Gib jedem, der von dir verlangt; und frag nicht zurück von ihm, der nimmt, was dir gehört.***

IAM: ***Give to everyone, who asks from you; and do not ask back from him, who takes what is yours.***

Luke 6: **31**

Greek

**καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.**

Lat. Et prout vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter.

Ger. *Und wie ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, also tut ihnen gleich auch ihr.*

KJV And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

EGS ***Und wie ihr wollt, dass euch die Leute tun, tut ihnen auch.***

IAM: ***And as you wish that people should do to you, do also to them.***

Luke 6: **32**

Greek

**καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.**

Lat. Et si diligitis eos qui vos diligunt, quæ vobis est gratia ? nam et peccatores diligentes se diligunt.

Ger. *Und so ihr liebet, die euch lieben, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder lieben auch ihre Liebhaber.*

KJV For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

EGS ***Denn wenn ihr die liebt, die euch lieben, was für eine Wohltat ist das? Denn Sünder lieben auch diejenigen, die sie lieben.***

IAM: ***For if you love them, who love you, what kind of favor is that? For sinners also love those, who love them.***

Luke 6: **33**

Greek

**καὶ γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιήτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν**

Lat. Et si benefeceritis his qui vobis benefaciunt, quæ vobis est gratia ? siquidem et peccatores hoc faciunt.

Ger.	<i>Und wenn ihr euren Wohltätern wohltut, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder tun das auch.</i>
KJV	And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.
EGS	<b><i>Und wenn Ihr ihnen Gutes tut, die euch Gutes tun, was für eine Wohltat ist das? Sogar Sünder tun dasselbe.</i></b>
IAM:	<b><i>And if you do good to them, who do good to you, what kind of favor is that? For even sinners do the same.</i></b>

Luke 6: **34**

<u>Greek</u>	<b>καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ἀμαρτωλοὶ ἀμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.</b>
Lat.	Et si mutuum dederitis his a quibus speratis recipere, quæ gratia est vobis ? nam et peccatores peccatoribus foenerantur, ut recipiant æqualia.
Ger.	<i>Und wenn ihr leihet, von denen ihr hoffet zu nehmen, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder leihen den Sündern auch, auf daß sie Gleiches wiedernehmen.</i>
KJV	And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.
EGS	<b><i>Und wenn Ihr denen etwas verleiht, von welchen ihr es erhofft, wieder zuerhalten, was ist das für ein Gefallen? Denn auch Sünder verleihen den Sündern, um es wieder zurückzubekommen.</i></b>
IAM:	<b><i>And if you lend to them, from whom you hope to receive, what kind of favor is that? For sinners also lend to sinners, to receive it back again.</i></b>

Luke 6: **35**

<u>Greek</u>	<b>πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μὴδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.</b>
Lat.	Verumtamen diligite inimicos vestros : benefacite, et mutuum date, nihil inde sperantes : et erit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos.
Ger.	<i>Vielmehr liebet eure Feinde; tut wohl und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet, so wird euer Lohn groß sein, und ihr werdet Kinder des Allerhöchsten sein; denn er ist gütig über die Undankbaren und Bösen.</i>
KJV	But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.
EGS	<b><i>Aber liebet eure Feinde, tut Gutes, verleiht und erwartet nichts dafür; eure Belohnung wird groß sein, und ihr werdet Söhne des Höchsten sein. Denn Er ist gütig zu den Undankbaren und zu den Bösen.</i></b>
IAM:	<b><i>But keep on loving your enemies, and keep on doing good, lending and expecting nothing in return; your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for He is kind to the ungrateful and to the evil.</i></b>

Luke 6: **36**

<u>Greek</u>	<b>Γίνεσθε οἰκτίρμονες, καθὼς ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.</b>
Lat.	Estote ergo misericordes sicut et Pater vester misericors est.
Ger.	<i>Darum seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.</i>
KJV	Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.
EGS	<b><i>Seid barmherzig, wie euer Vater barmherzig ist.</i></b>
IAM:	<b><i>Be merciful, as your Father is merciful.</i></b>

Luke 6: **37**

<u>Greek</u>	<b>καὶ μὴ κρίνετε*, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε**. καὶ μὴ καταδικάζετε*, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε**. ἀπολύετε*, καὶ ἀπολυθήσεσθε</b>
Lat.	Nolite iudicare, et non iudicabimini : nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimitte, et dimittemini.

\*Present Tenses  
\*\*Subjunctives

Ger. Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammet nicht, so werdet ihr nicht verdammt. Vergebet, so wird euch vergeben.

KJV Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

EGS **Beurteilt nicht ständig, und ihr werdet möglicherweise nicht beurteilt; verurteilt nicht ständig, und ihr werdet möglicherweise nicht verurteilt; vergebt ständig, und euch wird vergeben.**

IAM: **Do not keep on judging, and you may not be judged; do not keep on condemning, and you may not be condemned; keep on forgiving, and you will be forgiven.**

Luke 6: **38**

Greek

**δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπεισμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ὃ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.**

Lat. Date, et dabitur vobis : mensuram bonam, et confertam, et coagitatam, et supereffluentem dabunt in sinum vestrum. Eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis.

Ger. Gebt, so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und überfließend Maß wird man in euren Schoß geben; denn eben mit dem Maß, mit dem ihr messet, wird man euch wieder messen.

KJV Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

EGS **Gebt! Und es wird euch gegeben, in gutem Maß, zusammengedrückt, geschüttelt und überfließend werden die Menschen eure Taschen überfüllen. Denn mit dem Maß, das ihr messt, wird es euch gemessen.**

IAM: **Give, and it will be given to you in good measure, pressed down, shaken together, and running over will people give into your lap. For with the measure you measure, it will be measured to you in return.**

Luke 6: **39**

Greek

**Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς Μῆτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;**

Lat. Dicebat autem illis et similitudinem : Numquid potest caecus caecum ducere ? nonne ambo in foveam cadunt ?

Ger. Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Kann auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen?

KJV And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

EGS **Und er sagte ihnen in ein Gleichnis: Kann ein Blinder den Blinden führen? Werden sie nicht beide in den Graben fallen?**

IAM: **And He spoke to them in a parable: Can a blind man lead the blind? Will they not both fall into the ditch?**

Luke 6: **40**

Greek

**οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.**

Lat. Non est discipulus super magistrum : perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus.

Ger. Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist er vollkommen.

KJV The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

EGS **Ein Schüler ist nicht über seinem Lehrer; aber jeder, der voll ausgebildet ist, wird wie der Lehrer sein.**

IAM: **A disciple is not above his teacher; however, everyone, fully trained, will be like the teacher.**

Luke 6: **41**

Greek

**Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;**

Lat. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quæ in oculo tuo est, non consideras ?

Ger. Was siehst du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balkens in deinem Auge wirst du nicht gewahr?

KJV And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

EGS **Und warum siehst du den Splitter in deines Bruders Auge, aber merkst du nicht den Balken in deinem eigenen Auge?**

IAM: **And why do you see the sliver in your brother's eye, but do not notice the beam in your own eye?**

Luke 6: **42**

Greek

πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

Lat. aut quomodo potes dicere fratri tuo : Frater, sine ejciam festucam de oculo tuo : ipse in oculo tuo trabem non videns ? Hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo : et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui.

Ger. Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen, und du siehst selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, zieh zuvor den Balken aus deinem Auge und siehe dann zu, daß du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest!

KJV Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

EGS **Wie kannst du zu deinem Bruder sagen, Bruder, lass mich den Splitter herausziehen, der in deinem Auge ist, wenn du den Balken nicht in deinem eigenen Auge siehst? Du Heuchler, zieh den Balken aus deinem eigenen Auge, dann wirst du klar sehen, um den Splitter herauszuziehen, der im Auge deines Bruders ist.**

IAM: **How can you say to you brother, Brother, let me pull out the splinter, which is in your eye, when you do not see the beam in your own eye? You hypocrite, pull the beam out of your own eye, then will you see clearly to pull out the splinter, which is in your brother's eye.**

Luke 6: **43**

Greek

Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλὸν ποιοῦν\* καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν\* καρπὸν καλόν.

\*Present Tenses

Lat. Non est enim arbor bona, quæ facit fructus malos : neque arbor mala, faciens fructum bonum.

Ger. Denn es ist kein guter Baum, der faule Frucht trage, und kein fauler Baum, der gute Frucht trage.

KJV For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

EGS **Es gibt keinen guten Baum, der ständig schlechte Früchte trägt; und ein schlechter Baum trägt keine gute Früchte.**

IAM: **There isn't a good tree, which keeps on bearing bad fruit; and again, a bad tree is not bearing good fruit.**

Luke 6: **44**

Greek

ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάρου σταφυλὴν τρυγῶσιν.

Lat. Unaquæque enim arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim de spinis colligunt ficus : neque de rubo vindemiant uvam.

Ger. Ein jeglicher Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt. Denn man liest nicht Feigen von den Dornen, auch liest man nicht Trauben von den Hecken.

KJV For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

EGS **Denn jeder Baum ist an seiner eigenen Frucht erkannt; denn sie sammeln keine Feigen von Dornbüschen und keine Trauben von einem Brombeerstrauch.**

IAM: **For every tree is recognized by its own fruit; for they do not gather figs from thorn bushes, nor do they gather grapes from a bramble bush.**

Luke 6: **45**

Greek **ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.**

Lat. Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum : et malus homo **de malo thesauro\*** profert malum. Ex abundantia enim cordis os loquitur.

\*NOT in any Greek text

Ger. Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus dem guten Schatz seines Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus **dem bösen Schatz seines Herzens\***. Denn was das Herz voll ist, des geht der Mund über.

\*Translates Latin NOT Greek

KJV A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man **out of the evil treasure of his heart\*** bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

\*Translates Latin NOT Greek

EGS **Ein guter Mann aus dem guten Schatz seines Herzens bringt Gutes hervor; und der Böse bringt Böses aus Bösem hervor; denn aus der Fülle des Herzens spricht sein Mund.**

\*Translates Latin NOT Greek

IAM: **A good man out of the good treasure of his heart produces good; and the evil one produces evil out of evil; for out of the abundance of the heart his mouth speaks.**

Luke 6: **46**

Greek **Τί δέ με καλεῖτε Κύριε\* κύριε\*\*, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;**

\*Κύριε = ἡοι'ΥΗΩΗ  
\*\*κύριε= Title of any Dignitary, even Mister

Lat. Quid autem vocatis me Domine\*, Domine\*\* : et non facitis quæ dico ?

\*/\*\*Should distinguish between Κύριε and κύριε

Ger. Was heißt ihr mich aber HERR, \*HERR\*\*, und tut nicht, was ich euch\*\* sage?

\*/\*\*Translates Latin NOT Grk \*\*\*euch Not anywhere

KJV And why call ye me, Lord\*, Lord\*\*, and do not the things which I say?

\*/\*\*Translates Latin NOT Greek

EGS **Und warum nennt ihr mich, Herr, Ewiger Gott, und tut nicht die Dinge, die ich sage?**

IAM: **And why do you call me, Lord, Eternal God, and do not do the things I say?**

Luke 6: **47**

Greek **Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος.**

Lat. Omnis qui venit ad me, et audit sermones meos, et facit eos, ostendam vobis cui similis sit

Ger. Wer zu mir kommt und hört meine Rede und tut sie, den will ich euch zeigen, wem er gleich ist.

KJV Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

EGS **Ich zeige euch wie der ist, der zu mir kommt, auf meine Worte hört und sie tut:**

IAM: **I will show you, to whom he is like, who comes to me, listens to my words, and does them:**

Luke 6: **48**

Greek **ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτήν.**

Lat. similis est homini ædificanti domum, qui fodit in altum, et posuit fundamentum super petram : inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, et non potuit eam movere : **fundata enim erat super petram. \***

\*Greek Variant

Ger. *Er ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute und grub tief und legte den Grund auf den Fels. Da aber Gewässer kam, da riß der Strom zum Hause zu, und konnte es nicht bewegen; denn es war auf den Fels gegründet. \**

\*Translates Latin

KJV He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: **for it was founded upon a rock.**

\*Translates Latin

EGS ***Er ist wie ein Mann, der beim Hausbau zuerst tief gegraben und den Grundstein auf Felsen gelegt hat; und als eine Flut kam und der Fluss gegen dieses Haus schlug, konnte es nicht erschüttert werden, denn es war ein gut gebautes Haus.***

IAM: ***He is like a man, who when building a house, first dug deep, and laid the foundation on bedrock; and when a flood came, and the torrent beat against that house, it could not shake it, for it was a well built house.***

Luke 6: **49**

Greek

ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Lat. Qui autem audit, et non facit, similis est homini ædificanti domum suam super terram sine fundamento : in quam illisus est fluvius, et continuo cecidit : et facta est ruina domus illius magna.

Ger. *Wer aber hört und nicht tut, der ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute auf die Erde ohne Grund; und der Strom riß zu ihm zu, und es fiel alsbald, und das Haus gewann einen großen Riß.*

KJV But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

EGS ***Der aber, der nach dem Hören nichts tut, ist wie ein Mann, der ohne Fundament ein Haus auf den Boden gebaut hat, das in reißender Strömung sofort einfiel; und die Zerstörung dieses Hauses war groß.***

IAM: ***But he, who after hearing, does nothing, is like a man, who built a house on the ground without a foundation; against which the torrent struck, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.***

Chapter 7

IAM

TOP



Luke 7:

**1**

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.

Jerome, 400, Latin:

Cum autem implesset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capharnaum.

Luther, 1545,

German:

*Nachdem er aber vor dem Volk ausgedet hatte, ging er gen Kapernaum.*

[KJV, 1611, English:](#)

Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

EGS

***Nachdem er alles getan hatte, was er dem Volk zu sagen hatte, ging er nach Kapernaum.***

IAM:

***Seeing that He completed all He had to say to the people, He entered into Capernaum.***

Luke 7:

## 2

[Greek](#)

**Ἐκατοντάρχου δὲ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.**

Lat.

Centurionis autem cujusdam servus male habens, erat moriturus : qui illi erat pretiosus.

Ger.

*Und eines Hauptmanns Knecht lag todkrank, den er wert hielt.*

KJV

And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

EGS

***Da war ein römischer Hauptmann über Hundert, der einen bestimmten Diener hoch schätzte, der krank war und kurz vor dem Tod stand.***

IAM:

***And there was a Centurion, who highly valued a certain servant, who was sick and about to die.***

[Luke 7:](#)

## 3

[Greek](#)

**ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθῶν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.**

Lat.

Et cum audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judæorum, rogans eum ut veniret et salvaret servum ejus.

Ger.

*Da er aber von Jesu hörte, sandte er die Ältesten der Juden zu ihm und bat ihn, daß er käme und seinen Knecht gesund machte.*

KJV

And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

EGS

***Und als er über den Erretter hörte, sandte er Älteste der Juden zu ihm und bat ihn, zu kommen und seinen Diener zu heilen.***

IAM:

***And when he heard of the Savior, he sent the elders of the Jews to Him, begging Him to come and heal his servant.***

Luke 7:

## 4

[Greek](#)

**οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι ἀξιὸς ἐστὶν ᾧ παρέξῃ\* τοῦτο·**

Lat.

At illi cum venissent ad Jesum, rogabant eum sollicitè, dicentes ei : Quia dignus est ut hoc illi præstes\*

Ger.

*Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie ihn mit Fleiß und sprachen: Er ist es wert, daß du ihm das erzeigest\*;*

KJV

And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should\* do this:

EGS

***Als sie zum Erretter kamen, haben sie ihn genötigt und sagten: Er ist würdig. Du wirst\* das für ihn tun.***

IAM:

***On coming to the Savior, they persuaded Him earnestly, saying, He is worthy. You will\* do this for him.***

\*Future Indicative, Expecting positive results

\*Subjunctive

\*Present Tense indicative

\*Subjunctive implied to be an Imperative

\*Future Indicative, Expecting positive result

\*Future Indicative, Expecting positive result

Luke 7:

## 5

[Greek](#)

**ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.**

Lat.

diligit enim gentem nostram, et synagogam ipse ædificavit nobis.

Ger.

*denn er hat unser Volk lieb, und die Schule hat er uns erbaut.*

KJV

For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

EGS

***Denn er liebt unser Volk und hat uns die Synagoge gebaut.***

IAM:

***For he loves our nation, and he has built us the synagogue.***

Luke 7:

## 6

<a href="#">Greek</a>	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς· ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ Κύριε*, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ ἰκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς
Lat.	Jesus autem ibat cum illis. Et cum jam non longe esset a domo, misit ad eum centurio amicos, dicens : Domine, noli vexari : non enim sum dignus ut sub tectum meum intres
Ger.	<i>Jesus aber ging mit ihnen hin. Da sie aber nun nicht ferne von dem Hause waren, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen: Ach HERR, bemühe dich nicht; ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest;</i>
KJV	Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof:
EGS	<b><i>Dann ging der Erretter mit ihnen. Und als er schon nicht weit vom Haus war, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und sagte ihm: Herr, mach dir keine Umstände, denn ich bin es nicht wert, dass du unter mein Dach kommst.</i></b>
IAM:	<b><i>Then the Savior went with them. And when He was already not far from the house, the Centurion sent friends to Him, saying to Him, Lord, do not trouble yourself, for I am not fit that you should enter under my roof.</i></b>

\*Possibly a reference to Κύριος = ἰηοῦς Ἰησῶν, but most likely simply a respectful address

**7**

Luke 7:	
<a href="#">Greek</a>	διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σέ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἶπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.
Lat.	propter quod et meipsum non sum dignum arbitratus ut venirem ad te : sed dic verbo, et sanabitur puer meus.
Ger.	<i>darum habe ich auch mich selbst nicht würdig geachtet, daß ich zu dir käme; sondern sprich ein Wort, so wird mein Knecht gesund.</i>
KJV	Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.
EGS	<b><i>Darum, da ich mich nicht für würdig hielt, zu dir zu kommen: Sprich nur ein Gebot, und mein Diener wird geheilt.</i></b>
IAM:	<b><i>Therefore, since I considered myself not worthy of coming to you: Only say a command, and my servant will be healed.</i></b>

**8**

Luke 7:	
<a href="#">Greek</a>	καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
Lat.	Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites : et dico huic, Vade, et vadit : et alii, Veni, et venit : et servo meo, Fac hoc, et facit.
Ger.	<i>Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe Kriegsknechte unter mir und spreche zu einem: Gehe hin! so geht er hin; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.</i>
KJV	For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
EGS	<b><i>Denn ich bin auch ein ernannter Mann unter Autorität, der Soldaten unter sich hat, und ich sage zu einem: Geh! Und er geht; und [ich sage] zu einem anderen, Komm! Und er kommt; und zu meinem Diener: Tu das! Und er macht es.</i></b>
IAM:	<b><i>For I also am an appointed man, under authority, who has soldiers under me, and I say unto one, Go! And he goes; and to another, Come! And he comes; and to my servant, Do this! And he does it.</i></b>

**9**

Luke 7:	
<a href="#">Greek</a>	ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρόν.
Lat.	Quo audito Jesus miratus est : et conversus sequentibus se turbis, dixit : Amen dico vobis, nec in Israël tantam fidem inveni.

Ger. *Da aber Jesus das hörte, verwunderte er sich über ihn und wandte sich um und sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgte: Ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!*

KJV *When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.*

EGS *Als der Erretter dies hörte, staunte er über ihn, drehte sich um und sprach zu der Menge, die ihm folgte: Ich sage euch, ich habe keinen so großen Glauben gefunden, nein, nicht in Israel.*

IAM: *When the Savior heard these things, He marveled at Him, turned around, and said to the crowd, which followed Him, I tell you, I have not found such great faith, no, not in Israel.*

Luke 7: **10**

Greek **καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὔρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.**

Lat. *Et reversi, qui missi fuerant, domum, invenerunt servum, qui languerat, sanum.*

Ger. *Und da die Gesandten wiederum nach Hause kamen, fanden sie den kranken Knecht gesund.*

KJV *And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.*

EGS *Und als sie, die gesendet wurden, zum Haus zurückkehrten, fanden sie den Diener, der krank war, geheilt.*

IAM: *And when they, who were sent, returned to the house, they found the servant, who had been sick, healed.*

Luke 7: **11**

Greek **Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς.**

Lat. *Et factum est : deinceps ibat in civitatem quæ vocatur Naim : et ibant cum eo discipuli ejus et turba copiosa.*

Ger. *Und es begab sich darnach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain ging; und seiner Jünger gingen viele mit ihm und viel Volks.*

KJV *And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.*

EGS *Und es geschah am nächsten Tag, nachdem er in eine Stadt namens Nain gegangen war, und viele seiner Jünger und eine große Menge mit ihm waren:*

IAM: *And it happened the next day, after He went into a city, called Nain, and many of His disciples and a great crowd went with him:*

Luke 7: **12**

Greek **ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς μονογενῆς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.**

Lat. *Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suæ : et hæc vidua erat : et turba civitatis multa cum illa.*

Ger. *Als er aber nahe an das Stadttor kam, siehe, da trug man einen Toten heraus, der ein einziger Sohn war seiner Mutter, und sie war eine Witwe; und viel Volks aus der Stadt ging mit ihr.*

KJV *Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.*

EGS *Als er sich dem Stadttor näherte, schau! Es wurde ein Toter herausgetragen, der der einzige Sohn seiner Mutter war, und sie war Witwe; und viele Leute der Stadt waren mit ihr.*

IAM: *As He approached the city gate, Look! A dead man was carried out, who was the only son of his mother, and she was a widow; and many people of the town were with her.*

Luke 7: **13**

Greek **καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος\* ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ κλαῖε.**

\*Κύριος = ἰηοὺ'ιηωωη  
Eternal God

Lat.	Quam cum vidisset Dominus*, misericordia motus super eam, dixit illi : Noli flere.	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	Und da sie der HERR* sah, jammerte ihn derselben, und er sprach zu ihr: Weine nicht!	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	And when the Lord* saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	<b>Und als der Ewige Gott sie sah, hatte er Mitleid mit ihr und sprach zu ihr: Weine nicht!</b>	
IAM:	<b>And when the Eternal God saw her, He had compassion on her, and said to her, Do not weep!</b>	

## 14

Luke 7:

Greek

**καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.**

Lat.	Et accessit, et tetigit loculum. (Hi autem qui portabant, steterunt.) Et ait : Adolescens, tibi dico, surge.
Ger.	Und er trat hinzu und rührte den Sarg an; und die Träger standen. Und er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe auf!
KJV	And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
EGS	<b>Und er kam und rührte den Sarg an; und die ihn trugen, standen still. Und er sprach: Junger Mann! Ich sage dir: Stehe auf!</b>
IAM:	<b>And He came and touched the coffin; and they, who carried him stood still. And He said, Young man, I say to you, Arise!</b>

## 15

Luke 7:

Greek

**καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.**

Lat.	Et resedit qui erat mortuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ.
Ger.	Und der Tote richtete sich auf und fing an zu reden; und er gab ihn seiner Mutter.
KJV	And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.
EGS	<b>Und der Tote setzte sich auf und fing an zu reden. Und er gab ihn seiner Mutter.</b>
IAM:	<b>And the dead man sat up, and began to speak. And He gave him to his mother.</b>

## 16

Luke 7:

Greek

**ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.**

Lat.	Accepit autem omnes timor : et magnificabant Deum, dicentes : Quia propheta magnus surrexit in nobis : et quia Deus visitavit plebem suam.	
Ger.	Und es kam sie alle eine Furcht an und sie priesen Gott und sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimgesucht.	
KJV	And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.	
EGS	<b>Alle fürchteten sich, und sie lobten den Gott und sprachen: Ein großer Prophet ist unter uns auferstanden; und Der Gott ist gekommen, um sein Volk zu besuchen.</b>	
IAM:	<b>Fear came on all, and they glorified the God, saying, A great prophet has risen up among us; and, The God* has come to see His people.</b>	*Κύριος = יהוה Eternal God

## 17

Luke 7:

Greek

**καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.**

Lat.	Et exiit hic sermo in universam Judæam de eo, et in omnem circa regionem.
Ger.	Und diese Rede von ihm erscholl in das ganze jüdische Land und in alle umliegenden Länder.
KJV	And this rumour of him went forth throughout all Judæa, and throughout all the region round about.

EGS **Und dieser Bericht über Ihn ging durch ganz Judäa und die gesamte umliegende Gegend.**

IAM: **And this report about Him went out throughout all of Judaea, and the entire surrounding region.**

Luke 7: **18**

Greek **Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάνει\* οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ\*\* περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάνης**

\*John Dative  
\*\*Genitive modifies  
His disciples told John

Lat. Et nuntiaverunt Joanni\* discipuli ejus de omnibus his.

\*Alters above Dative to Genitive, alters history

Ger. Und es verkündigten Johannes seine Jünger das alles. Und er rief zu sich seiner Jünger zwei

\*Translates Latin

KJV And the disciples of John shewed him of all these things.

\*Translate Latin NOT-of John but to John

EGS **Und seine Jünger berichteten Johannes von all diesen Dingen.**

IAM: **And His disciples reported all these things to John.**

Luke 7: **19**

Greek **ἔπεμψεν πρὸς τὸν Κύριον\* λέγων Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;**

\*Κύριος = ἰησοῦς  
Eternal God, Son of god

Lat. Et convocavit duos de discipulis suis Joannes, et misit ad Jesum\*, dicens : Tu es qui venturus es, an alium exspectamus ?

\*Greek Variant

Ger. und sandte sie zu Jesu\* und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten?

\*Translates Latin/  
Greek Variant

KJV And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus\*, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

\*Translates Latin/  
Greek Variant

EGS **Und Johannes berief zwei seiner besonderen Jünger und sandte sie zu dem Ewigen Gott und sprach: Bist du der Kommende? Oder erwarten wir einen anderen?**

IAM: **And John called two of his special disciples and sent them to the Eternal God, saying, Are you Him, who is coming? Or, do we keep on looking for another?**

Luke 7: **20**

Greek **παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν Ἰωάνης ὁ Βαπτιστῆς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;**

Lat. Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt : Joannes Baptista misit nos ad te dicens : Tu es qui venturus es, an alium exspectamus ?

Ger. Da aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu dir gesandt und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

KJV When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

EGS **Als die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes, der Täufer, sandte uns zu dir und sprach: Bist du der Kommende? Oder erwarten wir einen anderen?**

IAM: **When the men came to Him, they said, John, the Baptist, sent us to you, saying, Are you Him, who is coming? Or, do we keep on looking for another?**

Luke 7: **21**

Greek **ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.**

Lat. (In ipsa autem hora multos curavit a languoribus, et plagis, et spiritibus malis, et cæcis multis donavit visum.)

Ger. Zu derselben Stunde aber machte er viele gesund von Seuchen und Plagen und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Gesicht.

KJV And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

EGS **Und in jener Stunde heilte er viele von Krankheiten, Leiden und bösen Geistern; und vielen Blinden gab er Sicht.**

IAM: **At that hour He healed many diseases, afflictions, and evil spirits; and to many, who were blind, He gave sight.**

Luke 7: **22**

Greek **καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάνει ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται**

Lat. Et respondens, dixit illis : Euntes renuntiate Joanni quæ audistis et vidistis : quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur

Ger. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündiget Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, die Tauben hören, die Toten stehen auf, den Armen wird das Evangelium gepredigt;

KJV Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

EGS **Und er antwortete ihnen und sprach: Geht hin und sagt Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: Die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, die Tauben hören, die Toten werden auferweckt, den Armen wird das Evangelium gepredigt.**

IAM: **And answering them He said , Go your way, and tell John what you have seen and heard: The blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.**

Luke 7: **23**

Greek **καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.**

Lat. et beatus est quicumque non fuerit scandalizatus in me.

Ger. und selig ist, wer sich nicht ärgert an mir.

KJV And blessed is he, whosoever shall not be offended in me

EGS **Und gesegnet ist, wer keinen Anstoß an mir nimmt.**

IAM: **And blessed is who does not take offense at me.**

Luke 7: **24**

Greek **Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάνου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάνου Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;**

Lat. Et cum discessissent nuntii Joannis, cœpit de Joanne dicere ad turbas : Quid existis in desertum videre ? arundinem vento agitatam ?

Ger. Da aber die Boten des Johannes hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das vom Winde bewegt wird?

KJV And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

EGS **Nachdem die Boten Johannes weg waren, fing er an, mit den Menschen über Johannes zu sprechen: Was seid ihr in die Wüste gegangen, um zu sehen? Eine vom Wind geschüttelte Distel?**

IAM: **And after the messengers of John left, he began to speak to the people about John: What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?**

Luke 7: **25**

Greek **ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.**

Lat. Sed quid existis videre ? hominem mollibus vestibus indutum ? Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt.

Ger. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen Kleidern? Sehet, die in herrlichen Kleidern und Lüsten leben, die sind an den königlichen Höfen.

KJV But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

EGS **Was gingt ihr zu sehen? Ein Mann in schöner Kleidung? Schaut! Die, welche in prächtiger Kleidung und Luxus leben, sind in Palästen.**

IAM: **Just what did you go to see? A man dressed up in fancy clothing? Look! They, in gorgeous attire and luxuries, live in palaces.**

Luke 7: **26**

Greek ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

Lat. Sed quid existis videre ? prophetam ? Utique dico vobis, et plus quam prophetam :

Ger. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der da mehr ist denn ein Prophet.

KJV But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

EGS **Aber was gingt ihr zu sehen? Ein Prophet? Ja, ich sage euch, viel mehr als ein Prophet.**

IAM: **But what did you go to see? A prophet? Yeah, I tell you, much more than a prophet.**

Luke 7: **27**

Greek οὗτός\* ἐστὶν περὶ οὗ γέγραπται Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου\* πρὸ προσώπου σου\*, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου\* ἔμπροσθέν σου\*.

\*Pronouns referring to  
יהוהיהוה Eternal  
God, Son of god

Lat. hic est, de quo scriptum est : Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.

Ger. Er ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor deinem Angesicht her, der da bereiten soll deinen Weg vor dir".

KJV This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

EGS **Dies ist der, von dem geschrieben steht: Siehe, ich sende meinen Boten vor deinem Angesicht, der deinen Weg vor dir bereiten wird.**

IAM: **This is He, of whom it is written, Behold, I send My messenger before Your face, who will prepare Your way before You.**

Cf. Malachi 3: 1

Luke 7: **28**

Greek λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

Lat. Dico enim vobis : major inter natos mulierum propheta\* Joanne Baptista\*\* nemo est : qui autem minor est in regno Dei, major est illo.

\*Greek Variant  
\*\*NOT any Greek  
Variant

Ger. Denn ich sage euch, daß unter denen, die von Weibern geboren sind, ist kein größerer Prophet\* denn Johannes der Täufer\*\*; der aber kleiner ist im Reiche Gottes, der ist größer denn er.

\*/\*\* Translates Latin

KJV For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet\* than John the Baptist\*\* : but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

\*/\*\* Translates Latin

EGS **Ich sage euch: Niemand, der von Frauen geboren ist, ist größer als Johannes; doch der Geringste im Reich Gottes ist größer als er,**

IAM: **I say to you, No one, born of women, is greater than John; yet the least in the kingdom of God is greater than he'**

Luke 7: **29**

Greek καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου

Lat. Et omnis populus audiens et publicani, justificaverunt Deum, baptizati baptismo Joannis.

Ger. Und alles Volk, das ihn hörte, und die Zöllner gaben Gott recht und ließen sich taufen mit der Taufe des Johannes.

KJV And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

EGS **Und alle Menschen, die ihn hörten, sogar die Zöllner, indem sie sich mit der Taufe Johannes taufen ließen, erklärten den Gott als gerecht,**

IAM: **And all the people, who heard him, even the tax collectors, by being baptized with the baptism of John, declared the God righteous,**

Luke 7: **30**

Greek οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλήν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

Lat. Pharisei autem et legisperiti consilium Dei spreverunt in semetipsos, non baptizati ab eo.

Ger. *Aber die Pharisäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes Rat wider sich selbst und ließen sich nicht von ihm taufen.*

KJV But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

EGS **Aber die Pharisäer und schriftgelehrte Anwälte lehnten den Rat Gottes für sie ab, indem sie sich nicht von ihm taufen ließen.**

IAM: **But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God for them, by not being baptized by him.**

Luke 7: **31**

Greek Τίνοι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνοι εἰσὶν ὅμοιοι;

Lat. Ait autem Dominus : Cui ergo similes dicam homines generationis hujus ? et cui similes sunt ?

Ger. *Aber der HERR sprach: Wem soll ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen, und wem sind sie gleich?*

KJV And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

EGS **Mit wem werde ich dann die Menschen dieser Generation vergleichen? Und was sind sie gleich?**

IAM: **To whom then will I compare the people of this generation? And what are they like?**

Luke 7: **32**

Greek ὅμοιοί εἰσιν παιδίους τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει Ἡὺλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἔθρηνησαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

Lat. Similes sunt pueris sedentibus in foro, et loquentibus ad invicem, et dicentibus : Cantavimus vobis tibiis, et non saltastis : lamentavimus, et non plorastis.

Ger. *Sie sind gleich den Kindern, die auf dem Markte sitzen und rufen gegeneinander und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch geklagt, und ihr habt nicht geweint.*

KJV They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

EGS **Sie sind wie kleine Kinder, die auf dem Marktplatz sitzen und sich gegenseitig anrufen und sagen: Wir haben für euch die Flöte gespielt, und ihr habt nicht getanzt; wir haben traurig für euch gesungen, und ihr habt nicht geweint.**

IAM: **They are like little children, sitting in the marketplace, calling and saying to one another, We played the flute for you, and you did not dance; we sang a lament for you, and you did not weep.**

Luke 7: **33**

Greek ἔλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς ὁ μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε Δαιμόνιον ἔχει.

Lat. Venit enim Joannes Baptista, neque manducans panem, neque bibens vinum, et dicitis : Dæmonium habet.

Ger. *Denn Johannes der Täufer ist gekommen und aß nicht Brot und trank keinen Wein; so sagt ihr: Er hat den Teufel.*

KJV For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

EGS ***Denn Johannes der Täufer kam; er aß kein Brot, er trank keinen Wein, und ihr sagt: Er hat einen Teufel.***

IAM: ***For John the Baptist came, neither eating bread, nor drinking wine, and you say, He has a demon.***

Luke 7: **34**

Greek **ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν.**

Lat. Venit Filius hominis manducans, et bibens, et dicitis : Ecce homo devorator, et bibens vinum, amicus publicanorum et peccatorum.

Ger. *Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagt ihr: Siehe, der Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder Freund!*

KJV The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

EGS ***Der Menschensohn kam, aß und trank, und ihr sagt: Schau! Ein Vielfraß und ein Weinsäufer, ein Freund von Zöllner und Sünder!***

IAM: ***The Son of Man came, eating and drinking, and you say, Look! A glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!***

Luke 7: **35**

Greek **καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.**

Lat. Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

Ger. *Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von allen ihren Kindern.*

KJV But wisdom is justified of all her children.

EGS ***Und Weisheit wird von all ihren Kindern bestätigt.***

IAM: ***And wisdom is vindicated by all her children.***

Luke 7: **36**

Greek **Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη.**

Lat. Rogabat autem illum quidam de pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum pharisæi discubuit.

Ger. *Es bat ihn aber der Pharisäer einer, daß er mit ihm äße. Und er ging hinein in des Pharisäers Haus und setzte sich zu Tisch.*

KJV And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

EGS ***Und einer der Pharisäer hatte ihn zu einem Essen eingeladen. Und er kam zum Essen in das Haus des Pharisäers.***

IAM: ***And one of the Pharisees invited Him to dine with him. And He went to the Pharisee's house for dinner.***

Luke 7: **37**

Greek **καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἧτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατὰκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου**

Lat. Et ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubisset in domo pharisæi, attulit alabastrum unguenti

Ger. *Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte sie ein Glas mit Salbe*

KJV And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

EGS ***Und schau! Eine sündige Frau der Stadt, die wusste, dass er im Haus des Pharisäers zum Essen war, brachte ein Alabastergefäß mit Salböl.***

IAM: ***And look! A sinful woman of the city, knowing that He dined at the Pharisee's house, brought an alabaster jar of anointing oil.***

Luke 7: **38**

<u>Greek</u>	καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.
Lat.	et stans retro secus pedes ejus, lacrimis coepit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat.
Ger.	<i>und trat hinten zu seinen Füßen und weinte und fing an, seine Füße zu netzen mit Tränen und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen, und küßte seine Füße und salbte sie mit Salbe.</i>
KJV	And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.
EGS	<b><i>Sie stand weinend hinter ihm und begann, seine Füße mit Tränen zu benetzen. Sie wischte sie mit den Haaren ihres Kopfes ab, küsste seine Füße und salbte sie mit der Salbe.</i></b>
IAM:	<b><i>She stood, weeping behind Him at His feet, and began to wet His feet with tears, and wiped them with the hair of her head, kissed His feet, and anointed them with the ointment.</i></b>

Luke 7:

### 39

<u>Greek</u>	ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων Οὗτος εἴ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἢ γυνὴ ἣτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστίν.
Lat.	et stans retro secus pedes ejus, lacrimis coepit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat.
Ger.	<i>Da aber das der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und welch ein Weib das ist, die ihn anrührt; denn sie ist eine Sünderin.</i>
KJV	Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.
EGS	<b><i>Als der Pharisäer, der ihn eingeladen hatte, es sah, sagte er sich: Wenn er ein Prophet wäre, hätte er gewusst, wer und was für eine Frau das ist, die ihn berührt, denn sie ist eine Sünderin.</i></b>
IAM:	<b><i>Now when the Pharisee, who had invited Him, saw it, he said to himself, saying, If He were a prophet, He would have known, who and what kind of woman this is, who touches Him, for she is a sinner.</i></b>

Luke 7:

### 40

<u>Greek</u>	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ Διδάσκαλε, εἶπέ, φησίν.	*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31
Lat.	Et respondens Jesus, dixit ad illum : Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait : Magister, dic.	
Ger.	<i>Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an.</i>	
KJV	And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.	
EGS	<b><i>Und der Erretter antwortete und sagte ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Und er sagt: Lehrer! Sag es!</i></b>	
IAM:	<b><i>And the Savior answering said to him, Simon, I have something to say to you. And he says, Teacher! Speak!</i></b>	

Luke 7:

### 41

<u>Greek</u>	δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆ τι· ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.
Lat.	Duo debitores erant cuidam foeneratori : unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta.
Ger.	<i>Es hatte ein Gläubiger zwei Schuldner. Einer war schuldig fünfhundert Groschen, der andere fünfzig.</i>
KJV	There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

EGS *Es gab zwei Schuldner, von denen einer, einem bestimmten Geldgeber fünfhundert Denare schuldet, und der Andere fünfzig.*

IAM: *There were two debtors; one owed a certain amount of money lender five hundred denarii, and the other fifty.*

Luke 7: **42**

Greek *μη έχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;*

Lat. *Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit ?*

Ger. *Da sie aber nicht hatten, zu bezahlen, schenkte er's beiden. Sage an, welcher unter denen wird ihn am meisten lieben?*

KJV *And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?*

EGS *Und als sie nichts zu bezahlen hatten, vergab er ihnen beiden. Also, wer von ihnen wird ihn mehr lieben?*

IAM: *And when they had nothing to pay, he forgave them both. So then, which of them will love him more?*

Luke 7: **43**

Greek *ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν Ὑπολαμβάνω ὅτι ὧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ὅρθῶς ἔκρινας.*

Lat. *Respondens Simon dixit : Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit : Recte judicasti*

Ger. *Simon antwortete und sprach: Ich achte, dem er am meisten geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.*

KJV *Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.*

EGS *Simon antwortete und sagte: Ich nehme an, er, dem er mehr vergeben hat. Und er sprach zu ihm: Du hast richtig beurteilt.*

IAM: *Simon answered and said, I suppose he, to whom he forgave more. And He said to him, You have judged correctly.*

Luke 7: **44**

Greek *καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσήλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν.*

Lat. *Et conversus ad mulierem, dixit Simoni : Vides hanc mulierem ? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti : hæc autem lacrimis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit.*

Ger. *Und er wandte sich zu dem Weibe und sprach zu Simon: Siehest du dies Weib? Ich bin gekommen in dein Haus; du hast mir nicht Wasser gegeben zu meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit Tränen genetzt und mit den Haaren ihres Hauptes\* getrocknet.*

KJV *And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head\*.*

EGS *Und er wandte sich an die Frau und sprach zu Simon: Siehst du diese Frau? Ich bin in dein Haus eingetreten; du hast mir kein Wasser für meine Füße gegeben, aber sie wusch meine Füße mit Tränen und wischte sie mit Haaren ab.*

IAM: *And having turned to the woman, He said to Simon, Do you see this woman? I entered your house; you gave me no water for my feet, but she washed my feet with tears, and wiped them with hair.*

\*ihres Hauptes Not in any Variant or Latin

\*of her head Not in any Variant or Latin

Luke 7: **45**

Greek *φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσήλθον οὐ διέλειπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.*

Lat. *Osculum mihi non dedisti : hæc autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos*

Ger. *Du hast mir keinen Kuß gegeben; diese aber, nachdem sie hereingekommen ist, hat sie nicht abgelaßen, meine Füße zu küssen.*

KJV Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

\*this woman Not in any Variant or Latin

EGS **Du hast mir keinen Kuss gegeben; aber seit ich reinkam, hat sie nicht aufgehört, meine Füße zu küssen.**

IAM: **You did not give me a kiss; but since the time I came in, she has not stopped kissing my feet.**

Luke 7: **46**

Greek **ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρω ἤλειψεν τοὺς πόδας μου.**

Lat. Oleo caput meum non unxisti : hæc autem unguento unxit pedes meos.

Ger. *Du hast mein Haupt nicht mit Öl gesalbt; sie aber hat meine Füße mit Salbe gesalbt.*

KJV My head with oil thou didst not anoint: but **this woman\*** hath anointed my feet with ointment.

\*this woman Not in any Variant or Latin

EGS **Du hast mein Haupt nicht mit Öl gesalbt; aber sie salbte meine Füße mit Salböl.**

IAM: **You did not anoint my head with oil; but she anointed my feet with anointing oil.**

Luke 7: **47**

Greek **οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολὺ· ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.**

Lat. Propter quod dico tibi : remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.

Ger. *Derhalben sage ich dir: Ihr sind viele Sünden vergeben, denn sie hat viel geliebt; welchem aber wenig vergeben wird, der liebt wenig.*

KJV Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

EGS **Darum sage ich dir: Weil ihr viele Sünden vergeben sind, hat sie viel geliebt; aber der, dem wenig vergeben ist, liebt wenig.**

IAM: **Therefore, I say to you, Because her many sins are forgiven, she loved much; but he, to whom little is forgiven, loves little.**

Luke 7: **48**

Greek **εἶπεν δὲ αὐτῇ Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.**

Lat. Dixit autem ad illam : Remittuntur tibi peccata.

Ger. *Und er sprach zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben.*

KJV And he said unto her, Thy sins are forgiven.

EGS **Und er sagte zu ihr: Deine Sünden sind vergeben.**

IAM: **And He said to her, Your sins are forgiven.**

Luke 7: **49**

Greek **καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς Τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;**

Lat. Et cœperunt qui **simul\*** accumbabant, dicere intra se : Quis est hic qui etiam peccata dimittit ?

\*simul NOT in any Greek Variant

Ger. *Da fingen die an, die **mit\*** zu Tische saßen, und sprachen bei sich selbst: Wer ist dieser, der auch Sünden vergibt?*

\*mit Translates Latin

KJV And they that sat at meat **with him\*** began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

\*with him Translates Latin

EGS **Und sie, die am Tisch lagen, begannen in sich selbst zu sagen: Wer ist das, der sogar Sünden vergibt?**

IAM: **And they, who were reclining at table, began to say within themselves, Who is this, who even forgives sins?**

Luke 7: **50**

Greek **εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου\* εἰς εἰρήνην.**

\*Present Tense

Lat. Dixit autem ad mulierem : Fides tua te salvam fecit : vade in pace.

Ger. *Er aber sprach zu dem Weibe: Dein Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden!*

KJV And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

EGS

**Und er sprach zu der Frau: Dein Glaube hat dich gerettet. Mach weiter in Frieden!**

IAM:

**And He said to the woman, Your faith has saved you. Keep going in peace!**

Chapter 8

[IAM](#)

[TOP](#)



**Luke 8:**

**1**

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

**Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,**

[Jerome, 400, Latin:](#)

Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates, et castella prædicans, et evangelizans regnum Dei : et duodecim cum illo,

[Luther, 1545, German:](#)

*Und es begab sich darnach, daß er reiste durch Städte und Dörfer und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reich Gottes; und die zwölf mit ihm,*

[KJV, 1611, English:](#)

And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

EGS

**Und es geschah bald danach: Er reiste durch jede Stadt und Landstadt und predigte und verkündigte die gute Nachricht vom Reich Gottes. Die zwölf waren mit ihm;**

IAM:

**And it happened soon after that: He traveled throughout every city and country town, preaching and proclaiming the good news of the kingdom of God. The twelve were with Him;**

Luke 8:

**2**

[Greek](#)

**καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμένοι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,**

Lat.

et mulieres aliquæ, quæ erant curatæ a spiritibus malignis et infirmitibus : Maria, quæ vocatur Magdalene, de qua septem dæmonia exierant,

Ger.

*dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißt, von welcher waren sieben Teufel ausgefahren,*

KJV

And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

EGS

**Und so waren einige Frauen, die von bösen Geistern und Krankheiten geheilt waren: Maria, genannt Magdalena, aus der sieben Teufel hinausgingen,**

IAM:

**And so were certain women, who had been cured from evil spirits and weaknesses, [to mention one] Mary, called Magdalene, out of whom came seven demons,**

Luke 8:

**3**

[Greek](#)

**καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς\* ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.**

\*Plural

Lat.	et Joanna uxor Chusæ procuratoris Herodis, et Susanna, et alia multæ, quæ ministrabant ei de facultatibus suis.	* Singular
Ger.	und Johanna, das Weib Chusas, des Pflegers des Herodes, und Susanna und viele andere, die ihm* Handreichung taten von ihrer Habe.	*Translates Latin
KJV	And Joanna the wife of Chuzar Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him* of their substance.	*Translates Latin
EGS	<b>Und Johanna, die Frau von Chuza, ein Beamter für Herodes, Susanna und viele andere, die ihnen freiwillig dienten.</b>	
IAM:	<b>And Joanne, the wife of Chuza, an administrator for Herod, Susanna and many others, who served them voluntarily.</b>	

Luke 8: **4**

Greek

**Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς**

Lat.	Cum autem turba plurima convenirent, et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem
Ger.	Da nun viel Volks beieinander war und sie aus den Städten zu ihm eilten, sprach er durch ein Gleichnis:
KJV	And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:
EGS	<b>Als nun aus jeder Stadt eine große Menschenmenge zu ihm kam, sagte er ein Gleichnis.</b>
IAM:	<b>Now when a great crowd was coming to Him from every town, He spoke by a parable.</b>

Luke 8: **5**

Greek

**Ἐξῆλθεν ὁ σπεύρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπεύρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.**

Lat.	Exiit qui seminatur, seminare semen suum. Et dum seminatur, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres caeli comederunt illud.
Ger.	Es ging ein Säemann aus, zu säen seinen Samen. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg und ward zertreten und die Vögel unter dem Himmel fraßen's auf.
KJV	A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.
EGS	<b>Ein Säemann ging hinaus, um seinen Samen zu säen; und indem er säte, fielen einige auf die Straße; es wurde zertreten, und die Vögel des Himmels fraßen es auf.</b>
IAM:	<b>A sower went out to sow his seed; and as he was sowing, some fell on the road, and it was stomped on, and the birds of the sky devoured it.</b>

Luke 8: **6**

Greek

**καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν\* ἰκμάδα.**

\*Present Tense

Lat.	Et aliud cecidit supra petrum : et natum aruit, quia non habebat humorem.
Ger.	Und etliches fiel auf den Fels; und da es aufging, verdorrte es, darum daß es nicht Saft hatte.
KJV	And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.
EGS	<b>Anderes fiel auf felsigen Boden; es keimte und verdorrte, weil es nicht ständig mit Feuchtigkeit versorgt wurde.</b>
IAM:	<b>Others fell on a rocky soil; it sprouted and withered away, because it did not have a continuous supply of moisture.</b>

Luke 8: **7**

Greek

**καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.**

Lat.	Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud.
Ger.	Und etliches fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf und erstickten's.
KJV	And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

EGS **Und einige fielen unter die Dornen; und die Dornen wuchsen mit und erstickten es.**

IAM: **And some fell among thorns; and the thorns grew with it and choked it.**

Luke 8: **8**

Greek **καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὸν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.**

Lat. Et aliud cecidit in terram bonam : et ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat : Qui habet aures audiendi, audiat.

Ger. *Und etliches fiel auf ein gutes Land; und es ging auf und trug hundertfältige Frucht. Da er das sagte, rief er: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!*

KJV And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

EGS **Und anderes fiel auf guten Boden; es wachste und brachte hundertfache Frucht. Nachdem er das sagte, rief er aus: Wer Ohren hat zu hören, der höre!**

IAM: **And others fell on good soil; grew up, and brought fruit, a hundredfold. And after He had said these things, he called out: He, who has ears to hear, let him listen!**

Luke 8: **9**

Greek **Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἶη ἡ παραβολή**

Lat. Interrogabant autem eum discipuli ejus, quæ esset hæc parabola.

Ger. *Es fragten ihn aber seine Jünger und sprachen, was dies Gleichnis wäre?*

KJV And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

EGS **Und seine Jünger fragten ihn: Was bedeutet dieses Gleichnis?**

IAM: **And His disciples asked Him, saying, What is the meaning of this parable?**

Luke 8: **10**

Greek **ὁ δὲ εἶπεν Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ\*\* βλέπωσιν\* καὶ ἀκούοντες μὴ\*\* συνιώσιν\*.**

Lat. Quibus ipse dixit : Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis : ut videntes non videant, et audientes non intelligant.\*

Ger. *Er aber sprach: Euch ist es gegeben, zu wissen das Geheimnis des Reiches Gottes; den andern aber in Gleichnissen, daß sie es nicht\* sehen, ob sie es schon sehen, und nicht\* verstehen, ob sie es schon hören.*

KJV And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not\* see, and hearing they might not\* understand.

EGS **Und er sprach: Euch sind die Geheimnisse des Reiches Gottes gegeben, um sie zu verstehen, aber anderen ist es in Gleichnissen, dass sie es doch sehen, im Falle sie es nicht sehen sollten, und dass sie es hören, im Falle sie es nicht verstehen sollten.**

IAM: **And He said, To you are the secrets of the kingdom of God given to understand, but to others it is in parables that they see it, even in case they may not see it, and that they hear it, even in case they may not understand.**

Luke 8: **11**

Greek **ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή. ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ.**

Lat. Est autem hæc parabola : Semen est verbum Domini.

Ger. *Das ist aber das Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes.*

KJV Now the parable is this: The seed is the word of God.

EGS **Hier ist das Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes.**

\*Subjunctives  
\*\*μὴ negates the latter  
NOT the former cf. V.  
12

As Greek

\*Negates both as a  
result of judgmental  
preconceptions

\*Negates both as a  
result of judgmental a  
concept of Double  
Predestination

IAM: Now the parable is this: The seed is the word of God.

Luke 8: **12**

Greek

οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ\* πιστεύσαντες σωθῶσιν.

\*μὴ negates both  
cf. V. 10

Lat.

Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt : deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant.

Ger.

Die aber an dem Wege sind, das sind, die es hören; darnach kommt der Teufel und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben und selig werden.

KJV

Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

EGS

**Sie auf der Straße sind jene, zu denen der Teufel kommt, nachdem sie das Wort gehört haben, und nimmt er es aus ihrem Herzen, damit sie nicht glauben und gerettet werden.**

IAM:

**They on the road are they, to whom, after hearing it, the devil comes and takes away the word out of their hearts, lest believing it they be saved.**

Luke 8: **13**

Greek

οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

Lat.

Nam qui supra petram, qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum : et hi radices non habent : qui ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt.

Ger.

Die aber auf dem Fels sind die: wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an; und die haben nicht Wurzel; eine Zeitlang glauben sie, und zur Zeit der Anfechtung fallen sie ab.

KJV

They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

EGS

**Nun, die auf felsigem Boden sind, nehmen das Wort mit Freude an, wenn sie es hören, und doch haben sie keine Wurzel; eine Zeit lang glauben sie, und in der Zeit der Prüfung fallen sie ab.**

IAM:

**Now they on rocky soil are they, who, when they hear, receive the word with joy; and yet they have no root; so for a time they believe, and in time of testing they fall away.**

Luke 8: **14**

Greek

τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συνπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.

Lat.

Quod autem in spinas cecidit : hi sunt qui audierunt, et a sollicitudinibus, et divitiis, et voluptatibus vitæ euntes, suffocantur, et non referunt fructum.

Ger.

Das aber unter die Dornen fiel, sind die, so es hören und gehen hin unter den Sorgen, Reichtum und Wollust dieses Lebens und ersticken und bringen keine Frucht.

KJV

And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

EGS

**Und diejenigen, die unter die Dornen gefallen sind, sind diejenigen, die nach dem Hören von Sorgen, Reichtümern und Genuss dieses Lebens erstickt werden und niemals reifen.**

IAM:

**And they, who fell among thorns, are they, who, after hearing, go on to be choked by the cares, wealth and pleasures of this life and never mature.**

Luke 8: **15**

Greek

τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

Lat. Quod autem in bonam terram : hi sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia.

Ger. Das aber auf dem guten Land sind, die das Wort hören und behalten in einem feinen, guten Herzen und bringen Frucht in Geduld.

KJV But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

EGS **Und diejenigen, die auf gutem Boden sind, nehmen das Wort, das sie hören, in einem guten und gesunden Herz auf, und zu gegebener Zeit tragen sie Früchte.**

IAM: **But they on the good soil are they, who in a good and healthy heart, having heard the word, take possession of it and bear fruit in due time.**

Luke 8: **16**

Greek Οὐδείς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.

Lat. Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit : sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen.

Ger. Niemand aber zündet ein Licht an und bedeckt's mit einem Gefäß oder setzt es unter eine Bank; sondern er setzt es auf einen Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.

KJV No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

EGS **Niemand, der eine Lampe anzündet, bedeckt sie, oder versteckt sie unter einem Bett; er stellt sie auf einen Lampenständer, damit alle, die eintreten, das Licht sehen können.**

IAM: **No one, who lights a lamp, hides it under cover, or puts it under a bed; he puts it on a lamp stand that they, who enter, may see the light.**

Luke 8: **17**

Greek οὐ γὰρ ἔστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.

Lat. Non est enim occultum, quod non manifestetur : nec absconditum, quod non cognoscatur, et in palam veniat.

Ger. Denn nichts ist verborgen, das nicht offenbar werde, auch nichts Heimliches, das nicht kund werde und an den Tag komme.

KJV For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

EGS **Denn nichts ist verborgen, das nicht aufgedeckt wird; und nichts ist ein Geheimnis, das nicht bekannt gemacht wird und ans Licht kommt.**

IAM: **For nothing is hidden, which will not be laid open; and nothing is in secret, which will not be made known and come to light.**

Luke 8: **18**

Greek βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Lat. Videte ergo quomodo audiatis ? Qui enim habet, dabitur illi : et quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.

Ger. So sehet nun darauf wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird gegeben; wer aber nicht hat, von dem wird genommen, auch was er meint zu haben.

KJV Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

EGS **Achtet daher darauf, ob ihr gut zuhört! Denn wer hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat, auch was er denkt, dass er hat, wird von ihm genommen.**

IAM: **Therefore, beware how well you listen! For whoever has, to him will be given; and whoever has not, even what he thinks he has, will be taken from him.**

Luke 8:

19

Greek

Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

Lat.

Venerunt autem ad illum mater et fratres ejus, et non poterant adire eum præ turba.

Ger.

*Es gingen aber hinzu seine Mutter und Brüder und konnten vor dem Volk nicht zu ihm kommen.*

KJV

Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press. 20And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

EGS

***Dann kamen seine Mutter und seine Brüder zu ihm, aber wegen der Menge konnten sie ihn nicht erreichen.***

IAM:

***Then His mother and His brothers came to Him, and could not get to Him, because of the crowd.***

Luke 8:

20

Greek

ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε.

Lat.

Et nuntiatum est illi : Mater tua et fratres tui stant foris, volentes te videre.

Ger.

*Und es ward ihm angesagt: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen dich sehen.*

KJV

And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

EGS

***Und es wurde ihm gesagt: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen dich sehen.***

IAM:

***And He was told, Your Mother and your brothers are standing outside, wanting to see you.***

Luke 8:

21

Greek

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

Lat.

Qui respondens, dixit ad eos : Mater mea et fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt et faciunt.

Ger.

*Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und tun.*

KJV

And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

EGS

***Er antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind die, die auf das Wort Gottes hören und es anwenden.***

IAM:

***He answered and said to them, My mother and my brothers are they, who listen to the word of God and apply it.***

Luke 8:

22

Greek

Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.

Lat.

Factum est autem in una dierum : et ipse ascendit in naviculam, et discipuli ejus, et ait ad illos : Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt.

Ger.

*Und es begab sich an der Tage einem, daß er in ein Schiff trat samt seinen Jüngern; und er sprach zu ihnen: Laßt uns über den See fahren. Und sie stießen vom Lande.*

KJV

Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

EGS

***Und es geschah eines Tages, dass er mit seinen Jüngern in ein Boot ging: Er sagte zu ihnen: Lasst uns auf die andere Seite des Sees gehen; und sie machten sich auf den Weg.***

IAM:

***And it happened that one day He went into a boat with His disciples: He said to them, Let us go over to the other side of the lake; and they started out.***

Luke 8:

23

Greek

πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

Lat.

Et navigantibus illis, obdormivit, et descendit procella venti in stagnum, et complebantur, et periclitabantur.

Ger.

*Und da sie schifften, schlief er ein. Und es kam ein Windwirbel auf den See, und die Wellen überfielen sie, und sie standen in großer Gefahr.*

KJV

But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

EGS

***Und er schlief ein; als nun ein so heftiger Windsturm auf dem See entstand, waren sie in Gefahr unterzugehen.***

IAM:

***And he fell asleep; now as a violent windstorm broke out on the lake, they were in danger of sinking.***

Luke 8:

## 24

Greek

προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπέτιμῃσεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

Lat.

Accedentes autem suscitaverunt eum, dicentes : Præceptor, perimus. At ille surgens, increpavit ventum, et tempestatem aquæ, et cessavit : et facta est tranquillitas.

Ger.

*Da traten sie zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir verderben! Da stand er auf und bedrohte den Wind und die Woge des Wassers; und es ließ ab, und ward eine Stille.*

KJV

And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

EGS

***Sie gingen zu ihm, weckten ihn auf und sagten: Meister! Meister! Wir sterben. Er stand auf, tadelte den Wind und das tobende Wasser, welche windstill wurden; und es war Ruhe.***

IAM:

***They approached Him and awoke Him, saying, Master! Master! We are dying. Then He got up, reprimanded the wind and the raging water, which stopped; and there was calm.***

Luke 8:

## 25

Greek

εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Lat.

Dixit autem illis : Ubi est fides vestra ? Qui timentes, mirati sunt ad invicem, dicentes : Quis putas hic est, quia et ventis, et mari imperat, et obediunt ei ?

Ger.

*Er aber sprach zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber und verwunderten sich und sprachen untereinander: Wer ist dieser? denn er gebietet dem Winde und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam.*

KJV

And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

EGS

***Und er sprach zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Immer noch erschüttert sagten sie erstaunt zueinander: Wer ist das?! Denn wenn er Wind und Wellen befiehlt, gehorchen sie ihm.***

IAM:

***And He said to them, Where is your faith? Still terrified, they said in amazement to one another, Who is this?! For when He commands wind and waves, they obey him.***

Luke 8:

## 26

Greek

Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἧτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.

Lat.

Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam.

Ger.

*Und sie schifften fort in die Gegend der Gadarener, \* welche ist Galiläa gegenüber.*

KJV

And they arrived at the country of the Gadarenes, \* which is over against Galilee.

\*Gadarener Greek  
Variant A removed  
inland town

\*Gadarenes Greek  
Variant A removed  
inland town

EGS **Und sie gingen an Land in der Gegend der Gerasener, die gegenüber von Galiläa liegt.**

IAM: **And they went ashore in the region of the Gerasenes, which is opposite Galilee.**

Luke 8: **27**

Greek

**ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ ἰκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.**

Lat.

Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat dæmonium jam temporibus multis, et vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis.

Ger.

*Und als er austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel von langer Zeit her und tat keine Kleider an und blieb in keinem Hause, sondern in den Gräbern.*

KJV

And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

EGS

**An Land trafen sie einen bestimmten Mann aus der Stadt, der schon lange Zeit von Teufeln besessen war; er trug keine Kleidung und wohnte nicht in einem Haus, sondern in Gräbern.**

IAM:

**After they went ashore a certain man from the town met them; being demon possessed for a long time, he wore no clothes and did not live in a house, but in tombs.**

Luke 8: **28**

Greek

**ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν\* ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου; δέομαί σου, μὴ με βασανίσῃς.**

\*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

Lat.

28Is, ut vidit Jesum, procidit ante illum : et exclamans voce magna, dixit : Quid mihi et tibi est, Jesu Fili Dei Altissimi ? obsecro te, ne me torqueas.

Ger.

*Da er aber Jesum sah, schrie er und fiel vor ihm nieder und rief laut und sprach: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich bitte dich, du wollest mich nicht quälen.*

KJV

When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

EGS

**Als er den Erretter sah, schrie er mit lauter Stimme, fiel vor ihm nieder und sprach: Was bist du für mich? Retter? Oder der Sohn Gottes, der Höchste? Ich bitte dich, quäle mich nicht.**

IAM:

**When he saw the Savior, he shouted with a loud voice, and fell down before Him, saying, What are you to me? Savior? Or Son of God, the Most High? I beg you, do not torment me.**

Luke 8: **29**

Greek

**παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρῆσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ἀπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.**

Lat.

Præcipiebat enim spiritui immundo ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, et vinciebatur catenis, et compedibus custoditus. Et ruptis vinculis agebatur a dæmonio in deserta.

Ger.

*Denn er gebot dem unsauberen Geist, daß er von dem Menschen ausführe. Denn er hatte ihn lange Zeit geplagt, und er ward mit Ketten gebunden und mit Fesseln gefangen, und zerriß die Bande und ward getrieben von dem Teufel in die Wüsten.*

KJV

(For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

EGS **Denn er hatte dem unreinen Geist, welcher ihn viele Male gepackt hat, befohlen, aus dem Menschen herauszukommen; und er war sogar an Ketten gefesselt und mit Beinschellen gefangen; doch er brach die Banden, und er wurde von dem Teufel in die Wildnis getrieben.**

IAM: **For He had commanded the unclean spirit, which had seized him many times, to come out of the man, who had even been tied with chains and cuffed with leg shackles; yet he broke the bonds, and he was driven by the demon into the wilderness.**

Luke 8: **30**

Greek **ἐπρωτήσεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς\* τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν Λεγιῶν, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.**

Lat. Interrogavit autem illum Jesus, dicens : Quod tibi nomen est ? At ille dixit : Legio : quia intraverant dæmonia multa in eum.

Ger. *Und Jesus fragte ihn und sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es waren viel Teufel in ihn gefahren.*

KJV And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

EGS **Und der Erretter fragte ihn und sprach: Wie heißt du? Und er sagte: Legion, weil viele Teufel in ihn eingedrungen waren.**

IAM: **And the Savior asked him, saying, What is your name? And he said, Legion, because many demons had entered into him.**

Luke 8: **31**

Greek **καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.**

Lat. Et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent.

Ger. *Und sie baten ihn, daß er sie nicht hieße in die Tiefe fahren.*

KJV And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

EGS **Und sie baten ihn, dass er ihnen nicht befehlen würde, in den Abgrund zu gehen.**

IAM: **And they were begging Him that He would not command them to go into the abyss.**

Luke 8: **32**

Greek **ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.**

Lat. Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte : et rogabant eum, ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.

Ger. *Es war aber daselbst eine große Herde Säue auf der Weide auf dem Berge. Und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubte in sie zu fahren. Und er erlaubte es ihnen.*

KJV And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

EGS **Da war eine Herde von vielen Schweinen, die auf dem Berg grasten; und sie baten ihn, dass er ihnen erlauben würde, in sie einzutreten. Und er erlaubte es ihnen.**

IAM: **Now there was a herd of many pigs feeding on the mountain; and they begged Him that He would allow them to enter them. And He allowed them.**

Luke 8: **33**

Greek **ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.**

Lat. Exierunt ergo dæmonia ab homine, et intraverunt in porcos : et impetu abiit grex per præceps in stagnum, et suffocatus est.

Ger. *Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhange in den See und ersoff.*

KJV Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

EGS ***Dann, nachdem die Teufel den Mann verlassen hatten, betraten sie die Schweine, und die Herde stürzte das steile Ufer hinunter in den See und ertrank.***

IAM: ***Then after the devils left the man, they entered the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake, and drowned.***

Luke 8: **34**

Greek **ιδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός ἐφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.**

Lat. Quod ut viderunt factum qui pascebant, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem et in villas

Ger. *Da aber die Hirten sahen, was da geschah, flohen sie und verkündigten es in der Stadt und in den Dörfern.*

KJV When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.

EGS ***Als sie, die sie fütterten, sahen, was passierte, flohen sie und berichteten es in der Stadt und auf dem Land.***

IAM: ***When they, who fed them, saw what happened, they fled, and went and reported it in the city and in the country.***

Luke 8: **35**

Greek **ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν\*, καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.**

\*Ἰησοῦς : μὲν Savior

Lat. Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum, et invenerunt hominem sedentem, a quo dæmonia exierant, vestitum ac sana mente, ad pedes ejus, et timuerunt.

Ger. *Da gingen sie hinaus, zu sehen, was da geschehen war, und kamen zu Jesu und fanden den Menschen, von welchem die Teufel ausgefahren waren, sitzend zu den Füßen Jesu, bekleidet und vernünftig, und erschraken.*

KJV Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

EGS ***Dann kamen sie heraus, um zu sehen, was geschah; und sie kamen zu dem Erretter und fanden den Mann, den die Teufel verlassen hatten, gekleidet und bei Verstand zu den Füßen des Erretters sitzen; und sie hatten Angst.***

IAM: ***Then they came out to see what had taken place; and they came to the Savior, and found the man, whom the demons left, sitting at the feet of the Savior, clothed, and in his right mind; and they were afraid.***

Luke 8: **36**

Greek **ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς.**

Lat. Nuntiaverunt autem illis et qui viderant, quomodo sanus factus esset a legione

Ger. *Und die es gesehen hatten, verkündigten's ihnen, wie der Besessene war gesund geworden.*

KJV They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

EGS ***Dann erzählten die, die es sahen, wie der von Teufel Besessene geheilt wurde.***

IAM: ***Then they, who saw it, told them how the demon possessed was healed.***

Luke 8: **37**

Greek **καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.**

Lat.	et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis : quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens navim, reversus est.	
Ger.	<i>Und es bat ihn die ganze Menge des umliegenden Landes der Gadarener* , daß er von ihnen ginge; denn es war sie eine große Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff und wandte wieder um.</i>	*Gadarener Greek Variant A removed inland town
KJV	Then the whole multitude of the country of the Gadarenes* round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.	*Gadarenes Greek Variant A removed inland town
EGS	<b><i>Dann alle Leute in der Gegend der Gerasener, und darüber hinaus, baten ihn, sie zu verlassen, weil sie von großer Angst überwältigt wurden. Und er stieg in das Boot und ging wieder zurück.</i></b>	
IAM:	<b><i>Then all people of the Gerasene region and beyond asked Him to leave them, because they were overcome by great fear; and He got into the boat, and turned back again.</i></b>	

Luke 8: **38**

<u>Greek</u>	<b>ἔδειτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων</b>	
Lat.	Et rogabat illum vir, a quo dæmonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem eum Jesus*, dicens :	*Jesus Not in any Greek Variant
Ger.	<i>Es bat ihn aber der Mann, von dem die Teufel ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus* ließ ihn von sich und sprach:</i>	*Jesus Not in any Greek Variant; Translates Latin
KJV	Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus* sent him away, saying,	*Jesus Not in any Greek Variant; Translates Latin
EGS	<b><i>Aber der Mann, aus dem die Teufel hervorgingen, bat ihn, bei ihm zu sein. Er schickte ihn jedoch weg, und sagte:</i></b>	
IAM:	<b><i>But the man, out of whom the demons came, begged Him to be with Him; however, He sent him away, saying,</i></b>	

Luke 8: **39**

<u>Greek</u>	<b>Ἐπέστρεψε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ Θεός· καὶ ἀπήλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* .</b>	*Ἰησοῦς : μὴτῆ- Savior
Lat.	Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam civitatem, prædicans quanta illi fecisset Jesus.	
Ger.	<i>Gehe wieder heim und sage, wie große* Dinge dir Gott getan hat. Und er ging hin und verkündigte durch die ganze Stadt, wie große Dinge ihm Jesus getan hatte.</i>	
KJV	Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.	
EGS	<b><i>Kehre zurück in dein Heim, und lass alle wissen, was Gott dir angetan hat. Und er ging seinen Weg und verkündigte in der ganzen Stadt, was der Retter ihm angetan hatte.</i></b>	
IAM:	<b><i>Return to your home, and let everyone know what God has done for you. And he went his way and proclaimed throughout the town what the Savior did to him.</i></b>	

Luke 8: **40**

<u>Greek</u>	<b>Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν* ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.</b>	*Ἰησοῦς : μὴτῆ- Savior
Lat.	Factum est autem cum rediisset Jesus, excepit illum turba : erunt enim omnes expectantes eum.	
Ger.	<i>Und es begab sich, da Jesus wiederkam, nahm ihn das Volk auf; denn sie warteten alle auf ihn.</i>	
KJV	And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.	
EGS	<b><i>Und als der Erretter zurückkam, begrüßte ihn das Volk freudig, denn alle warteten auf ihn.</i></b>	
IAM:	<b><i>And when the Savior returned, the people gladly welcomed Him, for all were waiting for Him.</i></b>	

Luke 8:

## 41

Greek

καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

Lat.

Et ecce venit vir, cui nomen Jairus, et ipse princeps synagogæ erat : et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in domum ejus,

Ger.

Und siehe, da kam ein Mann mit Namen Jairus, der ein Oberster der Schule war, und fiel Jesu zu den Füßen und bat ihn, daß er wollte in sein Haus kommen;

KJV

And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

EGS

**Und schau! Ein Mann namens Jairus, der ein Führer der Synagoge war, fiel zu Füßen des Retters und bat ihn, in sein Haus zu kommen,**

**And, look! A man, named Jairus, who was a leader of the synagogue, he fell down at the Savior's' feet, and begged Him that He would come into his house,**

IAM:

Luke 8:

## 42

Greek

ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπιπνον αὐτόν.

Lat.

quia unica filia erat ei fere annorum duodecim, et hæc moriebatur. Et contigit, dum iret, a turba comprimebatur.

Ger.

denn er hatte eine einzige Tochter bei zwölf Jahren, die lag in den letzten Zügen. Und da er hinging, drängte ihn das Volk.

KJV

For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

EGS

**Denn er hatte eine einzige Tochter, die ungefähr zwölf Jahre alt war und im Sterben lag. Und als er ging, stieß die Menge ihn herum.**

**For he had one only daughter, who was about twelve years old and was dying. And as He went the crowd pushed Him around.**

IAM:

Luke 8:

## 43

Greek

καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

Lat.

Et mulier quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ in medicos erogaverat omnem substantiam suam,\* nec ab ullo potuit curari

\*Greek Variant

Ger.

Und ein Weib hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt; die hatte alle ihre Nahrung an die Ärzte gewandt,\* und konnte von niemand geheilt werden;

\*Greek Variant

KJV

And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians\*, neither could be healed of any,

\*Greek Variant

EGS

**Und eine Frau, die seit zwölf Jahren an einer Blutung leidet und von niemandem geheilt werden konnte,**

**And a woman, having a hemorrhage for twelve years, who was not able to be healed by anyone,**

IAM:

Luke 8:

## 44

Greek

προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

Lat.

accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus : et confestim stetit fluxus sanguinis ejus.

Ger.

die trat hinzu von hinten und rührte seines Kleides Saum an; und alsobald stand ihr der Blutgang.

KJV

Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchèd.

EGS

**Kam von hinten auf ihn zu und berührte den Rand seines Gewandes; und sofort hörte ihre Blutung auf.**

**Came up to Him from behind and touched the fringe of his robe; and immediately her hemorrhage stopped.**

IAM:

Luke 8:

## 45

Greek

καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς\* Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.

\*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior

Lat. Et ait Jesus : Quis est, qui me tetigit ? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, **et qui cum illo erant** : Præceptor, turbæ te comprimunt, et affligunt, **et dicis** : Quis me tetigit ? \*

\*Greek Variant

Ger. *Und Jesus sprach: Wer hat mich angerührt? Da sie aber alle leugneten, sprach Petrus und die mit ihm waren: Meister, das Volk drängt und drückt dich, und du sprichst: Wer hat mich angerührt?\**

\*Greek Variant

KJV And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter **and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?\***

\*Greek Variant

EGS **Und der Erretter sprach: Wer hat mich berührt? Als es jedoch alle leugnen, sagte Peter: Lehrer, die Menge umgibt dich und bedrängt dich.**

IAM: **And the Savior said, Who touched me? When however all denied it, Peter said, Teacher, the crowd is surrounding you and pushing you.**

Luke 8: **46**

Greek **ὁ δὲ Ἰησοῦς\* εἶπεν Ἦψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.**

\*Ἰησοῦς : μιῦν-Savior

Lat. Et dicit Jesus : Tetigit me aliquis : nam ego novi virtutem de me exiisse.

Ger. *Jesus aber sprach: Es hat mich jemand angerührt; denn ich fühle, daß eine Kraft von mir gegangen ist.*

KJV And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

EGS **Und der Erretter sagte: Jemand hat mich berührt, denn ich weiß, dass Kraft von mir ausgegangen ist.**

IAM: **And the Savior said, Someone touched me, for I know that power has gone out of me.**

Luke 8: **47**

Greek **ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.**

Lat. Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, et procidit ante pedes ejus : et ob quam causam tetigerit eum, indicavit coram omni populo : et quemadmodum confestim sanata sit.

Ger. *Da aber das Weib sah, daß es nicht verborgen war, kam sie mit Zittern und fiel vor ihm nieder und verkündigte vor allem Volk, aus welcher Ursache sie ihn hätte angerührt und wie sie wäre alsbald gesund geworden.*

KJV And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

EGS **Als die Frau sah, dass sie nicht unbemerkt war, kam sie zitternd, fiel vor ihm nieder und sagte ihm vor der ganzen Menge, warum sie ihn berührte und wie sie sofort geheilt wurde.**

IAM: **When the woman saw that she was not unnoticed, she came trembling, fell down before Him and told Him before the entire crowd why she touched Him, and how she was immediately healed.**

Luke 8: **48**

Greek **ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.**

Lat. At ipse dixit ei : Filia, fides tua salvam te fecit : vade in pace.

Ger. *Er aber sprach zu ihr: Sei getrost\*, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Gehe hin mit Frieden!*

\*Neither in any Greek or Latin

KJV And he said unto her, Daughter, **be of good comfort\***: thy faith hath made thee whole; go in peace.

\*Neither in any Greek or Latin

EGS **Und er sprach zu ihr: Tochter, dein Glaube hat dich gerettet; gehe hin in Frieden.**

IAM: **And He said to her, Daughter, your faith saved you; go in peace.**

Luke 8: **49**

Greek **Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου, μηκέτι\* σκύλλε τὸν Διδάσκαλον.**

Lat. Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem synagogæ, dicens ei : Quia mortua est filia tua, noli vexare illum\*.

\*Omits μηκέτι

Ger. Da er noch redete, kam einer vom Gesinde des Obersten der Schule und sprach zu ihm: Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Meister nicht.\*

\*Translates Latin

KJV While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagoge's house\*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master\*\*.

\*Adds house

\*\*Translates Latin

EGS **Während er noch sprach, kam jemand von dem Führer der Synagoge und sagte zu ihm: Deine Tochter ist gestorben; belästige den Lehrer nicht mehr.**

IAM: **While He was still speaking, someone from the leader of the synagoge's house came and said to him, Your daughter died; do not bother the Teacher anymore.**

Luke 8: **50**

Greek **ὁ δὲ Ἰησοῦς\* ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται.**

\*Ἰησοῦς : μὴ!-Savior

Lat. Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellæ : Noli timere, crede tantum, et salva erit.

Ger. Da aber Jesus das hörte, antwortete er ihm und sprach\*: Fürchte dich nicht, glaube nur, so wird sie gesund!

\*Duplication not in any original

KJV But when Jesus heard it, he answered him, saying\*, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

\*Duplication not in any original

EGS **Aber als der Retter es hörte, sagte er zu ihm: Fürchte dich nicht; glaube nur, und sie wird gerettet werden.**

IAM: **But on hearing it, the Savior told him, Do not be afraid; only believe, and she will be saved.**

Luke 8: **51**

Greek **λθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.**

Lat. Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem, et patrem, et matrem puellæ.

Ger. Da er aber in das Haus kam, ließ er niemand hineingehen denn Petrus und Jakobus und Johannes und des Kindes Vater und Mutter.

KJV And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

EGS **Und als er ins Haus kam, erlaubte er niemandem, hineinzugehen, außer Peter, Jakobus, Johannes, dem Vater und der Mutter des Kindes.**

IAM: **And when He came into the house, He did not allow anyone to go in, except Peter, James, John, the father and the mother of the child.**

Luke 8: **52**

Greek **ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.**

Lat. Flebant autem omnes, et plangebant illam. At ille dixit : Nolite flere : non est mortua puella, sed dormit.

Ger. Sie weinten aber alle und klagten um sie. Er aber sprach: Weinet nicht, sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.

KJV And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

EGS **Alle weinten und betrauernten sie; er aber sprach: Weinet nicht! Sie ist nicht gestorben, sondern schläft.**

IAM: **Now all were weeping and mourning her; but He said, Do not weep! She did not die, but sleeps.**

Luke 8: **53**

Greek **καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.**

Lat. Et deridebant eum, scientes quod mortua esset.

Ger. Und sie verlachten ihn, wußten wohl, daß sie gestorben war.

KJV And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

EGS *Sie lachten und verspotteten ihn, denn sie waren überzeugt, dass sie starb.*

IAM: *And they laughed and ridiculed Him, knowing that she died.*

Luke 8: **54**

Greek αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων Ἡ παῖς, ἔγειρε.

Lat. Ipse autem tenens manum ejus clamavit, dicens : Puella, surge.

Ger. *Er aber trieb sie alle hinaus, nahm sie bei der Hand und rief und sprach: Kind, stehe auf!*

KJV And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

EGS *Und er nahm ihre Hand und sagte laut: Kind, steh auf!*

IAM: *And He took her hand, and called out saying, Child, get up!*

Luke 8: **55**

Greek καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

Lat. Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuo. Et jussit illi dari manducare.

Ger. *Und ihr Geist kam wieder, und sie stand alsobald auf. Und er befahl, man sollte ihr zu essen geben.*

KJV And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

EGS *Ihr Geist kehrte zu ihr zurück, und sie stand sofort auf; und er befahl, dass ihr Essen gegeben werde.*

IAM: *Her spirit returned to her, and she arose immediately; and He ordered that food be given to her.*

Luke 8: **56**

Greek καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Lat. Et stupuerunt parentes ejus, quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.

Ger. *Und ihre Eltern entsetzten sich. Er aber gebot ihnen, daß sie niemand sagten, was geschehen war.*

KJV And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

EGS *Ihre Eltern waren entzückt; aber er forderte sie auf, niemandem zu sagen, was geschehen ist.*

IAM: *Her parents were ecstatic; but He charged them to tell no one what happened.*

Chapter 9

IAM

TOP



Luke 9:

**1**

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Συνκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν

<a href="#">Jerome, 400, Latin:</a>	Convocatis autem duodecim Apostolis, dedit illis virtutem et potestatem super omnia dæmonia, et ut languores curarent.
<a href="#">Luther, 1545, German:</a>	<i>Er forderte aber die Zwölf zusammen und gab ihnen Gewalt und Macht über alle Teufel und daß sie Seuchen heilen konnten,</i>
<a href="#">KJV, 1611, English:</a>	Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.
EGS	<b><i>Dann rief er seine zwölf Jünger zusammen und gab ihnen Macht und Autorität über alle Teufel und um Krankheiten zu heilen.</i></b>
IAM:	<b><i>Then He called His twelve disciples together, and gave them power and authority over all demons and to cure diseases.</i></b>

Luke 9: **2**

<a href="#">Greek</a>	<b>καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι,</b>
Lat.	Et misit illos prædicare regnum Dei, et sanare infirmos.
Ger.	<i>und sandte sie aus, zu predigen das Reich Gottes und zu heilen die Kranken.</i>
KJV	And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
EGS	<b><i>Und er sandte sie, um das Reich Gottes zu verkünden und die Kranken zu heilen.</i></b>
IAM:	<b><i>And He sent them to proclaim the kingdom of the God, and to heal the sick.</i></b>

Luke 9: **3**

<a href="#">Greek</a>	<b>καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ράβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.</b>
Lat.	Et ait ad illos : Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.
Ger.	<i>Und sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen auf den Weg, weder Stab noch Tasche noch Brot noch Geld; es soll auch einer nicht zwei Röcke haben.</i>
KJV	And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.
EGS	<b><i>Und er sagte zu ihnen: Nehmt nichts mit, keinen Spazierstock, keine Packtasche, kein Brot, kein Geld und keinen zweiten Mantel.</i></b>
IAM:	<b><i>And He said to them, Take nothing along, no walking stick, no pack bag, no bread, no money and no second coat.</i></b>

Luke 9: **4**

<a href="#">Greek</a>	<b>καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.</b>
Lat.	Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne exeatis.
Ger.	<i>Und wo ihr in ein Haus geht, da bleibet, bis ihr von dannen zieht.</i>
KJV	And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart
EGS	<b><i>Und so ihr in ein Haus geht, bleibt dort, bis ihr weitergeht.</i></b>
IAM:	<b><i>And if you enter a house, stay there until you move on.</i></b>

Luke 9: **5**

<a href="#">Greek</a>	<b>καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.</b>	
Lat.	Et quicumque non receperint vos : exeuntes de civitate illa, <b>etiam*</b> pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.	*NOT in any Greek
Ger.	<i>Und welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus von derselben Stadt und schüttelt auch* den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie.</i>	Translates Latin NOT Greek
KJV	And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the <b>very*</b> dust from your feet for a testimony against them.	Translates Latin NOT Greek
EGS	<b><i>Und wenn einige euch nicht empfangen, schüttelt den Staub von euren Füßen, wenn ihr diese Stadt verlasst, um einen Nachweis gegen sie abzulegen.</i></b>	
IAM:	<b><i>And if some will not receive you, when you leave that town, shake the dust off your feet for a testimony against them.</i></b>	

Luke 9: **6**

<b>Greek</b>	ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
Lat.	Egressi autem circuibant per castella evangelizantes, et curantes ubique.
Ger.	Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Enden.
KJV	And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.
EGS	<b>Und sie gingen und reisten durch Städte und Gemeinden, predigten die guten Nachrichten und heilten überall.</b>
IAM:	<b>And they went and travelled through cities and towns, preaching the good news, and healing everywhere.</b>

Luke 9:

**7**

<b>Greek</b>	Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,	
Lat.	Audivit autem Herodes tetrarcha omnia quæ fiebant <b>ab eo*</b> , et hæsitabat eo quod diceretur	*NOT in any Greek
Ger.	Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten, alles, was <b>durch ihn*</b> geschah; und er ward betreten, dieweil von etlichen gesagt ward; Johannes ist von den Toten auferstanden;	Translates Latin NOT Greek
KJV	Now Herod the tetrarch heard of all that was done <b>by him*</b> : and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;	Translates Latin NOT Greek
EGS	<b>Nun hörte Herodes, der Tetrarch, von allem, was vor sich ging, und er war ratlos, weil von einigen gesagt wurde, Johannes sei von den Toten auferstanden,</b>	
IAM:	<b>Now Herod, the tetrarch, heard of all that was going on, and he was perplexed, because it was said by some that John has risen from the dead,</b>	

Luke 9:

**8**

<b>Greek</b>	ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἠλείας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
Lat.	a quibusdam : Quia Joannes surrexit a mortuis : a quibusdam vero : Quia Elias apparuit : ab aliis autem : Quia propheta unus de antiquis surrexit.
Ger.	von etlichen aber: <i>Elia ist erschienen</i> ; von etlichen aber: <i>Es ist der alten Propheten einer auferstanden</i> .
KJV	And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.
EGS	<b>Von einigen, dass Elias erschienen ist, und von anderen, dass einer der alten Propheten wieder auferstanden ist.</b>
IAM:	<b>By some that Elijah had appeared, and by others that one of the old prophets has risen again.</b>

Luke 9:

**9**

<b>Greek</b>	εἶπεν δὲ Ἡρώδης Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.
Lat.	Et ait Herodes : Joannem ego decollavit : quis est autem iste, de quo ego talia audio ? Et quærebat videre eum.
Ger.	Und Herodes sprach: Johannes, den habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem ich solches höre? und begehrte ihn zu sehen.
KJV	And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.
EGS	<b>Und Herodes sprach: Johannes habe ich geköpft; aber wer ist das, von dem ich solche Dinge höre? Und er wollte ihn sehen.</b>
IAM:	<b>And Herod said, I beheaded John; but who is this, of whom I hear such things? And he wanted to see Him.</b>

Luke 9:

**10**

<b>Greek</b>	Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.
Lat.	Et reversi Apostoli, narraverunt illi quæcumque fecerunt : et assumptis illis secessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaidæ

Ger. *Und die Apostel kamen wieder und erzählten ihm, wie große Dinge sie getan hatten. Und er nahm sie zu sich und entwich besonders in eine Wüste bei der Stadt, die da heißt Bethsaida.*

KJV And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

EGS ***Und die Apostel kehrten zurück und erzählten ihm alles, was sie erlebten. Und er nahm sie und hat sich privat, Richtung der Stadt Bethsaida, zurückgezogen.***

IAM: ***And the Apostles returned and told Him all that they had done. And He took them, and retreated privately toward the town Bethsaida.***

Luke 9: **11**

Greek οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰάτο.

Lat. Quod cum cognovissent turbæ, secutæ sunt illum : et excepit eos, et loquebatur illis de regno Dei, et eos, qui cura indigebant, sanabat.

Ger. *Da das Volk des inward, zog es ihm nach. Und er ließ sie zu sich und sagte ihnen vom Reich Gottes und machte gesund, die es bedurften. Aber der Tag fing an, sich zu neigen.*

KJV And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

EGS ***Und die Masse, die davon erfuhr, folgte ihm, und er nahm sie auf und sprach zu ihnen über das Reich Gottes und heilte jeden, der Heilung bedurfte.***

IAM: ***And the crowd, knowing about it, followed Him: and He received them, and spoke to them of the kingdom of God, and healed anyone in need of healing.***

Luke 9: **12**

Greek Ἦ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλω κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

Lat. Dies autem cæperat declinare, et accedentes duodecim dixerunt illi : Dimitte turbas, ut euntes in castella villasque quæ circa sunt, divertant, et inveniant escas : quia hic in loco deserto sumus

Ger. *Da traten zu ihm die Zwölf und sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß sie hingehen in die Märkte umher und in die Dörfer, daß sie Herberge und Speise finden, denn wir sind hier in der Wüste.*

KJV And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

EGS ***Als der Tag zu Ende ging, kamen die Zwölf und sagten zu ihm: Lass die Masse gehen, dass sie sich in die Städte und auf das umliegende Land verteilen, um Obdach und Nahrung zu finden, denn wir sind hier an einem trostlosen Platz.***

IAM: ***When the day began to end, the Twelve came and said to Him, Dismiss the crowd that they may go into towns and the surrounding countryside for shelter and food, for we are here in a desolate place.***

Luke 9: **13**

Greek εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Δότε αὐτοῖς φαγεῖν ὑμεῖς. οἱ δὲ εἶπαν Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

Lat. Ait autem ad illos : Vos date illis manducare. At illi dixerunt : Non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces : nisi forte nos eamus, et emamus in omnem hanc turbam escas.

Ger. *Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Sie sprachen, wir haben nicht mehr denn fünf Brote und zwei Fische; es sei denn, daß wir hingehen sollen und Speise kaufen für so großes Volk.*

KJV *But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.*

EGS ***Nun sprach er zu ihnen: Gebt ihnen zu essen. Und sie sagten: Wir haben nur fünf Brote und zwei Fische, es sei denn, dass wir für all diese Leute Essen kaufen.***

IAM: ***Now He said to them, You give them to eat. And they said, We have only five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people.***

Luke 9: **14**

Greek **ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ ἀνά πενήκοντα.**

Lat. *Erant autem fere viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos : Facite illos discumbere per convivia quinquagenos.*

Ger. *(Denn es waren bei fünftausend Mann.) Er sprach aber zu seinen Jüngern: Lasset sie sich setzen in Schichten, je fünfzig und fünfzig.*

KJV *For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.*

EGS ***Es waren ungefähr fünftausend Männer. Und er sagte seinen Jüngern: Bringt sie dazu, sich in Gruppen von etwa fünfzig zu setzen.***

IAM: ***There were about five thousand men. And He said to His disciples, Make them sit down in groups of about fifty.***

Luke 9: **15**

Greek **καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.**

Lat. *Et ita fecerunt : et discumbere fecerunt omnes.*

Ger. *Und sie taten also, und es setzten sich alle.*

KJV *And they did so, and made them all sit down.*

EGS ***Und sie machten es, und hießen alle sich zu setzen.***

IAM: ***And they did so, and made them all sit down.***

Luke 9: **16**

Greek **λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.**

Lat. *Acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus, respexit in cælum, et benedixit illis : et fregit, et distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas.*

Ger. *Da nahm er die fünf Brote und zwei Fische und sah auf gen Himmel und dankte darüber, brach sie und gab sie den Jüngern, daß sie dem Volk vorlegten.*

KJV *Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.*

EGS ***Dann nahm er die fünf Brote und die zwei Fische; und als er zum Himmel aufblickte, segnete er sie, brach und gab den Jüngern, sie dem Volk zu servieren.***

IAM: ***Then he took the five loaves and the two fish; and looking up to heaven, He blessed them, broke, and gave to the disciples to serve the people.***

Luke 9: **17**

Greek **καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινι δώδεκα.**

Lat. *Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim.*

Ger. *Und sie aßen und wurden alle satt; und wurden aufgehoben, was ihnen übrigblieb von Brocken, zwölf Körbe.*

KJV *And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.*

EGS **Und alle aßen und wurden satt; und zwölf Körbe mit überschüssigen Bruchstücken davon wurden aufgenommen.**

IAM: **And they all ate, and were satisfied; and twelve baskets of surplus fragments of them were picked up.**

Luke 9: **18**

Greek **Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι;**

Lat. Et factum est cum solus esset orans, erant cum illo et discipuli : et interrogavit illos, dicens : Quem me dicunt esse turbæ ?

Ger. *Und es begab sich, da er allein war und betete und seine Jünger zu ihm traten, fragte er sie und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sei?*

KJV And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

EGS **Und es geschah, als er allein beten wollte: Seine Jünger waren bei ihm und er befragte sie und sagte: Wen sagen die Leute, dass ich bin?**

IAM: **And it happened, when He wanted to be praying alone: His disciples were with Him and He questioned them, saying, Whom do the people say that I am?**

Luke 9: **19**

Greek **οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν Ἰωάννην τὸν Βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἠλεῖαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.**

Lat. At illi responderunt, et dixerunt : Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero unus propheta de prioribus surrexit.

Ger. *Sie antworteten und sprachen: Sie sagen, du seist Johannes der Täufer; etliche aber, du seist Elia; etliche aber, es sei der alten Propheten einer auferstanden.*

KJV They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

EGS **Als Antwort sagten sie: Johannes der Täufer; aber einige sagen, Elias; und andere sagen: Einer der alten Propheten ist auferstanden.**

IAM: **In answer they said, John the Baptist; but some say, Elijah; and others say, One of the ancient prophets has arisen.**

Luke 9: **20**

Greek **εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.**

Lat. Dixit autem illis : Vos autem quem me esse dicitis ? Respondens Simon Petrus, dixit : Christum Dei.

Ger. *Er aber sprach zu ihnen: Wer saget ihr aber, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach: Du bist der Christus Gottes!*

KJV He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

EGS **Er fragte sie: Aber wie werde ich von euch genannt? Da antwortete Peter und sprach: Der 'Christus' Gottes!**

IAM: **He said to them, But who do you say I am? Then Peter answered and said, The 'Christ' of God.**

Luke 9: **21**

Greek **ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,**

Lat. At ille increpans illos, præcepit ne cui dicerent hoc,

Ger. *Und er bedrohte sie und gebot, daß sie das niemand sagten,*

KJV And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

EGS **Und Er ermahnte und gebot ihnen, dies niemandem zu sagen.**

IAM: **And He admonished and charged them to say this to no one.**

Luke 9: **22**

Greek **εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερεθῆναι\*.**

\*Passive

Lat.	dicens : Quia oportet Filium hominis multa pati, et reprobari a senioribus, et principibus sacerdotum, et scribis, et occidi, et tertia die resurgere.
Ger.	<i>und sprach: Des Menschen Sohn muß noch viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.</i>
KJV	Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.
EGS	<b><i>Denn wie er darauf hinwies: Der Menschensohn muß vieles erleiden, von den Ältesten, Hohenpriestern und Schriftgelehrten abgelehnt werden, sogar sterben und am dritten Tag auferweckt werden.</i></b>
IAM:	<b><i>For as He pointed out, The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, chief priests and scribes, even be killed and be raised on the third day.</i></b>

Luke 9: **23**

<a href="#">Greek</a>	<b>Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας Ἐἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω* μοι.</b>	Present Tense Imperative
Lat.	Dicebat autem ad omnes : Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me.	
Ger.	<i>Da sprach er zu ihnen allen: Wer mir folgen will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich täglich und folge mir nach.</i>	
KJV	And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.	
EGS	<b><i>Und er sprach zu ihnen allen: Wenn jemand mir nachfolgen will, so muss er sich selbst verleugnen und jeden Tag sein Kreuz auf sich nehmen und muss mir ständig folgen.</i></b>	
IAM:	<b><i>And He said to them all, If anyone desires to follow me, he must deny himself, and take up his cross every day, and must keep on following me.</i></b>	

Luke 9: **24**

<a href="#">Greek</a>	<b>ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.</b>
Lat.	Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam : nam qui perdiderit animam suam propter me, salvam faciet illam.
Ger.	<i>Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's erhalten.</i>
KJV	For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.
EGS	<b><i>Denn wer seine Seele retten will, wird sie verlieren; wer aber seine Seele wegen mir verlieren wird, der wird sie retten.</i></b>
IAM:	<b><i>For whoever may desire to save his soul will lose it; but whoever will lose his soul on account of me, he will save it.</i></b>

Luke 9: **25**

<a href="#">Greek</a>	<b>τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;</b>
Lat.	Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat, et detrimentum sui faciat ?
Ger.	<i>Und welchen Nutzen hätte der Mensch, ob er die ganze Welt gewönne, und verlöre sich selbst oder beschädigte sich selbst?</i>
KJV	For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?
EGS	<b><i>Denn was nützt es dem Menschen, so er die ganze Welt gewinnt, aber selbst zerstört oder bestraft wird?</i></b>
IAM:	<b><i>For what is the benefit for man, if by gaining the whole world, he himself is destroyed or penalized?</i></b>

Luke 9: **26**

<a href="#">Greek</a>	<b>ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους, τοῦτον ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.</b>
-----------------------	--

Lat. Nam qui me erubuerit, et meos sermones : hunc Filius hominis erubescet cum venerit in maiestate sua, et Patris, et sanctorum angelorum.

Ger. Wer sich aber mein und meiner Worte schämt, des wird sich des Menschen Sohn auch schämen, wenn er kommen wird in seiner Herrlichkeit und seines Vaters und der heiligen Engel.

KJV For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.

EGS **Denn wer sich meiner und meiner Worte schämt, dessen wird sich der Menschensohn schämen, wenn er in seiner Herrlichkeit und [in der Herrlichkeit] seines Vaters und der heiligen Engel kommen wird.**

IAM: **For whoever may be ashamed of me and of my words, of him the Son of Man will be ashamed, when He will come in His glory, and in [the glory] of His Father and of the holy angels.**

Luke 9: **27**

Greek

λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἱ οὐ\* μὴ\*\* γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

\*First \*\*Second Negative  
E.g. of **Double Negative**: No! Not Down! = Up!! -  
1 times -1 = +1  
Emphatic Opposite

Lat. Dico autem vobis vere : sunt aliqui hic stantes, qui non\* gustabunt mortem donec videant regnum Dei.

\*non Omits one negative leads to wrong conclusion

Ger. Ich sage euch aber wahrlich, daß etliche sind von denen, die hier stehen, die den Tod nicht\* schmecken werden, bis daß sie das Reich Gottes sehen.

\*nicht Translates incorrect Latin

KJV But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not\* taste of death, till they see the kingdom of God.

\*not Translates incorrect Latin

EGS **ch sage euch jetzt in Wahrheit, dass hier einige stehen, die nicht den Tod nicht schmecken [anders gesagt: Sie werden sicherlich sterben], bevor sie das Reich Gottes sehen.**

IAM: **I am now telling you in truth, there are some standing here, who will not not [in other words, certainly] taste death, before they see the kingdom of God.**

Cf. Context of verse 24;  
Matthew 16:28;  
Mark 9:1

Luke 9: **28**

Greek

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Lat. Factum est autem post hæc verba fere dies octo, et assumpsit Petrum, et Jacobum, et Joannem, et ascendit in montem ut oraret.

Ger. Und es begab sich nach diesen Reden bei acht Tagen, daß er zu sich nahm Petrus, Johannes und Jakobus und ging auf einen Berg, zu beten.

KJV And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

EGS **Und es geschah nach etwa acht Tagen nach diesen Worten nahm er Peter, Johannes und Jakobus und stieg auf einen Berg, um zu beten:**

IAM: **Now it happened about eight days after these words, He took Peter, John and James, and went up on to a mountain to pray:**

Luke 9: **29**

Greek

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχασθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον\* καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

Lat. Et facta est, dum oraret, species vultus ejus altera : et vestitus ejus albus et refulgens.

Ger. Und da er betete, ward die Gestalt seines Angesichts anders, und sein Kleid ward weiß und glänzte.

KJV And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.

EGS **Und es geschah ihm, als er betete: Sein anderes zweites Wesen, sein Gesicht und seine Kleidung, wurde zu extrapoliertem Licht, welches nicht beschrieben werden kann.**

**IAM:** *And it happened to Him, as He prayed: His other second essence, His face and His clothing, became extrapolated light, which defies description.*

Luke 9: **30**

**Greek** *καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἥλειας,*

**Lat.** *Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyses et Elias,*

**Ger.** *Und siehe, zwei Männer redeten mit ihm, welche waren Mose und Elia;*

**KJV** *And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:*

**EGS** *Und schau! Zwei Männer, Mose und Elias, sprachen mit ihm.*

**IAM:** *And, look! Two men, Moses and Elijah, were talking with Him.*

Luke 9: **31**

**Greek** *οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἠμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

**Lat.** *visi in majestate : et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jerusalem.*

**Ger.** *die erschienen in Klarheit und redeten von dem Ausgang, welchen er sollte erfüllen zu Jerusalem.*

**KJV** *Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.*

**EGS** *Sie, die in Herrlichkeit erschienen, redeten von seinem Abgang [Tot], der in Jerusalem an Hand stand.*

**IAM:** *They, who appeared in glory, were speaking of His departure [death], which was about to take place at Jerusalem.*

Luke 9: **32**

**Greek** *ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνω- διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδαν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.*

**Lat.** *Petrus vero, et qui cum illo erant, gravati erant somno. Et evigilantes viderunt majestatem ejus, et duos viros qui stabant cum illo.*

**Ger.** *Petrus aber, und die mit ihm waren, waren voll Schlafs. Da sie aber aufwachten, sahen sie seine Klarheit und die zwei Männer bei ihm stehen.*

**KJV** *But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.*

**EGS** *Aber Peter und die, die bei ihm waren, waren wie im tiefen Schlaf. Als sie aufwachten, sahen sie seine Herrlichkeit und die beiden Männer, die bei ihm standen.*

**IAM:** *But Peter and they, who were with Him, were as in deep sleep; on awakening, they saw His glory, and the two men standing with Him.*

Luke 9: **33**

**Greek** *καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν\* Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηναὶς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἥλειᾳ, μὴ εἰδῶς ὃ λέγει.*

**\*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior**  
**Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31**

**Lat.** *Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Jesum : Præceptor, bonum est nos hic esse : et faciamus tria tabernacula, unum tibi, et unum Moysi, et unum Eliæ : nesciens quid diceret.*

**Ger.** *Und es begab sich, da die von ihm wichen, sprach Petrus zu Jesu: Meister, hier ist gut sein. Lasset uns drei Hütten machen: dir eine, Mose eine und Elia eine. Und er wußte nicht, was er redete.*

**KJV** *And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.*

**EGS** *Und es geschah, bei ihrem Abgang von ihm: Peter, ohne zu wissen, wovon er sprach, sagte zum Retter: Meister, es ist gut, dass wir hier sind; lasst uns drei Unterstände bauen: Einen für dich, einen für Mose und einen für Elias.*

IAM: **And it happened, as they left Him: Peter, not knowing what he was talking about, said to the Savior: Master, it is good for us to be here; so let us make three shelters: One for you, one for Moses, and one for Elijah.**

### 34

Luke 9:

Greek

**ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.**

Lat.

Hæc autem illo loquente, facta est nubes, et obumbravit eos : et timuerunt, intransibus illis in nubem.

Ger.

*Da er aber solches redete, kam eine Wolke und überschattete sie; und sie erschrecken, da sie die Wolke überzog.*

KJV

While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

EGS

**Während er diese Dinge sagte, umgab sie eine Wolke; und sie bekamen Angst, als sie von der Wolke umhüllt wurden.**

IAM:

**While he was speaking, a cloud enclosed them; and they were frightened when they entered the cloud.**

### 35

Luke 9:

Greek

**καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε\*.**

\*Present Tense

Lat.

Et vox facta est de nube, dicens : Hic est Filius meus dilectus\*, ipsum audite.

\*Greek Variant

Ger.

*Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein lieber\* Sohn; den sollt ihr hören!*

\*Greek Variant

KJV

And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved\* Son: hear him.

\*Greek Variant

EGS

**Und eine Stimme kam aus der Wolke und sprach: Dies ist mein Sohn, der Auserwählte, hört immer auf ihn!**

IAM:

**And a voice came out of the cloud, saying, This is my Son, the chosen One, keep on listening to Him!**

### 36

Luke 9:

Greek

**καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη Ἰησοῦς\* ὁ μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.**

\*Iησοῦς : μιῦν- Savior

Lat.

Et dum fieret vox, inventus est Jesus solus. Et ipsi tacuerunt, et nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his quæ viderant.

Ger.

*Und indem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum allein. Und sie verschwiegen es und verkündigten niemand in jenen Tagen, was sie gesehen hatten.*

KJV

And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

EGS

**Und nach der Stimme wurde nur der Erlöser gefunden. Und sie hielten es geheim; damals erzählten sie niemandem, was sie gesehen hatten.**

IAM:

**And after the voice, only the Savior was found. And they kept it a secret; in those days they told no one the things they had seen.**

### 37

Luke 9:

Greek

**Ἐγένετο δὲ τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήνησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.**

Lat.

Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit illis turba multa.

Ger.

*Es begab sich aber den Tag hernach, da sie von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen viel Volks.*

KJV

And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

EGS

**Und es geschah am nächsten Tag: Nachdem sie den Berg herunter kamen, traf ihn eine große Menschenmenge.**

IAM:

**And it happened the next day: After they came down the mountain, a great crowd met Him.**

### 38

Luke 9:

Greek

καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς μοί ἐστιν,

Lat.

Et ecce vir de turba exclamavit, dicens : Magister, obsecro te, respice in filium meum quia unicus est mihi

Ger.

Und siehe, ein Mann unter dem Volk rief und sprach: Meister, ich bitte dich, besiehe doch meinen Sohn, denn er ist mein einziger Sohn.

KJV

And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

EGS

**Und schau! Ein Mann rief aus der Menge und sagte: Lehrer! Ich bitte Sie, meinen Sohn anzusehen, denn er ist mein einziges Kind.**

IAM:

**And, look! A man from the crowd, called out saying, Teacher! I beg you to look at my son, for he is my only child.**

Luke 9:

**39**

Greek

καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτόν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόλις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρίβον αὐτόν

Lat.

et ecce spiritus apprehendit eum, et subito clamat, et elidit, et dissipat eum cum spuma, et vix discedit dilanians eum

Ger.

Siehe, der Geist ergreift ihn, so schreit er alsbald, und reißt ihn, daß er schäumt, und mit Not weicht er von ihm, wenn er ihn gerissen hat.

KJV

And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

EGS

**Seh mal! Ein Geist nimmt ihn, er schreit plötzlich, wirft ihn mit Schaum in Krämpfe, zerquetscht ihn und will ihn nicht verlassen.**

IAM:

**For look! A spirit takes him, suddenly shouts, throws him into convulsions with foaming, crushes him, and scarcely leaves him.**

Luke 9:

**40**

Greek

καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

Lat.

et rogavi discipulos tuos ut ejicerent illum, et non potuerunt.

Ger.

Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austreiben, und sie konnten nicht.

KJV

And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

EGS

**Ich wollte, dass deine Jünger ihn austreiben, und sie konnten es nicht.**

IAM:

**I wanted your disciples to cast it out, and they could not.**

Luke 9:

**41**

Greek

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς\* εἶπεν ᾧ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.

\*Ἰησοῦς : ⲓⲏⲥⲟῦⲥ-Savior

Lat.

Respondens autem Jesus, dixit : O generatio infidelis, et perversa, usquequo ero apud vos, et patiar vos ? adduc huc filium tuum.

Ger.

Da antwortete Jesus und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein und euch dulden? Bringe deinen Sohn her!

KJV

And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

EGS

**Und als er antwortete, sagte der Erretter: Diese ungläubige und verderbte Generation, wie lange muss ich mit dir sein und solches erdulden? Bringe mir deinen Sohn!**

IAM:

**And answering, the Savior said, O faithless and corrupt generation, how long will I be with you, and put up with you? Bring your son here.**

Luke 9:

**42**

Greek

ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτόν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπέτιμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς\* τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

\*Ἰησοῦς : ⲓⲏⲥⲟῦⲥ-Savior

Lat.

Et cum accederet, elisit illum dæmonium, et dissipavit.

Ger. *Und da er zu ihm kam, riß ihn der Teufel und zerrte ihn. Jesus aber bedrohte den unsauberen Geist und machte den Knaben gesund und gab ihn seinem Vater wieder.*

KJV *And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.*

EGS ***Und als er gebracht wurde, warf ihn der Teufel in Krämpfe; und der Erretter verwies den unreinen Geist, heilte das Kind und gab es seinem Vater zurück.***

IAM: ***And as he was brought, the demon threw him down into convulsions; and the Savior rebuked the unclean spirit, healed the child, and handed him back to his father.***

Luke 9: **43**

Greek **ἐξεπλήσσαντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ**

Lat. *Et increpavit Jesus spiritum immundum, et sanavit puerum, et reddidit illum patri ejus.*

Ger. *Und sie entsetzten sich alle über die Herrlichkeit Gottes. Da sie sich aber alle verwunderten über alles, was er tat, sprach er zu seinen Jüngern:*

KJV *And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus\* did, he said unto his disciples,*

EGS ***Und alle waren erstaunt über die Herrlichkeit des Gottes; aber während alle über das, was er machte, erschüttert dastanden, sagte er zu seinen Jüngern:***

IAM: ***And all were amazed at the magnificence of the God; but as all were in a state of shock at what He did, He said to His disciples,***

\*NOT in any Greek or Latin text

Luke 9: **44**

Greek **Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.**

Lat. *Stupebant autem omnes in magnitudine Dei : omnibusque mirantibus in omnibus quæ faciebat, dixit ad discipulos suos : Ponite vos in cordibus vestris sermones istos : Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus hominum.*

Ger. *Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in der Menschen Hände.*

KJV *Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.*

EGS ***Lasst diese Worte fest in euren Ohren verankert sein: Der Menschensohn wird in kurzer Zeit in die Hände von Menschen verraten.***

IAM: ***Let these words be firmly established in your ears: The Son of Man is about to be betrayed into hands of men.***

Luke 9: **45**

Greek **οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.**

Lat. *At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos ut non sentirent illud : et timebant eum interrogare de hoc verbo.*

Ger. *Aber das Wort verstanden sie nicht, und es ward vor ihnen verborgen, daß sie es nicht begriffen. Und sie fürchteten sich, ihn zu fragen um dieses Wort.*

KJV *But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.*

EGS ***Aber sie verstanden dieses Wort nicht, es war für sie wie unter einem Schleier, dass sie es nicht verstehen konnten; und sie hatten Angst, ihn um diese Angelegenheit zu fragen.***

IAM: ***But they did not understand this word, it was as if under a veil for them that they could not understand it; and they were afraid to ask Him about this matter.***

Luke 9: **46**

Greek **Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.**

Lat.	Intravit autem cogitatio in eos quis eorum major esset.
Ger.	Es kam auch ein Gedanke unter sie, welcher unter ihnen der Größte wäre.
KJV	Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.
EGS	<b>Dann kam es zu einem Streit zwischen ihnen, welcher von ihnen der Größte sein könnte.</b>
IAM:	<b>Then a dispute arose among them, as to who of them might be greatest.</b>

Luke 9: **47**

[Greek](#)

ὁ δὲ Ἰησοῦς\* εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτοῦ,

\*Ἰησοῦς : [μῆϋ!](#)-Savior

Lat.	At Jesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit puerum, et statuit illum secus se,
Ger.	Da aber Jesus den Gedanken ihres Herzens sah, ergriff er ein Kind und stellte es neben sich
KJV	And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,
EGS	<b>Und der Erretter, der die Gedanken ihrer Herzen verstand, nahm ein Kind und stellte es hin.</b>
IAM:	<b>And the Savior, understanding the reasoning in their heart, took a child and made it stand up.</b>

Luke 9: **48**

[Greek](#)

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.

Lat.	et ait illis : Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit : et quicumque me receperit, recipit eum qui me misit. Nam qui minor est inter vos omnes, hic major est.
Ger.	und sprach zu ihnen: Wer dies Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat. Welcher aber der Kleinste ist unter euch allen, der wird groß sein.
KJV	And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.
EGS	<b>Und er sprach zu ihnen: Wer dieses Kind in meinem Namen aufnimmt, nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, nimmt den auf, der mich gesandt hat; denn wer bereit ist, unter euch allen der Kleinste zu sein, der ist groß.</b>
IAM:	<b>And He said to them, Whoever receives this child in my name receives me; and whoever receives me receives Him, who sent me; for, whoever is prepared to be least among all of you, he is great.</b>

Luke 9: **49**

[Greek](#)

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν.

Lat.	Respondens autem Joannes dixit : Præceptor, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia, et prohibuimus eum : quia non sequitur nobiscum.
Ger.	Da antwortete Johannes und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb die Teufel aus in deinem Namen; und wir wehrten ihm, denn er folgt dir nicht mit uns.
KJV	And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.
EGS	<b>Johannes fing das Gespräch an und sagte: Lehrer, wir haben gesehen, dass in deinem Namen jemand Teufel austreibt, und wir haben ihn davon abgehalten, weil er nicht mit uns [dir] nachfolgt.</b>
IAM:	<b>John took up the conversation and said, Teacher, we saw someone casting out demons in your name; and we stopped him, because he does not follow [you] with us.</b>

Luke 9: **50**

[Greek](#)

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Ἰησοῦς\*\* Μὴ κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστίν.

\*Ἰησοῦς : [μῆϋ!](#)-Savior

Lat.	Et ait ad illum Jesus : Nolite prohibere : qui enim non est adversum vos, pro vobis est.	
Ger.	Und Jesus sprach zu ihm: Wehret ihm nicht; denn wer nicht wider uns* ist, der ist für uns*.	*Greek Variant
KJV	And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us* is for us*.	*Greek Variant
EGS	<b>Und der Erretter sagte ihm: Halte ihn nicht davon ab! Denn wer nicht gegen euch ist, ist für euch.</b>	
IAM:	<b>And the Savior said to him, Do not try to stop him! For he, who is not against you, is for you.</b>	

Luke 9:

## 51

Greek

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,

Lat.	Factum est autem dum complerentur dies assumptionis ejus, et ipse faciem suam firmavit ut iret in Jerusalem.
Ger.	Es begab sich aber, da die Zeit erfüllet war, daß er sollte von hinnen genommen werden, wendete er sein Angesicht, stracks gen Jerusalem zu wandeln.
KJV	And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
EGS	<b>Und es geschah, als die Tage vor seiner Abscheidung erfüllt waren, konzentrierte er sich fest darauf, nach Jerusalem zu gehen:</b>
IAM:	<b>And it happened when the days leading up to His being raised up were fulfilled: He firmly focused on going to Jerusalem.</b>

Luke 9:

## 52

Greek

καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσηλθόντες εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ·

Lat.	Et misit nuntios ante conspectum suum : et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum ut parerent illi.
Ger.	Und er sandte Boten vor sich hin; die gingen hin und kamen in einen Markt der Samariter, daß sie ihm Herberge bestellten.
KJV	And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him
EGS	<b>Und er sandte Boten vor seiner persönlichen Ankunft; sie gingen voraus in ein samaritanisches Dorf, um für ihn vorzubereiten.</b>
IAM:	<b>And He sent messengers before His personal arrival; they went, and entered a Samaritan village, to prepare for Him.</b>

Luke 9:

## 53

Greek

καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

Lat.	Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntes in Jerusalem.
Ger.	Und sie nahmen ihn nicht an, darum daß er sein Angesicht gewendet hatte, zu wandeln gen Jerusalem.
KJV	And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.
EGS	<b>Und sie nahmen ihn nicht auf, weil er nach Jerusalem reiste.</b>
IAM:	<b>And they did not receive Him, because He was travelling to Jerusalem.</b>

Luke 9:

## 54

Greek

ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν Κύριε\*, θέλεις εἶπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς;

Lat.	Cum vidissent autem discipuli ejus Jacobus et Joannes, dixerunt : Domine*, vis dicimus ut ignis descendat de caelo, et consumat illos	*Κύριος = יהוה יְהוָה Eternal God
Ger.	Da aber das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen, sprachen sie: HERR*, willst du, so wollen wir sagen, daß Feuer vom Himmel falle und verzehre sie, wie Elia tat**.	*Should refer to יהוה יְהוָה Eternal God *Greek Variant
KJV	And when his disciples James and John saw this, they said, Lord*, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did**?	*Should refer to יהוה יְהוָה Eternal God *Greek Variant

EGS **Als seine Jünger Jakobus und Johannes dies sahen, sagten sie: Ewiger Gott! Sollen wir dem Feuer befehlen, vom Himmel herunter zu kommen und sie zu verzehren?**

IAM: **Now when His disciples James and John saw this, they said, Eternal God! Should we command fire to come down from heaven, and consume them?**

Cf. Kings 1: 10, 11, 12

Luke 9: **55**

Greek **στραφεῖς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς.**

Lat. Et conversus increpavit illos, dicens : Nescitis cujus spiritus estis\*.

\*Greek Variant

Ger. *Jesus aber wandte sich um und bedrohte sie und sprach: Wisset ihr nicht, welches Geistes Kinder ihr seid?\**

\*Greek Variant

KJV But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.\*

\*Greek Variant

EGS **Aber er drehte sich um und hat sie zurechtgewiesen.**

IAM: **But he turned, and reprimanded them.**

Luke 9: **56**

Greek **καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.**

Lat. Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare\*. Et abierunt in aliud castellum.

\*Greek Variant

Ger. *Des Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Menschen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten.\**

\*Greek Variant

KJV For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them\*. And they went to another village.

\*Greek Variant

EGS **Und sie gingen in ein anderes Dorf.**

IAM: **And they went to another village.**

Luke 9: **57**

Greek **Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ.**

Lat. Factum est autem\* : ambulantiibus illis in via, dixit quidam ad illum : Sequar te quocumque ieris.

\*NOT in any Greek text

Ger. *Und sie gingen in einen anderen Markt. Es begab sich aber,\* da sie auf dem Wege waren, sprach einer zu ihm: Ich will dir folgen, wo du hin gehst.*

\*Translates Latin NOT Greek

KJV And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord\*\*, I will follow thee whithersoever thou goest.

\*Translates Latin not Grk. \*\*Not anywhere else

EGS **Während sie ihren Weg gingen, sagte jemand zu ihm: Ich werde dir folgen, wo immer du hingehst.**

IAM: **As they went on their way, someone said to Him, I will follow you wherever you may go.**

Luke 9: **58**

Greek **καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς\* Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.**

\*Ἰησοῦς : ἡμι- Saviour

Lat. Dixit illi Jesus : Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos : Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.

Ger. *Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.*

KJV And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.

EGS **Und der Erretter sprach zu ihm: Füchse haben Höhlen und Vögel des Himmels haben Ruheplätze, aber der Menschensohn hat nichts, um sein Haupt auszuruhen.**

IAM: **And the Savior said to him, Foxes have dens, and birds of heaven have resting places, but the Son of Man has nothing to rest His head.**

Luke 9: **59**

<b>Greek</b>	<b>Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον Ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπεν Ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν πατέρα μου.</b>	
Lat.	Ait autem ad alterum : Sequere me : ille autem dixit : <b>Domine*</b> , permittite mihi primum ire, et sepelire patrem meum.	*Greek Variant
Ger.	<i>Und er sprach zu einem andern: Folge mir nach! Der sprach aber: <b>HERR,*</b> erlaube mir, daß ich zuvor hingehe und meinen Vater begrabe.</i>	*Greek Variant
KJV	And he said unto another, Follow me. But he said, <b>Lord,*</b> suffer me first to go and bury my father.	*Greek Variant
EGS	<b>Und er sprach zu einem anderen: Folge mir nach! Aber er sagte: Erlaube mir erst zu gehen und meinen Vater zu begraben.</b>	
IAM:	<b>And He said to another, Follow me! But he said, Permit me first to go and to bury my father.</b>	
Luke 9:	<b>60</b>	
<b>Greek</b>	<b>εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκροὺς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.</b>	
Lat.	Dixitque ei <b>Jesus*</b> : Sine ut mortui sepeliant mortuos suos : tu autem vade, et annuntia regnum Dei.	*NOT in any Greek text
Ger.	<i>Aber <b>Jesus*</b> sprach zu ihm: Laß die Toten ihre Toten begraben; gehe du aber hin und verkündige das Reich Gottes!</i>	*Translates Latin NOT Greek
KJV	<b>Jesus*</b> said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.	*Translates Latin not Greek
EGS	<b>Und er sagte ihm: Laß die Toten ihre eigenen Toten begraben! Jedoch, da du im Kommen bist, verkündige das Reich Gottes.</b>	
IAM:	<b>And He said to him, Let the dead bury their own dead; however, as you are on your way, proclaim the kingdom of God.</b>	
Luke 9:	<b>61</b>	
<b>Greek</b>	<b>Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε*. πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.</b>	*As per context NOT Κύριος = יהוהbut Lord
Lat.	Et ait alter : Sequar te Domine*, sed permittite mihi primum renuntiare his quæ domi sunt.	*As per context NOT Κύριος = יהוהbut Domine
Ger.	<i>Und ein anderer sprach: <b>HERR*</b>, ich will dir nachfolgen; aber erlaube mir zuvor, daß ich einen Abschied mache mit denen, die in meinem Hause sind.</i>	*As per context NOT Κύριος = יהוהbut Herr
KJV	And another also said, <b>Lord*</b> , I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.	*As per context NOT Κύριος = יהוהbut Lord
EGS	<b>Und ein anderer sagte: Herr, ich werde dir folgen, aber lass mich zuerst gehen, um mich von denen in meinem Haus zu verabschieden.</b>	
IAM:	<b>And another said, Lord, I will follow you, but let me first go to bid farewell to them at my house.</b>	
Luke 9:	<b>62</b>	
<b>Greek</b>	<b>εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς* Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.</b>	*Ἰησοῦς : משיח-Savior
Lat.	Ait ad illum <b>Jesus</b> : Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei.	
Ger.	<i>Jesus aber sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug legt und sieht zurück, der ist nicht geschickt zum Reich Gottes.</i>	
KJV	And <b>Jesus</b> said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.	
EGS	<b>Der Erretter sagte zu ihm: Niemand, der Dinge betrachtet, die hinter ihm sind, nachdem er die Hand auf den Pflug gelegt hat, ist nützlich für das Reich Gottes.</b>	
IAM:	<b>The Savior said to him, No one, who, after putting the hand to the plough, looks at the things behind him, is useful to the Kingdom of the God.</b>	



## Luke 10:

### 1

#### Grammar, Notes:



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος\* ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

\*Κύριος = יהוה'יהוה  
Eternal God

[Jerome, 400, Latin:](#)

Post hæc autem designavit Dominus\* et alios septuaginta duos : et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum, quo erat ipse venturus.

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

[Luther, 1545, German:](#)

Darnach sonderte der HERR\* andere siebzig aus und sandte sie je zwei und zwei vor ihm her in alle Städte und Orte, da er wollte hinkommen,

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

[KJV, 1611, English:](#)

After these things the Lord\* appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

\*Should refer to יהוה'  
Eternal God

EGS

**Nun, nach diesen Dingen setzte der Ewige Gott siebzig andere ein und sandte sie zu zweit, im Voraus an jede Stadt und jeden Ort, wo er im Begriff war anzuhalten.**

IAM:

**Now after these things The Eternal God appointed seventy others, and sent them in twos before His arrival into every town and place, where He himself would come.**

Luke 10:

### 2

[Greek](#)

ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου\* τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλη εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

\*As per context NOT necessarily Κύριος = יהוה'but lord

Lat.

Et dicebat illis : Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo dominum messis ut mittat operarios in messem suam.

\*As per context NOT Κύριος = יהוה'but dominum

Ger.

und sprach zu ihnen: Die Ernte ist groß, der Arbeiter aber sind wenige. Bittet den HERRN\* der Ernte, daß er Arbeiter aussende in seine Ernte.

\*As per context NOT Κύριος = יהוה'but Herr

KJV

Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord\* of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

\*As per context NOT Κύριος = יהוה'but lord

EGS

**Er sagte ihnen: Die Ernte ist groß, aber Arbeiter sind wenig; betet, dass der Herr der Ernte Arbeiter in seine Ernte sende.**

IAM:

**He was saying to them, The harvest is plentiful, but workers are small in number; pray that the lord of the harvest would send workers into his harvest.**

Luke 10:

### 3

[Greek](#)

ὕπαγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνas ἐν μέσῳ λύκων.

Lat.

Ite : ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

Ger.

Gehet hin; siehe, ich sende euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe.

KJV

Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

EGS

**Gehet hin! Aber passt auf, denn ich sende euch wie Lämmer unter Wölfe.**

IAM:

**Go! But be on guard, for I am sending you as lambs among wolves.**

Luke 10:

### 4

Greek

μη βαστάζετε βαλλάντιον, μη πήραν, μη υποδήματα· και μηδένα κατά τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

Lat.

Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta, et neminem per viam salutaveritis.

Ger.

*ragt keinen Beutel noch Tasche noch Schuhe und grüßet niemand auf der Straße.*

KJV

Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

EGS

***Bringt keine Geldtasche, keinen Rucksack, keine Schuhe und grüßt niemanden auf dem Weg.***

IAM:

***Carry no money purse, no backpack, no shoes, and greet no one along the way.***

Luke 10:

**5**

Greek

εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

Lat.

In quamcumque domum intraveritis, primum dicite : Pax huic domui :

Ger.

*Wo ihr in ein Haus kommt, da sprecht zuerst: Friede sei in diesem Hause!*

KJV

And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.

EGS

***Und in jedem Haus, in das ihr eintretet, sagt zuallererst: Friede für dieses Haus.***

IAM:

***And into whatever house you enter, first say, Peace to this house.***

Luke 10:

**6**

Greek

καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾗ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

Lat.

et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra : sin autem, ad vos revertetur.

Ger.

*Und so daselbst wird ein Kind des Friedens sein, so wird euer Friede auf ihm beruhen; wo aber nicht, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.*

KJV

And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

EGS

***Und wenn dort ein Sohn des Friedens ist, wird euer Friede auf ihm ruhen; wenn nicht, wird er zu euch zurückkehren.***

IAM:

***And if a son of peace is there, your peace will rest upon him; if not, it will return to you.***

Luke 10:

**7**

Greek

ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἔσθοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

Lat.

In eadem autem domo manete, edentes et bibentes quæ apud illos sunt : dignus est enim operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum.

Ger.

*In dem Hause aber bleibet, esset und trinket, was sie haben; denn ein Arbeiter ist seines Lohnes wert. Ihr sollt nicht von einem Hause zum anderen gehen.*

KJV

And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

EGS

***Und bleibt im selben Haus und esst und trinkt, was immer sie anbieten; denn der Arbeiter verdient seinen Lohn. Geht nicht von Haus zu Haus.***

IAM:

***And remain in the same house, eating and drinking whatever they provide; for the worker deserves his wages. Do not go from house to house.***

Luke 10:

**8**

Greek

καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

Lat.

Et in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis

Ger.

*Und wo ihr in eine Stadt kommt und sie euch aufnehmen, da esset, was euch wird vorgetragen;*

KJV

And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

EGS **Und in welcher Stadt auch immer ihr eintretet, wenn sie euch aufnehmen, esst die Dinge, die euch serviert werden.**

IAM: **And in whatever town you enter, if they receive you eat the things you are served.**

## 9

Luke 10:

**Greek** **καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς Ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.**

Lat. et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis : Appropinquavit in vos regnum Dei.

Ger. *und heilet die Kranken, die daselbst sind, und saget ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.*

KJV And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

EGS **Heilt die Kranken, die darin sind, und sagt ihnen: Das Reich Gottes ist euch nahe herbeigekommen.**

IAM: **Heal the sick, which are in it, and say to them, The kingdom of God has come near to you.**

## 10

Luke 10:

**Greek** **εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε**

Lat. In quamcumque autem civitatem intraveritis, et non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite

Ger. *Wo ihr aber in eine Stadt kommt, da sie euch nicht aufnehmen, da geht heraus auf ihre Gassen und sprecht:*

KJV But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

EGS **Und jede Stadt, die ihr betretet, wenn sie euch nicht empfangen, geht auf die Straße und sagt:**

IAM: **And whatever town you enter, if they do not receive you, go into its streets, and say,**

## 11

Luke 10:

**Greek** **Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἡγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.**

Lat. Etiam pulverem, qui adhæsit nobis de civitate vestra, extergimus in vos : tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum Dei.

Ger. *Auch den Staub, der sich an uns gehängt hat von eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch; doch sollt ihr wissen, daß euch das Reich Gottes nahe gewesen ist.*

KJV Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

EGS **Wir wischen sogar den Staub eurer Stadt, der an unseren Füßen haftet, gegen euch ab; doch wisst, dass das Reich Gottes zu euch gekommen ist.**

IAM: **We wipe off even the dust of your town, which clings to our feet, against you; yet know that the kingdom of God has come to you.**

## 12

Luke 10:

**Greek** **λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἡ τῆ πόλει ἐκείνῃ.**

Lat. Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit, quam illi civitati.

Ger. *Ich sage euch: Es wird Sodom erträglicher gehen an jenem Tage denn solcher Stadt.*

KJV But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

EGS **Ich sage euch, dass es an jenem Tag für Sodom erträglicher sein wird als für diese Stadt.**

IAM: **I say to you, that it will be more tolerable on that day for Sodom, than for that town.**

## 13

Luke 10:

<u>Greek</u>	<b>Οὐαί* σοι, Χοραζείν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.</b>	*Οὐαί Expresses grief or denunciation depending on intent
Lat.	<b>Vae* tibi Corozain ! vae tibi Bethsaida ! quia si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere sedentes poeniterent.</b>	*Vae Utter denunciation NOT pity
Ger.	<b>Woh* dir Chorazin! Weh dir Bethsaida! Denn wären solche Taten zu Tyrus oder Sidon geschehen, die bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche gesessen und Buße getan.</b>	*Weh Translates Latin (Latinization)
KJV	<b>Woe* unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.</b>	*Woe Translates Latin (Latinization)
EGS	<b>Ach! Chorazin! Ach! Bethsaida! Denn wenn die vollbrachten Wunder in Tyrus und Sidon geschehen wären, die in dir geschehen sind, hätten sie es sich längst anders überlegt und in Sack und Asche gesessen.</b>	
IAM:	<b>Pity on you, Chorazin! Pity on you, Bethsaida! For if the performed miracle had occurred in Tyre and Sidon, which were done in you, they would have changed their mind long ago, sitting in sackcloth and ashes.</b>	

Luke 10:

### 14

<u>Greek</u>	<b>πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.</b>
Lat.	Verumtamen Tyro et Sidoni remissius erit in iudicio, quam vobis.
Ger.	Doch es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen im Gericht als euch.
KJV	But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.
EGS	<b>Folglich wird es im Gericht für Tyrus und Sidon erträglicher sein als für euch.</b>
IAM:	<b>Consequently, at judgment, it will be more tolerable for Tyre and Sidon than for you.</b>

Luke 10:

### 15

<u>Greek</u>	<b>καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ* ἔως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ Ἄιδου καταβήσῃ.</b>	*Interrogative expecting a negative answer
Lat.	Et tu Capharnaum, usque ad caelum exaltata, usque ad infernum demergeris.	
Ger.	Und du, Kapernaum, <b>die du bis an den Himmel erhoben bist*</b> , du wirst in die Hölle hinunter gestoßen werden.	*Greek variant
KJV	And thou, Capernaum, <b>which art exalted to heaven*</b> , shalt be thrust down to hell.	*Greek variant
EGS	<b>Und du, Kapernaum, wirst du in den Himmel erhoben? Runter zum Hades wirst du gehen.</b>	
IAM:	<b>And you, Capernaum, will you be lifted up to heaven? Down to Hades you will go.</b>	

Luke 10:

### 16

<u>Greek</u>	<b>Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.</b>
Lat.	Qui vos audit, me audit : et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum qui misit me.
Ger.	Wer euch hört, der hört mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.
KJV	He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.
EGS	<b>Wer auf euch hört, hört auf mich; und wer euch ablehnt, lehnt mich ab; und wer mich verwirft, der verwirft den, der mich gesandt hat.</b>
IAM:	<b>He, who listens to you, listens to me; and he, who rejects you, rejects me; and he, who rejects me, rejects Him, who has sent me.</b>

Luke 10:

### 17

<u>Greek</u>	<b>Υπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες Κύριε*, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.</b>	*Κύριος = ἰηοὴ'יְהוָה Eternal God
--------------	---	-----------------------------------

Lat. Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes : Domine\*, etiam dæmonia subjiciuntur nobis in nomine tuo.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. Die Siebzig aber kamen wieder mit Freuden und sprachen: HERR\*, es sind uns auch die Teufel untertan in deinem Namen.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV And the seventy returned again with joy, saying, Lord\*, even the devils are subject unto us through thy name.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Und die siebzig kehrten mit Freude zurück und sprachen: Ewiger Gott, in deinem Namen sind auch die Teufel uns unterworfen.**

IAM: **And the seventy returned with joy, saying, Eternal God, in your name, even the demons are subject to us.**

Luke 10: **18**

Greek

εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἐθεώρουεν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

Lat. Et ait illis : Videbam Satanam sicut fulgor de cælo cadentem.

Ger. Er sprach aber zu ihnen: Ich sah wohl den Satanas vom Himmel fallen als einen Blitz.

KJV And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

EGS **Und er sprach zu ihnen: Ich habe gesehen, dass der Satan wie ein Blitz vom Himmel gefallen ist.**

IAM: **And He said to them, I saw Satan falling out of heaven like lightning.**

Luke 10: **19**

Greek

ἰδοὺ δέδωκα\* ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν\*\* ὑμᾶς οὐ\*\* μὴ\*\* ἀδικήσει.

\*Perfect Tense  
\*\*Triple negative

Lat. Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes, et scorpiones, et super omnem virtutem inimici : et nihil vobis nocebit

Ger. Sehet, ich habe euch Macht gegeben, zu treten auf Schlangen und Skorpione, und über alle Gewalt des Feindes; und nichts wird euch beschädigen.

KJV Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

EGS **Schaut! Ich habe euch die Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und auf die ganze Macht des Feindes zu treten, und überhaupt nichts wird euch verletzen.**

IAM: **Look! I have given to you power to tread on serpents and scorpions, and on all the power of the enemy; and absolutely nothing will hurt you.**

Luke 10: **20**

Greek

πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Lat. Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subjiciuntur : gaudete autem, quod nomina vestra scripta sunt in cælis.

Ger. Doch darin freuet euch nicht, daß euch die Geister untertan sind. Freuet euch aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben sind.

KJV Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

EGS **Aber freuet euch nicht, dass die Geister euch untertan sind; freuet euch lieber, weil eure Namen im Himmel aufgeschrieben sind.**

IAM: **Yet do not rejoice that the spirits are subject to you; rather rejoice, because your names are written in heaven.**

Luke 10: **21**

Greek

Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ καὶ εἶπεν Ἐξομολογοῦμαι σοι, Πάτερ, Κύριε\* τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπιόις· ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

\*Κύριος = יהוה  
Eternal God

Lat. In ipsa hora exsultavit Spiritu Sancto, et dixit : Confiteor tibi Pater, Domine\* cæli et terræ, quod abscondisti hæc a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Etiam Pater : quoniam sic placuit ante te.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. Zu der Stunde freute sich **Jesus\*** im **Geist\*\*** und sprach: Ich preise dich, Vater und **HERR\*\*\*** des Himmels und der Erde, daß du solches verborgen hast den Weisen und Klugen, und hast es offenbart den Unmündigen. Ja, Vater, also war es wohlgefällig vor dir.

\*Not in any Greek/Latin \*\*Variants omit Ἅγιω \*\*Should refer to יהוה!

KJV In that hour **Jesus\*** rejoiced in **spirit,\*\*** and said, I thank thee, O Father, Lord\*\*\* of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

\*Not in any Greek/Latin \*\*Variants omit Ἅγιω \*\*Should refer to יהוה!

EGS **In dieser Stunde freute er sich in dem Heiligen Geist und sagte: Ich danke dir, Vater, Ewiger Gott des Himmels und der Erde, dass du diese Dinge von den Weisen und Gebildeten verborgen und sie kleinen Kindern offenbart hast. Ja, Vater! Das ist dir wohlgefällig.**

IAM: **In that hour He rejoiced in the Holy Spirit, and said, I thank you, Father, Eternal God of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and educated, and revealed them to little children. Yes Father! This is well-pleasing to you.**

Luke 10:

## 22

Greek πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ Υἱὸς εἰ μὴ ὁ Πατὴρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ Πατὴρ εἰ μὴ ὁ Υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Lat. Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater : et quis sit Pater, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

Ger. *Es ist mir alles übergeben von meinem Vater. Und niemand weiß, wer der Sohn sei, denn nur der Vater; noch wer der Vater sei, denn nur der Sohn und welchem es der Sohn will offenbaren.*

KJV All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.

EGS **Alles ist mir von meinem Vater übergeben, und niemand weiß, wer der Sohn ist, außer dem Vater, und wer der Vater ist, außer dem Sohn und dem es der Sohn wünscht zu offenbaren.**

IAM: **All things are handed over to me from my Father, and no one knows, who the Son is, except the Father, and, who the Father is, except the Son, and he, to whomever the Son desires to reveal [it].**

Luke 10:

## 23

Greek Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

Lat. Et conversus ad discipulos suos, dixit : Beati oculi qui vident quæ vos videtis.

Ger. *Und er wandte sich zu seinen Jüngern und sprach insonderheit: Selig sind die Augen, die da sehen, was ihr sehet.*

KJV And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:

EGS **Und privat wandte er sich an seine Jünger und sprach: Gesegnet sind die Augen, die die Dinge sehen, die ihr seht.**

IAM: **And privately, he turned to His disciples and said, Blessed are the eyes that see the things you see.**

Luke 10:

## 24

Greek λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ᾔκουσαν.

Lat. Dico enim vobis quod multi prophetæ et reges voluerunt videre quæ vos videtis, et non viderunt : et audire quæ auditis, et non audierunt.

Ger. *Denn ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.*

KJV For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

EGS **Denn ich sage euch, dass viele Propheten und Könige die Dinge sehen wollten, die ihr seht, und haben sie nicht gesehen, und die Dinge zu hören, die ihr hört und haben sie nicht gehört.**

IAM: **For I tell you that many prophets and kings desired to see the things you see, and did not see them; and to hear the things you hear and did not hear them.**

## 25

Luke 10:

Greek

**Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων Διδάσκαλε, τί ποιήσας\* ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω;**

\*Aorist Participle  
Active

Lat.

Et ecce quidam legisperitus surrexit tentans illum, et dicens : Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo

Ger.

Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn und sprach: Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

KJV

And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

EGS

**Und schau! Ein bestimmter Anwalt stand auf und prüfte ihn, indem er sagte: Lehrer, was sollte getan sein, dass ich das ewige Leben erben werde.**

IAM:

**And, look! A certain lawyer stood up, testing Him by saying, Teacher, by doing what will I inherit eternal life?**

## 26

Luke 10:

Greek

**ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;**

Lat.

At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est ? quomodo legis

Ger.

Er aber sprach zu ihm: Wie steht im Gesetz geschrieben? Wie liestet du?

KJV

He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

EGS

**Er sprach zu ihm: Was ist im Gesetz geschrieben? Wie liest du?**

IAM:

**He said to him, What is written in the law? How do you read?**

## 27

Luke 10:

Greek

**ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἀγαπήσεις\* Κύριον\*\* τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχυί σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.**

\*Future Indicative

\*Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God

Lat.

Ille respondens dixit : Diliges\* Dominum\*\* Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus virtutibus tuis, et ex omni mente tua : et proximum tuum sicut teipsum.

\*Future Indicative

\*\*Dominum should be  
יהוה YHWH Eternal  
God

Ger.

Er antwortete und sprach: "Du sollst\* Gott\*\*, deinen HERRN\*\*, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften und von ganzem Gemüte und deinen Nächsten als dich selbst."

\*Imperative > Indicative  
\*\*Should be \*\* and  
refer to יהוה!

KJV

And he answering said, Thou shalt\* love the Lord\*\* thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

\*Imperative > Indicative  
\*\*Should refer to יהוה!

EGS

**Und als er antwortete, sagte er: Du wirst den Ewigen Gott, deinen Gott von ganzem Herzen, von ganzer Seele, mit ganzer Kraft und mit ganzem Verstand lieben, und deinen Nachbarn wie dich selbst.**

IAM:

**And answering he said, You will love the Eternal God, your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.**

Cf. Deuteronomy 6: 5;  
Leviticus 19: 18

## 28

Luke 10:

Greek

**εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ\* καὶ ζήσῃ.**

\*Present Tense  
Imperative

Lat.

Dixitque illi : Recte respondisti : hoc fac, et vives.

Ger.

Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; tue das, so wirst du leben.

KJV

And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

EGS

**Und er sprach zu ihm: Du hast richtig geantwortet; mache das jederzeit! Und du wirst leben.**

IAM:

**And He said to him, You have answered correctly; keep on doing this, and you will live.**

## 29

Luke 10:

<a href="#">Greek</a>	ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν* Καὶ τίς ἐστὶν μου πλησίον;	*Ἰησοῦς : ἡμι- Saviour Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31
Lat.	Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum : Et quis est meus proximus ?	
Ger.	<i>Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesus: "Wer ist denn mein Nächster?"</i>	
KJV	But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?	
EGS	<b><i>Aber er wollte sich rechtfertigen und sagte zum Retter: Und wer ist mein Nachbar?</i></b>	
IAM:	<b><i>But he, wanting to justify himself, said to the Savior, And who is my neighbor?</i></b>	

Luke 10: **30**

<a href="#">Greek</a>	ὕπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱερειχώ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.	*Ἰησοῦς : ἡμι- Saviour *
Lat.	Suscipiens autem Jesus, dixit : Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum : et plagis impositis abierunt semivivo relicto.	
Ger.	<i>Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel unter die Mörder; die zogen ihn aus und schlugen ihn und gingen davon und ließen ihn halbtot liegen.</i>	
KJV	And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.	
EGS	<b><i>Der Erretterantwortete und sagte: Ein bestimmter Mann ging von Jerusalem nach Jericho hinunter und fiel unter Diebe, die ihn auszogen, ihn halb tot schlugen und liegen ließen.</i></b>	
IAM:	<b><i>The Savior replied and said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho and fell among thieves who stripped him, beat him half dead and left him lying there.</i></b>	

Luke 10: **31**

<a href="#">Greek</a>	κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.
Lat.	Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via : et viso illo præterivit.
Ger.	<i>Es begab sich aber ungefähr, daß ein Priester dieselbe Straße hinabzog; und da er ihn sah, ging er vorüber.</i>
KJV	And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.
EGS	<b><i>Zufällig ging ein bestimmter Priester diesen Weg, und als er ihn sah, ging er auf der anderen Straßenseite vorbei.</i></b>
IAM:	<b><i>By chance, a certain priest went that way, and when he saw him, he passed by on the other side of the road.</i></b>

Luke 10: **32**

<a href="#">Greek</a>	ὁμοίως δὲ καὶ Λευεΐτης κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.
Lat.	Similiter et Levita, cum esset secus locum, et videret eum, pertransiit.
Ger.	<i>Desgleichen auch ein Levit; da er kam zu der Stätte und sah ihn, ging er vorüber.</i>
KJV	And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.
EGS	<b><i>Ebenso, als ein Levit dorthin kam und ihn sah, ging er auf der anderen Straßenseite vorbei.</i></b>
IAM:	<b><i>Likewise when a Levite came there and saw him, he passed by on the other side of the road.</i></b>

Luke 10: **33**

<a href="#">Greek</a>	Σαμαρείτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
-----------------------	--

Lat. Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum : et videns eum, misericordia motus est.

Ger. Ein Samariter aber reiste und kam dahin; und da er ihn sah, jammerte ihn sein,

KJV But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

EGS **Ein gewisser reisender Samariter kam jedoch dorthin, und als er ihn sah, war er voll Mitgefühl.**

IAM: **However, a certain traveling Samaritan came there, and when he saw him, he was moved with compassion.**

Luke 10: **34**

Greek

καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

Lat. Et approprians alligavit vulnera ejus, infundens oleum et vinum : et imponens illum in jumentum suum, duxit in stabulum, et curam ejus egit.

Ger. ging zu ihm, verband ihm seine Wunden und goß darein Öl und Wein und hob ihn auf sein Tier und führte ihn in die Herberge und pflegte sein.

KJV And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

EGS **Er kam zu ihm und verpflegte ihn, verband seine Wunden, goss Öl und Wein darauf, setzte ihn auf sein eigenes Reittier und brachte ihn sogar zu einem Gasthaus.**

IAM: **He came to him, and took care of him, bandaging up his wounds, pouring on oil and wine; then he put him on his animal and brought him to an inn.**

Luke 10: **35**

Greek

καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

Lat. Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait : Curam illius habe : et quodcumque supererogaveris, ego cum rediero reddam tibi.

Ger. Des anderen Tages reiste er und zog heraus zwei Groschen und gab sie dem Wirte und sprach zu ihm: Pflege sein; und so du was mehr wirst dartun, will ich dir's bezahlen, wenn ich wiederkomme.

KJV And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

EGS **Am nächsten Morgen nahm er zwei Denare, gab sie dem Wirt und sagte zu ihm: Verpflege ihn; und was auch immer du aus gibst, werde ich bezahlen, wenn ich zurückkomme.**

IAM: **The next morning he took two\* denarii\*, gave them to the innkeeper and said to him, Take care of him; and whatever more you spend I will repay you when I return.**

\*Two day's wages

Luke 10: **36**

Greek

τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστές;

Lat. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones ?

Ger. Welcher dünkt dich, der unter diesen Dreien der Nächste sei gewesen dem, der unter die Mörder gefallen war?

KJV Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

EGS **Welcher von diesen dreien war deines Erachtens der Nachbar von dem, der unter die Diebe gefallen ist?**

IAM: **Which of these three do you think was the neighbor to him, who fell among the thieves?**

Luke 10: **37**

Greek

ὁ δὲ εἶπεν Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Πορεύου καὶ σὺ ποιεῖ ὁμοίως.

Lat.	At ille dixit : Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus : Vade, et tu fac similiter.	
Ger.	<i>Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihn tat. Da sprach Jesus zu ihm: So gehe hin und tue desgleichen!</i>	
KJV	And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.	
EGS	<b>Und er sagte: Er, der Mitleid mit ihm hatte. Da sprach der Heiland zu ihm: Gehe hin! Und mache dasselbe!</b>	
IAM:	<b>And he said, He who had compassion on him. Then the Savior said to him, Go! And keep on doing the same!</b>	

Luke 10: **38**

Greek

**Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν.**

Lat.	Factum est autem, dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum : et mulier quaedam, Martha nomine, excepit illum in domum suam* ,	*Greek Variant
Ger.	<i>Es begab sich aber, da sie wandelten, ging er in einen Markt. Da war ein Weib mit Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr* Haus.</i>	*Greek Variant
KJV	Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her* house.	*Greek Variant
EGS	<b>Als sie nun weiter reisten, kam er in ein bestimmtes Dorf, in dem sich eine bestimmte Frau namens Martha befand, die ihn in das Haus aufnahm.</b>	
IAM:	<b>Now as they traveled along, He entered a certain village, where there was a certain woman, called Martha, who received Him into the house.</b>	

Luke 10: **39**

Greek

**καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθeseθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου\* ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.**

Lat.	et huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini* , audiebat verbum illius.	*Κύριος = ἡ ἰη'YHWH Eternal God
Ger.	<i>Und sie hatte eine Schwester, die hieß Maria; die setzte sich zu Jesu* Füßen und hörte seiner Rede zu.</i>	*Jesu NO such variant in any ancient text
KJV	And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus'* feet, and heard his word.	*Jesus NO such variant in any ancient text
EGS	<b>Und sie hatte eine Schwester, Maria genannt, die sich zu den Füßen des Ewigen Gottes setzte und seine Rede anhörte.</b>	
IAM:	<b>And she had a sister, called Mary, who sat down at the feet of the Eternal God, and listened to His speech.</b>	

Luke 10: **40**

Greek

**ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστάσα δὲ εἶπεν Κύριε\*, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνη με κατέλειπεν διακονεῖν; εἰπὸν οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.**

Lat.	Martha autem satagebat circa frequens ministerium : quæ stetit, et ait : Domine, non est tibi curæ quod soror mea reliquit me solam ministrare ? dic ergo illi ut me adjuvet.	*Κύριος Martha here does not address a deity, but a mere dignitary
Ger.	<i>Martha aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu und sprach: HERR, fragst du nicht darnach, daß mich meine Schwester läßt allein dienen? Sage ihr doch, daß sie es auch angreife!</i>	
KJV	But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.	
EGS	<b>Aber Martha war mit viel Dienen abgelenkt, sie kam und sagte: Herr, ist es dir egal, dass meine Schwester mich verlassen hat, um mich alleine dienen zu lassen? Sag's ihr deshalb, dass sie mir helfe.</b>	
IAM:	<b>But Martha was distracted with much serving, she came and said, Lord, is it of no concern to you that my sister left me to serve by myself? Therefore, speak to her that she may help me.</b>	

Luke 10: **41**

<a href="#">Greek</a>	ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλὰ,	*Κύριος = יהוה YHWH Eternal God
Lat.	Et respondens dixit illis Dominus : Martha, Martha, sollicita es, et turbaris erga plurima,	*Should refer to יהוה Eternal God
Ger.	Jesus aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha, du hast viel Sorge und Mühe;	*Should refer to יהוה Eternal God
KJV	And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	<b>Als Antwort sagte der Ewige Gott zu ihr: Martha! Martha! Du bist besorgt und beunruhigt über viele Sachen.</b>	
IAM:	<b>In reply the Eternal God said to her, Martha! Martha! You are anxious and troubled about many things.</b>	

Luke 10: **42**

<a href="#">Greek</a>	ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἢ ενός· Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.	
Lat.	porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.	
Ger.	eins aber ist not. Maria hat das gute Teil erwählt; das soll nicht von ihr genommen werden.	
KJV	But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.	
EGS	<b>Von den vielen Dingen, eins ist notwendig. Maria hat den guten Teil erwählt, welcher ihr nicht weggenommen wird.</b>	
IAM:	<b>Of the many things one is necessary. Mary has chosen the good portion, which will not be taken away from her.</b>	

Chapter 11

[IAM](#)

[TOP](#)



[Luke 11:](#)

**1**

[Grammar](#), [Notes](#):



<a href="#">Nestle, 1904, Greek:</a>	Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν Κύριε*, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.	*Κύριος = יהוה YHWH Eternal God
<a href="#">Jerome, 400, Latin:</a>	Et factum est : cum esset in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum : Domine*, doce nos orare, sicut docuit et Joannes discipulos suos.	*Should refer to יהוה Eternal God
<a href="#">Luther, 1545, German:</a>	Und es begab sich, daß er war an einem Ort und betete. Und da er aufgehört hatte, sprach seiner Jünger einer zu ihm: HERR,* lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte.	*Should refer to יהוה Eternal God
<a href="#">KJV, 1611, English:</a>	And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord*, teach us to pray, as John also taught his disciples.	*Should refer to יהוה Eternal God
EGS	<b>Und es geschah, dass er an einem bestimmten Ort betete: Als er aufhörte, sagte einer seiner Jünger zu ihm: Ewiger Gott, lehre uns zu beten, wie Johannes seine Jünger gelehrt hat.</b>	

**IAM:** *And it happened, that He was praying in a certain place: When He stopped, one of His disciples said to Him, Eternal God, teach us to pray, as John taught his disciples.*

## 2

Luke 11:

Greek

**εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε Πάτερ, ἁγιασθήτω \* τὸ ὄνομά σου· ἐλθάτω \* ἡ βασιλεία σου**

\*Present Tense Imperatives

Lat.

Et ait illis : Cum oratis, dicite : Pater, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum.

Ger.

*Und er sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprecht: Unser\* Vater im Himmel, dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.\**

\* Greek Variants

KJV

And he said unto them, When ye pray, say, **Our\*** Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. **Thy will be done, as in heaven, so in earth.\***

\*Greek Variants

EGS

**Und er sagte ihnen: Wenn ihr betet, sagt: Vater! Lass deinen Namen geheiligt sein! Lass dein Königreich kommen!**

**IAM:**

**And he said to them, When you pray, say, Father! Let your name be sanctified! Let your kingdom come!**

## 3

Luke 11:

Greek

**τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου\* ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν**

\*Present Tense Imperative

Lat.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

Ger.

*Gib uns unser täglich Brot immerdar.*

KJV

Give us day by day our daily bread.

EGS

**Gib uns jeden Tag unser Brot für den kommenden Tag!**

**IAM:**

**Every day keep on giving us our bread for the coming day!**

## 4

Luke 11:

Greek

**καὶ ἄφες\* ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν\* παντὶ ὀφείλοντι\*\* ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκης\*\*\* ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.**

\*Present Tense Imperative \*\* Present Tense \*\*\*Subjunctive

Lat.

Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.

Ger.

*Und vergib uns unsre Sünden, denn auch wir vergeben allen, die uns schuldig sind. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel.\**

\* Greek Variants

KJV

And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; **but deliver us from evil.\***

\*Greek Variants

EGS

**Und vergib uns unsere Sünden! Wie wir immer vergeben allen, die sich an uns immer wieder verschulden. Und wenn möglich, führe uns nicht in eine Anfechtung.**

**IAM:**

**And forgive us our sins! For we also keep on forgiving every one, who keeps on getting indebted to us. And may you lead us not into a testing trial.**

## 5

Luke 11:

Greek

**Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπη αὐτῷ Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,**

Lat.

Et ait ad illos : Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi : Amice, commoda mihi tres panes,

Ger.

*Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, der einen Freund hat und ginge zu ihm zu Mitternacht und spräche zu ihm: Lieber Freund, leihe mir drei Brote;*

KJV

And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

EGS

**Und er sprach zu ihnen: Wer von euch wird einen Freund haben, der um Mitternacht zu ihm geht und sagt: Freund, leih mir drei Brote,**

**IAM:**

**And He said to them, Who of you will have a friend, go to him at midnight, and say to him, Friend, lend me three loaves of bread,**

## 6

Luke 11:

Greek

ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

Lat.

quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum,

Ger.

*denn es ist mein Freund zu mir gekommen von der Straße, und ich habe nicht, was ich ihm vorlege;*

KJV

For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

EGS

***Denn ein Freund von mir auf seiner Reise kam zu mir, und ich habe nichts ihm anzubieten?***

IAM:

***Seeing that a friend of mine on his journey came to me, and I have nothing to set before him?***

Luke 11:

**7**

Greek

κάκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

Lat.

et ille de intus respondens dicat : Noli mihi molestus esse, jam ostrium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili : non possum surgere, et dare tibi.

Ger.

*und er drinnen würde antworten und sprechen: Mache mir keine Unruhe! die Tür ist schon zugeschlossen, und meine Kindlein sind bei mir in der Kammer; ich kann nicht aufstehen und dir geben.*

KJV

And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

EGS

***Und wird er von innen antworten und sagen: Störe mich nicht! Die Tür ist schon geschlossen, meine Kinder sind bei mir und im Bett; ich kann nicht aufstehen und dich verpflegen?***

IAM:

***And he from within will answer and say, Do not bother me; the door is already locked, my children are with me and in bed; I cannot get up and provide for you?***

Luke 11:

**8**

Greek

λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναιδίαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει.

Lat.

Et si ille perseveraverit pulsans : dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo quod amicus ejus sit, propter improbitatem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessarios.

Ger.

*Ich sage euch: Und ob er nicht aufsteht und gibt ihm, darum daß er sein Freund ist, so wird er doch um seines unverschämten Geilens willen aufstehen und ihm geben, wieviel er bedarf.*

KJV

I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

EGS

***Ich sage euch: Auch wenn er nicht aufstehen wird und ihn verpflegt, weil er sein Freund ist, so wird er wegen seiner schamlosen Beharrlichkeit aufstehen und ihm so viel geben wird, wie er braucht.***

IAM:

***I say to you, Even if he will not rise and provide for him, because he is his friend, yet because of his shameless persistence, he will rise and give him as much as he needs.***

Luke 11:

**9**

Greek

Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε\*, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε\*, καὶ εὕρησете· κρούετε\*, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν

\*Present Tense

Lat.

Et ego dico vobis : Petite, et dabitur vobis ; quærite, et invenietis ; pulsate, et aperietur vobis.

Ger.

*Und ich sage euch auch: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.*

KJV

And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

EGS

***Und ich sage euch: Fragt ständig [ohne aufhören]! Und es wird euch gegeben. Sucht ständig [ohne aufgeben]! Und ihr werdet finden. Klopfet ständig an [ohne nachgeben]! Und es wird für euch***

**geöffnet.**

IAM: **And I say to you, Keep on asking! And it will be given to you. Keep on seeking! And you will find. Keep on knocking! And it will be opened for you.**

Luke 11: **10**

**Greek** πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν\* λαμβάνει\*, καὶ ὁ ζητῶν\* εὕρισκει\*, καὶ τῷ κρούοντι\* ἀνοιγῆσεται.

\*Present Tense

Lat. Omnis enim qui petit, accipit : et qui quærit, invenit : et pulsanti aperiatur.

Ger. Denn wer da bittet, der nimmt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan.

KJV For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

EGS **Für alle, die immer wieder fragen, werden immer wieder empfangen; und wer immer weiter sucht, wird immer wieder finden; und für den, der weiterhin klopft, wird es geöffnet.**

IAM: **For everyone, who keeps on asking, keeps on receiving; and he, who keeps on seeking, keeps on finding; and to him, who keeps on knocking, it will be opened.**

Luke 11: **11**

**Greek** τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;

Lat. Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi ? aut piscem, numquid pro pisce serpentem dabit illi

Ger. Wo bittet unter euch ein Sohn den Vater ums Brot, der ihm einen Stein dafür biete? und, so er um einen Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den Fisch biete?

\* Greek Variants

KJV If a son shall ask bread\* of any of you that is a father, will he give him a stone?\* or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

\*Greek Variants

EGS **Wer von euch, der ein Vater ist und von dem der Sohn einen Fisch verlangt, wird ihm anstelle eines Fisches eine Schlange geben?**

IAM: **Who of you, being a father, of whom the son asks for a fish, will, instead of a fish, give him a snake?**

Luke 11: **12**

**Greek** ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

Lat. aut si petierit ovum, numquid porriget illi scorpionem

Ger. oder, so er um ein Ei bittet, der ihm einen Skorpion dafür biete?

KJV Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

EGS **Oder wenn er um ein Ei bittet, gibt er ihm einen Skorpion?**

IAM: **Or if he will ask for an egg, will he give him a scorpion?**

Luke 11: **13**

**Greek** εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει Πνεῦμα Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

Lat. Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris : quanto magis Pater vester de cælo dabit spiritum bonum petentibus se ?

Ger. So denn ihr, die ihr arg seid, könnet euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten!

KJV If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

EGS **Wenn also ihr, da ihr böse seid, wisst ihr, euren Kindern gute Gaben zu geben; wie viel mehr wird euer Vater im Himmel den Heiligen Geist denen geben, die ihn fragen?**

IAM: **So then, if you, being evil, know how to give good gifts to your children; how much more will your Father in heaven give the Holy Spirit to them, who ask Him?**

Luke 11:

## 14

Greek

Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξεληθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι·

Lat.

Et erat ejiciens dæmonium, et illud erat mutum. Et cum ejecisset dæmonium, locutus est mutus, et admiratæ sunt turbæ.

Ger.

So denn ihr, die ihr arg seid, könnet euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten!

KJV

And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

EGS

**Und er trieb einen Teufel aus, der stumm war. Und es geschah: Als der Teufel ausgegangen war, konnte der Stumme reden; und die Leute waren erstaunt.**

IAM:

**And He was casting out a demon, and it was tongue-tied. And it happened: When the demon had gone out, the tongue-tied spoke; and the people were amazed.**

Luke 11:

## 15

Greek

τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν· Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια

Lat.

Quidam autem ex eis dixerunt : In Beelzebub principe dæmoniorum ejicit dæmonia.

Ger.

Etliche aber unter ihnen sprachen: Er treibt die Teufel aus durch Beelzebub, den Obersten der Teufel.

KJV

But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

EGS

**Aber einige von ihnen sagten: Er treibt Teufel durch Beelzebub, das Oberhaupt von Teufeln, aus.**

IAM:

**But some of them said, He casts out demons by Beelzebub, the chief of the demons.**

Luke 11:

## 16

Greek

ἔτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.

Lat.

Et alii tentantes, signum de cælo quærebant ab eo.

Ger.

Die andern aber versuchten ihn und begehrt ein Zeichen von ihm vom Himmel.

KJV

And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.

EGS

**Nun forderten andere, die Ihn ständig prüften, von Ihm ein Zeichen vom Himmel.**

IAM:

**Now others, constantly testing Him, demanded a sign from heaven from Him.**

Luke 11:

## 17

Greek

αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.

Lat.

Ipsæ autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis : Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra domum cadet.

Ger.

Er aber erkannte ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und ein Haus fällt über das andere.

KJV

But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

EGS

**Nun, weil er ihre Gedanken wusste, sagte er ihnen: Jedes Königreich, das gegen sich selbst zerteilt ist, wird gestürzt; und wenn Nation gegen Nation ist, fällt sie auseinander.**

IAM:

**Then, He knowing their thoughts said to them, Every kingdom divided against itself is overthrown; and if nation is against nation it falls apart.**

Luke 11:

## 18

Greek

εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.

Lat.

Si autem et Satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus ? quia dicitis in Beelzebub me ejicere dæmonia.

Ger. *Ist denn der Satanas auch mit sich selbst uneins, wie will sein Reich bestehen? dieweil ihr sagt, ich treibe die Teufel aus durch Beelzebub.*

KJV *If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.*

EGS ***Wenn Satans Königreich gegen sich selbst gestellt ist, wie kann es dann bestehen? Denn ihr sagt, dass ich durch Beelzebub Teufel austreibe.***

IAM: ***If Satan's kingdom is divided against itself, how will it stand? For you say that I cast out demons through Beelzebub.***

Luke 11: **19**

Greek **εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.**

Lat. *Si autem ego in Beelzebub ejicio dæmonia : filii vestri in quo ejiciunt ? ideo ipsi judices vestri erunt.*

Ger. *So aber ich die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.*

KJV *And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.*

EGS ***Und wenn ich durch Beelzebub Teufel austreibe, durch wessen Kraft werfen sie eure Söhne aus? Sie werden deshalb eure Richter sein.***

IAM: ***And if I by Beelzebub throw out demons, by whom do your sons throw them out? Therefore, they will be your judges.***

Luke 11: **20**

Greek **εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.**

Lat. *Porro si in digito Dei ejicio dæmonia : profecto pervenit in vos regnum Dei.*

Ger. *So ich aber durch Gottes Finger die Teufel austreibe, so kommt ja das Reich Gottes zu euch.*

KJV *But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.*

EGS ***Aber wenn ich Teufel durch die Hand Gottes austreibe, ist zweifellos das Reich Gottes zu euch gekommen.***

IAM: ***But if I cast out demons by the hand of God, no doubt, the kingdom of God has come upon you.***

Luke 11: **21**

Greek **ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἔστιν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ**

Lat. *Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quæ possidet.*

Ger. *Wenn ein starker Gewappneter seinen Palast bewahrt, so bleibt das seine mit Frieden.*

KJV *When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:*

EGS ***Wenn ein starker, voll bewaffneter Mann sein Haus bewacht, sind seine Sachen sicher.***

IAM: ***When a strong fully armed man is guarding his house, his goods are secure.***

Luke 11: **22**

Greek **ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἣ ἔπεποιθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.**

Lat. *Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet.*

Ger. *Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt und überwindet ihn, so nimmt er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ, und teilt den Raub aus.*

KJV *But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.*

EGS ***Wenn jedoch ein Stärkerer als er kommt und ihn überwinden würde, nimmt er ihm seinen Panzer weg, dem er vertraut hat, und nimmt seine Beute.***

**IAM:** *However, when a stronger than he comes, and would overcome him, he strips him of his body armor, in which he trusted, and divides his booty.*

## 23

Luke 11:

Greek

**Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.**

**Lat.** Qui non est mecum, contra me est : et qui non colligit mecum, dispergit.

**Ger.** *Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.*

**KJV** He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

**EGS** ***Wer nicht mit mir ist, ist gegen mich; und wer mit mir nicht sammelt, zerstreut.***

**IAM:** ***Whoever is not with me is against me; and he, who does not gather with me scatters.***

## 24

Luke 11:

Greek

**Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον**

**Lat.** Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, quærens requiem : et non inveniens dicit : Revertar in domum meam unde exivi.

**Ger.** *Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausfährt, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe und findet sie nicht, so spricht er: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.*

**KJV** When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

**EGS** ***Nachdem der unreine Geist einen Menschen verlassen hat, wandert er durch trockene Orte, sucht Ruhe und findet keine; so sagt er: Ich werde in mein Haus zurückkehren, aus dem ich gekommen bin.***

**IAM:** ***After the unclean spirit leaves a person, it wanders through arid places, seeking rest and finding none, it says, I will return to my house, out of which I came.***

## 25

Luke 11:

Greek

**καὶ ἔλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.**

**Lat.** Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam, et ornatam.

**Ger.** *Und wenn er kommt, so findet er's gekehrt und geschmückt.*

**KJV** And when he cometh, he findeth it swept and garnished.

**EGS** ***Und wenn er dort ankommt, findet er es gefegt und verschönert.***

**IAM:** ***And when it gets there, it finds it swept and beautified.***

## 26

Luke 11:

Greek

**τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτὰ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.**

**Lat.** Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, et ingressi habitant ibi. Et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus.

**Ger.** *Dann geht er hin und nimmt sieben Geister zu sich, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie da, und es wird hernach mit demselben Menschen ärger denn zuvor.*

**KJV** Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

**EGS** ***Dann geht er hin und nimmt sieben andere Geister mit, die schlimmer sind als er selbst; sie treten ein und bleiben dort; und der letzte Zustand einer solcher Person ist schlimmer als der erste.***

IAM: **Then it goes, and takes seven other spirits more wicked than itself; and they enter in, and stay there; and the last state of that person is worse than the first.**

Luke 11: **27**

Greek Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνῆ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

Lat. Factum est autem, cum hæc diceret : extollens vocem quædam mulier de turba dixit illi : Beatus venter qui te portavit, et ubera quæ suxisti.

Ger. Und es begab sich, da er solches redete, erhob ein Weib im Volk die Stimme und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die du gesogen hast.

KJV And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

EGS **Und es geschah, als er diese Dinge sagte: Eine Frau in der Menge erhob ihre Stimme und sprach zu ihm: Gesegnet ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die dich ernährten.**

IAM: **And it happened as He was saying these things: A woman in the crowd raised her voice, and said to Him, Blessed is the womb that carried you, and the breasts, which nursed you.**

Luke 11: **28**

Greek αὐτὸς δὲ εἶπεν Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

Lat. At ille dixit : Quinimmo beati, qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud.

Ger. Er aber sprach: Ja, selig sind, die das Wort Gottes hören und bewahren.

KJV But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

EGS **Er aber sprach: Im Gegenteil! Wohl denen, die das Wort Gottes hören und schätzen.**

IAM: **But He said, To the contrary, blessed are they, who hear the word of God, and treasure it.**

Luke 11: **29**

Greek Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρὰ ἐστίν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.

Lat. Turbis autem concurrentibus cœpit dicere : Generatio hæc, generatio nequam est : signum quærit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ.\*

Ger. Das Volk aber drang hinzu. Da fing er an und sagte: Dies ist eine arge Art; sie begehrt ein Zeichen, und es wird ihr kein Zeichen gegeben denn nur das Zeichen des Propheten\* Jona.

KJV And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.\*

EGS **Und als die Menge immer größer wurde, fing er an zu sagen: Das ist eine böse Generation; sie suchen nach einem Zeichen; doch kein Zeichen wird ihnen gegeben, außer dem Zeichen von Jonah.**

IAM: **And when the crowds just kept on coming, He began to say, This is an evil generation; they seek after a sign; yet no sign will be given to it, except the sign of Jonah.**

Luke 11: **30**

Greek καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευεῖταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

Lat. Nam sicut fuit Jonas signum Ninivitis, ita erit et Filius hominis generationi isti.

Ger. Denn wie Jona ein Zeichen war den Niniviten, also wird des Menschen Sohn sein diesem Geschlecht.

KJV For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

EGS **Wie Jona ein Zeichen für die Niniviten war, so wird der Menschensohn auch für diese Generation sein.**  
IAM: **As Jonah was a sign to the Ninevites, so the Son of Man will also be to this generation.**

Luke 11: **31**

Greek βασιλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ᾧδε.

Lat. Regina austri surget in iudicio cum viris generationis hujus, et condemnabit illos : quia venit a finibus terræ audire sapientiam Salomonis : et ecce plus quam Salomon hic.

Ger. *Die Königin von Mittag wird auftreten vor dem Gericht mit den Leuten dieses Geschlechts und wird sie verdammen; denn sie kam von der Welt Ende, zu hören die Weisheit Salomos. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo.*

KJV The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

EGS **Die Königin des Südens wird sich im Gericht mit den Männern dieser Generation erheben und sie verurteilen; denn sie kam von den äußeren Grenzen der Erde, um die Weisheit Salomos zu hören; und schaut, ein Größerer als Salomo ist hier.**

IAM: **The Queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them; for she came from the outer limits of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, look, a greater one than Solomon is here.**

Luke 11: **32**

Greek ἄνδρες Νινευεῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουῖσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ᾧδε.

Lat. Viri Ninivitæ surgent in iudicio cum generatione hac, et condemnabunt illam : quia pœnitentiam egerunt ad prædicationem Jonæ, et ecce plus quam Jonas hic

Ger. *Die Leute von Ninive werden auftreten vor dem Gericht mit diesem Geschlecht und werden's verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.*

KJV The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

EGS **Die Männer von Ninive werden sich mit dieser Generation im Gericht erheben und es verurteilen; denn sie taten Buße, als ihnen Jonah predigte; und schaut, ein Größerer als Jonah ist hier.**

IAM: **The men of Nineveh will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it; for they repented at the preaching of Jonah; and, look, a greater one than Jonah is here.**

Luke 11: **33**

Greek Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς κρύπτῃν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.

Lat. Nemo lucernam accendit, et in abscondito ponit, neque sub modio : sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant.

Ger. *Niemand zündet ein Licht an und setzt es an einen heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel, sondern auf den Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.*

KJV No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

EGS **Niemand, der ein Licht anzündet, hält es versteckt oder unter einem Korb, sondern auf einem Ständer, auf dem die Eintretenden das Licht sehen können.**

IAM: *No one, who lights a light, does not keep it hidden, or under a bushel basket, but on a light stand that they, who enter in, may see the light.*

Luke 11: **34**

Greek

ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς σου\*. ὅταν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἐστίν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

\*NO other Greek variants

Lat.

Lucerna corporis tui est oculus tuus\*. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit : si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.

\*Includes σου

Ger.

Das Auge\* ist des Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einfältig ist, so ist dein ganzer Leib licht; so aber dein Auge ein Schalk ist, so ist auch dein Leib finster.

\*Omits σου

KJV

The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.

\*Copies German and omits σου

EGS

**Die Lampe des Körpers ist dein Auge; wenn dein Auge sieht, ist dein ganzer Körper voller Licht; aber wenn dein Auge im Dunkeln ist, ist dein Körper auch im Dunkeln.**

IAM:

**The lamp of the body is your eye; so when your eye sees, your whole body is full of light; but when your eye is in the dark, your body is in the dark also.**

Luke 11: **35**

Greek

σκοπεῖ οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

Lat.

Vide ergo ne lumen quod in te est, tenebræ sint.

Ger.

So schaue darauf, daß nicht das Licht in dir Finsternis sei.

KJV

Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

EGS

**Deswegen schau danach, dass das Licht, das in dir ist, keine Dunkelheit ist.**

IAM:

**Therefore, be on the look-out that the light, which is in you, is not darkness.**

Luke 11: **36**

Greek

εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ φωτίζῃ σε.

Lat.

Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

Ger.

Wenn nun dein Leib ganz licht ist, daß er kein Stück von Finsternis hat, so wird er ganz licht sein, wie wenn ein Licht mit hellem Blitz dich erleuchtet.

KJV

If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

EGS

**Wenn also dein Körper voller Licht und ohne Dunkelheit ist, wird alles Licht sein, so wie wenn das Licht des Blitzes auf dich scheint.**

IAM:

**So then if your body is full of light, without any darkness, it will all be light, as when the light of lightning is shining on you.**

Luke 11: **37**

Greek

Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

Lat.

Et cum loqueretur, rogavit illum quidam pharisæus ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit

Ger.

Da er aber in der Rede war, bat ihn ein Pharisäer, daß er mit ihm das Mittagsmahl äße. Und er ging hinein und setzte sich zu Tische.

KJV

And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

EGS

**Indem er redete, bat ihn ein Pharisäer, mit ihm zum Essen zu gehen. Und er ging und setzte sich.**

IAM:

**As He was speaking, a Pharisee asked Him to go for dinner with him; and He went, and reclined.**

Luke 11: **38**

Greek

ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

Lat.

Pharisæus autem cœpit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.

Ger.

Da das der Pharisäer sah, wunderte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen gewaschen hätte.

KJV

And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

EGS

**Und als der Pharisäer es sah, war er erstaunt, dass er sich vor dem Essen nicht erst wuschte.**

IAM:

**And when the Pharisee saw it, he was astonished that He did not wash before the meal.**

Luke 11:

**39**

Greek

εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.

Lat.

Et ait Dominus ad illum : Nunc vos pharisæi, quod deforis est calicis et catini, mundatis : quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et iniquitate.

Ger.

Da das der Pharisäer sah, wunderte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen gewaschen hätte.

KJV

And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

EGS

**Und der Ewige Gott sprach zu ihm: Was euch, die Pharisäer, anbetrifft, ihr reinigt das Äußere von Becher und Teller; aber euer inneres Wesen ist voll von schmutzigem Geld und Übel.**

IAM:

**And the Eternal God said to him, Now you, the Pharisees, cleanse the outside of cup and platter; but your inner being is full of dirty money and evil.**

Luke 11:

**40**

Greek

ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;

Lat.

Stulti nonne qui fecit quod deforis est, etiam id quod deintus est fecit ?

Ger.

Ihr Narren, meinet ihr, daß es inwendig rein sei, wenn's auswendig rein ist?

KJV

Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

EGS

**Dummköpfe! Hat nicht der, der das Äußere gemacht hat, das Innere auch gemacht?**

IAM:

**Fools! Did not He, who made the outside, make the inside also?**

Luke 11:

**41**

Greek

πλὴν τὰ ἐνόητα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρά ὑμῖν ἐστίν.

Lat.

Verumtamen quod superest, date eleemosynam : et ecce omnia munda sunt vobis.

Ger.

Doch gebt Almosen von dem, was da ist, siehe, so ist's euch alles rein.

KJV

But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

EGS

**Seid von innen barmherzig! Und schaut! Alle Dinge sind für euch sauber.**

IAM:

**Be merciful from within! And look! All things are clean for you.**

Luke 11:

**42**

Greek

ἀλλὰ οὐαὶ\* ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ παρεῖναι.

Lat.

Sed vae\* vobis, pharisæis, quia decimatis mentham, et rutam, et omne olus, et præteritis iudicium et caritatem Dei : hæc autem oportuit facere, et illa non omittere.

Ger.

Aber weh\* euch Pharisäern, daß ihr verzehnt die Minze und Raute und allerlei Kohl, und geht vorbei an dem Gericht und an der Liebe Gottes! Dies sollte man tun und jenes nicht lassen.

\*Οὐαὶ Expresses grief or denunciation depending on intent

\*Vae Utter denunciation NOT pity

\*Weh Translates Latin (Latinization)

KJV But **woe\*** unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

\***Woe** Translates Latin (Latinization)

EGS **Aber schade um euch, Pharisäer! Denn ihr gebt ein Zehntel von Pfefferminz und die kleinste Gemüse aller Art, aber ihr geht an der Gerechtigkeit und der Liebe des Gottes vorbei; es ist richtig, das Erste zu tun und das Letzte nicht zu vernachlässigen.**

IAM: **But pity on you, Pharisees! For you give a tenth of peppermint and the smallest vegetables of all kinds, yet you by-pass the justice and love of the God; it is proper to do the former and not neglect the latter.**

Luke 11: **43**

Greek

**οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.**

\***Οὐαὶ** Expresses grief or denunciation depending on intent

Lat.

Væ vobis, pharisæis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, et salutationes in foro.

\***Væ** Utter denunciation NOT pity

Ger.

*Woh euch Pharisäern, daß ihr gerne obenan sitzt in den Schulen und wollt begrüßt sein auf dem Markte.*

\***Woh** Translates Latin (Latinization)

KJV

Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

\***Woe** Translates Latin (Latinization)

EGS

**Schade, Pharisäer! Denn ihr liebt die besten Plätze in den Synagogen und die Anerkennung im Publikum.**

IAM: **Pity you, Pharisees! For you love the best seats in the synagogues, and recognition in public places.**

Luke 11: **44**

Greek

**οὐαὶ\* ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἀδῆλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.**

\***Οὐαὶ** Expresses grief or denunciation depending on intent

Lat.

Væ\* vobis, quia estis ut monumenta, quæ non apparent, et homines ambulantes supra, nesciunt.

\***Væ** Utter denunciation NOT pity

Ger.

*Woh\* euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr seid wie die verdeckten Totengräber, darüber die Leute laufen, und kennen sie nicht!*

\***Woh** Translates Latin (Latinization)

KJV

Woe\* unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.

\***Woe** Translates Latin (Latinization)

EGS

**Schade um euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr seid wie unbezeichnete Gräber, über die Menschen gehen, ohne es zu wissen.**

IAM: **Pity on you, Scribes and Pharisees, hypocrites! For you are as unmarked grave sites, over which people walk not knowing it.**

Luke 11: **45**

Greek

**Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.**

Lat.

Respondens autem quidam ex legisperitis, ait illi : Magister, hæc dicens etiam contumeliam nobis facis.

Ger.

*Da antwortete einer von den Schriftgelehrten und sprach zu ihm: Meister, mit den Worten schmähest du uns auch.*

KJV

Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

EGS

**Als Antwort darauf sagte einer der geistlichen Rechtsanwälte zu ihm: Lehrer, indem du das sagst, beleidigst du uns auch.**

IAM: **In reply, one of the lawyers said to Him, Teacher, by saying this, you insult us also.**

Luke 11: **46**

Greek

**ὁ δὲ εἶπεν Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ\*, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.**

\***Οὐαὶ** Expresses grief or denunciation depending on intent

Lat.

At ille ait : Et vobis legisperitis væ\* : quia oneratis homines oneribus, quæ portare non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas.

\***Væ** Utter denunciation NOT pity

Ger. *Er aber sprach: Und weh\* auch euch Schriftgelehrten! denn ihr beladet die Menschen mit unerträglichen Lasten, und ihr rührt sie nicht mit einem Finger an.*

\*Weh Translates Latin (Latinization)

KJV And he said, Woe\* unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

\*Woe Translates Latin (Latinization)

EGS ***Und er sagte: Ihr Anwälte! Schade um euch! Denn ihr belastet die Leute mit geistlichen Belästigungen, und ihr selbst berührt diese Lasten nicht mit einem Finger an.***

IAM: ***And He said, You Lawyers also, Pity on you! For you burden people with spiritual burdens, and you yourselves do not touch these grievous burdens with one of your fingers.***

Luke 11: **47**

Greek οὐαί\* ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

\*Οὐαί Expresses grief or denunciation depending on intent

Lat. Væ\* vobis, qui ædificatis monumenta prophetarum : patres autem vestri occiderunt illos.

\*Væ Utter denunciation NOT pity

Ger. *Weh\* euch! denn ihr baut der Propheten Gräber; eure Väter aber haben sie getötet.*

\*Weh Translates Latin (Latinization)

KJV Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

\*Woe Translates Latin (Latinization)

EGS ***Schade um euch! Denn ihr baut Denkmäler für die Propheten, und eure Väter sind diejenigen, die sie getötet haben.***

IAM: ***Pity on you! For you build monuments for the prophets, and your fathers are the ones who killed them.***

Luke 11: **48**

Greek ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.

Lat. Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum : quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem ædificatis eorum sepulchra.

Ger. *So bezeugt ihr und willigt in eurer Väter Werke; denn sie töteten sie, so baut ihr ihre Gräber.*

KJV Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

EGS ***So bezeugt ihr und bestätigt ihr die Werke eurer Väter. Tatsächlich? Sie töteten; und jetzt baut ihr?***

IAM: ***So you bear witness and give consent to the works of your fathers. Indeed, they killed them; and now you build?***

Luke 11: **49**

Greek διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,

Lat. Propterea et sapientia Dei dixit : Mittam ad illos prophetas, et apostolos, et ex illis occident, et persequentur

Ger. *Darum spricht die Weisheit Gottes: Ich will Propheten und Apostel zu ihnen senden, und derselben werden sie etliche töten und verfolgen;*

KJV Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:

EGS ***Aus diesem Grund sagte die Weisheit Gottes: Ich werde ihnen Propheten und Apostel senden, und einige von ihnen werden sie verfolgen und töten.***

IAM: ***On account of this, the Wisdom of God said, I will send them prophets and apostles, and some of them they will persecute and kill.***

Luke 11: **50**

Greek ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

Lat. ut inquiratur sanguis omnium prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista,

Ger. *auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht aller Propheten Blut, das vergossen ist, seit der Welt Grund gelegt ist,*

KJV *That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;*

EGS ***Von dieser Generation wird also das Blut aller Propheten verlangt, das seit der Gründung der Welt vergossen wurde,***

IAM: ***So then, the blood of all the prophets, which was shed since the foundation of the world, will be demanded from this generation,***

Luke 11:

## 51

Greek

**ἀπό αἵματος Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.**

Lat. *a sanguine Abel, usque ad sanguinem Zachariæ, qui periit inter altare et ædem. Ita dico vobis, requiretur ab hac generatione.*

Ger. *von Abels Blut an bis auf das Blut des Zacharias, der umkam zwischen dem Altar und Tempel. Ja, ich sage euch: Es wird gefordert werden von diesem Geschlecht.*

KJV *From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.*

EGS ***Vom Blut Abels bis zum Blut Zacharias, das zwischen Altar und Tempel vergossen wurde. Wahrlich, ich sage euch: Es wird von dieser Generation erfordert.***

IAM: ***From the blood of Abel to the blood of Zechariah, which was shed between the altar and the temple; truly I say to you, It will be required of this generation.***

Luke 11:

## 52

Greek

**οὐαὶ\* ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.**

\*Οὐαὶ Expresses grief or denunciation depending on intent

Lat. *Væ\* vobis, legisperitis, quia tulistis clavem scientiæ : ipsi non introistis, et eos qui introibant, prohibuistis.*

\*Væ Utter denunciation NOT pity

Ger. *Weh\* euch Schriftgelehrten! denn ihr habt den Schlüssel der Erkenntnis weggenommen. Ihr kommt nicht hinein und wehret denen, die hinein wollen.*

\*Weh Translates Latin (Latinization)

KJV *Woe\* unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.*

\*Woe Translates Latin (Latinization)

EGS ***Schade um euch, Anwälte! Denn ihr habt den Schlüssel der Weisheit weggenommen; ihr seid selbst nicht eingetreten, und ihr habt die behindert, die jetzt weiterhin eintreten.***

IAM: ***Pity on you, lawyers! For you have taken away the key of knowledge; you did not enter in yourselves, and hindered them, who keep on entering now.***

Luke 11:

## 53

Greek

**Κάκειθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,**

Lat. *Cum autem hæc ad illos diceret, cœperunt pharisæi et legisperiti graviter insistere, et os ejus opprimere de multis,*

Ger. *Da er aber solches zu ihnen sagte, fingen an die Schriftgelehrten und Pharisäer, hart auf ihn zu dringen und ihm mit mancherlei Fragen zuzusetzen,*

KJV *And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:*

EGS ***Und er ging von dort heraus; und die Schriftgelehrten und Pharisäer setzten sich schrecklich ein, mit ihm über viele Sachen zu streiten.***

IAM: ***And He walked out from there; and the Scribes and the Pharisees vehemently engaged and argued with Him about many things.***

Luke 11:

## 54

Greek

**ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.**

Lat. *insidiantes ei, et quærentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.*

Ger.	<i>und lauerten auf ihn und suchten, ob sie etwas erjagen könnten aus seinem Munde, daß sie eine Sache wider ihn hätten.</i>
KJV	Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.
EGS	<b>Und sie beobachteten seine Lippen und hofften, ihn mit Worten zu fangen.</b>
IAM:	<b>And they were watching His lips, hoping to entrap Him.</b>

**Luke 12:****1**[Grammar](#), [Notes](#):[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.

[Jerome, 400, Latin:](#)

Multis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem concularent, cœpit dicere ad discipulos suos : Attendite a fermento pharisæorum, quod est hypocrisis.

[Luther, 1545, German:](#)

*Es lief das Volk zu und kamen etliche Tausend zusammen, also daß sie sich untereinander traten. Da fing er an und sagte zu seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, welches ist die Heuchelei.*

[KJV, 1611, English:](#)

In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

EGS

**Zu dieser Zeit, als sich Zehntausende von Menschen versammelten, dass einer den anderen zertretete, begann er vor allem Dingen seinen Jüngern zu sagen: Behütet euch von dem Sauerteig der Pharisäer, welches Heuchlei ist.**

IAM:

**At that time, as tens of thousands of people were gathering together that they were trampling on one another, He began to say primarily to His disciples, Be on guard on the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.**

Luke 12:

**2**[Greek](#)

οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Lat.

Nihil autem opertum est, quod non reveletur : neque absconditum, quod non sciatur.

Ger.

*Es ist aber nichts verborgen, das nicht offenbar werde, noch heimlich, das man nicht wissen werde.*

KJV

For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

EGS

**Denn kein Verborgenes wird versteckt bleiben, und das Unbekannte wird bekannt.**

IAM:

**For the concealed will be revealed, and the hidden unknown will be known.**

Luke 12:

**3**

<u>Greek</u>	ἀνθ' ὧν ὄσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὁ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.
Lat.	Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur : et quod in aurem locuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis.
Ger.	<i>Darum, was ihr in der Finsternis saget, das wird man im Licht hören; was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das wird man auf den Dächern predigen.</i>
KJV	Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.
EGS	<b>Und was ihr in Dunkelheit, heimlich ins Ohr geflüstert habt, wird im Licht gehört, und von Hausdächern verkündet.</b>
IAM:	<b>And whatever you whispered in darkness, in secrecy into the ear, will be heard and proclaimed in light and from housetops.</b>

Luke 12: **4**

<u>Greek</u>	Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσώτερόν τι ποιῆσαι.
Lat.	Dico autem vobis amicis meis : Ne terreamini ab his qui occidunt corpus, et post hæc non habent amplius quid faciant.
Ger.	<i>Ich sage euch aber, meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen die den Leib töten, und darnach nichts mehr tun können.</i>
KJV	And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
EGS	<b>Und ich sage euch, meine Freunde: Fürchtet euch nicht von denen, die den Körper töten und danach nichts mehr tun können.</b>
IAM:	<b>And I say to you my friends, Do not be afraid of them, who kill the body, and after that can do no more.</b>

Luke 12: **5**

<u>Greek</u>	ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.
Lat.	Ostendam autem vobis quem timeatis : timete eum qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam : ita dico vobis, hunc timete.
Ger.	<i>Ich will euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er getötet hat, auch Macht hat, zu werfen in die Hölle. Ja, ich sage euch, vor dem fürchtet euch.</i>
KJV	But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.
EGS	<b>Ich werde euch jedoch zeigen, wen ihr fürchten solltet: Fürchtet den, der nach dem Töten, die Vollmacht hat, euch in das Gehenna zu werfen; ja, ich sage euch: Fürchtet ihn!</b>
IAM:	<b>I will show you, however, whom you should fear: Fear Him, who after killing, has authority to throw you into Gehenna*; yes, I say to you, Fear Him!</b>

\*A garbage burning dump outside of Jerusalem

Luke 12: **6**

<u>Greek</u>	οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.
Lat.	Nonne quinque passeræ veneunt dipondio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo ?
Ger.	<i>Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zwei Pfennige? Dennoch ist vor Gott deren nicht eines vergessen.</i>
KJV	Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
EGS	<b>Werden nicht fünf Spatzen für zwei Assarion Münzen verkauft und keiner von ihnen wird von Gott vernachlässigt?</b>
IAM:	<b>Are not five sparrows sold for two Assarions*, and not one of them is neglected by the God?</b>

\*Portion of dissected a copper Roman coin.

Luke 12: **7**

Greek

ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

Lat.

sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere : multis passeribus pluris estis vos.

Ger.

*Aber auch die Haare auf eurem Haupt sind alle gezählt. Darum fürchtet euch nicht; ihr seid besser denn viele Sperlinge.*

KJV

But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

EGS

***Aber sogar die Haare eures Kopfes sind alle gezählt. Keine Angst! Ihr seid mehr wert als viele Spatzen.***

IAM:

***But even the hairs of your head are all counted. Fear not! You account for more than many sparrows.***

Luke 12:

**8**

Greek

λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ·

Lat.

Dico autem vobis : Omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram angelis Dei

Ger.

*Ich aber sage euch: Wer mich bekennet vor den Menschen, den wird auch des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln Gottes.*

KJV

Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

EGS

***Ich sage euch: Wer mich vor Menschen bekennen wird, den wird des Menschensohn auch vor den Engeln Gottes anerkennen.***

IAM:

***I am telling you, Whoever will boast about me before people, the Son of Man will also boast about him before the angels of God.***

Luke 12:

**9**

Greek

ὁ δὲ ἀρνησάμενός\* με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται\*\* ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.

\*\* intensification of \*

Lat.

qui autem negaverit\* me coram hominibus, negabitur\*\* coram angelis Dei.

\*\*NOT differentiated from\*

Ger.

*Wer mich aber verleugnet\* vor den Menschen, der wird verleugnet\*\* werden vor den Engeln Gottes.*

\* / \*\* Translates Latin

KJV

But he that denieth\* me before men shall be denied\*\* before the angels of God.

\* / \*\* Translates Latin

EGS

***Aber wer mich vor Menschen verleugnet, wird vor den Engeln Gottes ganz und gar verleugnet werden.***

IAM:

***But he, who denied me before people, will utterly be denied before the angels of God.***

Luke 12:

**10**

Greek

καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

Lat.

Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi : ei autem qui in Spiritum Sanctum blasphemaverit, non remittetur.

Ger.

*Und wer da redet ein Wort wider des Menschen Sohn, dem soll es vergeben werden; wer aber lästert den heiligen Geist, dem soll es nicht vergeben werden.*

KJV

And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven

EGS

***Und jeder, der ein Wort gegen den Menschensohn redet, von dem wird es weggenommen; wer jedoch gegen den Heiligen Geist lästert, von dem wird es nicht weggenommen.***

IAM:

***And everyone, who will say a word against the Son of Man, it will be taken away from him; however, whoever blasphemed against the Holy Spirit, it will not be taken away.***

Cf. Matthew 12: 31

Luke 12:

**11**

Greek

ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εὔπητε·

Lat.

Cum autem inducent vos in synagogas, et ad magistratus, et potestates, nolite solliciti esse qualiter, aut quid respondeatis, aut quid dicatis.

Ger. *Wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen und vor die Obrigkeit und vor die Gewaltigen, so sorget nicht, wie oder was ihr antworten oder was ihr sagen sollt;*

KJV *And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say*

EGS ***Und wenn sie euch immer wieder in den Synagogen vor Herren und Behörden verklagen, macht euch keine Sorgen darüber, wie ihr euch verteidigt, oder was ihr sagen solltet.***

IAM: ***And when they keep on charging you in the synagogues, before rulers and authorities, do not be anxious about how you defend yourselves, or what you should say.***

Luke 12: **12**

Greek **τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.**

Lat. *Spiritus enim Sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.*

Ger. *denn der heilige Geist wird euch zu derselben Stunde lehren, was ihr sagen sollt.*

KJV *For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.*

EGS ***Denn der Heilige Geist wird euch in jener Stunde unterweisen, was angemessen ist, für euch zu sagen.***

IAM: ***For the Holy Spirit will instruct you in that hour what is proper for you to say.***

Luke 12: **13**

Greek **Ἔἰπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.**

Lat. *Ait autem ei quidam de turba : Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hæreditatem.*

Ger. *Es sprach aber einer aus dem Volk zu ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er mit mir das Erbe teile.*

KJV *And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.*

EGS ***Dann sagte einer aus der Menge zu ihm: Lehrer, sage meinem Bruder, dass er das Erbe mit mir teilen soll.***

IAM: ***Then one of the crowd said to Him, Teacher, tell my brother to share the inheritance with me.***

Luke 12: **14**

Greek **ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;**

Lat. *At ille dixit illi : Homo, quis me constituit judicem, aut divisorem super vos ?*

Ger. *Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder Erbschlichter über euch gesetzt?*

KJV *And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?*

EGS ***Und er sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zu einem Richter oder Schiedsrichter über dich gemacht?***

IAM: ***And He said to him, Man, who made me a judge or an arbitrator over you?***

Luke 12: **15**

Greek **εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.**

Lat. *Dixitque ad illos : Videte, et cavete ab omni avaritia : quia non in abundantia cujusquam vita ejus est ex his quæ possidet.*

Ger. *Und er sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Geiz; denn niemand lebt davon, daß er viele Güter hat.*

KJV *And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.*

EGS ***Und er sprach zu ihnen: Hütet euch und haltet euch von der Habsucht fern! Denn das Leben eines Menschen hängt nicht von der Fülle der Dinge ab, die er besitzt.***

IAM: **And He said to them, Take heed, and keep away from greed! For the life of anyone does not depend on the abundance of the things, which he possesses.**

Luke 12: **16**

Greek **Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.**

Lat. Dixit autem similitudinem ad illos, dicens : Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit

Ger. *Und er sagte ihnen ein Gleichnis und sprach: Es war ein reicher Mensch, das Feld hatte wohl getragen.*

KJV And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

EGS **Und er sagte ihnen ein Gleichnis und sprach: Das Land eines gewissen reichen Mannes hatte reichlich getragen.**

IAM: **And He told them a parable, saying, The land of a certain rich man produced abundantly.**

Luke 12: **17**

Greek **καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συναξῶ τοὺς καρπούς μου;**

Lat. et cogitabat intra se dicens : Quid faciam, quia non habeo quo congregam fructus meos

Ger. *Und er gedachte bei sich selbst und sprach: Was soll ich tun? Ich habe nicht, da ich meine Früchte hin sammle.*

KJV And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

EGS **Er dachte darüber nach und sagte sich: Was soll ich tun? Denn ich habe keinen Platz für meine Früchte?**

IAM: **He thought about it, and said to himself, What should I do? Because I have nowhere to gather my product?**

Luke 12: **18**

Greek **καὶ εἶπεν Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συναξῶ ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου,**

Lat. Et dixit : Hoc faciam : destruam horrea mea, et majora faciam : et illuc congregabo omnia quæ nata sunt mihi, et bona mea,

Ger. *Und sprach: Das will ich tun: ich will meine Scheunen abbrechen und größere bauen und will drein sammeln alles, was mir gewachsen ist, und meine Güter;*

KJV And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

EGS **Und er sagte: Ich werde das tun: Ich werde mein Lagerhaus niederreißen und größer bauen, wo ich alle meine Früchte und meine Waren aufbewahren werde.**

IAM: **And he said, I will do this: I will pull down my storehouse, and build bigger; there will I store all my fruits and my goods.**

Luke 12: **19**

Greek **καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.**

Lat. et dicam animæ meæ : Anima, habes multa bona posita in annos plurimos : requiesce, comedere, bibe, epulare.

Ger. *und will sagen zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast einen großen Vorrat auf viele Jahre; habe nun Ruhe, iß, trink und habe guten Mut!*

KJV And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

EGS **Und ich werde zu meiner Seele sagen: Seele, du hast viele gute Dinge für viele Jahre vorbereitet. Lass es dir gut gehen! Esse! Trinke und sei fröhlich!**

IAM: **And I will say to my soul, Soul, you have many good things laid up for many years, Take it easy! Eat! Drink and be merry!**

Luke 12: **20**

**Greek** εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· Ἄφρων, ταύτη τῆ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας, τίτι ἔσται;

**Lat.** Dixit autem illi Deus : Stulte, hac nocte animam tuam repetunt a te : quæ autem parasti, cujus erunt

**Ger.** *Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr! diese Nacht wird man deine Seele von dir fordern; und was wird's sein, das du bereitet hast?*

**KJV** But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

**EGS** ***Aber der Gott sprach zu ihm: Dummkopf! In dieser Nacht wird deine Seele von dir verlangt; und das du bereitet hast, wessen wird's sein?***

**IAM:** ***But the God said to him, Fool! This night your soul will be required of you; and the things you prepared, whose will they be?***

**21**

**Luke 12:**

**Greek** οὕτως ὁ θησαυρίζων αὐτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

**Lat.** Sic est qui sibi thesaurizat, et non est in Deum dives.

**Ger.** *Also geht es, wer sich Schätze sammelt und ist nicht reich in Gott.*

**KJV** So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

**EGS** ***So is der, der Reichtum für sich sammelt und nicht reich gegenüber Gott ist.***

**IAM:** ***So is he, who gathers wealth for himself, and is not rich toward God.***

**22**

**Luke 12:**

**Greek** Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσθητε.

**Lat.** Dixitque ad discipulos suos : Ideo dico vobis, nolite solliciti esse animæ vestræ quid manducetis, neque corpori quid induamini.

**Ger.** *Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen sollt, auch nicht für euren\* Leib, was ihr antun sollt.*

**KJV** And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

**EGS** ***Und er sprach zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch: Sorget nicht um eure Seele, was ihr essen möget, noch um den Körper, was ihr anziehen mögen.***

**IAM:** ***And He said to His disciples, Therefore I say this to you, Do not worry about your soul, what you may eat, nor about the body, what you may wear.***

\*Greek variant

**23**

**Luke 12:**

**Greek** ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

**Lat.** Anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum.

**Ger.** *Das Leben ist mehr denn die Speise, und der Leib mehr denn die Kleidung.*

**KJV** The life is more than meat, and the body is more than raiment.

**EGS** ***Denn die Seele ist mehr als Nahrung und der Körper mehr als Kleidung.***

**IAM:** ***For the soul is more than food, and the body than clothing.***

**24**

**Luke 12:**

**Greek** κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐτε σπεύρουσιν οὔτε θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσω μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.

**Lat.** Considerate corvos, quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque horreum, et Deus pascit illos. Quanto magis vos pluris estis illis

**Ger.** *Nehmet wahr der Raben: die sähen nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch keinen Keller noch Scheune; und Gott nährt sie doch. Wie viel aber seid ihr besser denn die Vögel!*

**KJV** Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

EGS **Betrachtet die Raben! Sie säen und ernten nicht. Sie haben weder Lagerräume noch Häuser; und der Gott speist sie. Wie viel wertvoller seid ihr denn Vögel?**

IAM: **Consider the ravens! They neither sow nor reap; they have neither storage rooms nor houses; and the God feeds them. How much more valuable are you than birds?**

Luke 12: **25**

Greek **τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν;**

Lat. Quis autem vestrum cogitando potest adjicere ad staturam suam cubitum unum

Ger. *Welcher ist unter euch, ob er schon darum sorget, der da könnte eine Elle seiner Länge zusetzen?*

KJV And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

EGS **Und wer von euch kann, durch Sorge, eine Elle zu seiner Größe hinzufügen?**

IAM: **And which one of you, by worry, can add to his height one cubit\*?**

\*Distance from elbow to finger tips

Luke 12: **26**

Greek **εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;**

Lat. Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de ceteris solliciti estis

Ger. *So ihr denn das Geringste nicht vermöget, warum sorgt ihr für das andere?*

KJV If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

EGS **Wenn ihr nicht das Geringe tun könnt, warum besorgt ihr euch dann um das Andere?**

IAM: **If you then are not able to do the least, why do you worry about the rest?**

Luke 12: **27**

Greek **κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.**

Lat. Considerate lilia quomodo crescunt : non laborant, neque nent : dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis.

Ger. *Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde\*, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht ist bekleidet gewesen als deren eines.*

KJV Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

EGS **Betrachtet die Lilien, wie sie wachsen: Sie arbeiten nicht, noch spinnen sie; ich sage euch jedoch, dass Salomo in all seiner Herrlichkeit nicht als eine von diesen bekleidet war.**

IAM: **Consider the lilies how they grow: They neither toil, nor spin; however, I tell you, that Solomon in all his glory was not dressed as one of these.**

\*NOT in any Greek or Latin

Luke 12: **28**

Greek **εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσω μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.**

Lat. Si autem fœnum, quod hodie est in agro, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit : quanto magis vos pusillæ fidei ?

Ger. *So denn das Gras, das heute auf dem Felde steht und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also kleidet, wie viel mehr wird er euch kleiden, ihr Kleingläubigen!*

KJV If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

EGS **Wenn dann der Gott das Gras, das heute auf dem Feld ist und morgen in den Ofen geworfen wird, so kleidet, wie viel mehr wird er euch kleiden? Ihr Kleingläubige!**

IAM: *If then the God is so clothing the grass, which today is in the field, and tomorrow is thrown into the oven, how much more does He keep on clothing you? You of little faith!*

Luke 12: **29**

Greek **καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίνητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε**

Lat. Et vos nolite quærere quid manducetis, aut quid bibatis : et nolite in sublime tolli

Ger. *Darum auch ihr, fraget nicht darnach, was ihr essen oder was ihr trinken sollt, und fahret nicht hoch her.*

KJV And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

EGS ***Und ihr: Sucht nicht, was man essen oder trinken mag, und seid nicht so angespannt!***

IAM: ***And you: Do not seek what you may eat, or what you may drink, do not be in suspense!***

Luke 12: **30**

Greek **ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν· ὑμῶν δὲ ὁ Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων**

Lat. hæc enim omnia gentes mundi quærunt. Pater autem vester scit quoniam his indigetis.

Ger. *Nach solchem allen trachten die Heiden in der Welt; aber euer Vater weiß wohl, das ihr des bedürfet.*

KJV For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

EGS ***Die Leute der Welt suchen all diese Dinge; und euer Vater weiß, dass ihr sie braucht.***

IAM: ***The people of the world seek all these things; and your Father knows that you need them.***

Luke 12: **31**

Greek **πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.**

Lat. Verumtamen quærite **primum\*** regnum Dei\*, et justitiam ejus : et hæc omnia adjicientur vobis.

\*Greek variant

Ger. *Doch trachtet nach dem Reich Gottes,\* so wird euch das alles zufallen.*

\*Greek variant

KJV But rather seek ye the kingdom of God\*; and all these things shall be added unto you.

\*Greek variant

EGS ***Also sucht sein Reich, und all diese Dinge werden für euch bereitgestellt.***

IAM: ***So then seek His kingdom; and all these things will be supplied for you.***

Luke 12: **32**

Greek **Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.**

Lat. Nolite timere pusillus grex, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

Ger. *Fürchte dich nicht, du kleine Herde! denn es ist eures Vaters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben.*

KJV Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

EGS ***Fürchte dich nicht, kleine Herde, denn euer Vater ist mit Freuden bereit, euch das Königreich zu geben.***

IAM: ***Fear not, little flock, because your Father is delighted to give you the kingdom.***

Luke 12: **33**

Greek **Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·**

Lat. Vendite quæ possidetis, et date eleemosynam. Facite vobis sacculos, qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in cælis : quo fur non appropriat, neque tinea corrumpit.

Ger. *Verkauft, was ihr habt, und gebt Almosen. Machet euch Beutel, die nicht veralten, einen Schatz, der nimmer abnimmt, im Himmel, da kein Dieb zukommt, und den keine Motten fressen.*

KJV *Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.*

EGS ***Verkauft, was ihr habt, und gebt für wohltätige Zwecke! Habt Geldtaschen, die sich nicht veraltern, für euren Schatz in den Himmeln, wo kein Dieb einbricht und keine Motte Schaden anrichtet.***

IAM: ***Sell what you have, and give to charity! Provide for yourselves purses, which do not wear out, an unfailing treasure in the heavens, where no thief enters, and no moth does damage.***

Luke 12: **34**

Greek **ὅπου γὰρ ἔστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.**

Lat. *Ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit.*

Ger. *Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.*

KJV *For where your treasure is, there will your heart be also.*

EGS ***Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.***

IAM: ***For where your treasure is, there your heart will be also.***

Luke 12: **35**

Greek **Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι**

Lat. *Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentis in manibus vestris,*

Ger. *Lasset eure Lenden umgürtet sein und eure Lichter brennen*

KJV *Let your loins be girded about, and your lights burning;*

EGS ***Stehet bei, einsatzbereit mit brennenden Lichten,***

IAM: ***Be dressed for action, with your lights burning,***

Luke 12: **36**

Greek **καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον\* ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.**

\*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat. *et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum quando revertatur a nuptiis : ut, cum venerit et pulsaverit, confestim aperiant ei.*

Ger. *und seid gleich den Menschen, die auf ihren Herrn warten, wann er aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und anklopft, sie ihm alsbald aufthun.*

KJV *And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.*

EGS ***Wie junge Männer, die auf ihren Meister, der die Hochzeitsfeier beginnt, warten, dass, wenn er kommt und an die Tür klopft, sie ihm sofort öffnen.***

IAM: ***Like young men, waiting for their master of ceremonies to start the wedding party, that when he comes and knocks at the door, they may open up to him immediately.***

Luke 12: **37**

Greek **μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος\* εὐρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.**

\*Κύριος Title of any Dignitary, not only God

Lat. *Beati servi illi quos, cum venerit dominus, invenerit vigilantes : amen dico vobis, quod praecingat se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis.*

Ger. *Selig sind die Knechte, die der Herr, so er kommt, wachend findet. Wahrlich, ich sage euch: Er wird sich aufschürzen und wird sie zu Tische setzen und vor ihnen gehen und ihnen dienen.*

KJV Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

EGS **Gesegnet sind jene Diener, die, wenn der Meister kommt, wachsam sind. Wahrlich, ich sage euch, dass er selbst bereit sein wird, sie an den Tisch zusetzen; und er selbst wird ihnen servieren.**

IAM: **Blessed are those servants, whom, when the Master comes, will find them vigilant and alert. Truly I tell you that he will be ready to seat them at the table; and he himself will serve them.**

Luke 12: **38**

Greek **κἄν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἄν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.**

Lat. Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia venerit, et ita invenerit, beati sunt servi illi.

Ger. Und so er kommt in der anderen Wache und in der dritten Wache und wird's also finden: selig sind diese Knechte.

KJV And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

EGS **Und wenn er in der zweite oder dritte Wache kommen sollte und sie also findet, sind sie gesegnet.**

IAM: **And if he will come in the second, or the third watch, and finds them thus, they are blessed.**

Luke 12: **39**

Greek **τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.**

Lat. Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur veniret, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam.

Ger. Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme, so wachte er und ließe nicht in sein Haus brechen.

KJV And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

EGS **Wie ihr wisst, wenn der Eigentümer des Hauses es gewusst hätte, zu welcher Stunde der Dieb kommen würde, so hätte er es nicht zugelassen, dass in sein Haus eingebrochen werde.**

IAM: **As you know, if the owner of the house had known at what hour the thief would come, he would not have allowed his house to be broken into.**

Luke 12: **40**

Greek **καὶ ὑμεῖς γίνεσθε\* ἔτοιμοι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.**

\*Present Tense

Lat. Et vos estote parati : quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet.

Ger. Darum seid auch ihr bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu der Stunde, da ihr's nicht meinert.

KJV Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

EGS **Seid also ständig bereit, denn der Menschensohn kommt zu der Stunde, zu welcher ihr ihn nicht erwartet.**

IAM: **So continue to be ready, for the Son of Man comes at the hour when you do not expect him.**

Luke 12: **41**

Greek **Ἐἶπεν δὲ ὁ Πέτρος Κύριε\*, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;**

\*Κύριος = יהוה יהוה  
Eternal God

Lat. Ait autem et Petrus : Domine\*, ad nos dicis hanc parabolam, an et ad omnes

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. Petrus aber sprach zu ihm: HERR\*, sagst du dies Gleichnis zu uns oder auch zu allen?

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV Then Peter said unto him, Lord\*, speakest thou this parable unto us, or even to all?

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Da sprach Peter zu ihm: Ewiger Gott, erzählst du dieses Gleichnis für uns oder auch für alle?**

IAM: **Then Peter said to Him, Eternal God, do you tell this parable for us, or also for all?**

Luke 12: **42**

Greek **καὶ εἶπεν ὁ Κύριος\* Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος\*\* ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;**

\*Κύριος = יהוה'YHWH  
\*\*Κύριος Title of any Dignitary, or official

Lat. Dixit autem Dominus\* : Quis, putas, est fidelis dispensator, et prudens, quem constituit dominus\*\* supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram

\*Should refer to יהוה'  
\*\*Dignitary or Official

Ger. *Der HERR\* aber sprach: Wie ein großes Ding ist's um einen treuen und klugen Haushalter, welchen der Herr setzt über sein Gesinde, daß er ihnen zur rechten Zeit ihre Gebühr gebe!*

\*Should refer to יהוה'  
\*\*Dignitary or Official

KJV And the Lord\* said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord\*\* shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?

\*Should refer to יהוה'  
\*\*Dignitary or Official

EGS **Und der Ewige Gott sagte: Wer ist denn dieser treue, umsichtige Geschäftsführer, den sein Herr zum obersten Verwalter seiner eingestellten Arbeiter machte, um jedem zu gegebener Zeit seinen Gehalt zu geben?**

IAM: **And the Eternal God said, Who then is that faithful prudent manager, whom his lord will make chief administrator over his staff, to give them in due time their commission?**

Luke 12: **43**

Greek **μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος\* αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως.**

\*Κύριος Title of any Dignitary or Official

Lat. Beatus ille servus quem, cum venerit dominus, invenerit ita facientem

Ger. *Selig ist der Knecht, welchen sein Herr findet tun also, wenn er kommt.*

KJV Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

EGS **Gesegnet ist der Diener, den sein Herr wenn er kommt, also finden wird.**

IAM: **Blessed is that servant, whom his lord, when he comes will find him doing this.**

Luke 12: **44**

Greek **ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.**

Lat. Vere dico vobis, quoniam supra omnia quæ possidet, constituet illum.

Ger. *Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen*

KJV Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

EGS **Wahrlich, ich sage euch, er wird ihm alle seine Besitztümer übergeben.**

IAM: **Truly I say to you, he will set him in charge over all his possessions.**

Luke 12: **45**

Greek **ἐὰν δὲ εἴπη ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ χρονίζει ὁ κύριός\* μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεισθαι,**

\*Κύριος Title of any Dignitary or Official

Lat. Quod si dixerit servus ille in corde suo : Moram facit dominus meus venire : et cœperit percutere servos, et ancillas, et edere, et bibere, et inebriari

Ger. *So aber der Knecht in seinem Herzen sagen wird: Mein Herr verzieht zu kommen, und fängt an, zu schlagen die Knechte und Mägde, auch zu essen und zu trinken und sich vollzusaufen:*

KJV But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

EGS **Wenn dieser Diener jedoch in seinem Herzen sagen sollte, Mein Herr nimmt sich Zeit für sein Kommen, und sollte anfangen, sowohl männliche als auch weibliche Diener zu schlagen, zu essen, zu trinken, und sich zu betrinken,**

IAM: **However, if that servant should say in his heart, My lord is taking his time in coming; and should begin to beat both male and female servants, to eat, to drink, and get drunk,**

Luke 12: **46**

Greek ἤξει ὁ κύριος\* τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἢ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

\*Κύριος Title of any Dignitary or Official

Lat. veniet dominus servi illius in die qua non sperat, et hora qua nescit, et dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet.

Ger. so wird des Knechtes Herr kommen an dem Tage, da er sich's nicht versieht, und zu der Stunde, die er nicht weiß, und wird ihn zerscheitern und wird ihm seinen Lohn geben mit den Ungläubigen.

KJV The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

EGS **Der Herr dieses Knechtes wird an einem Tag kommen, an dem er ihn nicht erwartet, und in einer Stunde, die er nicht weiß; er wird ihn in Teile schneiden, und er wird ihm den Lohn der Ungläubigen geben.**

IAM: **The lord of that servant will come in a day, when he does not expect him, and at an hour he does not know, and will cut him in two, and he will give him the wages of unbelievers.**

Luke 12: **47**

Greek ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου\* αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς

\*Κύριος Title of any Dignitary or Official

Lat. Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui, et non praeparavit, et non facit secundum voluntatem ejus, vapulabit multis

Ger. Der Knecht aber, der seines Herrn Willen weiß, und hat sich nicht bereitet, auch nicht nach seinem Willen getan, der wird viel Streiche leiden müssen.

KJV And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.

EGS **Und der Diener, der den Willen seines Herrn kannte und seinen Willen nicht ausführte oder tat, wird schwer geschlagen werden.**

IAM: **And that servant, who knew the will of his lord, and did not implement or do his will, will be greatly beaten.**

Luke 12: **48**

Greek ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ὧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ὧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

Lat. qui autem non cognovit, et fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quaeretur ab eo : et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

Ger. Der es aber nicht weiß, hat aber getan, was der Streiche wert ist, wird wenig Streiche leiden. Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen; und welchem viel befohlen ist, von dem wird man viel fordern.

KJV But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

EGS **Aber wer unwissentlich getan hat, was Bestrafung verdient, wird weniger streng bestraft. Wem viel gegeben ist, von dem wird viel verlangt; und wem vergleichsweise viel anvertraut wurde, von dem wird viel erwartet.**

IAM: **But he, who unknowingly did what deserved punishment, will be punished less severely. For to whom much is given, of him much will be required; and to whom much has been entrusted, comparatively, much will be demanded.**

## 49

Luke 12:

**Greek** Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.

Lat. Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur

Ger. *Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Erden; was wollte ich lieber, denn es brennete schon!*

KJV I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

EGS **Ich bin gekommen, um Feuer auf die Erde zu werfen; und wie ich wünschte, es wäre schon in Flammen?**

IAM: **I came to fling fire on earth; and how I wish, it were already ablaze?**

## 50

Luke 12:

**Greek** βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗτου τελεσθῆ.

Lat. Baptismo autem habeo baptizari : et quomodo coarctor usque dum perficiatur

Ger. *Aber ich muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe; wie ist mir so bange, bis sie vollendet werde!*

KJV But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

EGS **Ich habe jedoch auch eine Taufe, um damit getauft zu werden, und wie ich unter Druck bin, bis es vollendet ist.**

IAM: **However also, I have a baptism to be baptized with; and how distressed I am, until it is completed.**

## 51

Luke 12:

**Greek** δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ; οὐχί, λέγω\* ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμόν.

\*Present Tense

Lat. Putatis quia pacem veni dare in terram ? non, dico vobis, sed separationem

Ger. *Meinet ihr, daß ich hergekommen bin, Frieden zu bringen auf Erden? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht.*

KJV Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

EGS **Denkt ihr, ich bin gekommen, um Frieden auf Erden zu geben? Ich sage euch immer wieder: Nein! Auseinandersetzung!**

IAM: **Do you think I came to give peace on earth? I keep on telling you: No! Tearing apart!**

## 52

Luke 12:

**Greek** ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν

Lat. erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duos, et duo in tres

Ger. *Denn von nun an werden fünf in einem Hause uneins sein, drei wider zwei, und zwei wider drei.*

KJV For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

EGS **Von nun an werden fünf in einem Haus sein, drei gegen zwei und zwei gegen drei.**

IAM: **From now on, there will be five divided in one house, three against two, and two against three.**

## 53

Luke 12:

**Greek** διαμερισθήσονται, πατήρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

Lat. dividuntur : pater in filium, et filius in patrem suum, mater in filiam, et filia in matrem, socrus in nurum suam, et nurus in socrum suam.

Ger. *Es wird sein der Vater wider den Sohn, und der Sohn wider den Vater; die Mutter wider die Tochter, und die Tochter wider die Mutter; die Schwiegermutter wider die Schwiegertochter, und die Schwiegertochter wider die Schwiegermutter.*

KJV The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

EGS ***Vater wird gegen Sohn sein, und Sohn gegen Vater, Mutter gegen Tochter und Tochter gegen Mutter, Schwiegermutter gegen ihre Schwiegertochter und Schwiegertochter gegen Schwiegermutter.***

IAM: ***Father will be pitted against son, and son against father, mother against daughter, and daughter against mother; mother in-law against her daughter in-law, and daughter in-law against mother in-law.***

Luke 12: **54**

Greek **Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις Ὅταν ἴδητε νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὁμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως**

Lat. Dicebat autem et ad turbas : Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis : Nimbus venit : et ita fit.

Ger. *Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr eine Wolke sehet aufgehen am Abend, so sprecht ihr alsbald: Es kommt ein Regen, und es geschieht also.*

KJV And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

EGS ***Und er sagte dem Volk: Wenn ihr eine Wolke aus dem Westen aufsteigen seht, so sagt ihr: Regen kommt; und so ist es.***

IAM: ***Now He said also to the crowd, When you see a cloud rising up from the west, immediately you say, Rain is coming; and so it is.***

Luke 12: **55**

Greek **καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.**

Lat. Et cum austrum flantem, dicitis : Quia aestus erit : et fit.

Ger. *Und wenn ihr sehet den Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß werden, und es geschieht also.*

KJV And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

EGS ***Und wenn ein Südwind weht, sagt ihr: Es wird heiß; und es ist.***

IAM: ***And when a south wind is blowing, you say, It will be hot; and it is.***

Luke 12: **56**

Greek **ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;**

Lat. Hypocritæ ! faciem cæli et terræ nostis probare : hoc autem tempus quomodo non probatis

Ger. *Ihr Heuchler! die Gestalt der Erde und des Himmels könnt ihr prüfen; wie prüft ihr aber diese Zeit nicht?*

KJV Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

EGS ***Heuchler! ihr wisst, wie man die Erscheinung von Himmel und Erde auslegt. Aber was bedeutet diese Zeit?!***

IAM: ***Hypocrites! You know how to interpret the appearance of sky and earth; but how about this time?!***

Luke 12: **57**

Greek **Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;**

Lat. quid autem et a vobis ipsis non iudicatis quod justum est

Ger. *Warum richtet ihr aber nicht von euch selber, was recht ist?*

KJV Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

EGS ***Warum könnt ihr nicht selbst entscheiden, was richtig ist?***

IAM: ***Now, why can you not decide for yourselves what is right?***

Luke 12: **58**

Greek

Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

Lat.

Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad judicem, et judex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem.

Ger.

*So du aber mit deinem Widersacher vor den Fürsten gehst, so tu Fleiß auf dem Wege, das du ihn los werdest, auf daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe, und der Richter überantworte dich dem Stockmeister, und der Stockmeister werfe dich ins Gefängnis.*

KJV

When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

EGS

**Wenn du mit deinem Widersacher unterwegs zu Gericht bist, tue das Allerbeste, um mit ihm ins Klare zu kommen, damit er dich nicht vor den Richter zieht, und der Richter dich der Polizei übergibt und der Polizist dich ins Gefängnis wirft.**

IAM:

**If you are going on the road with your adversary to the magistrate, do your utmost to work it out with him, lest he drag you before the judge, and the judge hand you over to the officer, and the officer throw you into prison.**

Luke 12:

**59**

Greek

λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῶς.

Lat.

Dico tibi, non exies inde, donec etiam novissimum minutum reddas.

Ger.

*Ich sage dir: Du wirst von dannen nicht herauskommen, bis du den allerletzten Heller bezahlest.*

KJV

I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

EGS

**Ich sage dir, du kommst von dort nicht raus, bis du auch den letzten Pfennig bezahlt hast.**

IAM:

**I tell you, you will not come out of it, until you paid even the last penny.**

Chapter 13

IAM

TOP



Luke 13:

**1**

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πειλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

[Jerome, 400, Latin:](#)

Aderant autem quidam ipso in tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

*Es waren aber zu der Zeit etliche dabei, die verkündigten ihm von den Galiläern, deren Blut Pilatus mit ihrem Opfer vermischt hatte.*

[KJV, 1611, English:](#)

There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

EGS

**Zu dieser Zeit waren einige anwesend, die ihm von den Galiläern erzählten, deren Blut Pilatus mit ihren Opfern vermischte.**

IAM:

**There were some present at that time, who told Him about the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.**

Luke 13:

**2**

Greek

καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;

Lat. Et respondens dixit illis : Putatis quod hi Galilæi præ omnibus Galilæis peccatores fuerint, quia talia passi sunt ?

Ger. Und Jesus\* antwortete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer vor allen Galiläern Sünder gewesen sind, dieweil sie das erlitten haben?

\*Jesus Not in any Greek or Latin texts

KJV And Jesus\* answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

\*Jesus Translates Luther's German

EGS **Und er antwortete und sprach zu ihnen: Glaubt ihr, dass diese Galiläer schlimmere Sünder als alle anderen Galiläer waren, weil sie solche Dinge ertrugen?**

IAM: **And He replied and said to them, Do you suppose that these Galileans were worse sinners than all other Galileans, because they endured such things?**

Luke 13:

### 3

Greek οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

Lat. Non, dico vobis : sed nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.

Ger. Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

KJV I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

EGS **Ich sage euch: Nein! Aber wenn ihr eure Denkweise nicht ändert, werdet ihr alle gleichermaßen zugrunde gehen.**

IAM: **I am telling you, No! But, unless you change your way of thinking, you will all perish likewise.**

Luke 13:

### 4

Greek ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα οκτῶ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ;

Lat. Sicut illi decem et octo, supra quos cecidit turris in Siloë, et occidit eos : putatis quia et ipsi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Jerusalem ?

Ger. Oder meinet ihr, daß die achtzehn, auf die der Turm von Siloah fiel und erschlug sie, seien schuldig gewesen vor allen Menschen, die zu Jerusalem wohnen?

KJV Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

EGS **Oder die achtzehn, auf die der Turm in Siloam gefallen ist und der sie getötet hat, glaubt ihr, dass sie größere Sünder waren als alle Menschen, die in Jerusalem leben?**

IAM: **Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them, do you think that they were bigger sinners than all people, who are living in Jerusalem?**

Luke 13:

### 5

Greek οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήσητε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

Lat. Non, dico vobis : sed si poenitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis.

Ger. Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

KJV I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

EGS **Ich sage euch: Nein! Aber wenn ihr eure Denkweise nicht ändert, werdet ihr alle gleichermaßen zugrunde gehen.**

IAM: **I am telling you, No! But, unless you change your way of thinking, you will all perish likewise.**

Luke 13:

### 6

Greek Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν. συκὴν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὔρεν.

Lat. Dicebat autem et hanc similitudinem : Arborem ficī habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invenit.

Ger. Er sagte ihnen aber dies Gleichnis: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberge; und er kam und suchte Frucht darauf, und fand sie nicht.

KJV He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

EGS **Er erzählte auch dieses Gleichnis: Eine bestimmte Person pflanzte einen Feigenbaum in seinem Weinberg; und er kam und suchte nach Früchten und fand keine.**

IAM: **He also told this parable: A certain individual planted a fig tree in his vineyard; and he came looking for fruit on it, and found none.**

Luke 13:

7

[Greek](#)

εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ τρία ἔτη ἄφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὐρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

Lat.

Dixit autem ad cultorem vineæ : Ecce anni tres sunt ex quo venio quærens fructum in ficulnea hac, et non invenio : succide ergo illam : ut quid etiam terram occupat

Ger.

Er sagte ihnen aber dies Gleichnis: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberge; und er kam und suchte Frucht darauf, und fand sie nicht.

KJV

Da sprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich bin nun drei Jahre lang alle Jahre gekommen und habe Frucht gesucht auf diesem Feigenbaum, und finde sie nicht. Hau ihn ab! was hindert er das Land?

EGS

**Dann sagte er zu dem Weingärtner seines Weinberges: Schau, für drei Jahre komme ich immer wieder, um auf diesem Feigenbaum Frucht zu finden, und finde immer wieder keine. Schneide ihn ab! Warum sollte er den Boden einnehmen?**

IAM:

**Then he said to the vinedresser of his vineyard, Look, for three years I keep coming to look for fruit on this fig tree, and keep on finding none. Cut it down! Why should it take up the ground?**

Luke 13:

8

[Greek](#)

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ Κύριε\*, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ βάλω κόπρια,

\*Κύριε same as ἰησῆς  
YHWH but different meaning

Lat.

At ille respondens, dicit illi : Domine\* dimitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam, et mittam stercora,

\*Domine same as Dominus, YHWH, but different meaning

Ger.

Er aber antwortete und sprach zu ihm: Herr\*, laß ihn noch dies Jahr, bis daß ich um ihn grabe und bedünge ihn,

\*Herr same as HERR, YHWH, but different meaning

KJV

And he answering said unto him, Lord\*, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

\*Lord same as LORD, YHWH, but different meaning

EGS

**Als Antwort sagte er zu ihm: Herr, lasse es dieses Jahr sein, bis ich den Boden um ihn herum lockere und ihm Dünger geben werde.**

IAM:

**In answer he said to him, Sir, let it be this year, until I will loosen the soil around it, and give it manure [fertilizer].**

Luke 13:

9

[Greek](#)

κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μήγε, ἐκκόψεις αὐτήν.

Lat.

et siquidem fecerit fructum : sin autem, in futurum succides eam.

Ger.

ob er wolle Frucht bringen, wo nicht so haue ihn darnach ab.

KJV

And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

EGS

**Und wenn er Früchte tragen sollte, sehr gut; aber wenn nicht, wirst du ihn abschneiden.**

IAM:

**And if it should bear fruit, very well; but if not, you will cut it down.**

Luke 13:

10

[Greek](#)

Ἦν δὲ διδάσκων\* ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.

\*Present Tense

Lat.

Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.

Ger.

Und er lehrte in einer Schule am Sabbat.

KJV

And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

EGS **Und als er am Sabbat in einer der Synagogen lehrte,**  
IAM: **And as He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath Day,**

Luke 13: **11**

Greek **καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα οκτώ, καὶ ἦν συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.**

Lat. Et ecce mulier, quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo : et erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.

Ger. *Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen Geist der Krankheit achtzehn Jahre; und sie war krumm und konnte nicht wohl aufsehen.*

KJV And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

EGS **Seh dir das an! Da war eine Frau, die achtzehn Jahre lang einen Geist der Schwäche hatte und verkrüppelt war, und sie konnte überhaupt nicht aufrecht stehen.**

IAM: **Look! There was a woman, who had a spirit of weakness for eighteen years, and was bowed over, and she could not get up at all.**

Luke 13: **12**

Greek **ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς\* προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,**

\*Ἰησοῦς : μῆτι-Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

Lat. Quam cum videret Jesus, vocavit eam ad se, et ait illi : Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.

Ger. *Da sie aber Jesus sah, rief er sie zu sich und sprach zu ihr: Weib, sei los von deiner Krankheit!*

KJV And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

EGS **Und als der Erretter sie sah, rief er sie zu sich und sagte ihr: Frau, du bist von deiner Krankheit befreit.**

IAM: **And when the Savior saw her, He called her to Him, and said to her, Woman, you are released from your sickness.**

Luke 13: **13**

Greek **καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνορθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν Θεόν.**

Lat. Et imposuit illi manus, et confestim erecta est, et glorificabat Deum.

Ger. *Und legte die Hände auf sie; und alsobald richtete sie sich auf und pries Gott.*

KJV And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

EGS **Und er legte die Hände auf sie; und sie wurde sofort aufgerichtet und verherrlichte Gott.**

IAM: **And He laid hands on her; and she was straightened out immediately, and glorified God.**

Luke 13: **14**

Greek **ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυναγωγός, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.**

Lat. Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turbæ : Sex dies sunt in quibus oportet operari : in his ergo venite, et curamini, et non in die sabbati.

Ger. *Da antwortete der Oberste der Schule und war unwillig, daß Jesus am Sabbat heilte, und sprach zu dem Volk: Es sind sechs Tage, an denen man arbeiten soll; an ihnen kommt und laßt euch heilen, und nicht am Sabbattage.*

KJV And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

EGS **Weil der Erretter am Sabbat geheilt hatte, antwortete der Synagogenvorsteher empört und sagte zu den Leuten: Es gibt sechs Tage, an denen es angebracht ist zu arbeiten, an denen man kommen kann, geheilt zu werden, und nicht am Sabbat.**

IAM: **Because the Savior had healed on the Sabbath Day, the ruler of the synagogue answered indignantly and said to the people, There are six days in which it is proper to work, in which you may come and be healed, and not on the Sabbath Day.**

Luke 13: **15**

Greek **ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος\* καὶ εἶπεν Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;**

\*Κύριος = יהוה YHWH  
Eternal God

Lat. Respondens autem ad illum Dominus\*, dixit : Hypocritæ, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum, aut asinum a præsepio, et ducit adquare

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. *Da antwortete ihm der HERR\* und sprach: Du Heuchler! löst nicht ein jeglicher unter euch seinen Ochsen oder Esel von der Krippe am Sabbat und führt ihn zur Tränke?*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV The Lord\* then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Darum antwortete ihm der Ewige Gott und sprach: Du Heuchler, befreit nicht jeder von euch am Sabbat seinen Ochsen oder seinen Esel von der Krippe und führt ihn zum Trinken?**

IAM: **Therefore, the Eternal God answered him, and said, You hypocrite, does not each one of you on the Sabbath Day release his ox, or his donkey, from the manger, and lead him away to drink?**

Luke 13: **16**

Greek **ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραάμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῆς ἡμέρας τοῦ σαββάτου;**

Lat. Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligavit Satanas, ecce decem et octo annis, non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati

Ger. *Sollte aber nicht gelöst werden am Sabbat diese, die doch Abrahams Tochter ist, von diesem Bande, welche Satanas gebunden hatte nun wohl achtzehn Jahre?*

KJV And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

EGS **Und sollte sie, die eine Tochter Abrahams ist, die Satan, schau dir das an, diese achtzehn Jahre gebunden hatte, nicht am Sabbat von dieser Fessel befreit werden?**

IAM: **And ought not she, who is a daughter of Abraham, whom Satan bound, look, these eighteen years, be loosed from this bond on the Sabbath day?**

Luke 13: **17**

Greek **καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.**

Lat. Et cum hæc diceret, erubescant omnes adversarii ejus : et omnis populus gaudebat in universis, quæ gloriosæ fiebant ab eo.

Ger. *Und als er solches sagte, mußten sich schämen alle, die ihm zuwider gewesen waren; und alles Volk freute sich über alle herrlichen Taten, die von ihm geschahen.*

KJV And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

EGS **Und als er diese Dinge sagte, waren alle seine Gegner beschämt; und das ganze Volk freute sich über all die herrlichen Dinge, die von ihm getan wurden.**

IAM: **And as He was saying these things, all his adversaries were shamed; and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by Him.**

Luke 13:

## 18

Greek

Ἔλεγεν οὖν Τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ τίτι ὁμοιώσω αὐτήν;

Lat.

Dicebat ergo : Cui simile est regnum Dei, et cui simile aestimabo illud

Ger.

Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes gleich, und wem soll ich's vergleichen?

KJV

Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

EGS

**Dann sagte er: Wie steht es mit dem Reich Gottes? Und womit soll ich es vergleichen?**

IAM:

**Then He said, What is the kingdom of God like? And to what shall I compare it?**

Luke 13:

## 19

Greek

ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ἤϋξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Lat.

Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, et crevit, et factum est in arborem magnam : et volucres caeli requieverunt in ramis ejus.

Ger.

Es ist einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch nahm und warf's in seinen Garten; und es wuchs und ward ein großer Baum, und die Vögel des Himmels wohnten unter seinen Zweigen.

KJV

It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

EGS

**Es ist wie ein Senfkorn, das ein Mann nahm und in seinen Garten warf; es wuchs und wurde ein Baum; und die Vögel des Himmels wohnten in seinen Zweigen.**

IAM:

**It is like a mustard seed, which a man took, and threw into his garden; it grew, and became a tree; and the birds of the heaven stayed in its branches.**

Luke 13:

## 20

Greek

Καὶ πάλιν εἶπεν Τίτι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;

Lat.

Et iterum dixit : Cui simile aestimabo regnum Dei ?

Ger.

Und abermals sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes vergleichen?

KJV

And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

EGS

**Und wiederum sagte er: Womit werde ich das Reich Gottes vergleichen?**

IAM:

**And again He said, To what will I compare the kingdom of God?**

Luke 13:

## 21

Greek

ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Lat.

Simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria, donec fermentaretur totum

Ger.

Es ist einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib nahm und verbarg ihn unter drei Scheffel Mehl, bis daß es ganz sauer ward.

KJV

It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

EGS

**Es ist wie Sauerteig, den eine Frau nahm und in drei Maßen Mehl steckte, bis der ganze Teig gesäuert war.**

IAM:

**It is like leaven, which a woman took and put into three measures of flour, until the whole batch was leavened.**

Luke 13:

## 22

Greek

Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσόλυμα.

Lat.

Et ibat per civitates et castella, docens, et iter faciens in Jerusalem.

Ger.

Und er ging durch Städte und Märkte und lehrte und nahm seinen Weg gen Jerusalem.

KJV And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

EGS **Und er lehrte, als er auf dem Weg nach Jerusalem durch die Städte und Dörfer ging.**

IAM: **And He was teaching as He went through the towns and villages on the way toward Jerusalem.**

Luke 13: **23**

Greek **Ἔειπεν δέ τις αὐτῷ Κύριε\*, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς**

\*Κύριος any dignitary not necessarily God

Lat. Ait autem illi quidam : Domine, si pauci sunt, qui salvantur ? Ipse autem dixit ad illos

Ger. *Es sprach aber einer zu ihm: HERR, meinst du, daß wenige selig werden? Er aber sprach zu ihnen:*

KJV Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

EGS **Dann fragte ihn jemand, Meister, gibt es [nur] wenige, die gerettet werden? Und er sagte ihnen:**

IAM: **Then someone asked Him, Master, are there [only] a few, who are saved? And He said to them,**

Luke 13: **24**

Greek **Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.**

Lat. Contendite intrare per angustam portam : quia multi, dico vobis, quærent intrare, et non poterunt.

Ger. *Ringet darnach, daß ihr durch die enge Pforte eingehet; denn viele werden, das sage ich euch, darnach trachten, wie sie hineinkommen, und werden's nicht tun können.*

KJV Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

EGS **Strengt euch an, durch die schmale Tür einzutreten; denn ich sage euch, viele werden versuchen einzugehen und werden nicht in der Lage sein.**

IAM: **Strive to enter through the narrow gate; for I tell you, many will seek to enter, and will not be able.**

Luke 13: **25**

Greek **ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες Κύριε\*, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.**

\*Κύριος any dignitary not necessarily God

Lat. Cum autem intraverit paterfamilias, et clauserit ostium, incipietis foris stare, et pulsare ostium, dicentes : Domine, aperi nobis : et respondens dicet vobis : Nescio vos unde sitis

Ger. *Von dem an, wenn der Hauswirt aufgestanden ist und die Tür verschlossen hat, da werdet ihr dann anfangen draußen zu stehen und an die Tür klopfen und sagen: HERR\*, HERR\*\*, tu uns auf! Und er wird antworten und zu euch sagen: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid?*

\*Herr same as HERR YHWH, but different meaning  
\*\*Herr Variant text.

KJV When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord\*, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

\*Lord same as LORD YHWH, but different meaning  
\*\*Herr Variant text.

EGS **Denn so der Hausherr aufgestanden sein sollte und die Tür geschlossen hat, und ihr würdet draußen stehen, an die Tür klopfen und sagen: Herr, öffne für uns; und er wird antworten und zu euch sagen: Ich weiß nicht, woher ihr seid.**

IAM: **For if the master of the house will have gotten up, and closed the gate, and you should stand outside and knock at the gate, saying, Sir, open for us, and he will answer and say to you, I do not know where you are from?**

Luke 13: **26**

Greek **τότε ἄρξεσθε λέγειν Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν\* ἐδίδαξας·**

\*Possessive Genitive

Lat. tunc incipietis dicere : Manducavimus coram te, et bibimus, et in plateis nostris\* docuisti.

\*Dative

Ger. So werdet ihr dann anfangen zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und getrunken, und auf den Gassen hast du uns\* gelehrt.

\*Translates Latin Not Greek

KJV Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

EGS **Dann werdet ihr anfangen zu sagen: Wir haben in deiner Gegenwart gegessen und getrunken, und du hast in unseren Straßen gelehrt.**

IAM: **Then you will begin to say, We ate and drank in your presence, and you taught in our streets.**

Luke 13: **27**

Greek **καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν Οὐκ οἶδα πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας.**

Lat. Et dicet vobis : Nescio vos unde sitis : discedite a me omnes operarii iniquitatis.

Ger. Und er wird sagen: Ich sage euch: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid; weicht alle von mir, ihr Übeltäter.

KJV But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

EGS **Aber er wird sagen, ich sage euch, ich weiß nicht, woher ihr seid; alle Übeltäter, hinweg von mir!**

IAM: **But he will say, I keep on telling you, I do not know where you are from; all workers of unrighteousness get away from me.**

Luke 13: **28**

Greek **ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.**

Lat. Ibi erit fletus et stridor dentium : cum videritis Abraham, et Isaac, et Jacob, et omnes prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras.

Ger. Da wird sein Heulen und Zähneklappen, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinausgestoßen.

KJV There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

EGS **Es wird Weinen und Zähneknirschen geben, wenn ihr Abraham, Isaak, Jakob und alle Propheten im Reich Gottes sehen werdet. Ihr werdet jedoch rausgeworfen.**

IAM: **There will be weeping and gnashing of teeth, when you will see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets in the kingdom of God; you, however, are thrown out.**

Luke 13: **29**

Greek **καὶ ἦξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.**

Lat. Et venient ab oriente, et occidente, et aquilone, et austro, et accumbent in regno Dei.

Ger. Und es werden kommen vom Morgen und vom Abend, von Mitternacht und vom Mittage, die zu Tische sitzen werden im Reich Gottes.

KJV And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

EGS **Und sie werden aus dem Osten und Westen, aus dem Norden und Süden kommen und werden im Reich Gottes zu Tische sitzen.**

IAM: **And they will come from the east and west, and from the north and south, and will recline in the kingdom of God.**

Luke 13: **30**

Greek **καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.**

Lat. Et ecce sunt novissimi qui erunt primi, et sunt primi qui erunt novissimi.

Ger. Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und sind Erste, die werden die Letzten sein.

KJV And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

EGS **Pass auf! Die Letzten werden die Ersten sein; und die Ersten werden die Letzten sein.**

IAM: **Watch out, they, who are last, will be first; and they, who are first, will be last.**

Luke 13: **31**

Greek **Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ Ἐξελεθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.**

Lat. In ipsa die accesserunt quidam pharisæorum, dicentes illi : Exi, et vade hinc : quia Herodes vult te occidere.

Ger. An demselben Tage kamen etliche Pharisäer und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus und gehe von hinnen; denn Herodes will dich töten!

KJV The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

EGS **In derselben Stunde kam ein gewisser Pharisäer und sagte ihm: Geh weg und verlasse diesen Ort, denn Herodes will dich umbringen.**

IAM: **The same hour a certain Pharisee approached Him, saying, Get away, and leave this place, for Herod wants to kill you.**

Luke 13: **32**

Greek **καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ Ἴδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.**

Lat. Et ait illis : Ite, et dicite vulpi illi : Ecce ejicio dæmonia, et sanitates perficio hodie, et cras, et tertia die consummor.

Ger. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin und saget diesem Fuchs: Siehe, ich treibe Teufel aus und mache gesund heut und morgen, und am dritten Tage werde ich ein Ende nehmen.

KJV And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.

EGS **Und er sagte ihnen: Nachdem ihr wieder auf dem Weg seid, sagt diesem Fuchs, dass ich gegenwärtig Teufel austreibe; ich beende das Heilen heute und morgen; und ich werde in drei Tagen fertig sein.**

IAM: **And He said to them, After you will have left, tell that fox that I am presently casting out demons; I complete healing today and tomorrow; and I will be done in three days.**

Luke 13: **33**

Greek **πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.**

Lat. Verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti die ambulare : quia non capit prophetam perire extra Jerusalem.

Ger. Doch muß ich heute und morgen und am Tage darnach wandeln; denn es tut's nicht, daß ein Prophet umkomme außer Jerusalem.

KJV Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

EGS **Ich muss heute, morgen und am nächsten Tag weitermachen; denn es ist nicht angebracht, dass ein Prophet außerhalb Jerusalem getötet wird.**

IAM: **It is necessary for me to carry on today, tomorrow, and the following day; for it is not proper for a prophet to be killed outside of Jerusalem.**

Luke 13: **34**

Greek **Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.**

Lat. Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas eos qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos quemadmodum avis nidum suum sub pennis, et noluisti ?

Ger. *Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigest, die zu dir gesandt werden, wie oft habe ich wollen deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihr Nest unter ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt!*

KJV O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!

EGS ***Jerusalem, Jerusalem, der du die Propheten tötest, und sie steinigst, die zu ihr gesandt werden; wie oft hätte ich gerne deine Kinder versammelt, wie eine Henne ihre Brut unter ihren Flügeln sammelt, und ihr waret nicht dazu bereit.***

IAM: ***Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets, and stones them, who are sent to her; how often would I have liked to gather your children, as a hen gathers her brood under her wings, and you were not willing.***

Luke 13:

### 35

[Greek](#)

**ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.**

Lat.

Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me donec veniat cum dicetis : Benedictus qui venit in nomine Domini.

Ger.

*Sehet, euer Haus soll euch wüst gelassen werden. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich nicht sehen, bis daß es komme, daß ihr sagen werdet: Gelobt ist, der da kommt im Namen des HERRN!*

KJV

Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

EGS

***Sieh mal her! Dein Haus ist dir gelassen. Lass mich dir jetzt sagen: Du wirst mich bestimmt nicht sehen, bis zur Zeit, da du sagst: Gesegnet ist er, der mit dem Namen des Ewigen Gottes kommt.***

IAM:

***Look! Your house is left for you. Let me now tell you, You will certainly not see me, until the time when you will say, Blessed is He, who comes by the name of the Eternal God.***

Chapter 14

[IAM](#)

[TOP](#)



[Luke 14:](#)

1

[Nestle, 1904, Greek:](#)

**Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι\* αὐτόν.**

[Jerome, 400, Latin:](#)

Et factum est cum intraret Jesus in domum cujusdam principis pharisæorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum.

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

*Und es begab sich, daß er kam in ein Haus eines Obersten der Pharisäer an einem Sabbat, das Brot zu essen; und sie hatten acht auf ihn.*

[KJV, 1611, English:](#)

And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

EGS

***Und es geschah, als er in das Haus eines der Vorsteher der Pharisäer ging, um am Sabbat Brot zu essen. Sie beobachteten ihn genau,***

[Grammar, Notes:](#)



\*Present Tense

**IAM:** *And it happened when He went into the house of one of the rulers of the Pharisees to eat bread on the Sabbath day: They are watching Him continuously,*

**2**

Luke 14:

**Greek** *καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικός ἔμπροσθεν αὐτοῦ.*

**Lat.** Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum. 3Et respondens Jesus dixit ad legisperitos et pharisæos, dicens : Si licet sabbato curare

**Ger.** *Und siehe, da war ein Mensch vor ihm, der war wassersüchtig.*

**KJV** And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

**EGS** *Denn: Schau! Da war ein bestimmter Mann in seiner Gegenwart, der Wassersucht hatte.*

**IAM:** *For, Look! There was a certain man in His presence, who had dropsy.*

**3**

Luke 14:

**Greek** *καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς\* εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων ᾽Εξεστὶν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ;*

*\*Ἰησοῦς : ἡϊῶ!-Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31*

**Lat.** Et respondens Jesus dixit ad legisperitos et pharisæos, dicens : Si licet sabbato curare

**Ger.** *Und Jesus antwortete und sagte zu den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprach: Ist's auch recht, am Sabbat zu heilen?*

**KJV** And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

**EGS** *Und der Erretter kam ihnen entgegen, sprach und sagte zu den Anwälten und Pharisäern: Ist es erlaubt, am Sabbat zu heilen?*

**IAM:** *And the Savior responded, spoke up and said to the lawyers and Pharisees, Is it lawful to heal on the Sabbath day?*

**4**

Luke 14:

**Greek** *οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.*

**Lat.** At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum, ac dimisit.

**Ger.** *Sie aber schwiegen still. Und er griff ihn an und heilte ihn und ließ ihn gehen.*

**KJV** And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;

**EGS** *Sie waren still. Und nachdem er ihn umarmte, heilte er ihn und ließ ihn gehen.*

**IAM:** *They were silent. And having taken hold of him, He healed him, and released him.*

**5**

Luke 14:

**Greek** *καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τίνας ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;*

**Lat.** Et respondens ad illos dixit : Cujus vestrum asinus\*, aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati

*\*Greek Variant*

**Ger.** *Und antwortete und sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, dem sein Ochse oder Esel\* in den Brunnen fällt, und der nicht alsbald ihn herauszieht am Sabbattage?*

*\*Greek Variant*

**KJV** And answered them, saying, Which of you shall have an ass\* or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

*\*Greek Variant*

**EGS** *Und er sprach zu ihnen: Wer von euch hat einen Sohn oder einen Ochsen, so er in eine Grube fällt, wird ihn nicht sofort am Sabbat herausziehen?*

**IAM:** *And He said to them, Who of you has a son or an ox, if he will fall into a pit, will he not immediately pull him out on the Sabbath day?*

**6**

Luke 14:

**Greek** *καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.*

**Lat.** Et non poterant ad hæc respondere illi.

**Ger.** *Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Antwort geben.*

**KJV** And they could not answer him again to these things.

**EGS** *Und sie konnten diesen Dingen nicht widersprechen.*

IAM: **And they were not able to contradict these things.**

## 7

Luke 14:

Greek

**Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτοῦς**

Lat.

Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos

Ger.

*Er sagte aber ein Gleichnis zu den Gästen, da er merkte, wie sie erwählten oben an zu sitzen, und sprach zu ihnen:*

KJV

And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

EGS

**Und er beschrieb den Eingeladenen ein Gleichnis; da er bewußt war, wie sie die besten Plätze für sich auswählten, sagte er zu ihnen,**

IAM:

**And He was telling those, who had been invited, a parable, commenting on how they were careful to pick the best places; He was saying to them,**

## 8

Luke 14:

Greek

**Ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μὴ ποτε ἐντιμότερός σου ᾦ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,**

Lat.

Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab illo.

Ger.

*Wenn du von jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze dich nicht oben an, daß nicht etwa ein Vornehmerer denn du von ihm geladen sei,*

KJV

When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

EGS

**Wenn du von jemandem zu einer Hochzeit eingeladen bist, so laß dich nicht auf den Ehrenplatz nieder, falls einer mehr ehrenswert als du von ihm eingeladen sein sollte,**

IAM:

**When you are invited by someone to a wedding, do not recline in the place of highest honor, in case one more honorable than you had been invited by him,**

## 9

Luke 14:

Greek

**καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.**

Lat.

Et veniens is, qui te et illum vocavit, dicat tibi : Da huic locum : et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.

Ger.

*und dann komme, der dich und ihn geladen hat, und spreche zu dir: Weiche diesem! und du müssest dann mit Scham unten an sitzen.*

KJV

And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

EGS

**Und der, der dich und ihn, der auch gekommen ist, eingeladen hat, wird zu dir sagen: Mach Platz für ihn, und du beginnst mit Scham, den niedrigsten Platz einzunehmen.**

IAM:

**And he, who invited you and him, who also came, will say to you, Make room for him, and you with shame begin to take the lowest place.**

## 10

Luke 14:

Greek

**ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.**

Lat.

Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco : ut, cum venerit qui te invitavit, dicat tibi : Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus

Ger.

*Sondern wenn du geladen wirst, so gehe hin und setze dich unten an, auf daß, wenn da kommt, der dich geladen hat, er spreche zu dir: Freund, rücke hinauf! Dann wirst du Ehre haben vor denen, die mit dir am Tische sitzen.*

KJV

But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

EGS **Aber wenn du eingeladen bist, setze dich an den niedrigsten Platz; damit der, der dich eingeladen hat, so er kommt und zu dir sagen wird: Freund, setze dich vorne hin; dann wirst du in Gegenwart derer, die mit dir am Tisch sitzen, geehrt sein.**

IAM: **But when you are invited, go and sit down in the lowest place; that he, who invited you, may come and will say to you, Friend, move up higher; then you will be honored in the presence of them, who sit at table with you.**

Luke 14: **11**

Greek **ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.**

Lat. quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur : et qui se humiliat, exaltabitur.

Ger. *Denn wer sich selbst erhöht, der soll erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der soll erhöht werden.*

KJV For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

EGS **Denn jeder, der sich selbst erhöht, wird erniedrigt werden; und wer sich demütigt, wird erhöht.**

IAM: **For everyone, who exalts himself, will be humbled; and he, who humbles himself, will be exalted.**

Luke 14: **12**

Greek **Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίου, μὴ ποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.**

Lat. Dicebat autem et ei, qui invitaverat : Cum facis prandium, aut cœnam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites : ne forte te et ipsi reinventent, et fiat tibi retributio

Ger. *Er sprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittags-oder Abendmahl machst, so lade nicht deine Freunde noch deine Brüder noch deine Gefreunden noch deine Nachbarn, die da reich sind, auf daß sie dich nicht etwa wieder laden und dir vergolten werde.*

KJV Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

EGS **Er sagte auch zu ihm, der ihn eingeladen hatte: Wenn du ein Mittag oder ein Abendessen hältst, lade weder deine Freunde noch deine Brüder, deine Verwandten oder deine reichen Nachbarn ein. Damit sie dich nicht auch einladen, und du zurückgezahlt wirst.**

IAM: **He also said to him, who invited him, When you put on a dinner or a supper, do not summon your friends, nor your brothers, nor your relatives, nor your rich neighbors; lest they invite you in return, and they should repay you.**

Luke 14: **13**

Greek **ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς·**

Lat. sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos, et cæcos

Ger. *Sondern wenn du ein Mahl machst, so lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen, die Blinden,*

KJV But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

EGS **Aber wenn du ein Festessen machst, lade die Arme, die Verkrüppelten, die Lahmen, die Blinden ein,**

IAM: **But when you put on a feast, call the poor, the crippled, the lame, the blind,**

Luke 13: **14**

Greek **καὶ μακάριος ἔση, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.**

Lat. et beatus eris, quia non habent retribuere tibi : retribuetur enim tibi in resurrectione justorum.

Ger. so bist du selig; denn sie haben's dir nicht zu vergelten, es wird dir aber vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten.

KJV And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

EGS **Und du wirst gesegnet sein, weil sie dir nicht zurückzahlen können, denn du wirst an der Auferstehung der Gerechten zurückgezahlt werden.**

IAM: **And you will be blessed, because they cannot pay you back, for you will be paid back at the resurrection of the just.**

Luke 14: **15**

Greek Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Lat. Hæc cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi : Beatus qui manducabit panem in regno Dei.

Ger. Da aber solches hörte einer, der mit zu Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der das Brot ißt im Reiche Gottes.

KJV And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

EGS **Und als einer von ihnen, der mit ihm am Tisch war, diese Dinge hörte, sagte er zu ihm: Gesegnet ist der, der im Reich Gottes Brot essen wird.**

IAM: **And when one of them, who was reclining with Him, heard these things, he said to Him, Blessed is he, who will eat bread in the kingdom of God.**

Luke 14: **16**

Greek ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς,

Lat. At ipse dixit ei : Homo quidam fecit cœnam magnam, et vocavit multos.

Ger. Er aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte ein großes Abendmahl und lud viele dazu.

KJV Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

EGS **Dann sagte er zu ihm: Ein bestimmter Mann machte ein großes Essen und hatte viele eingeladen;**

IAM: **Then He said to him, A certain man made a great supper, and invited many;**

Luke 14: **17**

Greek καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν.

Lat. Et misit servum suum hora cœnæ dicere invitatis ut venirent, quia jam parata sunt omnia.

Ger. Und sandte seinen Knecht aus zur Stunde des Abendmahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, denn es ist alles bereit!

KJV And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

EGS **Und er sandte seinen Diener, als es Zeit zum Essen war, um zu ihnen, die eingeladen waren, zu sagen: Kommt; denn alle Dinge sind jetzt bereit.**

IAM: **And sent his servant at supper time to say to them, who were invited, Come; for all things are now ready.**

Luke 14: **18**

Greek καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ Ἄγγρον ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθῶν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

Lat. Et cœperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei : Villam emi, et necesse habeo exire, et videre illam : rogo te, habe me excusatum.

Ger. *Und sie fingen an, alle nacheinander, sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft und muß hinausgehen und ihn besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.*

KJV And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

EGS **Und alle fingen an, die gleiche Entschuldigung zu machen: Der erste sagte zu ihm: Ich habe Land gekauft, und ich muss gehen, um es zu sehen. Bitte entschuldige mich.**

IAM: **And they all began to make the same excuse: The first said to him, I have bought land, and I must go to see it. Please excuse me.**

Luke 14: **19**

Greek **καὶ ἕτερος εἶπεν Ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι\* δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.**

\*Present Tense

Lat. Et alter dixit : Juga boum emi quinque, et eo probare illa : rogo te, habe me excusatum.

Ger. *Und der andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft, und ich gehe jetzt hin, sie zu besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.*

KJV And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

EGS **Und ein anderer sagte, ich habe fünf Joch Ochsen gekauft und ich bin auf dem Weg sie zu überprüfen: Bitte entschuldige mich.**

IAM: **And another said, I bought five yoke of oxen, and I am presently going to check on them: Please excuse me.**

Luke 14: **20**

Greek **καὶ ἕτερος εἶπεν Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.**

Lat. Et alius dixit : Uxorem duxi, et ideo non possum venire.

Ger. *Und der dritte sprach: Ich habe ein Weib genommen, darum kann ich nicht kommen.*

KJV And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

EGS **Und ein anderer sagte: Ich habe eine Frau geheiratet und kann deshalb nicht kommen.**

IAM: **And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.**

Luke 14: **21**

Greek **καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ\* αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.**

\*Κύριος Title of any Dignitary

Lat. Et reversus servus nuntiavit hæc domino suo. Tunc iratus paterfamilias, dixit servo suo : Exi cito in plateas et vicos civitatis : et pauperes, ac debiles, et cæcos, et claudos introduc huc.

Ger. *Und der Knecht kam und sagte das seinem Herrn wieder. Da ward der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte: Gehe aus schnell auf die Straßen und Gassen der Stadt und führe die Armen und Krüppel und Lahmen und Blinden herein.*

KJV So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

EGS **Also kam der Diener und berichtete diese Dinge seinem Herrn. Da sprach der Hausherr wütend zu seinem Diener: Geh schnell in die öffentlichen Märkte und Gassen der Stadt und bring die Armen, Verkrüppelten, Lahmen und Blinden herein.**

IAM: **So the servant came, and reported these things to his master. Then the master of the house, being angry, said to his servant, Go quickly into the public markets and back lanes of the city, and bring in the poor, the crippled, the lame, and the blind.**

Luke 14: **22**

<u>Greek</u>	καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος Κύριε*, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.	*Κύριος Title of any Dignitary
Lat.	Et ait servus : Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est.	
Ger.	<i>Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du befohlen hast; es ist aber noch Raum da.</i>	
KJV	And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.	
EGS	<b><i>Und der Diener sagte: Herr, was du befohlen hast, ist schon getan, und es ist noch Platz.</i></b>	
IAM:	<b><i>And the servant said, Sir, What you ordered is already done and still there is room.</i></b>	

Luke 14: **23**

<u>Greek</u>	καὶ εἶπεν ὁ κύριος* πρὸς τὸν δοῦλον Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·	*Κύριος Title of any Dignitary
Lat.	Et ait dominus servo : Exi in vias, et sæpes : et compelle intrare, ut impleatur domus mea.	
Ger.	<i>Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landstraßen und an die Zäune und nötige sie hereinzukommen, auf das mein Haus voll werde.</i>	
KJV	And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.	
EGS	<b><i>Und der Herr sprach zu dem Knecht: Gehe auf Landstraßen und in Hecken und nötige sie, hereinzukommen, damit mein Haus gefüllt werde.</i></b>	
IAM:	<b><i>And the master said to the servant, Go out on the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.</i></b>	

Luke 14: **24**

<u>Greek</u>	λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκεῖνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου.
Lat.	Dico autem vobis quod nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit cœnam meam.
Ger.	<i>Ich sage euch aber, daß der Männer keiner, die geladen waren mein Abendmahl schmecken wird.</i>
KJV	For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.
EGS	<b><i>Ich sage dir, dass keiner der Leute, die eingeladen wurden, mein Essen genießen werden.</i></b>
IAM:	<b><i>For let me tell you, None of those men, who were invited, will taste my dinner.</i></b>

Luke 14: **25**

<u>Greek</u>	Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς
Lat.	Ibant autem turbæ multæ cum eo : et conversus dixit ad illos
Ger.	<i>Es ging aber viel Volks mit ihm; und er wandte sich und sprach zu ihnen:</i>
KJV	And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,
EGS	<b><i>Nachdem sich große Menschenmengen um ihn versammelt hatten, wandte er sich an sie und sagte zu ihnen:</i></b>
IAM:	<b><i>After great crowds had gathered around Him, He faced them, and said to them,</i></b>

Luke 14: **26**

<u>Greek</u>	Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.
Lat.	Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxorem, et filios, et fratres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus.
Ger.	<i>So jemand zu mir kommt und haßt nicht seinen Vater, Mutter, Weib, Kinder, Brüder, Schwestern, auch dazu sein eigen Leben, der kann nicht mein Jünger sein.</i>

KJV If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

EGS **Wenn jemand zu mir kommt und nicht seinen Vater, seine Mutter, seine Frau, seine Kinder, seine Brüder und Schwestern hasst, ja, sogar sein eigenes Leben, so kann er nicht mein Nachfolger sein.**

IAM: **If anyone comes to me, and does not hate his father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, yes, even his own life, he cannot be my disciple.**

Luke 14:

## 27

Greek

**ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής.**

Lat. Et qui non bajulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus.

Ger. Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachfolgt, der kann nicht mein Jünger sein.

KJV And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

EGS **Und wer nicht sein eigenes Kreuz trägt und mir nachfolgt, kann nicht mein Jünger sein.**

IAM: **And whoever does not bear his own cross, and follows me, cannot be my disciple.**

Luke 14:

## 28

Greek

**Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσεια ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;**

Lat. Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, non prius sedens computat sumptus, qui necessarii sunt, si habeat ad perficiendum,

Ger. Wer ist aber unter euch, der einen Turm bauen will, und sitzt nicht zuvor und überschlägt die Kosten, ob er's habe, hinauszuführen?

KJV For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?

EGS **Denn wer von euch, der einen Turm bauen will, setzt sich nicht zuerst hin und berechnet die Kosten, ob er [genug] für die Fertigstellung hat?**

IAM: **For which of you, intending to build a tower, does not first sit down, and calculate the cost, whether he has [enough] for completion?**

Luke 14:

## 29

Greek

**ἵνα μή ποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν**

Lat. ne, posteaquam posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes qui vident, incipiant illudere ei,

Ger. auf daß nicht, wo er Grund gelegt hat und kann's nicht hinausführen, alle, die es sehen, fangen an, sein zu spotten,

KJV Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

EGS **Im Falle, nachdem er den Grundstein gelegt hat, ist er nicht in der Lage es zu vervollständigen, und alle, die es sehen, anfangen, über ihn zu spotten.**

IAM: **Lest, after he laid the foundation, he is not able to finish it, and all, who see it, begin to mock him,**

Luke 14:

## 30

Greek

**λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.**

Lat. dicentes : Quia hic homo cœpit ædificare, et non potuit consummare

Ger. und sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und kann's nicht hinausführen.

KJV Saying, This man began to build, and was not able to finish.

EGS **Und sagen: Dieser Mann begann zu bauen und konnte es nicht fertig machen.**

IAM: **Saying, This man began to build, and he was not able to finish.**

Luke 14:

### 31

Greek

**Ἦ τις βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;**

Lat.

Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se

Ger.

*Oder welcher König will sich begeben in einen Streit wider einen andern König und sitzt nicht zuvor und ratschlagt, ob er könne mit zehntausend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzigtausend?*

KJV

Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

EGS

**Oder welcher König, der gegen einen anderen König Krieg führt, setzt sich nicht zuerst hin und berechnet, ob er mit zehntausend ihm begegnen kann, der ihm mit zwanzigtausend entgegenkommt?**

IAM:

**Or what king, who is proceeding to make war against another king, does not first sit down, and considers whether he is able to meet with ten thousand him, who comes against him with twenty thousand?**

Luke 14:

### 32

Greek

**εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.**

Lat.

Alioquin adhuc illo longe agente, legationem mittens rogat ea quæ pacis sunt.

Ger.

*Wo nicht, so schickt er Botschaft, wenn jener noch ferne ist, und bittet um Frieden.*

KJV

Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

EGS

**Wenn nicht, während der andere noch weit weg ist, schickt er hochrangige Beamte, um Frieden zu stiften.**

IAM:

**If not, while the other is yet far away, he sends senior officials to negotiate terms of peace.**

Luke 14:

### 33

Greek

**οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσειται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.**

Lat.

Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus.

Ger.

*Also muß auch ein jeglicher unter euch, der nicht absagt allem, was er hat, kann nicht mein Jünger sein.*

KJV

So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

EGS

**Also, auch jeder von euch, der nicht alles aufgibt, das unter seiner Kontrolle ist, kann nicht mein Nachfolger sein.**

IAM:

**So then, ever yone of you, who does not forsake all that he is in control of, cannot be my disciple.**

Luke 14:

### 34

Greek

**Καλὸν οὖν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἄλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;**

Lat.

Bonum est sal : si autem sal evanuerit, in quo condietur

Ger.

*Das Salz ist ein gutes Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen?*

KJV

Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

EGS

**Salz ist gut; aber wenn das Salz seinen Geschmack verloren hat, wie wird es dann Geschmack verleihen?**

IAM:

**Salt is good; but if the salt has lost its flavor, how will it provide flavor?**

Luke 14:

### 35

Greek

οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό.  
ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Lat.

Neque in terram, neque in sterquilinum utile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.

Ger.

*Es ist weder auf das Land noch in den Mist nütze, sondern man wird's wegwerfen. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!*

KJV

It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

EGS

***Es ist für nichts nützlich, nicht für Land, und nicht für Misthaufen; sie werfen es raus. Wer Ohren hat zu hören, der passe auf.***

IAM:

***It is not useful, not for land, nor manure pile; they throw it out. He, who has ears to hear, let him pay attention.***

Chapter 15

IAM

TOP



Luke 15:

**1**

Grammar, Notes:



Nestle, 1904, Greek:

Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

Jerome, 400, Latin:

Erant autem appropinquantes ei publicani, et peccatores ut audirent illum.

Luther, 1545,

German:

*Es nahten aber zu ihm allerlei Zöllner und Sünder, daß sie ihn hörten.*

KJV, 1611, English:

Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

EGS

***Alle Zöllner und Sünder kamen nun zu ihm, um ihn anzuhören.***

IAM:

***By now all publicans and sinners were coming to Him to listen to Him.***

Luke 15:

**2**

Greek

καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

Lat.

Et murmurabant pharisæi, et scribæ, dicentes : Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis.

Ger.

*Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murrten und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an und isset mit ihnen.*

KJV

And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

EGS

***Und beide, die Pharisäer und die Schriftgelehrten, murrten und sagten: Dieser [Kerl] nimmt Sünder an und isst mit ihnen.***

IAM:

***And both the Pharisees and Scribes grumbled, saying, He receives sinners, and eats with them.***

Luke 15:

**3**

Greek

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων

Lat.

Et ait ad illos parabolam istam dicens

Ger.

*Er sagte aber zu ihnen dies Gleichnis und sprach:*

KJV

And he spake this parable unto them, saying,

EGS

***Und er sagte ihnen dieses Gleichnis und sprach:***

IAM:

***And He told them this parable, saying,***

Luke 15:

**4**

Greek

Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρη αὐτό;

Lat.

Quis ex vobis homo, qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam quæ perierat, donec inveniat eam

Ger.

*Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat und, so er der eines verliert, der nicht lasse die neunundneunzig in der Wüste und hingehe nach dem verlorenen, bis daß er's finde?*

KJV

What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

EGS

***Gibt es einen Menschen unter euch, der hundert Schafe hat, wenn er eines von ihnen verliert, der die neunundneunzig nicht in der Wüste zurücklässt und demjenigen nachgeht, das er verloren hat, bis er es findet?***

IAM:

***Is there a man among you, who has a hundred sheep, if he loses one of them, who does not leave the ninety nine in the wilderness, and goes after the one he lost, until he finds it?***

Luke 15:

**5**

Greek

καὶ εὐρῶν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων,

Lat.

Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens

Ger.

*Und wenn er's gefunden hat, so legt er's auf seine Achseln mit Freuden.*

KJV

And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.

EGS

***Und wenn er es gefunden hat, legt er es freudig auf seine Schultern.***

IAM:

***And when he found it, he joyfully laid it on his shoulders.***

Luke 15:

**6**

Greek

καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συνκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

Lat.

et veniens domum convocat amicos et vicinos, dicens illis : Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quæ perierat.

Ger.

*Und wenn er heimkommt, ruft er seine Freunde und Nachbarn und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir; denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.*

KJV

And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

EGS

***Und nachdem er nach Hause gekommen ist, ruft er seine Freunde und Nachbarn zusammen und sagt zu ihnen: Freut euch mit mir! Denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.***

IAM:

***And after he comes home, he calls his friends and neighbors together, and says to them, Rejoice with me; for I have found my sheep, which was lost.***

Luke 15:

**7**

Greek

λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἑννέα δικαίους οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.

Lat.

Dico vobis quod ita gaudium erit in cælo super uno peccatore pœnitentiam agente, quam super nonaginta novem justis, qui non indigent pœnitentia.

Ger.

*Ich sage euch: Also wird auch Freude im Himmel sein über einen Sünder, der Buße tut, vor neunundneunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.*

KJV

I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

EGS

***Ich sage euch, dass es im Himmel eine ähnliche Freude über einen Sünder geben wird, der Buße tut, mehr als über neunundneunzig Gerechte, die keine Buße brauchen.***

IAM:

***I tell you, that in heaven there will be similar joy over one sinner, who repents, more than over ninety nine righteous persons, who need no repentance.***

Luke 15:

8

Greek

Ἦ τίς γυνή δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτε λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;

Lat.

Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit domum, et quærit diligenter, donec inveniat

Ger.

Oder welches Weib ist, die zehn Groschen hat, so sie der einen verliert, die nicht ein Licht anzünde und kehre das Haus und suche mit Fleiß, bis daß sie ihn finde?

KJV

Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

EGS

**Oder welche Frau, die zehn Silbermünzen hat, wenn sie eine Münze verliert, zündet keine Kerze an, fegt das Haus und sucht fleißig, bis sie sie findet?**

IAM:

**Or which woman, who has ten silver coins, if she loses one coin, does not light a candle, sweep the house, and seek diligently until she finds it?**

Luke 15:

9

Greek

καὶ εὐροῦσα συνκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα Συνχάρητέ μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπόλεσα.

Lat.

Et cum invenerit convocat amicas et vicinas, dicens : Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram.

Ger.

Und wenn sie ihn gefunden hat, ruft sie ihre Freundinnen und Nachbarinnen und spricht: Freuet euch mit mir; denn ich habe meinen Groschen gefunden, den ich verloren hatte.

KJV

And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

EGS

**Und nachdem sie es gefunden hat, ruft sie ihre Freunde und ihre Nachbarn zusammen und sagt: Freut euch mit mir; denn ich habe die Silbermünze gefunden, die ich verloren hatte.**

IAM:

**And after she found it, she calls her friends and her neighbors together, saying, Rejoice with me; for I have found the silver coin that I had lost.**

Luke 15:

10

Greek

οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ μετανοοῦντι.

Lat.

Ita, dico vobis, gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente.

Ger.

Also auch, sage ich euch, wird Freude sein vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße tut.

KJV

Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

EGS

**Ich sage euch, dass ebenfalls Freude in den Augen der Engel Gottes ist, über einen Sünder, der Buße tut.**

IAM:

**I tell you, that likewise there is joy in the eyes of the angels of God over one sinner, who repents.**

Luke 15:

11

Greek

Ἐἶπεν δὲ Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.

Lat.

Ait autem : Homo quidam habuit duos filios

Ger.

Und er sprach: Ein Mensch hatte zwei Söhne.

KJV

And he said, A certain man had two sons:

EGS

**Und er sagte: Ein bestimmter Mann hatte zwei Söhne.**

IAM:

**And He said, A certain man had two sons.**

Luke 15:

12

Greek

καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

Lat.

et dixit adolescentior ex illis patri : Pater, da mihi portionem substantiæ, quæ me contingit. Et divisit illis substantiam.

Ger. *Und der jüngste unter ihnen sprach zu dem Vater: Gib mir, Vater, das Teil der Güter, das mir gehört. Und er teilte ihnen das Gut.*

KJV *And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.*

EGS ***Und der jüngere von ihnen sagte zu dem Vater: Vater, gib mir den Teil des Eigentums, das mir zufällt. Und er teilte das Eigentum zwischen ihnen auf.***

IAM: ***And the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the property that is coming to me. And he divided up the property between them.***

Luke 15: **13**

Greek

**καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.**

Lat. *Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose.*

Ger. *Und nicht lange darnach sammelte der jüngste Sohn alles zusammen und zog ferne über Land; und daselbst brachte er sein Gut um mit Prassen.*

KJV *And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.*

EGS ***Nach ein paar Tagen sammelte der jüngere Sohn alles zusammen und ging in ein weit entferntes Land. Dort verschwendete er das Anwesen, das ihm gehörte, in dem er wild lebte.***

IAM: ***After a few days, the younger son gathered everything together, and went into a far away country; there he squandered the estate that was his by living wildly.***

Luke 15: **14**

Greek

**δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.**

Lat. *Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse coepit egere.*

Ger. *Da er nun all das Seine verzehrt hatte, ward eine große Teuerung durch dasselbe ganze Land, und er fing an zu darben.*

KJV *And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.*

EGS ***Und als er alles ausgegeben hatte, was ihm gehörte, war eine schwere Hungersnot in jenem Land; und er kam in Schwierigkeiten.***

IAM: ***And when he had spent all that was his, a severe famine arose in that land; and he began to be in want.***

Luke 15: **15**

Greek

**καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·**

Lat. *Et abiit, et adhæsit uni civium regionis illius : et misit illum in villam suam ut pasceret porcos.*

Ger. *Und ging hin und hängt sich an einen Bürger des Landes; der schickte ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten.*

KJV *And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.*

EGS ***Und er ging und verband sich mit einem der Bürger des Landes; und der schickte ihn auf seine Felder, um Schweine zu hüten.***

IAM: ***And he went and associated with one of the citizens of that country; and he sent him into his fields to herd pigs.***

Luke 15: **16**

Greek

**καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἦσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.**

Lat. *Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant : et nemo illi dabat.*

Ger. *Und er begehrte seinen Bauch zu füllen mit Trebern, die die Säue aßen; und niemand gab sie ihm.*

KJV And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

EGS **Und er hätte gern seinen Magen mit den Schoten von Johannisbrotbäumen gefüllt, die die Schweine fraßen; und niemand gab ihm welche.**

IAM: **And he would have gladly filled his belly with the pods of carob trees that the pigs were eating; and no one gave him any.**

Luke 15: **17**

Greek εἰς αὐτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ὧδε ἀπόλλυμαι.

Lat. In se autem reversus, dixit : Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo

Ger. *Da schlug er in sich und sprach: Wie viel Tagelöhner hat mein Vater, die Brot die Fülle haben, und ich verderbe im Hunger!*

KJV And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

EGS **Und als er zu sich kam, sagte er: Wie viele Tagelöhner meines Vaters haben reichliches tägliches Brot, und ich sterbe hier an Hunger.**

IAM: **And when he came to himself, he said, How many hired hands of my father have bread in abundance, and here I am dying of hunger.**

Luke 15: **18**

Greek ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ Πάτερ, ἤμαρτον εἰς\* τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν\* σου,

Lat. surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei : Pater, peccavi in caelum, et coram te

Ger. *Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir*

KJV I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

EGS **Ich werde mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gegen den Himmel und vor dir gesündigt.**

IAM: **I will get up and go to my father, and will say to him, Father, I have sinned against heaven, and in front of you.**

\*N.B. distinction between εἰς and ἐνώπιόν in front of

Luke 15: **19**

Greek οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου· ποιήσον με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

Lat. jam non sum dignus vocari filius tuus : fac me sicut unum de mercenariis tuis.

Ger. *und bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße; mache mich zu einem deiner Tagelöhner!*

KJV And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

EGS **Ich bin es nicht mehr wert, dein Sohn genannt zu werden; mach mich wie einen deiner Tagelöhner.**

IAM: **I am no longer worthy to be called your son; make me like one of your hired hands.**

Luke 15: **20**

Greek καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Lat. Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipse, et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum ejus, et osculatus est eum.

Ger. *Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sah ihn sein Vater, und es jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen Hals und küßte ihn.*

KJV And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

EGS **Und er stand auf und kam zu seinem eigenen Vater. Aber als er noch weit weg war, sah ihn sein Vater und war mit Barmherzigkeit erfüllt, rannte, fiel auf seinen Hals und küsste ihn.**

IAM: **And he got up, and came to his own father. But when he was still a great distance away, his father saw him, and was moved with compassion, ran and fell on his neck, and kissed him.**

Luke 15: **21**

Greek

**εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν\* σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου.**

\*N.B. distinction between εἰς and ἐνώπιόν in front of

Lat.

Dixitque ei filius : Pater, peccavi in caelum, et coram te : jam non sum dignus vocari filius tuus.

Ger.

*Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir; ich bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße.*

KJV

And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

EGS

**Und der Sohn sagte zu ihm: Vater, ich habe gegen den Himmel und vor dir gesündigt; ich bin es nicht mehr wert, dein Sohn genannt zu werden.**

IAM:

**And the son said to him, Father, I have sinned against heaven, and in front of you; I am no longer worthy to be called your son.**

Luke 15: **22**

Greek

**εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,**

Lat.

Dixit autem pater ad servos suos : Cito proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manum ejus, et calceamenta in pedes ejus

Ger.

*Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid hervor und tut es ihm an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine Hand und Schuhe an seine Füße,*

KJV

But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

EGS

**Aber der Vater sagte zu seinen Knechten: Bringt das beste Gewand und zieht ihn an, und tut einen Fingerring an seine Hand, und Sandalen an seine Füße.**

IAM:

**But the father said to his servants, Bring the best robe and clothe him, and put a finger ring on his hand, and sandals on his feet.**

Luke 15: **23**

Greek

**καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,**

Lat.

et adducite vitulum saginatum, et occidite, et manducemus, et epulemur

Ger.

*und bringet ein gemästet Kalb her und schlachtet's; lasset uns essen und fröhlich sein!*

KJV

And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

EGS

**Und holt das gemästete Kalb, schlachtet es und nach dem Essen lasst uns feiern.**

IAM:

**And get the grain fed calf, butcher it; and after eating, let us celebrate.**

Luke 15: **24**

Greek

**ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὐρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.**

Lat.

quia hic filius meus mortuus erat, et revixit : perierat, et inventus est. Et coeperunt epulari.

Ger.

*denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an fröhlich zu sein.*

KJV

For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

EGS

**Denn dies mein Sohn war tot und er ist wieder am Leben; er war verloren und ist gefunden. Und sie fingen an, fröhlich zu sein.**

IAM: *Because this my son was dead and he is alive again; he was lost and is found. And they started to be joyful.*

Luke 15: **25**

Greek ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,

Lat. Erat autem filius ejus senior in agro : et cum veniret, et appropinquaret domui, audivit symphoniam et chorum

Ger. *Aber der älteste Sohn war auf dem Felde. Und als er nahe zum Hause kam, hörte er das Gesänge und den Reigen;*

KJV Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

EGS *Während dem war sein älterer Sohn auf dem Feld; und als er näher an das Haus kam, hörte er Musik und Tanzen.*

IAM: *Now his older son was in the field; and as he came closer to the house, he heard music and dancing.*

Luke 15: **26**

Greek καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.

Lat. et vocavit unum de servis, et interrogavit quid hæc essent.

Ger. *und er rief zu sich der Knechte einen und fragte, was das wäre.*

KJV And he called one of the servants, and asked what these things meant.

EGS *Und er rief einen der Knechte und fragte, was da vor sich geht.*

IAM: *And he called one of the servants, and asked what is going on.*

Luke 15: **27**

Greek ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει\*, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

\*Present Tense

Lat. Isque dixit illi : Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit.

Ger. *Der aber sagte ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn gesund wieder hat.*

KJV And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

EGS *Und er sagte ihm: Dein Bruder ist gekommen und ist hier; und dein Vater hat das gemästete Kalb geschlachtet, weil er ihn gesund zurückerhalten hat.*

IAM: *And he said to him, Your brother has come and is here; and your father killed the fatted calf, because he received him back safe and sound.*

Luke 15: **28**

Greek ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

Lat. Indignatus est autem, et nolebat introire. Pater ergo illius egressus, cœpit rogare illum.

Ger. *Da ward er zornig und wollte nicht hineingehen. Da ging sein Vater heraus und bat ihn.*

KJV And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

EGS *Und er war zornig und wollte nicht hineingehen; also kam sein Vater heraus, um ihn zu überzeugen.*

IAM: *And he was angry, and would not go in; so his father came out to persuade him.*

Luke 15: **29**

Greek ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἕριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

Lat. At ille respondens, dixit patri suo : Ecce tot annis servio tibi, et numquam mandatum tuum præterivi : et numquam dedisti mihi hædum ut cum amicis meis epularer.

Ger. *Er aber antwortete und sprach zum Vater: Siehe, so viel Jahre diene ich dir und habe dein Gebot noch nie übertreten; und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß ich mit meinen Freunden fröhlich wäre.*

KJV *And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:*

EGS *Er antwortete und er sagte zu seinem Vater: Schau, all diese Jahre diene ich dir ständig und habe deinen Befehl nie überschritten; und du hast mir nie eine kleine Ziege gegeben, damit ich mit meinen Freunden feiern kann.*

IAM: *And in reply he said to his father, Look, [all] these years I keep on serving you, and never overstepped your command; and you never gave me a small goat, that I might celebrate with my friends.*

Luke 15: **30**

Greek ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγῶν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον.

Lat. *Sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.*

Ger. *Nun aber dieser dein Sohn gekommen ist, der sein Gut mit Huren verschlungen hat, hast du ihm ein gemästet Kalb geschlachtet.*

KJV *But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.*

EGS *Aber als jedoch dieser [Kerl], dein Sohn, kam, der deinen Lebensunterhalt mit Prostituten verschwendete, hast du für ihn das gemästete Kalb geschlachtet.*

IAM: *However, when this son of yours came, who devoured your livelihood with prostitutes, you killed for him the fatted calf.*

Luke 15: **31**

Greek ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ\*, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν\*·

\*Present Tense

Lat. *At ipse dixit illi : Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt*

Ger. *Er aber sprach zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist, das ist dein.*

KJV *And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.*

EGS *Und er sagte zu ihm: Sohn, du bist immer bei mir, und alles, was ich habe, gehört dir weiterhin.*

IAM: *And he said to him, Son, you always continue to be with me, and everything that I have continues to be yours.*

Luke 15: **32**

Greek εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὐρέθη.

Lat. *epulari autem, et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, et revixit ; perierat, et inventus est.*

Ger. *Du solltest aber fröhlich und gutes Muts sein; denn dieser dein Bruder war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist wieder gefunden.*

KJV *It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.*

EGS *Es war und ist jedoch richtig zu feiern und froh zu sein; denn dieser Bruder von dir war tot, und er ist wieder am Leben; er war verloren und wurde gefunden.*

IAM: *However, it was and it is proper to celebrate, and to be glad; for this your brother was dead, and he is alive again; he was lost and is found.*



## Luke 16:

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

[Jerome, 400, Latin:](#)

Dicebat autem et ad discipulos suos : Homo quidam erat dives, qui habebat villicum : et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius.

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

*Er aber sprach zu seinen Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter; der ward von ihm berüchtigt, als hätte er ihm seine Güter umgebracht.*

[KJV, 1611, English:](#)

And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

EGS

***Und er sagte zu seinen Jüngern: Es gab einen gewissen reichen Mann, der einen Verwalter hatte; und eine Anklage wurde gegen ihn gebracht, dass er seine Sachen verschwendet.***

IAM:

***And he was saying to his disciples, There was a certain rich man, who had a manager; and an allegation was brought to him that he was wasting his goods.***

Luke 16:

2

[Greek](#)

καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν.

Lat.

Et vocavit illum, et ait illi : Quid hoc audio de te ? redde rationem villicationis tuæ : jam enim non poteris villicare.

Ger.

*Und er forderte ihn und sprach zu ihm: Wie höre ich das von dir? Tu Rechnung von deinem Haushalten; denn du kannst hinfort nicht Haushalter sein!*

KJV

And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

EGS

***Und nachdem er ihn gerufen hatte, fragte er ihn: Was höre ich über dich? Gebe einen Bericht über dein Verwalten, denn du bist nicht erlaubt, weiterhin zu verwalten.***

IAM:

***And after he summoned him, he said to him, What is it that I hear about you? Give an account of your management, for you are not allowed to manage any longer.***

Luke 16:

3

[Greek](#)

εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός\* μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

\*Κύριος Title of any Dignitary

Lat.

Ait autem villicus intra se : Quid faciam ? quia dominus meus aufert a me villicationem. Fodere non valeo, mendicare erubesco.

Ger.

*Der Haushalter sprach bei sich selbst: Was soll ich tun? Mein Herr nimmt das Amt von mir; graben kann ich nicht, so schäme ich mich zu betteln.*

KJV

Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

EGS

***Dann sagte der Verwalter zu sich selbst: Was werde ich tun, denn mein Herr nimmt mir die Verwaltung weg? Ich kann nicht graben und ich schäme mich zu betteln.***

IAM:

***Then the manager said to himself, What will I do? For my lord is taking the managing job away from me; I cannot dig, and I am ashamed to beg.***

Luke 16:

#### 4

[Greek](#)

Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.

Lat. Scio quid faciam, ut, cum amotus fuero a villicatione, recipiant me in domos suas.

Ger. Ich weiß wohl, was ich tun will, wenn ich nun von dem Amt gesetzt werde, daß sie mich in ihre Häuser nehmen.

KJV I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

EGS **Ich weiß, was ich tun werde, dass, nachdem ich aus der Verwaltung bin, sie mich eventuell in ihre Häuser aufnehmen.**

IAM: **I know what I will do that, after I am removed from the managing position, they may receive me into their homes.**

Luke 16:

#### 5

[Greek](#)

καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου\* ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

\*Κύριος Title of any Dignitary

Lat. Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo : Quantum debes domino meo

Ger. Und er rief zu sich alle Schuldner seines Herrn und sprach zu dem ersten: Wie viel bist du meinem Herrn schuldig?

KJV So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

EGS **Und nachdem er jeden Schuldner seines Herrn zu sich gerufen hatte, sagte er zu dem ersten: Wieviel schuldest du meinem Herrn?**

IAM: **And after he summoned every one of his lord's debtors to himself, he said to the first, How much do you owe my lord?**

Luke 16:

#### 6

[Greek](#)

ὁ δὲ εἶπεν Ἐκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

Lat. At ille dixit : Centum cados olei. Dixitque illi : Accipe cautionem tuam : et sede cito, scribe quinquaginta.

Ger. Er sprach: Hundert Tonnen Öl. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, setze dich und schreib flugs fünfzig.

KJV And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

EGS **Und er sagte: Hundert Maß Öl. Und er sprach zu ihm: Nimm deine Rechnung, setze dich schnell hin und schreibe fünfzig.**

IAM: **And he said, Hundred measures of oil. And he said to him, Take your bill, sit down quickly, and write fifty.**

Luke 16:

#### 7

[Greek](#)

ἔπειτα ἐτέρῳ εἶπεν Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν Ἐκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

Lat. Deinde alii dixit : Tu vero quantum debes ? Qui ait : Centum coros tritici. Ait illi : Accipe litteras tuas, et scribe octoginta.

Ger. Darnach sprach er zu dem andern: Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach: Hundert Malter Weizen. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief und schreib achtzig.

KJV Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

EGS **Dann sagte er zu einem anderen: Und wie viel schuldest du? Und er sagte: Hundert Maß Weizen. Und er sagte zu ihm: Nimm deine Rechnung und schreibe achtzig!**

IAM: **Hundred measures of wheat. And he said to him, Take your bill, and write eighty.**

Luke 16:

#### 8

[Greek](#)

καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

Lat. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset : quia filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.

Ger. Und der HERR lobte den ungerechten Haushalter, daß er klüglich gehandelt hatte; denn die Kinder dieser Welt sind klüger als die Kinder des Lichtes in ihrem Geschlecht.

KJV And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

EGS **Und der Herr lobte den ungerechten Verwalter, weil er raffiniert gehandelt hatte; denn die Söhne dieser Welt sind mehr raffiniert als die Söhne des Lichts sind zu ihresgleichen.**

IAM: **And the lord praised the unrighteous manager, because he acted shrewdly; for the sons of this world are more shrewd than the sons of light are to their own kind.**

Luke 16:

## 9

[Greek](#)

Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

Lat. Et ego vobis dico : facite vobis amicos de mammona iniquitatis : ut, cum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.

Ger. Und ich sage euch auch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten.

KJV And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

EGS **Und ich sage euch: Macht euch Freunde aus der Ungerechtigkeit des Geldes, dass wenn es versagt, sie euch in ewige Häuser aufnehmen.**

IAM: **And I say unto you, Make for yourselves friends from the unrighteousness of money that, when it fails, they may receive you into eternal homes.**

Luke 16:

## 10

[Greek](#)

ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

Lat. Qui fidelis est in minimo, et in majori fidelis est : et qui in modico iniquus est, et in majori iniquus est.

Ger. Wer im geringsten treu ist, der ist auch im Großen treu; und wer im Geringsten unrecht ist, der ist auch im Großen unrecht.

KJV He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

EGS **Wer im geringsten treu ist, ist auch im großen treu; und wer im geringsten unehrlich ist, ist auch im großen unehrlich.**

IAM: **He, who is faithful in the least bit, is also faithful with much; and he, who that is dishonest in the least bit, is also dishonest in much.**

Luke 16:

## 11

[Greek](#)

εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

Lat. Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis quod verum est, quis credet vobis ? 12Et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est, quis dabit vobis ?

Ger. So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen?

KJV If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

EGS **Wenn ihr also in ungerechten Geldangelegenheiten nicht treu gewesen seid, wer wird euch dann den echten Reichtum anvertrauen?**

IAM: **If therefore, you have not been faithful in unrighteous money matters, who will entrust to you genuine riches?**

Luke 16:

## 12

[Greek](#)

καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἡμέτερον τίς δώσει ὑμῖν;

Lat. Et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est, quis dabit vobis

Ger. Und so ihr in dem Fremden nicht treu seid, wer wird euch geben, was euer ist?

KJV And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

EGS **Und wenn ihr nicht verantwortlich gewesen seid mit dem, was einem anderen gehört, wer wird euch das geben, was euer eigenes ist?**

IAM: **And if you have not been responsible for what belongs to someone else, who will give you what is your own?**

Luke 16: **13**

[Greek](#)

**Οὐδείς οἰκέτης δύναται δυοῖς κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.**

Lat. Nemo servus potest duobus dominis servire : aut enim unum odiet, et alterum diligit : aut uni adhærebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonæ.

Ger. Kein Knecht kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott samt dem Mammon dienen.

KJV No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

EGS **Kein Diener kann zwei Herren dienen; denn entweder wird er den einen hassen und den anderen lieben; oder er wird sich dem einen widmen und den anderen verachten. Ihr könnt Gott und Mammon nicht dienen.**

IAM: **No servant can serve two masters; for either he will hate the one, and love the other; or he will be devoted to the one, and despise the other. You cannot serve God and mammon.**

Luke 16: **14**

[Greek](#)

**Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.**

Lat. Audiebant autem omnia hæc pharisæi, qui erant avari : et deridebant illum.

Ger. Das alles hörten die Pharisäer auch, und waren geizig, und spotteten sein.

KJV And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

EGS **Und die Pharisäer, die gierig waren, hörten all diese Dinge und spotteten über ihn.**

IAM: **When the Pharisees, who were greedy, heard all these things, they scoffed at him.**

Luke 16: **15**

[Greek](#)

**καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.**

Lat. Et ait illis : Vos estis qui justificatis vos coram hominibus : Deus autem novit corda vestra : quia quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum.

Ger. Und er sprach zu ihnen: Ihr seid's, die ihr euch selbst rechtfertigt vor den Menschen; aber Gott kennt eure Herzen; denn was hoch ist unter den Menschen, das ist ein Greuel vor Gott.

KJV And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

EGS **Und er sagte ihnen: Ihr seid die, die sich vor Menschen rechtfertigen, aber Gott kennt eure Herzen; denn das, was unter den Menschen hoch geschätzt wird, ist abscheulich vor Gott.**

IAM: **And He said to them, You are they, who justify yourselves before people, but God knows your hearts; for that, which is in high regard among people, is an abomination before God.**

Luke 16:

16

Greek

Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.\*

\*Middle Tense  
reflective

Lat.

Lex et prophetæ usque ad Joannem : ex eo regnum Dei evangelizatur, et omnis in illud vim facit.

Ger.

Das Gesetz und die Propheten weissagen bis auf Johannes; und von der Zeit wird das Reich Gottes durchs Evangelium gepredigt, und jedermann dringt mit Gewalt hinein.

KJV

The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

EGS

**Das Gesetz und die Propheten waren bis Johannes; seitdem wird das Reich Gottes verkündet, und jeder drängt sich selbst hinein.**

IAM:

**The law and the prophets were until John; since then the kingdom of God is proclaimed, and everyone forces himself into it.**

Luke 16:

17

Greek

εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

Lat.

Facilius est autem cælum et terram præterire, quam de lege unum apicem cadere.

Ger.

Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn daß ein Tüttel am Gesetz falle.

KJV

And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

EGS

**Und es ist leichter für Himmel und Erde, zu vergehen, als dass ein Strich des Gesetzes abfalle.**

IAM:

**And it is easier for heaven and earth to pass away, than one pencil stroke of the law to fall off.**

Luke 16:

18

Greek

Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

Lat.

Omnis qui dimittit uxorem suam et alteram ducit, mœchatur : et qui dimissam a viro ducit, mœchatur.

Ger.

Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die von dem Manne Geschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

KJV

Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.

EGS

**Jeder, der sich von seiner Frau scheidet und eine andere heiratet, begeht Ehebruch; und wer die heiratet, die vom Mann geschieden ist, begeht Ehebruch.**

IAM:

**Everyone, who divorces his wife and marries another, commits adultery; and he, who marries the one separated from a husband, commits adultery.**

Luke 16:

19

Greek

Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.

Lat.

Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura et bysso, et epulabatur quotidie splendide.

Ger.

Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich mit Purpur und köstlicher Leinwand und lebte alle Tage herrlich und in Freuden.

KJV

There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

EGS

**Es gab einen gewissen reichen Mann, der in Farben und feiner Kleidung es sich jeden Tag in Luxus schmecken ließ.**

IAM:

**There was a certain rich man, who was clothed in purple and fine linen, and enjoyed every day in luxury.**

Luke 16:

20

Greek

πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος\* ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος

\*Λάζαρος derivative of  
לא-רע= God helps

Lat.	Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus,
Ger.	<i>Es war aber ein armer Mann mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Tür voller Schwären</i>
KJV	And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,
EGS	<b>Und da war ein gewisser Bettler namens Lazarus, der mit eiternden offenen Wunden an seinem Tor abgeworfen wurde.</b>
IAM:	<b>And there was a certain beggar, named Lazarus, who with festering open wounds was dumped at his gate.</b>

Luke 16: **21**

Greek

καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ.

Lat.	cupiens saturari de micis quæ cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat : sed et canes veniebant, et lingeabant ulcera ejus.
Ger.	<i>und begehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen Tische fielen; doch kamen die Hunde und leckten ihm seine Schwären.</i>
KJV	And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.
EGS	<b>Und er wünschte sich, den Abfall vom Tisch des reichen Mannes zu erhalten; außerdem kamen die Hunde und leckten seine Wunden.</b>
IAM:	<b>He was hoping to be fed with the scraps, which fell from the rich man's table; moreover, the dogs came and licked his sores.</b>

Luke 16: **22**

Greek

ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

Lat.	Factum est autem ut moreretur mendicus, et portaretur ab angelis in sinum Abrahæ. Mortuus est autem et dives, et sepultus est in <b>inferno</b> *.
Ger.	<i>Es begab sich aber, daß der Arme starb und ward getragen von den Engeln in Abrahams Schoß. Der Reiche aber starb auch und ward begraben.</i>
KJV	And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;
EGS	<b>Zu gegebener Zeit starb der Bettler und wurde von den Engeln in Abrahams Busen getragen; der Reiche starb ebenfalls und wurde begraben.</b>
IAM:	<b>In due time the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom; the rich man also died, and was buried.</b>

\*inferno Latin of Greek Hades. Traditionally assumed to be Hell

Luke 16: **23**

Greek

καὶ ἐν τῷ **Ἄιδῃ**\* ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, **ὄρᾳ**\*\* Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

Lat.	Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham a longe, et Lazarum in sinu ejus
Ger.	<i>Als er nun in der Hölle* und in der Qual war, hob er seine Augen auf und sah Abraham von ferne und Lazarus in seinem Schoß.</i>
KJV	And in <b>hell</b> * he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
EGS	<b>Und als er im Hades in Qual war, sah er auf und sieht mit seinen Augen Abraham in der Ferne und Lazarus in seiner Brust.</b>
IAM:	<b>And being in torment in Hades, he looked up, and with his eyes he keeps on seeing Abraham in the distance, and Lazarus in his bosom.</b>

\* Ἄιδῃ Transliteration Hades. = Latin inferno = Lower regions"  
\*\* Present Tense

\*Hölle Traditional assumption

\*hell Traditional assumption

Luke 16: **24**

Greek

καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι\* ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

\*Passive Voice

Lat. et ipse clamans dixit : Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

Ger. Und er rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich mein und sende Lazarus, daß er die Spitze seines Fingers ins Wasser tauche und kühle meine Zunge; denn ich leide Pein in dieser Flamme.

KJV And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

EGS **Und er schrie aus und sprach: Vater Abraham, sei mir gnädig und sende Lazarus, damit er seine Fingerspitze ins Wasser tauche und meine Zunge kühle; denn ich bin gequält in dieser Flamme.**

IAM: **And he cried out and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.**

Luke 16: **25**

Greek

εἶπεν δὲ Ἀβραάμ **Τέκνον\***, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

\*Kind address of a subordinate

Lat. Et dixit illi Abraham : Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala : nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris

Ger. Abraham aber sprach: Gedenke, **Sohn\***, daß du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben, und Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun aber wird er getröstet, und du wirst gepeinigt.

\*No Greek variant nor Latin acknowledges him as **Σὸν**

KJV But Abraham said, **Son\***, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

\***Σὸν** Translates Luther

EGS **Aber Abraham sagte: Kind, denke daran, dass du in deinem Leben deine gute Dinge reichlich empfangen hast, wie Lazarus böse Dinge; aber jetzt ist er hier getröstet und du wirst gequält.**

IAM: **But Abraham said, Child, remember that in your lifetime you amply received your good things, as Lazarus did evil things; but now he is comforted here, and you are tormented.**

Luke 16: **26**

Greek

καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξύ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

Lat. et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est : ut hi qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transmeare.

Ger. Und über das alles ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestigt, daß die wollten von hinnen hinabfahren zu euch, könnten nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüberfahren.

KJV And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

EGS **Und neben all diesen Dingen ist zwischen uns und euch eine große Kluft festgelegt, so dass diejenigen, die von hier zu euch, und die von dort zu uns gehen wollten nicht können.**

IAM: **And beside all these things, between us and you a great chasm has been firmly established so that they, who would like to go from here to you cannot, nor can they come from there to us.**

Luke 16: **27**

Greek

εἶπεν δὲ Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου·

Lat. Et ait : Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei

Ger. Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn sendest in meines Vaters Haus;

KJV Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

EGS **Dann sagte er: Ich bitte dich, Vater, dass du ihn zum Haus meines Vaters schickst.**

IAM: *Then he said, I plead with you, father, that you would send him to my father's house.*

Luke 16: **28**

Greek ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

Lat. habeo enim quinque fratres : ut testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

Ger. *denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen bezeuge, auf daß sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual.*

KJV For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

EGS ***Denn ich habe fünf Brüder; damit er ihnen dringenden Nachweis geben kann, damit sie nicht auch an diesen Ort der Qual kommen.***

IAM: ***For I have five brothers; that he may talk to them, lest they also come into this place of torment.***

Luke 16: **29**

Greek λέγει δὲ Ἀβραάμ· Ἐχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

Lat. Et ait illi Abraham : Habent Moysen et prophetas : audiant illos.

Ger. *Abraham sprach zu ihm: Sie haben Mose und die Propheten; laß sie dieselben hören.*

KJV Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

EGS ***Abraham sprach zu ihm: Sie haben Mose und die Propheten; lass sie ihnen zuhören.***

IAM: ***Abraham said to him, They have Moses and the prophets; let them listen to them.***

Luke 16: **30**

Greek ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ ἢ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν.

Lat. At ille dixit : Non, pater Abraham : sed si quis ex mortuis irerit ad eos, pœnitentiam agent.

Ger. *Er aber sprach: Nein, Vater Abraham! sondern wenn einer von den Toten zu ihnen ginge, so würden sie Buße tun.*

KJV And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

EGS ***Und er sagte: Nein, Vater Abraham. Wenn aber jemand von den Toten zu ihnen kommen sollte, werden sie ihre Meinung ändern.***

IAM: ***And he said, No, father Abraham; but if one should come to them from the dead, they will change their mind.***

Luke 16: **31**

Greek εἶπεν δὲ αὐτῷ εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.

Lat. Ait autem illi : Si Moysen et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

Ger. *Er sprach zu ihm: Hören sie Mose und die Propheten nicht, so werden sie auch nicht glauben, wenn jemand von den Toten aufstünde.*

KJV And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

EGS ***Er sagte jedoch zu ihm: Wenn sie nicht auf Mose und die Propheten hören, werden sie auch nicht überzeugt werden, obwohl jemand von den Toten auferstehen sollte.***

IAM: ***However he said to him, If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one should rise from the dead.***



## Luke 17:

1

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἐἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ Ἄνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἔλθειν, οὐαί\* δὲ δι' οὗ ἔρχεται·

[Jerome, 400, Latin:](#)

Et ait ad discipulos suos : Impossibile est ut non veniant scandala : **væ\*** autem illi per quem veniunt.

[Luther, 1545, German:](#)

Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, daß nicht Ärgernisse kommen; **weh\*** aber dem, durch welchen sie kommen!

[KJV, 1611, English:](#)

Then said he unto the \*disciples, It is impossible but that offences will come: but **woe\*\*** unto him, through whom they come!

EGS

**Da sprach er zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, dass keine Ärgernisse kommen; aber schade für den, durch welchen sie kommen.**

IAM:

**Then He said to His disciples, It is impossible that no offences will come; but pity on him, through whom they come!**

### Grammar, Notes:

↓

\*Οὐαί Expresses grief or denunciation depending on intent

\*~~Væ~~ Utter denunciation NOT pity

\*~~Weh~~ Translates Latin (Latinization)

\*Omits **Pronoun** His  
\*\*~~Woe~~ Translates Latin (Latinization)

Luke 17:

2

[Greek](#)

λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περικείται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἓνα σκανδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἓνα.

Lat.

Utilius est illi si lapis molaris imponatur circa collum ejus, et projiciatur in mare quam ut scandalizet unum de pusillis istis.

Ger.

Es wäre ihm besser, daß man einen Mühlstein an seinen Hals hängte und würde ihm ins Meer, denn daß er dieser Kleinen einen ärgert.

KJV

It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

EGS

**Es ist besser für ihn, dass ein Mühlstein um seinen Hals gebunden ist und er ins Meer geworfen wurde, als dass er einem von diesen Kleinen Schwierigkeiten macht.**

IAM:

**It is better for him that a millstone is tied around his neck, and he had been thrown into the sea, than that he may offend one of these little ones.**

Luke 17:

3

[Greek](#)

προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἀμάρτη\* ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.

Lat.

Attendite vobis : Si peccaverit in **te\*** frater tuus, increpa illum : et si poenitentiam egerit, dimitte illi.

Ger.

Hütet euch! So dein Bruder **an dir\*** sündigt, so strafe ihn; und so es ihn reut, vergib ihm.

KJV

Take heed to yourselves: If thy brother trespass **against thee\***, rebuke him; and if he repent, forgive him.

EGS

**Pass auf euch selbst auf: So dein Bruder sündigen sollte, richte ihn recht; und wenn er es bereuen sollte, vergib ihm.**

IAM:

**Watch out for yourselves: If your brother should sin, straighten him out; and if he repents, forgive him.**

\*N.B. sin is not against us but against God. Cf. Luke 15: 18, 21

\*~~te~~ No such **Pronoun** in any Greek variant

\*Translates Latin Not Greek

\*Translates Latin or German Not Greek

Luke 17:

4

[Greek](#)

καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς\* σὲ καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων Μετανοῶ, ἀφήσεις\*\* αὐτῷ.

\*εἰς = ἐνώπιόν See Luke 15: 18, 21

\*\*ἀφήσεις **Future Indicative** Not Imperative

Lat.	Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens : Pœnitent me, <b>dimitte*</b> illi.	*dimitte <b>Imperative</b> instead of <b>Future Indicative</b>
Ger.	<i>Und wenn er siebenmal des Tages an dir* sündigen würde und siebenmal des Tages wiederkäme zu dir und spräche: Es reut mich! so sollst** du ihm vergeben.</i>	*See Note v. 3 above **Translates Latin
KJV	And if he trespass <b>against thee*</b> seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou <b>shalt**</b> forgive him.	*See Note v. 3 above **Translates Latin
EGS	<b>Und wenn er siebenmal am Tag vor dir sündigen sollte und siebenmal am Tag sich an dich wende und sagen sollte: Es tut mir leid; so wirst du ihm vergeben.</b>	
IAM:	<b>And if he should sin seven times a day before you, and seven times in a day turn toward you, saying, I am sorry; you will forgive him.*</b>	*As the representative of God, the Savior

Luke 17:

**5**

Greek

Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ\* Πρόσθεσ ἡμῖν πίστιν.

\*Κύριος = יהוה יהוה  
Eternal God, Son of God

Lat.

Et dixerunt apostoli Domino\* : Aduge nobis fidem.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger.

*Und die Apostel sprachen zum HERRN\* : Stärke uns den Glauben!*

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV

And the apostles said unto the Lord\*, Increase our faith.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS

**Und die Apostel sprachen zu dem Ewigen Gott: Stärke unseren Glauben!**

IAM:

**And the Apostles said to the Eternal God: Increase our faith!**

Luke 17:

**6**

Greek

εἶπεν δὲ ὁ Κύριος\* Εἰ ἔχετε\*\* πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῆ συκαμίνῳ ταύτῃ Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

\*Κύριος = יהוה יהוה  
Eternal God, Son of God  
\*\*Present Tense

Lat.

Dixit autem Dominus\* : Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis huic arbori moro : Eradicare, et transplantare in mare, et obediet vobis.

\*Should refer to יהוה

Ger.

*Der HERR\* aber sprach: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn und sagt zu diesem Maulbeerbaum: Reiß dich aus und versetze dich ins Meer! so wird er euch gehorsam sein.*

\*Should refer to יהוה

KJV

And the Lord\* said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

\*Should refer to יהוה

EGS

**Und der Ewige Gott sprach: Wenn ihr ständig wie ein Senfkorn glaubt, hättet Ihr zu diesem Bergahorn-Baum gesagt: Entwurzel dich und sei im Meer gepflanzt; und es hätte auf euch gehört.**

IAM:

**And the Eternal God said, If you keep on having faith as a mustard seed, you would have said to this sycamore \* tree, Be uprooted and planted in the sea; and it would have listened to you.**

\*Similar to a maple tree

Luke 17:

**7**

Greek

Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

Lat.

Quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi : Statim transi, recumbe

Ger.

*Welcher ist unter euch, der einen Knecht hat, der ihm pflügt oder das Vieh weidet, wenn er heimkommt vom Felde, daß er ihm alsbald sage: Gehe alsbald hin und setze dich zu Tische?*

KJV

But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

EGS

**Aber wer von euch, der einen Diener hat, der pflügt oder hütet, wird zu ihm sagen, nachdem er vom Feld gekommen ist: Komm schnell, ruh dich aus und iß!?**

IAM:

**But, who of you, having a servant plowing or shepherding, will say to him, after he came from the field, Quickly, come on, rest and eat!?**

Luke 17:

**8**

<u>Greek</u>	<b>ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἐτοιμάσον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πῖω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι* καὶ πίεσαι σύ*;</b>
Lat.	et non dicat ei : Para quod cœnem, et præcinge te, et ministra mihi donec manducem, et bibam, et post hæc tu manducabis, et bibes
Ger.	<i>Ist's nicht also, daß er zu ihm sagt: Richtete zu, was ich zum Abend esse, schürze dich und diene mir, bis ich esse und trinke; darnach sollst du auch essen und trinken?</i>
KJV	And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?
EGS	<b>Wird er nicht zu ihm sagen: Bereite etwas für mich zum Essen vor und ziehe dich an, um mir zu dienen, bis ich mit dem Essen und Trinken fertig bin; danach wirst du essen und trinken.</b>
IAM:	<b>Will he not say to him, Prepare something for me to eat and dress yourself to serve me, until I am done eating and drinking; after that you will eat and drink.*</b>

\*Future Indicatives

\*Typical application of the Future Tense, this is a promise not in order

Luke 17:

**9**

<u>Greek</u>	<b>μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;</b>
Lat.	Numquid gratiam habet servo illi, quia fecit quæ ei imperaverat
Ger.	<i>Dankt er auch dem Knechte, daß er getan hat, was ihm befohlen war? Ich meine es nicht.*</i>
KJV	Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.*
EGS	<b>Bedankt er sich beim Diener, weil er die Dinge getan hat, die ihm befohlen waren?</b>
IAM:	<b>Does he thank the servant, because he did the things, which he had been commanded?</b>

\*Greek variant

\*Greek variant

Luke 17:

**10**

<u>Greek</u>	<b>οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοὶ ἐσμεν, ὃ ὀφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.</b>
Lat.	non puto. Sic et vos cum feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicite : Servi inutiles sumus : quod debuimus facere, fecimus.
Ger.	<i>Also auch ihr; wenn ihr alles getan habt, was euch befohlen ist, so sprecht: Wir sind unnütze Knechte; wir haben getan, was wir zu tun schuldig waren.</i>
KJV	So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.
EGS	<b>Also auch ihr: Nachdem ihr eventuell alles getan habt, was euch geboten wurde, sagt: Wir sind unwürdige Diener: Wir haben getan, wozu wir verpflichtet waren.</b>
IAM:	<b>So also you: After you may have done all the things, which you were commanded, say, We are unworthy servants: We have done what we were obligated to do.</b>

Luke 17:

**11**

<u>Greek</u>	<b>Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρίας καὶ Γαλιλαίας.</b>
Lat.	Et factum est, dum iret in Jerusalem, transibat per mediam Samariam et Galilæam.
Ger.	<i>Und es begab sich, da er reiste gen Jerusalem, zog er mitten durch Samarien und Galiläa.</i>
KJV	And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.
EGS	<b>Und so geschah es, als er nach Jerusalem hinauf ging, dass er zwischen Samaria und Galiläa reiste.</b>
IAM:	<b>And it so happened, as he went up to Jerusalem, that he travelled in between Samaria and Galilee.</b>

Luke 17:

**12**

<b>Greek</b>	καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἷς τινα κώμην ἀπήντησαν δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρρωθεν,
Lat.	Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe
Ger.	<i>Und als er in einen Markt kam, begegneten ihm zehn aussätzigte Männer, die standen von ferne</i>
KJV	And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:
EGS	<b>Und als er einem bestimmtes Dorf zuging, drängten sich zehn aussätzigte Männer zusammen, die in einiger Entfernung standen,</b>
IAM:	<b>And as he went toward a certain village, ten leprous men, who stood at a distance, huddled together,</b>

Luke 17: **13**

<b>Greek</b>	καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες Ἰησοῦ *Ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.	*Ἰησοῦς : <b>μιῖ!</b> -Savior Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31
Lat.	et levaverunt vocem, dicentes : Jesu præceptor, miserere nostri.	
Ger.	<i>und erhoben ihre Stimme und sprachen: Jesu, lieber Meister, erbarme dich unser!</i>	
KJV	And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.	
EGS	<b>Und sie vereinigten ihre Stimmen und riefen: Retter, Meister, erbarme dich unser.</b>	
IAM:	<b>And they united their voices, and called, Savior, Master, have mercy on us.</b>	

Luke 17: **14**

<b>Greek</b>	καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.
Lat.	Quos ut vidit, dixit : Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt.
Ger.	<i>Und da er sie sah, sprach er zu ihnen: Gehet hin und zeigt euch den Priestern! Und es geschah, da sie hingingen, wurden sie rein.</i>
KJV	And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.
EGS	<b>Und als er sie sah, sagte er zu ihnen: Geht, zeigt euch den Priestern! Und so geschah es, dass während sie gingen, sie gereinigt wurden.</b>
IAM:	<b>And when He saw them, He said to them, Go, show yourselves to the priests. And it so happened, that, as they went, they were cleansed.</b>

Luke 17: **15**

<b>Greek</b>	εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν,
Lat.	Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum,
Ger.	<i>Einer aber unter ihnen, da er sah, daß er geheilt war, kehrte um und pries Gott mit lauter Stimme</i>
KJV	And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,
EGS	<b>Und einer von ihnen, nachdem er gesehen hatte, dass er geheilt war, drehte sich um und verherrlichte Gott mit lauter Stimme.</b>
IAM:	<b>And one of them, after he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God.</b>

Luke 17: **16**

<b>Greek</b>	καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης.
Lat.	et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens : et hic erat Samaritanus.
Ger.	<i>und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm. Und das war ein Samariter.</i>
KJV	And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
EGS	<b>Er fiel zu seinen Füßen auf [sein] Gesicht und dankte ihm; und er war ein Samariter.</b>

IAM: *He fell down on [his] face at His feet, giving Him thanks; and he was a Samaritan.*

Luke 17: **17**

Greek ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς\* εἶπεν Οὐχ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ

\*Ἰησοῦς : ἡ σωτὴρ-Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

Lat. Respondens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundati sunt ? et novem ubi sunt

Ger. *Jesus aber antwortete und sprach: Sind ihrer nicht zehn rein geworden? Wo sind aber die neun?*

KJV And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

EGS ***Als Antwort sagte der Retter: Wurden nicht zehn gereinigt? Aber wo sind die neun?***

IAM: ***In response, the Savior said, Were there not ten cleansed? But where are the nine?***

Luke 17: **18**

Greek οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἄλλογενῆς οὗτος;

Lat. Non est inventus qui rediret, et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.

Ger. *Hat sich sonst keiner gefunden, der wieder umkehrte und gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?*

KJV There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

EGS ***Gibt es unter den Rückkehrenden niemanden, der Gott Ehre gibt, außer diesem Fremdling?***

IAM: ***Are none found among the returning to give glory to God, except this stranger?***

Luke 17: **19**

Greek καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

Lat. Et ait illi : Surge, vade : quia fides tua te salvum fecit\*.

\*facere to make

Ger. *Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen\*.*

\*Translates Latin

KJV And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made\* thee whole.

\*Translates Latin

EGS ***Und er sagte ihm: Nachdem du aufgestanden bist, geh deinen Weg! Dein Glaube hat dich gerettet.***

IAM: ***And He said to him, After you get up, go your way! Your faith saved you.***

Luke 17: **20**

Greek Ἐπερωτηθεις δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

Lat. Interrogatus autem a pharisæis : Quando venit regnum Dei ? respondens eis, dixit : Non venit regnum Dei cum observatione

Ger. *Da er aber gefragt ward von den Pharisäern: Wann kommt das Reich Gottes? antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes kommt nicht mit äußerlichen Gebärden;*

KJV And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

EGS ***Und als er von den Pharisäern gefragt wurde, wann das Reich Gottes kommt, antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes kommt, ohne bemerkt zu werden.***

IAM: ***And when He was asked by the Pharisees, when the kingdom of God is coming, He answered them and said, The kingdom of God comes without being noticed.***

Luke 17: **21**

Greek οὐδὲ ἐροῦσιν Ἰδοὺ ὧδε ἢ Ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.

Lat. neque dicent : Ecce hic, aut ecce illic. **Ecce\*** enim regnum Dei intra vos est.

\*Not in any Greek variant

Ger. *man wird auch nicht sagen: Siehe hier! oder: \*\*da ist es! Denn **seh\***, das Reich Gottes ist inwendig in euch.*

\*seh\* should at \*\*

KJV Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, **behold\***, the kingdom of God is within you.

\*Translates Latin

EGS **Und sie werden nicht sagen: Schau! Hier [ist es]! Oder: Schau! Da [ist es]! Denn das Reich Gottes ist in eurer Mitte.**

IAM: **And they will not say, Look! Here [it is]! Or, Look! There [it is]! For the kingdom of God is in your midst.**

Luke 17:

## 22

Greek

**Ἔειπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.**

Lat. Et ait ad discipulos suos\* : Venient dies quando desideretis videre unum diem Filii hominis, et non videbitis.

\*Not in any such Greek variant

Ger. *Er sprach aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet begehren zu sehen einen Tag des Menschensohnes, und werdet ihn nicht sehen.*

KJV And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

EGS **Und er sagte den Jüngern: Die Tage werden kommen, an denen ihr einen der Tage des Menschensohnes sehen wollt, und ihr werdet's nicht sehen.**

IAM: **And He said to the disciples, The days will come, when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.**

Luke 17:

## 23

Greek

**καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν Ἴδου ἐκεῖ, Ἴδου ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.**

Lat. Et dicent vobis : Ecce hic, et ecce illic. Nolite ire, neque sectemini

Ger. *Und sie werden zu euch sagen: Siehe hier! siehe da! Gehet nicht hin und folget auch nicht.*

KJV And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

EGS **Und sie werden zu euch sagen: Schau, dort! Oder: Schau, hier! Gehe nicht dorthin! Folge nicht!**

IAM: **And they will say to you, Look there! Or, Look here! Do not go there! Do not follow them.**

Luke 17:

## 24

Greek

**ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.**

Lat. nam, sicut fulgur coruscans de sub caelo in ea quae sub caelo sunt, fulget : ita erit Filius hominis in die sua.

Ger. *Denn wie der Blitz oben vom Himmel blitzt und leuchtet über alles, was unter dem Himmel ist, also wird des Menschen Sohn an seinem Tage sein.*

KJV For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

EGS **Denn wie der Blitz von einem [Ende] des Himmels zum anderen blitzt und scheint, so wird der Menschensohn an seinem Tag sein.**

IAM: **For as lightning is flashing and shines from one [end] of heaven to the other, so will be the Son of Man in His day.**

Luke 17:

## 25

Greek

**πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.**

Lat. Primum autem oportet illum multa pati, et reprobari a generatione hac.

Ger. *Zuvor aber muß er viel leiden und verworfen werden von diesem Geschlecht.*

KJV But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

EGS **Aber zuerst ist es nötig, dass er viele Dinge leide und von dieser Generation abgelehnt werde.**

IAM: ***But first it is necessary for Him to suffer many things, and be rejected by this generation.***

Luke 17: **26**

Greek **καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·**

Lat. Et sicut factum est in diebus Noë, ita erit et in diebus Filii hominis

Ger. *Und wie es geschah zu den Zeiten Noahs, so wird's auch geschehen in den Tagen des Menschensohnes:*

KJV And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

EGS ***Und wie es in den Tagen Noahs war, so wird es auch in den Tagen des Menschensohnes sein.***

IAM: ***And as it was in the days of Noah, so it will also be in the days of the Son of Man.***

Luke 17: **27**

Greek **ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμός καὶ ἀπώλεσεν πάντας.**

Lat. edebant et bibebant : uxores ducebant et dabantur ad nuptias, usque in diem, qua intravit Noë in arcam : et venit diluvium, et perdidit omnes.

Ger. *sie aßen, sie tranken, sie freiten, sie ließen freien bis auf den Tag, da Noah in die Arche ging und die Sintflut kam und brachte sie alle um.*

KJV They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

EGS ***Sie aßen und tranken; sie heirateten und wurden verheiratet bis zu dem Tag, an dem Noah in die Arche eintrat und die Flut kam und sie alle zerstörte.***

IAM: ***They were eating and drinking; they married and were married off, until the day that Noah entered the ark, and the flood came, and destroyed them all.***

Luke 17: **28**

Greek **ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·**

Lat. Similiter sicut factum est in diebus Lot : edebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et ædificabant

Ger. *Desgleichen wie es geschah zu den Zeiten Lots: sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten;*

KJV Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

EGS ***So war es auch in den Tagen von Lot; sie aßen und tranken, sie kauften und verkauften, sie pflanzten und bauten,***

IAM: ***It was also likewise in the days of Lot; they were eating and drinking, they were buying and selling, they were planting and building,***

Luke 17: **29**

Greek **ἧ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.**

Lat. qua die autem exiit Lot a Sodomis, pluit ignem et sulphur de cælo, et omnes perdidit

Ger. *an dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und brachte sie alle um.*

KJV But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

EGS ***Dann, an dem Tag, als Lot Sodom verließ, regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und zerstörte sie alle.***

IAM: ***Then, the day that Lot walked out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.***

Luke 17: **30**

**Greek** κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὃ Ὡιὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

Lat. secundum hæc erit qua die Filius hominis revelabitur.

Ger. *Auf diese Weise wird's auch gehen an dem Tage, wenn des Menschen Sohn offenbart werden.*

KJV Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

EGS ***So wie es damals war, wird es an dem Tag sein, an dem der Menschensohn offenbart wird.***

IAM: ***As it was then, so it will be on the day when the Son of Man is revealed.***

Luke 17: **31**

**Greek** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρέψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

Lat. In illa hora, qui fuerit in tecto, et vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa : et qui in agro, similiter non redeat retro.

Ger. *An dem Tage, wer auf dem Dach ist und sein Hausrat in dem Hause, der steige nicht hernieder, ihn zu holen. Desgleichen wer auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem was hinter ihm ist*

KJV In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back

EGS ***An jenem Tag lass den, der auf dem Dach sein wird, und seine Sachen im Haus sind, nicht herabkommen, um sie mitzunehmen; und wer auf dem Feld ist, der soll ebenfalls nicht umkehren und zurückgehen.***

IAM: ***On that day, he, who will be on the rooftop, and his things are in the house, let him not come down to take them away; and he, who is in the field, let him likewise not return back.***

Luke 17: **32**

**Greek** μνημονεύετε τῆς γυναίκος Λώτ

Lat. Memores estote uxoris Lot.

Ger. *Gedenket an des Lot Weib!*

KJV Remember Lot's wife.

EGS ***Erinnert euch an Lots Frau.***

IAM: ***Remember Lot's wife.***

Luke 17: **33**

**Greek** ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἂν ἀπολέσει, ζωογονήσει αὐτήν.

Lat. Quicumque quæsierit animam suam salvam facere, perdet illam : et quicumque perdiderit illam, vivificabit eam.

Ger. *Wer da sucht, seine Seele zu erhalten, der wird sie verlieren; und wer sie verlieren wird, der wird ihr zum Leben helfen.*

KJV Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

EGS ***Wer seine Seele retten will, wird sie verlieren; und wer sie verliert, wird sie bewahren.***

IAM: ***Whoever will seek to save his soul will lose it; and whoever will lose it, will preserve it.***

Luke 17: **34**

**Greek** λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὃ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

Lat. Dico vobis : In illa nocte erunt duo in lecto uno : unus assumetur, et alter relinquetur :

Ger. *Ich sage euch: In derselben Nacht werden zwei auf einem Bette liegen; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden.*

KJV

I tell you, in that night there shall be two **men\*** in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

\*Not in any other texts, conclusion based on male gender of 'the other'

EGS

**Ich sage euch immer wieder, in jener Nacht werden zwei auf einem Bett sein; einer wird genommen und der andere wird gelassen.**

IAM:

**I keep on telling you, in that night there will be two on one bed; one will be taken, and the other will be left.**

Luke 17:

### 35

[Greek](#)

**ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἢ μία παραλημφθήσεται ἢ δὲ ἕτέρα ἀφεθήσεται.**

Lat.

duæ erunt molentes in unum : una assumetur, et altera relinquetur : duo in agro : unus assumetur, et alter relinquetur.

Ger.

*Zwei werden mahlen miteinander; eine wird angenommen, die andere wird verlassen werden.*

KJV

Two **women\*** shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

\*Not in any other texts, conclusion based on male gender of 'the other'

EGS

**Zwei werden zusammen mahlen; eine wird genommen und die andere gelassen.**

IAM:

**Two will be grinding together; one will be taken, and the other left.**

Luke 17:

### 36

[Greek](#)

\*

\*Not in most ancient Greek texts

Lat.

Respondentes dicunt illi : Ubi Domine\* ?\*\*

\*\*Part of Greek v. 37

Ger.

*Zwei werden auf dem Felde sein; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden.*

KJV

Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

EGS

*Kein solcher Vers in den ältesten griechischen Texten.*

IAM:

*No such verse in most ancient Greek texts.*

Luke 17:

### 37

[Greek](#)

**καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ Ποῦ, Κύριε\*; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναθήσονται.**

\*Κύριος = יהוה יְהוָה

Lat.

Qui dixit illis : Ubi cumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilæ.

\*v. 36 Should be יהוה

Ger.

*Und sie antworteten und sprachen zu ihm: HERR\* wo? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammeln sich auch die Adler.*

\*Should refer to יהוה

KJV

And they answered and said unto him, Where, Lord\*? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

\*Should refer to יהוה

EGS

**Als Antwort sagten sie zu ihm: Wo, Ewiger Gott? Und er sagte zu ihnen: Wo immer das Aas ist, werden sich die Geier versammeln.**

IAM:

**In reply they said to Him, Where, Eternal God? And He said to them, Wherever a [dead] body is, the vultures will be gathered together.**

Chapter 18

[IAM](#)

[TOP](#)



[Luke 18:](#)

1

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

**Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,**

<a href="#">Jerome, 400, Latin:</a>	Dicebat autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare et non deficere,
<a href="#">Luther, 1545, German:</a>	<i>Er sagte ihnen aber ein Gleichnis davon, daß man allezeit beten und nicht laß werden solle,</i>
<a href="#">KJV, 1611, English:</a>	And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;
EGS	<b>Und er sagte ihnen ein Gleichnis über die Notwendigkeit, dass sie jederzeit beten und nicht aufgeben.</b>
IAM:	<b>And He was telling them a parable about the necessity for them to pray at all times and not to give up,</b>

Luke 18:

## 2

[Greek](#)

λέγων Κριτής τις ἦν ἐν τινι πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος.

Lat.

dicens : Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat, et hominem non verebatur.

Ger.

*und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott und scheute sich vor keinem Menschen.*

KJV

Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

EGS

**Saying that there was a certain judge in a certain city, who did not fear God, and had no respect for people.**

IAM:

**Saying that there was a certain judge in a certain city, who did not fear God, and had no respect for people.**

Luke 18:

## 3

[Greek](#)

χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

Lat.

Vidua autem quaedam erat in civitate illa, et veniebat ad eum, dicens : Vindica me de adversario meo.

Ger.

*Es war aber eine Witwe in dieser Stadt, die kam zu ihm und sprach: Rette mich von meinem Widersacher!*

KJV

And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

EGS

**Und dann war eine Witwe in dieser Stadt; und sie kam zu ihm und flehte: Rette mich von meinem Widersacher.**

IAM:

**And then there was a widow in that city; and she came to him, saying, Save me from my troublemaker.**

Luke 18:

## 4

[Greek](#)

καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

Lat.

Et nolebat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se : Etsi Deum non timeo, nec hominem vereor

Ger.

*Und er wollte lange nicht. Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich mich schon vor Gott nicht fürchte noch vor keinem Menschen scheue,*

KJV

And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

EGS

**Und für einige Zeit wollte er nicht; aber dann sagte er sich: Obwohl ich Gott nicht fürchte und keine Rücksicht für Leute habe,**

IAM:

**And he would not for some time; but then he said to himself, Though I do not fear God, and have no respect for people,**

Luke 18:

## 5

[Greek](#)

διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη \* ὑπωπιάζη με.

Lat.

tamen quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens sugillet me.

Ger.

*dieweil aber mir diese Witwe so viel Mühe macht, will ich sie retten, auf daß sie nicht zuletzt komme und betäube mich.*

KJV

Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

\*Present Tense

EGS **Doch weil mich diese Witwe stört, werde ich ihren Fall hören, so dass sie mir am Ende durch ihr ständiges Kommen kein "blaues Auge" geben wird.**

IAM: **Yet because this widow bothers me, I will hear her case, so that in the end, she will not give me a "black eye" by her continuous coming.**

Luke 18: **6**

**Greek** **Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει**

Lat. Ait autem Dominus : Audite quid iudex iniquitatis dicit

Ger. *Da sprach der HERR: Höret hier, was der ungerechte Richter sagt!*

KJV And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

EGS **Und der Ewige Gott sprach: Hört, was der ungerechte Richter sagt.**

IAM: **And the Eternal God said, Hear what the unjust judge says.**

Luke 18: **7**

**Greek** **ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βούωντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ\* ἐπ' αὐτοῖς;** \*Present Tense

Lat. Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habebit in illis

Ger. *Sollte aber Gott nicht auch retten seine Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen, und sollte er's mit ihnen verziehen?*

KJV And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

EGS **Und wird Gott nicht seine Auserwählten retten, die Tag und Nacht zu ihm rufen und weiterhin geduldig mit ihnen sein?!**

IAM: **And will God not deliver His elect, who cry out to Him day and night, and continue to be patient with them?!**

Luke 18: **8**

**Greek** **λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὕρησει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;**

Lat. Dico vobis quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra

Ger. *Ich sage euch: Er wird sie erretten in einer Kürze. Doch wenn des Menschen Sohn kommen wird, meinst du, daß er auch werde Glauben finden auf Erden?*

KJV I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

EGS **Ich sage euch immer wieder, dass er ihre Erlösung in kurzer Zeit hervorbringen wird. Aber wird der Menschensohn, wenn er kommt, Glauben auf Erden finden?**

IAM: **I keep on telling you that He will bring about their salvation, and in short order. Nevertheless, when the Son of man comes, will He find faith on earth?**

Luke 18: **9**

**Greek** **Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην.**

Lat. Dixit autem et ad quosdam qui in se confidebant tamquam justis, et aspernabantur ceteros, parabolam istam

Ger. *Er sagte aber zu etlichen, die sich selbst vermaßen, daß sie fromm wären, und verachteten die andern, ein solch Gleichnis:*

KJV And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

EGS **Und er erzählte dieses Gleichnis auch einigen, die sich als gerecht betrachteten und andere verachteten.**

IAM: **And He also told this parable to some, who considered themselves to be righteous and despised others.**

Luke 18: **10**

**Greek** **Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.**

Lat. Duo homines ascenderunt in templum ut orarent : unus pharisæus et alter publicanus.

Ger. *Es gingen zwei Menschen hinauf in den Tempel, zu beten, einer ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.*

KJV Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

EGS ***Zwei Männer gingen in den Tempel, um zu beten, der eine ein Pharisäer und der andere ein Zöllner.***

IAM: ***Two men went up into the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax collector.***

Luke 18:

## 11

Greek

**ὁ Φαρισαῖος σταθεῖς ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν προσήχητο Ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·**

Lat. Pharisæus stans, hæc apud se orabat : Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum : raptores, injusti, adulteri, velut etiam hic publicanus

Ger. *Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst also: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie die anderen Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner.*

KJV The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

EGS ***Der Pharisäer stand auf und betete so zu sich selbst: Gott, ich danke dir, dass ich nicht wie andere Leute, Betrüger, Ungerechte, Ehebrecher, oder sogar wie dieser Zöllner bin.***

IAM: ***The Pharisee stood and prayed thus to himself: The God, I thank you, that I am not as other people, swindlers, unjust adulterers, or even as this tax collector.***

Luke 18:

## 12

Greek

**νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι.**

Lat. jejuno bis in sabbato, decimas do omnium quæ possideo.

Ger. *Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von allem, was ich habe.*

KJV I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

EGS ***Ich faste zweimal in der Woche und gebe das Zehntel von allem, was ich bekomme.***

IAM: ***I fast twice in the week, and I give the tenth of everything I obtain.***

Luke 18:

## 13

Greek

**ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστῶς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῶ ἁμαρτωλῶ.**

Lat. Et publicanus a longe stans, nolebat nec oculos ad cælum levare : sed percutiebat pectus suum, dicens : Deus propitius esto mihi peccatori.

Ger. *Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnädig!*

KJV And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

EGS ***Und der Zöllner stand abseits, blickte nicht einmal zum Himmel auf, sondern schlug sich auf die Brust und sagte: Gott sei mir Sünder gnädig.***

IAM: ***And the tax collector, standing aloof, would not even look up toward heaven, but struck his breast, saying, God be merciful to me a sinner.***

Luke 18:

## 14

Greek

**λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.**

Lat. Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo : quia omnis qui se exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat, exaltabitur.

Ger. *Ich sage euch: Dieser ging hinab gerechtfertigt in sein Haus vor jenem. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht werden.*

KJV I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

EGS ***Ich sage euch, dieser ging gerechtfertigt nach Hause und nicht der andere; denn jeder, der sich selbst erhöht, wird gedemütigt; und wer sich demütigt, wird erhöht werden.***

IAM: ***I tell you, this one went home justified and not the other; for everyone, who exalts himself will be humbled; and he, who humbles himself will be exalted.***

Luke 18: **15**

Greek

**Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.**

Lat. Afferebant autem ad illum et infantes, ut eos tangeret. Quod cum viderent discipuli, increpabant illos.

Ger. *Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß er sie anrühren sollte. Da es aber die Jünger sahen, bedrohten sie die.*

KJV And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

EGS ***Und sie brachten sogar Kinder zu ihm, dass er sie anfassen mag; aber seine Jünger, als sie es sahen, schimpften sie aus.***

IAM: ***And they were bringing even infants to Him, that he would touch them; but His disciples, when they saw it, scolded them.***

Luke 18: **16**

Greek

**ὁ δὲ Ἰησοῦς\* προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.**

\*Ἰησοῦς : ἡμι- Saviour  
Cf. Matthew 1: 21;  
Luke 1: 31

Lat. Jesus autem convocans illos, dixit : Sinite pueros venire ad me, et nolite vetare eos : talium est enim regnum Dei.

Ger. *Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.*

KJV But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

EGS ***Aber der Retter rief sie zusammen und sagte: Lasst die kleinen Kinder zu mir kommen und verbietet ihnen nicht, denn von ihnen ist das Reich Gottes.***

IAM: ***But the Savior summoned them, saying, Let the little children come to me, and forbid them not, for of such is the kingdom of God.***

Luke 18: **17**

Greek

**ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται\* τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ\* εἰς αὐτήν.**

\*Subjunctives

Lat. Amen dico vobis, quicumque non acceperit\* regnum Dei sicut puer, non intrabit\* in illud.

\*Future Indicatives of fact

Ger. *Wahrlich ich sage euch: Wer nicht das Reich Gottes annimmt\* wie ein Kind, der wird\* nicht hineinkommen.*

\*Translates Latin

KJV Verily I say unto you, Whosoever shall\* not receive the kingdom of God as a little child shall\* in no wise enter therein.

\*Translates Latin

EGS ***Wahrlich, ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht wie ein kleines Kind empfangt, mag es überhaupt nicht betreten.***

IAM: ***Truly I say to you, Whoever would not receive the kingdom of God as a little child may not enter it at all.***

Luke 18: **18**

Greek

**Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω;**

Lat. Et interrogavit eum quidam princeps, dicens : Magister bone, quid faciens vitam æternam possidebo

Ger. *Und es fragte ihn ein Oberster und sprach: Guter Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?*

KJV And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

EGS **Und ein bestimmter Vorsteher fragte ihn und sagte: Guter Meister, was von dem, was ich getan habe, wird mir gewähren, das ewige Leben zu erben?**

IAM: **And a certain prominent individual asked Him, saying, Good Master, what, of what I have done, will grant me to inherit eternal life?**

## 19

Luke 18:

Greek

εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς\* Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἶ μὴ εἷς ὁ Θεός.

\*Ἰησοῦς : μιῦν-Savior  
Cf. Matthew 1: 21;  
Luke 1: 31

Lat. Dixit autem ei Jesus : Quid me dicis bonum ? nemo bonus nisi solus Deus

Ger. *Jesus aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.*

KJV And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.

EGS **Und der Erretter sprach zu ihm: Warum nennst du mich gut? Niemand ist gut, außer einem, nämlich der Gott.**

IAM: **And the Savior said to him, Why do you call me good? No one is good, except one, that is, the God.**

Cf. Psalm 14: 3; 53: 3

## 20

Luke 18:

Greek

τὰς ἐντολάς οἶδας Μὴ μοιχεύσης\*, Μὴ φονεύσης\*, Μὴ κλέψης\*, Μὴ ψευδομαρτυρήσης\*, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

\*Aorist Subjunctives

Lat. Mandata nosti : non occides\* ; non mœchaberis\* ; non furtum facies\* ; non falsum testimonium dices\* ; honora patrem tuum et matrem.

\*Wrong Future Indicatives

Ger. *Du weißt die Gebote wohl: "Du sollst\* nicht ehebrechen; du sollst\* nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst\* nicht falsch Zeugnis reden; du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren."*

\*Wrong Present Tense Imperatives

KJV Thou knowest the commandments, Do\* not commit adultery, Do\* not kill, Do\* not steal, Do\* not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

\*Wrong Present Tense Imperatives

EGS **Du kennst die endgültige Statuten: Du würdest nicht ein einziges mal Ehebruch begehen; du würdest nicht ein einziges mal töten; du würdest nicht ein einziges mal stehlen; du würdest nicht ein einziges mal falsches Zeugnis ablegen; ehre deinen Vater und deine Mutter.**

IAM: **You know the ultimate principles: You would not even once commit adultery; you would not even once kill; you would not even once steal; you would not even once bear false witness; honor your father and your mother.**

## 21

Luke 18:

Greek

ὁ δὲ εἶπεν Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.

Lat. Qui ait : Hæc omnia custodivi a juventute mea\*.

\*Greek Variant

Ger. *Er aber sprach: Das habe ich alles gehalten von meiner\* Jugend auf.*

\*Greek Variant

KJV And he said, All these have I kept from my\* youth up.

\*Greek Variant

EGS **Und er sagte: All das habe ich von Jugend auf gehalten.**

IAM: **And he said, All these I kept since youth.**

## 22

Luke 18:

Greek

ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς\* εἶπεν αὐτῷ Ἔτι ἓν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

\*Ἰησοῦς : μιῦν-Savior  
Cf. Matthew 1: 21;  
Luke 1: 31

Lat. Quo audito, Jesus ait ei : Adhuc unum tibi deest : omnia quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo : et veni, sequere me.

Ger. *Da Jesus das hörte, sprach er zu ihm: Es fehlt dir noch eins. Verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach!*

KJV Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

EGS **Als der Retter diese Dinge hörte, sagte er zu ihm: Es fehlt dir noch eine Sache; verkaufe alles, was du hast, und verteile es an die Armen, und du wirst einen Schatz in den Himmeln haben, dann komm und folge mir nach.**

IAM: **Now when the Savior heard these things, He said to him, There is yet one thing missing for you [to do]; sell everything that you have, and distribute to the poor, and you will have a treasure in the heavens; then come and follow me.**

Luke 18: **23**

**Greek** ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περιλίπος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

Lat. His ille auditis, contristatus est : quia dives erat valde.

Ger. *Da er aber das hörte, ward er traurig; denn er war sehr reich.*

KJV And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

EGS **Nachdem er das gehört hatte, war er sehr traurig, denn er war sehr reich.**

IAM: **After he heard this, he was very sad, for he was very rich.**

Luke 18: **24**

**Greek** ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς\* εἶπεν Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσπορεύονται\*\*.

\*Ἰησοῦς : **μῆτι!**-Savior  
\*\*Present Tense

Lat. Videns autem Jesus illum tristem factum, dixit : Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt !

Ger. *Da aber Jesus sah, daß er traurig war geworden, sprach er: Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!*

KJV And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

EGS **Als der Retter sah, dass er sehr traurig wurde, sagte er: Diejenigen, die große Besitztümer haben, haben es schwer, in das Reich Gottes einzutreten.**

IAM: **When the Savior saw that he became very sad, He said, They, who have great possessions, have a hard time entering into the kingdom of the God.**

Luke 18: **25**

**Greek** εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Lat. facilius est enim camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum Dei.

Ger. *Es ist leichter, daß ein Kamel gehe durch ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher in das Reich Gottes komme.*

KJV For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

EGS **Denn für ein Kamel ist es leichter, durch ein Nadelöhr zu gehen, als für einen Reichen, in das Reich Gottes einzutreten.**

IAM: **For it is easier for a camel to go through an eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of the God.**

Luke 18: **26**

**Greek** εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

Lat. Et dixerunt qui audiebant : Et quis potest salvus fieri

Ger. *Da sprachen, die das hörten: Wer kann denn selig werden?*

KJV And they that heard it said, Who then can be saved?

EGS **Und die, die es hörten, sagten: Wer kann dann gerettet werden?**

IAM: **And they, who heard it, said, Who then can be saved?**

Luke 18: **27**

**Greek** ὁ δὲ εἶπεν Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν.

Lat. Ait illis : Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.

Ger. *Er aber sprach: Was bei den Menschen unmöglich ist, das ist bei Gott möglich.*

KJV And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

EGS ***Und er sagte: Dinge, die für Menschen unmöglich sind, sind mit dem Gott möglich.***

IAM: ***And He said, Impossible things for people, are possible with the God.***

## 28

Luke 18:

**Greek** **Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι.**

Lat. Ait autem Petrus : Ecce nos dimisimus omnia\* et secuti sumus te.

\*Neuter Plural of all

Ger. *Da sprach Petrus: Siehe, wir haben alles\* verlassen und sind dir nachgefolgt.*

\*Translates Latin

KJV Then Peter said, Lo, we have left all\*, and followed thee.

\*Translates Latin

EGS ***Dann sagte Peter: Schau, wir haben unser eigenes verlassen und sind dir nachgefolgt.***

IAM: ***Then Peter said, Look, we left our own, and followed you.***

## 29

Luke 18:

**Greek** **ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφούς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,**

Lat. Qui dixit eis : Amen dico vobis, nemo est qui reliquit domum, aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios propter regnum Dei,

Ger. *Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es ist niemand, der ein Haus verläßt oder Eltern oder Brüder oder Weib oder Kinder um des Reiches Gottes willen,*

KJV And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

EGS ***Und er sagte ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Es gibt niemanden, der Haus, oder Frau, oder Brüder, oder Eltern, oder Kinder für das Reich Gottes verlassen hat,***

IAM: ***And He said to them, Truly I tell you, There is no one, who left house, or wife, or brothers, or parents, or children, for the kingdom of the God,***

## 30

Luke 18:

**Greek** **ὃς οὐχὶ μὴ λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.**

Lat. et non recipiat multo plura in hoc tempore, et in sæculo venturo vitam æternam.

Ger. *der es nicht vielfältig wieder empfangen in dieser Zeit, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.*

KJV Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

EGS ***Der nicht, in dieser Gegenwart Vervielfältigung und in der kommenden Zeit, ewiges Leben empfangen wird.***

IAM: ***Who will not, in this present time receive [them] many times over, and in the age to come life everlasting.***

## 31

Luke 18:

**Greek** **Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ Υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·**

Lat. Assumpsit autem Jesus duodecim, et ait illis : Ecce ascendimus Jerosolymam, et consummabuntur omnia quæ scripta sunt per prophetas de Filio hominis

Ger. *Er nahm aber zu sich die Zwölf und sprach zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, was geschrieben ist durch die Propheten von des Menschen Sohn.*

KJV Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

EGS **Nachdem er die Zwölf beiseite genommen hatte, sagte er zu ihnen: Schaut, wir gehen hinauf nach Jerusalem, und alles, was die Propheten über den Menschensohn geschrieben haben, wird sich erfüllen.**

IAM: **Then after He took the twelve aside; and He said to them, Look, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of Man will be fulfilled.**

Luke 18: **32**

Greek παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὕβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,

Lat. tradetur enim gentibus, et illudetur, et flagellabitur, et conspuetur

Ger. *Denn er wird überantwortet werden den Heiden; und er wird verspottet und geschmähet und verspeiet werden,*

KJV For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on

EGS **Denn er wird den Völkern übergeben werden; er wird verspottet, misshandelt und verspukt.**

IAM: **For He will be handed over to the Nations; He will be mocked, and mistreated, and spat on.**

Luke 18: **33**

Greek καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

Lat. et postquam flagellaverint, occident eum, et tertia die resurget.

Ger. *und sie werden ihn geißeln und töten; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.*

KJV And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

EGS **Nach dem Auspeitschen werden sie ihn töten; und am dritten Tag wird er wieder auferstehen.**

IAM: **After flogging, they will kill Him; and the third day He will rise again.**

Luke 18: **34**

Greek καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

Lat. Et ipsi nihil horum intellexerunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligebant quæ dicebantur.

Ger. *Sie aber verstanden der keines, und die Rede war ihnen verborgen, und wußten nicht, was das Gesagte war.*

KJV And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

EGS **Und sie verstanden keines dieser Dinge; die Sache war ihnen verborgen, und sie wussten nicht, was gesagt wurde.**

IAM: **And they understood none of these things; the matter was hidden from them, and they did not know what was said.**

Luke 18: **35**

Greek Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἱερειχῶ τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.

Lat. Factum est autem, cum appropinquaret Jericho, cæcus quidam sedebat secus viam, mendicans.

Ger. *Es geschah aber, da er nahe an Jericho kam, saß ein Blinder am Wege und bettelte.*

KJV And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

EGS **Und es geschah, dass, als er sich Jericho näherte, ein gewisser Blinder neben der Straße saß und bettelte.**

IAM: **And it happened that as he was approaching Jericho, a certain blind man sat beside the road begging.**

Luke 18: **36**

<b>Greek</b>	<b>ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο.</b>	
Lat.	Et cum audiret turbam prætereuntem, interrogabat quid hoc esset.	
Ger.	<i>Da er aber hörte das Volk, das hindurchging, forschte er, was das wäre.</i>	
KJV	And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.	
EGS	<b>Als er die Menge vorbeikommen hörte, fragte er, was los sei.</b>	
IAM:	<b>When he heard the crowd passing by, he asked what is happening.</b>	

Luke 18: **37**

<b>Greek</b>	<b>ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς* ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.</b>	*Ἰησοῦς : ἡϊῶ!-Savior Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31
Lat.	Dixerunt autem ei quod Jesus Nazarenus transiret.	
Ger.	<i>Da verkündigten sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.</i>	
KJV	And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.	
EGS	<b>Und sie sagten ihm, dass der Retter aus Nazareth vorbeikommt.</b>	
IAM:	<b>And they told him that the Savior from Nazareth is passing by.</b>	

Luke 18: **38**

<b>Greek</b>	<b>καὶ ἐβόησεν λέγων Ἰησοῦ* υἱὲ Δαυεὶδ, ἐλέησόν με.</b>	*Ἰησοῦς : ἡϊῶ!-Savior Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31
Lat.	Et clamavit, dicens : Jesu, fili David, miserere mei.	
Ger.	<i>Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!</i>	
KJV	And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.	
EGS	<b>Und er schrie und sprach: Retter, Davids Sohn, erbarme dich meiner!</b>	
IAM:	<b>And he cried out, saying, Savior, Son of David, have mercy on me.</b>	

Luke 18: **39**

<b>Greek</b>	<b>καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν ὡς Δαυεὶδ, ἐλέησόν με.</b>	
Lat.	Et qui præibant, increpabant eum ut taceret. Ipse vero multo magis clamabat : Fili David, miserere mei.	
Ger.	<i>Die aber vornean gingen, bedrohten ihn, er sollte schweigen. Er aber schrie viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich mein!</i>	
KJV	And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.	
EGS	<b>Und die vorne an sagten ihm, ruhig zu sein; aber er schrie umso mehr: Davids Sohn! Erbarme dich meiner!</b>	
IAM:	<b>And those up front told him to be quiet; but he shouted all the more: Son of David! Have mercy on me!</b>	

Luke 18: **40**

<b>Greek</b>	<b>σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς* ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν</b>	*Ἰησοῦς : ἡϊῶ!-Savior Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31
Lat.	Stans autem Jesus jussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum,	
Ger.	<i>Jesus aber stand still und hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe zu ihm brachten, fragte er ihn</i>	
KJV	And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,	
EGS	<b>Und der Retter blieb stehen und befahl, ihn zu ihm zu bringen; und als er zu ihm gebracht wurde, fragte er ihn:</b>	
IAM:	<b>And the Savior stood still, and ordered him to be brought to him; and when he was brought to Him, He asked him,</b>	

Luke 18: **41**

<b>Greek</b>	<b>Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν Κύριε*, ἵνα ἀναβλέψω.</b>	*Κύριος = ἰηοῖϰῆ see following verses
--------------	---	--

Lat.	dicens* : Quid tibi vis faciam ? At ille dixit : Domine**, ut videam.	*dicens NOT in any Greek **Should refer to יהוה!
Ger.	und sprach:* Was willst du, daß ich dir tun soll? Er sprach: HERR**, daß ich sehen möge.	*und sprach NOT Greek **Should refer to יהוה! Eternal God
KJV	Saying,* What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord**, that I may receive my sight.	*saying NOT from Greek **Should refer to יהוה! Eternal God
EGS	<b>Was soll ich für dich tun? Und er sagte: Ewiger Gott, dass ich wieder sehen kann.</b>	
IAM:	<b>What do you want me to do for you? And he said, Eternal God, that I may see again.</b>	

Luke 18: **42**

<a href="#">Greek</a>	καὶ ὁ Ἰησοῦς* εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.	*Ιησοῦς : ἡλύτ!-Savior Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31
Lat.	Et Jesus dixit illi : Respice, fides tua te salvum fecit.	
Ger.	Und Jesus sprach zu ihm: Sei sehend! dein Glaube hat dir geholfen.	
KJV	And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.	
EGS	<b>Und der Retter sagte zu ihm: Sei sehend! Dein Glaube hat dich gerettet.</b>	
IAM:	<b>And the Savior said to him, Receive your sight! Your faith saved you.</b>	

Luke 18: **43**

<a href="#">Greek</a>	καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.	
Lat.	Et confestim vidit, et sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.	
Ger.	Und alsobald ward er sehend und folgte ihm nach und pries Gott. Und alles Volk, das solches sah, lobte Gott.	
KJV	And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.	
EGS	<b>Und sofort konnte er sehen; er folgte ihm und verherrlichte den Gott; und alle sehende Leute lobten den Gott.</b>	
IAM:	<b>And immediately he could see; he followed Him, and glorified the God; and all seeing people praised the God.</b>	



**Luke 19:**

**1**

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰερειχώ.

[Jerome, 400, Latin:](#)

Et ingressus perambulabat Jericho.

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

Und er zog hinein und ging durch Jericho.

[KJV, 1611, English:](#)

And **Jesus\*** entered and passed through Jericho.

\*NOT in any Greek or Latin

EGS

**Und als er nach Jericho kam, ging er durch [die Stadt].**

IAM:

**And when he came to Jericho, he went through [the city].**

Luke 19:

## 2

[Greek](#)

**Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ αὐτὸς πλούσιος·**

Lat.

Et ecce vir nomine Zachæus : et hic princeps erat publicanorum, et ipse dives

Ger.

*Und siehe, da war ein Mann, genannt Zachäus, der war ein Oberster der Zöllner und war reich.*

KJV

And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

EGS

**Und schau, da war ein Mann namens Zachäus, der ein Vorsteher der Zöllner war, und er war reich.**

IAM:

**And, look, there was a man named Zacchaeus, who was a chief tax collector, and he was rich.**

Luke 19:

## 3

[Greek](#)

**καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν\* τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.**

Lat.

et quærebat videre Jesum, quis esset : et non poterat præ turba, quia statura pusillus erat.

Ger.

*Und er begehrte Jesum zu sehen, wer er wäre, und konnte nicht vor dem Volk; denn er war klein von Person.*

KJV

And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

EGS

**Und er wollte den Retter sehen und konnte es nicht, denn die Menge war groß, und er war klein.**

IAM:

**And he wanted to see the Savior and could not, because the crowd was large, and he was small.**

\*Ἰησοῦς : **μῆϋ!**-Savior  
Cf. Matthew 1: 21;  
Luke 1: 31

Luke 19:

## 4

[Greek](#)

**καὶ προδραμῶν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.**

Lat.

Et præcurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret eum : quia inde erat transiturus.

Ger.

*Und er lief voraus und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er ihn sähe: denn allda sollte er durchkommen.*

KJV

And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.

EGS

**And after he ran up ahead, he climbed up into a sycamore tree that he might see Him, for He was about to come that way.**

IAM:

**Und nachdem er vorausgelaufen war, stieg er auf einen Bergahorn Baum, damit er ihn sehen konnte, denn er war auf dem Weg dahin.**

Luke 19:

## 5

[Greek](#)

**καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς\* εἶπεν πρὸς αὐτόν Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.**

Lat.

Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus vidit illum, et dixit ad eum : Zachæe, festinans descende : quia hodie in domo tua oportet me manere.

Ger.

*Und als Jesus kam an die Stätte, sah er auf und ward sein gewahr und sprach zu ihm: Zachäus, steig eilend hernieder; denn ich muß heute in deinem Hause einkehren!*

KJV

And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

EGS

**Und als er an diesen Ort kam, erhob er seinen Blick, sah ihn, und sagte zu ihm: Zachäus, beeile dich und komm herab! Denn heute muss ich in deinem Haus bleiben.**

\*Ἰησοῦς : **μῆϋ!**-Savior  
Cf. Matthew 1: 21;  
Luke 1: 31

IAM: **And when He came to that place, the Savior looked up, saw him, and said to him, Zacchaeus, hurry up, and come down; for today I must stay at your house.**

**6**

Luke 19:

Greek **καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.**

Lat. Et festinans descendit, et excepit illum gaudens.

Ger. Und er stieg eilend hernieder und nahm ihn auf mit Freuden.

KJV And he made haste, and came down, and received him joyfully.

EGS **Und er kam schnell herunter und empfing ihn freudig.**

IAM: **And he came down quickly, and received Him joyfully.**

**7**

Luke 19:

Greek **καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλύσαι.**

Lat. Et cum viderent omnes, murmurabant, dicentes quod ad hominem peccatorem divertisset.

Ger. Da sie das sahen, murrten sie alle, daß er bei einem Sünder einkehrte.

KJV And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

EGS **Und alle, die es sahen, murrten und sagten: Er ging, bei einem sündigen Mann zu bleiben.**

IAM: **And all, who saw it, grumbled, saying, He went to stay with a sinful man.**

**8**

Luke 19:

Greek **σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν Κύριον\* Ἴδου τὰ ἡμίσειά μου τῶν ὑπαρχόντων, Κύριε\*, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι\*\*, καὶ εἴ τινός τι ἔσυκοφάντησα ἀποδίδωμι\*\* τετραπλοῦν.**

\*Κύριος = יהוה'YHWH  
\*Present Tense

Lat. Stans autem Zachæus, dixit ad Dominum\* : Ecce dimidium bonorum meorum, Domine\*, do pauperibus : et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.

\*Should refer to יהוה'

Ger. Zachäus aber trat dar und sprach zu dem HERRN\*: Siehe, HERR\*, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder.

\*Should refer to יהוה'

KJV And Zacchæus stood, and said unto the Lord\*: Behold, Lord\*, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

\*Should refer to יהוה'

EGS **Und Zachäus stand auf und sagte zu dem Ewigen Gott: Schau, Ewiger Gott, ich gebe den Armen die Hälfte meines Besitztums; und wenn ich jemandem durch einen falschen Vorwand etwas genommen habe, stelle ich es vierfach wieder her.**

IAM: **And Zacchæus stood up, and said to the Eternal God, Look Eternal God, I am giving half of my possession to the poor; and if I have taken anything from anyone by a false pretence, I am restoring [it] fourfold.**

**9**

Luke 19:

Greek **εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς\* ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·**

\*Ἰησοῦς : משיח-Savior  
Cf. Matthew 1: 21;  
Luke 1: 31

Lat. Ait Jesus ad eum : Quia hodie salus domui huic facta est : eo quod et ipse filius sit Abrahæ.

Ger. Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn ist.

KJV And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forso much as he also is a son of Abraham.

EGS **Und der Retter sagte ihm: Heute ist das Heil diesem Haus zugekommen, da er auch ein Sohn Abrahams ist.**

IAM: **And the Savior said to him, Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham.**

**10**

Luke 19:

**Greek** ἦλθεν γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

**Lat.** Venit enim Filius hominis quaerere, et salvum facere quod perierat.

**Ger.** *Denn des Menschen Sohn ist gekommen, zu suchen und selig zu machen, das verloren ist.*

**KJV** For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

**EGS** ***Denn der Menschensohn kam, um das Verlorene zu suchen und zu retten.***

**IAM:** ***For the Son of Man came to seek and to save that which had been lost.***

Luke 19: **11**

**Greek** Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παρακρήμα μέλλει ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι·

**Lat.** Hæc illis audientibus adjiciens, dixit parabolam, eo quod esset prope Jerusalem : et quia existimarent quod confestim regnum Dei manifestaretur.

**Ger.** *Denn des Menschen Sohn ist gekommen, zu suchen und selig zu machen, das verloren ist.*

**KJV** And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

**EGS** ***Und während sie diesen Dingen zuhörten, berichtete er ein Gleichnis, weil er in der Nähe von Jerusalem war, und weil es auf seiner und ihrer Meinung war, dass das Reich Gottes in sehr kurzer Zeit erscheinen wird.***

**IAM:** ***And while they were listening to these things, He proceeded to tell a parable, because He was near Jerusalem, and His and their thinking was that the kingdom of God is about to appear in very short order.***

Luke 19: **12**

**Greek** εἶπεν οὖν ἄνθρωπος τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

**Lat.** Dixit ergo : Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, et reverti.

**Ger.** *und sprach: Ein Edler zog ferne in ein Land, daß er ein Reich einnahme und dann wiederkäme.*

**KJV** He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

**EGS** ***Deshalb sagte er: Ein bestimmter Adliger ging in ein fernes Land, um sich ein Königreich zu verschaffen und zurückzukehren.***

**IAM:** ***Therefore He said, A certain nobleman went into a faraway country to receive for himself a kingdom, and to return.***

Luke 19: **13**

**Greek** καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

**Lat.** Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos : Negotiamini dum venio.

**Ger.** *Dieser forderte zehn seiner Knechte und gab ihnen zehn Pfund und sprach zu ihnen: Handelt, bis daß ich wiederkomme!*

**KJV** And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

**EGS** ***Und er verordnete zehn seiner eigenen Knechte und gab ihnen zehn Minas [10 Pfund Silber] und sagte ihnen: Handelt mit ihnen, bis ich komme.***

**IAM:** ***And he called ten of his own servants, and entrusted them ten Minas [10 lbs. of silver], and said to them, Barter with them until I come.***

Luke 19: **14**

**Greek** οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.

Lat. Cives autem ejus oderant eum : et miserunt legationem post illum, dicentes : Nolumus hunc regnare super nos.

Ger. Seine Bürger aber waren ihm feind und schickten Botschaft ihm nach und ließen sagen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns herrsche.

KJV But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.

EGS **Aber seine Bürger hassten ihn und sandten eine Delegation nach ihm und sagten: Wir wollen nicht, dass dieser Mann über uns herrsche.**

IAM: **But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, We do not want this man to reign over us.**

Luke 19: **15**

Greek

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τίς τί διεπραγματεύσατο.

Lat. Et factum est ut rediret accepto regno : et jussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

Ger. Und es begab sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hieß dieselben Knechte fordern, welchen er das Geld gegeben hatte, daß er wüßte, was ein jeglicher gehandelt hätte.

KJV And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

EGS **Und so geschah es, dass er bei seiner Rückkehr, nachdem er das Königreich erhalten hatte, diese Diener, denen er das Silber gegeben hatte, zu sich rief, damit er weiß, wie viel durch Handeln gewonnen wurde.**

IAM: **And it so happened that when he returned, after he received the kingdom, he had these servants, to whom he had given the silver, called to him that he might know how much has been gained by trading.**

Luke 19: **16**

Greek

παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων Κύριε\*, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.

\*Κύριος Title of any Dignitary

Lat. Venit autem primus dicens : Domine, mna tua decem mnas acquisivit.

Ger. Da trat herzu der erste und sprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund erworben.

KJV Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

EGS **Dann kam der erste und sagte: Herr, deine Mina hat zehn Minas produziert.**

IAM: **Then came the first, saying, Sir, Your Mina produced ten Minas.**

Luke 19: **17**

Greek

καὶ εἶπεν αὐτῷ Εὐγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

Lat. Et ait illi : Euge bone serve, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates.

Ger. Und er sprach zu ihm: Ei, du frommer Knecht, dieweil du bist im Geringsten treu gewesen, sollst du Macht haben über zehn Städte.

KJV And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

EGS **Und er sagte ihm: Gut gemacht, guter Knecht! Weil du über sehr wenig treu warst, wirst du Autorität über zehn Städte haben.**

IAM: **And he said to him, Well done, good servant! Because you were faithful in very little, you are to have authority over ten cities.**

Luke 19: **18**

Greek

καὶ ἦλθεν ὁ δεῦτερος λέγων Ἡ μνᾶ σου, κύριε\*, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.

\*Κύριος Title of any Dignitary

Lat. Et alter venit, dicens : Domine, mna tua fecit quinque mnas.

Ger. *Der andere kam und sprach: Herr dein Pfund hat fünf Pfund getragen.*

KJV And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

EGS **Und der Zweite kam und sagte: Herr, deine Mina hat fünf Minas gemacht.**

IAM: **And the second came, saying, Sir, your Mina made five Minas.**

Luke 19: **19**

Greek **εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.**

Lat. Et huic ait : Et tu esto super quinque civitates.

Ger. *Zu dem sprach er auch: Du sollst sein über fünf Städte.*

KJV And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

EGS **And he said likewise to him, You also are to be over five cities.**

IAM: **Und er sprach ebenfalls zu ihm: Du sollst auch über fünf Städte sein.**

Luke 19: **20**

Greek **καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων Κύριε\*, ἰδοὺ ἡ μνα σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·**

\*Κύριος Title of any Dignitary

Lat. Et alter venit, dicens : Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario

Ger. *Und der dritte kam und sprach: Herr, siehe da, hier ist dein Pfund, welches ich habe im Schweiß Tuch behalten;*

KJV And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

EGS **Und der andere kam und sagte: Herr! Schau! Hier ist deine Mina, die ich in eine Serviette wickelte und bewahrte.**

IAM: **And the other one came, saying, Sir, Look! Here is your Mina, which I have kept wrapped up in a napkin.**

Luke 19: **21**

Greek **ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.**

Lat. timui enim te, quia homo austerus es : tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti.

Ger. *ich fürchtete mich vor dir, denn du bist ein harter Mann: du nimmst, was du nicht hingelegt hast, und erntest, was du nicht gesät hast.*

KJV For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

EGS **Denn ich hatte Angst vor dir, weil du ein verhärteter Mensch bist; du nimmst auf, was du nicht hingelegt hast, und erntest, was du nicht gesät hast.**

IAM: **For I was afraid of you, because you are a hard man; you pick up what you did not lay down, and you reap what you did not sow.**

Luke 19: **22**

Greek **λέγει αὐτῷ Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε. ἤδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;**

Lat. Dicit ei : De ore tuo te judico, serve nequam. Sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, et metens quod non seminavi

Ger. *Er sprach zu ihm: Aus deinem Munde richte ich dich, du Schalk. Wußtest Du, daß ich ein harter Mann bin, nehme, was ich nicht hingelegt habe, und ernte, was ich nicht gesät habe?*

KJV And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

EGS **Und er sagte zu ihm: Böser Diener! Ich beurteile dich nach deinen eigenen Worten: Du wusstest, dass ich ein verhärteter Mensch bin, der aufnimmt, was ich nicht niedergelegt habe, und erntet, was ich nicht gesät habe.**

IAM: **And he says to him, Bad Servant! I judge you by [the words] of your own mouth: You knew that I am a hard man, taking up what I did not lay down, and reaping what I did not sow,**

Luke 19:

## 23

Greek

καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; καὶ γὰρ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.

Lat.

et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris utique exegissem illam

Ger.

Warum hast du denn mein Geld nicht in die Wechselbank gegeben? Und wenn ich gekommen wäre, hätte ich's mit Zinsen erfordert.

KJV

Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

EGS

**Warum hast du dann nicht mein Silber genommen und es auf den Geldwechsel-Tisch gelegt, damit ich es bei meiner Heimkehr mit Zinsen zurücknehme?**

IAM:

**So then, why then did you not take my silver and put it on the money exchange table that at my homecoming I could collect it with dividends?**

Luke 19:

## 24

Greek

καὶ τοῖς παρεστώσιν εἶπεν Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.

Lat.

Et astantibus dixit : Auferte ab illo mnam, et date illi qui decem mnas habet.

Ger.

Und er sprach zu denen, die dabeistanden: Nehmt das Pfund von ihm und gebt es dem, der zehn Pfund hat.

KJV

And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

EGS

**And he said to the bystanders, Take the Mina from him and give it to him, who has the ten Minas.**

IAM:

**Und er sprach zu den Umstehenden: Nimmt die Mina von ihm weg und gibt sie ihm, der die zehn Minas hat.**

Luke 19:

## 25

Greek

καὶ εἶπαν αὐτῷ Κύριε\*, ἔχει δέκα μνᾶς.

\*Κύριος Title of any Dignitary

Lat.

Et dixerunt ei : Domine, habet decem mnas.

Ger.

Und sie sprachen zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund.

KJV

(And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

EGS

**Und sie sagten zu ihm: Herr, er hat [bereits] zehn Minas.**

IAM:

**And they said to him, Sir, he [already] has ten Minas.**

Luke 19:

## 26

Greek

λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.

Lat.

Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, et abundabit : ab eo autem qui non habet, et quod habet auferetur ab eo.

Ger.

Ich sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, wird auch das genommen werden, was er hat.

KJV

For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

EGS

**Ich sage euch: Jedem, der hat, wird gegeben; und von dem, der nicht hat, wird auch das, was er hat, von ihm weggenommen.**

IAM:

**I tell you, To everyone, who has will be given; and from him, who has not, even that, which he has, will be taken away from him.**

Luke 19:

## 27

Greek

πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

Lat.

Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc : et interficite ante me.

Ger.

Doch jene meine Feinde, die nicht wollten, daß ich über sie herrschen sollte, bringet her und erwürgt sie vor mir.

KJV

But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

EGS **Außerdem, in Bezug auf diejenigen, meine Feinde, die nicht wollten, dass ich über sie herrsche, bringt sie hierher und tötet sie vor mir.**

IAM: **Furthermore, in respect to those my enemies, who did not want me to reign over them, bring them here, and kill them before me.**

Luke 19: **28**

Greek **Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.**

Lat. Et his dictis, præcedebat ascendens Jerosolymam.

Ger. *Und als er solches sagte, zog er fort und reiste hinauf gen Jerusalem.*

KJV And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

EGS **Und nachdem er dies gesagt hatte, ging er weiter nach Jerusalem hinauf.**

IAM: **And after He said this, He proceeded, going up to Jerusalem.**

Luke 19: **29**

Greek **Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν\* μαθητῶν**

Lat. Et factum est, cum appropinquasset ad Bethphage et Bethaniam, ad montem qui vocatur Oliveti, misit duos discipulos suos\*,

Ger. *Uns es begab sich, als er nahte gen Bethphage und Bethanien und kam an den Ölberg, sandte er seiner\* Jünger zwei*

KJV And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his\* disciples,

EGS **Und es geschah, als er in die Nähe von Bethphage und Bethanien kam, dem sogenannten Ölberg, dass er zwei der Jünger sandte,**

IAM: **And it happened that, when He came near Bethphage and Bethany, what is called Mount Olivet, He sent two of the disciples,**

\*Definite Article but NO Personal Pronoun

\*suos-Example how Latin compensate for its lack of a Definite Article

\*seiner-Translates Latin not Greek

\*his-Translates Latin not Greek

Luke 19: **30**

Greek **λέγων Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι εὕρησете πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.**

Lat. dicens : Ite in castellum quod contra est : in quod introeuntes, invenietis pullum asinae alligatum, cui nemo umquam hominum sedit : solvite illum, et adducite.

Ger. *und sprach: Gehet hin in den Markt, der gegenüberliegt. Und wenn ihr hineinkommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf welchem noch nie ein Mensch gesessen hat; löset es ab und bringet es!*

KJV Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

EGS **Und sagte: Geht in das Dorf vor euch; während ihr hineingeht, werdet ihr ein angebundenes Hengstfohlen finden, auf dem noch keine Person gesessen hat; löst es los und bringt es.**

IAM: **Saying, Go into the village ahead of you; as you are entering, you will find a tied-up colt, on which no person, as yet ever sat on, loosen it, and bring it.**

Luke 19: **31**

Greek **καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ Κύριος\* αὐτοῦ\*\* χρεῖαν ἔχει.**

Lat. Et si quis vos interrogaverit : Quare solvitis ? sic dicetis ei : Quia Dominus operam ejus\* desiderat.

Ger. *Und so euch jemand fragt, warum ihr's ablöset, so sagt also zu ihm: Der HERR bedarf sein\*.*

\*Κύριος Title of any Dignitary, indicating that the Savior is the real owner of the animal. \*\*Pronoun modifying Κύριος

\*Pronoun in Predicate not of the Subject

\*Translates Latin NOT Greek

KJV And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him\*.

[\\*Translates Latin NOT Greek and so do at least 29 other English Translations](#)

EGS **Und wenn euch jemand fragen sollte: Aus welchem Grund, warum löst ihr es? So werdet ihr sagen: Weil sein Herr ein Bedürfnis hat.**

IAM: **And if anyone should ask you, For what reason, why do you untie it? You will say, Because the Lord of it has a need.**

Luke 19: **32**

[Greek](#) ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

Lat. Abierunt autem qui missi erant : et invenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum

Ger. Und die Gesandten gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte.

KJV And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

EGS **Nachdem sie gegangen waren, fanden die Gesandten, wie es ihnen gesagt wurde.**

IAM: **After they left, they who were sent, found what they were told.**

Luke 19: **33**

[Greek](#) λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς Τί λύετε τὸν πῶλον;

Lat. olventibus autem illis pullum, dixerunt domini ejus ad illos : Quid solvitis pullum

Ger. Da sie aber das Füllen ablösten, sprachen seine Herren zu ihnen: Warum löst ihr das Füllen ab?

KJV And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

EGS **Und als sie das Fohlen abbanden, sagten seine Herren zu ihnen: Warum bindet ihr das Fohlen los?**

IAM: **And as they were untying the colt, its lords said to them, Why do you untie the colt?**

Luke 19: **34**

[Greek](#) οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ Κύριος\* αὐτοῦ\*\* χρεῖαν ἔχει.

\*Κύριος Title of any Dignitary, the real owner of the animal.  
\*\*Pronoun modifying Κύριος

Lat. At illi dixerunt : Quia Dominus eum\* necessarium habet.

Ger. Sie aber sprachen: Der HERR bedarf sein\*.

KJV And they said, The Lord hath need of him\*.

EGS **Und sie sagten: Sein Herr hat ein Bedürfnis.**

IAM: **And they said, The Lord of it has a need.**

Luke 19: **35**

[Greek](#) καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπὶ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπέβιβασαν τὸν Ἰησοῦν.

Lat. Et duxerunt illum ad Jesum. Et jacentes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Jesum.

Ger. Und sie brachten's zu Jesu und warfen ihre Kleider auf das Füllen und setzten Jesum darauf.

KJV And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

EGS **Und sie brachten es zum Retter; dann warfen sie ihre Oberbekleidung auf das Hengstfohlen und setzten den Retter darauf.**

IAM: **And they brought it to the Savior; then they threw their outer clothing on the colt, and placed the Savior on it.**

Luke 19: **36**

<u>Greek</u>	πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυσον τὰ ἱμάτια <b>ἑαυτῶν*</b> ἐν τῇ ὁδῷ.	*Reflexive Pronoun
Lat.	Eunte autem illo, substernebant vestimenta <b>sua*</b> in via	*Latin has no Reflexive Pronouns only regular Pronouns
Ger.	Da er nun hinzog, breiteten sie <b>ihre*</b> Kleider auf den Weg.	*Translates Latin NOT Greek
KJV	And as he went, they spread <b>their*</b> clothes in the way.	*Translates Latin NOT Greek, as do at least 29 modern translators
EGS	<b>Und als er sich auf den Weg machte, breiteten sie ihre eigenen Kleider auf der Straße aus.</b>	
IAM:	<b>And as he was moving along, they spread their own clothes on the road.</b>	

Luke 19: **37**

<u>Greek</u>	ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες* αἰνεῖν τὸν** Θεὸν φωνῇ μεγάλην περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,	*Present Tense **Definite Article
Lat.	et cum appropinquaret jam ad descensum montis Oliveti, cœperunt omnes turbæ discipulorum gaudentes laudare *Deum voce magna super omnibus, quas viderant, virtutibus,	*Example of absolute absence of Definite Articles in the Latin
Ger.	Und da er nahe hinzukam und zog den Ölberg herab, fing an der ganze Haufe seiner Jünger, fröhlich *Gott zu loben mit lauter Stimme über alle Taten, die sie gesehen hatten,	*Latin has no Definite Articles
KJV	And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise *God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;	*Translates Latin NOT Greek
EGS	<b>Und als er sich schon dem Abstieg vom Ölberg näherte, freute sich die ganze Menge der Jünger und fortlaufend lobte und pries den Gott mit lauter Stimme für all die mächtigen Werke, die sie gesehen hatten,</b>	
IAM:	<b>And already, as He was approaching the descent from Mount of Olives, the entire multitude of disciples kept on rejoicing and praising the* God with a loud voice for all the mighty works that they had seen,</b>	*The Definite Article makes it a definite specific reference to the Savior, sitting on a male colt.

Luke 19: **38**

<u>Greek</u>	λέγοντες* Εὐλογημένος** ὁ ἐρχόμενος***, ὁ Βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου****. ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.	*Present Tense **Perfect Prt. Adjective *** Present T. Prt. Adj, ****Κύριος = יהוה YHWH
Lat.	dicentes : Benedictus, qui venit *rex in nomine Domini** : pax in cælo, et gloria in excelsis.	*Latin with no Definite Articles confuses Subject and Predicate **Should refer to יהוה
Ger.	und sprachen: Gelobt sei, der da kommt, <b>ein*</b> König, in dem Namen des HERRN**! Friede sei im Himmel und Ehre in der Höhe!	*Translates Latin **Should refer to יהוה
KJV	Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord*: peace in heaven, and glory in the highest.	*Translates Latin **Should refer to יהוה
EGS	<b>Immer wieder sagend: Der kommende König, nämlich der Ewige Gott, war und ist für immer gesegnet. Friede im Himmel und Herrlichkeit in der Höhe!</b>	
IAM:	<b>Repeatedly saying, The coming King, namely the Eternal God, was and is forever blessed. Peace in heaven and glory in the highest!</b>	

Luke 19: **39**

<u>Greek</u>	καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.	
--------------	---	--

Lat. Et quidam pharisæorum de turbis dixerunt ad illum : Magister, increpa discipulos tuos.

Ger. Und etliche der Pharisäer im Volk sprachen zu ihm: Meister, strafe doch deine Jünger!

KJV And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

EGS **Und einige der Pharisäer in der Menge sagten zu ihm: Lehrer, weise deine Jünger zurecht.**

IAM: **And some of the Pharisees in the crowd said to Him, Teacher, reprimand your disciples.**

Luke 19: **40**

Greek

**καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν λέγω ὑμῖν ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κρᾶξουσιν.**

Lat. Quibus ipse ait : Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

Ger. Er antwortete und sprach zu ihnen: Ich sage euch: Wo diese werden schweigen, so werden die Steine schreien.

KJV And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

EGS **Und als Antwort, sagte er zu ihnen: Ich sage euch, so diese ruhig sind, werden die Steine schreien.**

IAM: **And answering, He said to them, I tell you that, if these will be quiet, the stones will cry out.**

Luke 19: **41**

Greek

**Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν,**

Lat. Et ut appropinquavit, videns civitatem flevit super illam, dicens :

Ger. Und als er nahe hinzukam, sah er die Stadt an und weinte über sie

KJV And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

EGS **Und als er näher kam und die Stadt sah, weinte er über sie.**

IAM: **And when he came close, and saw the city, He wept over it,**

Luke 19: **42**

Greek

**λέγων ὅτι Εἰ ἔγνωσ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.**

Lat. Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi : nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.

Ger. und sprach: Wenn doch auch du erkennstest zu dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden dient! Aber nun ist's vor deinen Augen verborgen.

KJV Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

EGS **Und er sagte: Wenn du heute nur wüsstest, die Dinge, die Frieden machen! Aber jetzt sind sie von deinen Augen verborgen.**

IAM: **Saying, If you only knew, this day, the things that make for peace! But now they are hidden from your eyes.**

Luke 19: **43**

Greek

**ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροὶ σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,**

Lat. Quia venient dies in te : et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te : et coangustabunt te undique

Ger. Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden um dich und deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen, dich belagern und an allen Orten ängsten;

KJV For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

EGS **Denn die Tage werden über dich kommen, wenn deine Feinde einen Belagerungs Hügel bauen werden, um dich von allen Seiten zu umgeben und einzusperren.**

IAM: **For the days will come over you, when your enemies will build a besieging mound to surround and hem you in on every side.**

Luke 19: **44**

<u>Greek</u>	καὶ ἔδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.	
Lat.	et ad terram prosternent te, et filios tuos, qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem : eo quod non cognoveris tempus visitationis tuæ.	
Ger.	und werden dich schleifen und keinen Stein auf dem andern lassen, darum daß du nicht erkannt hast die Zeit, darin du heimgesucht bist.	
KJV	And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.	
EGS	<b>Sie werden dich zu Boden stürzen und deine Kinder in dir; und sie werden nicht einen Stein auf dem anderen in dir lassen, weil du die Zeit deiner Heimsuchung nicht erkannt hast.</b>	
IAM:	<b>They will dash you to the ground, and your children within you; and they will not leave in you one stone upon another, because you did not recognize the time of your visitation [by me].</b>	

Luke 19: **45**

<u>Greek</u>	Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,	
Lat.	Et ingressus in templum, coepit ejicere vendentes in illo, <i>et ementes*</i> ,	*Greek variant
Ger.	Und er ging in den Tempel und fing an auszutreiben, die darin verkauften <i>und kauften*</i> ,	*Greek variant
KJV	And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, <i>and them that bought*</i> ;	*Greek variant
EGS	<b>Und nachdem er in den Tempel ging, begann er die, welche verkauften, hinauszuerwerfen.</b>	
IAM:	<b>And after He went into the temple, and began to throw out those, who were selling,</b>	

Luke 19: **46**

<u>Greek</u>	λέγων αὐτοῖς Γέγραπται Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.	
Lat.	dicens illis : Scriptum est : Quia domus mea domus orationis est : vos autem fecistis illam speluncam latronum.	
Ger.	und er sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: "Mein Haus ist ein Bethaus"; ihr aber habt's gemacht zur Mördergrube.	
KJV	Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.	
EGS	<b>Und er sagte ihnen: Es steht geschrieben: Mein Haus wird ein Gebetshaus sein; aber ihr habt es zu einer Räuberhöhle gemacht.</b>	
IAM:	<b>Saying to them, It is written, My house will be a house of prayer, but you made it a den of thieves.</b>	Cf. Isaiah 56: 7

Luke 19: **47**

<u>Greek</u>	Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,	
Lat.	Et erat docens quotidie in templo. Principes autem sacerdotum, et scribæ, et principes plebis quærebant illum perdere	
Ger.	Und er lehrte täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Vornehmsten im Volk trachteten ihm nach, wie sie ihn umbrächten;	
KJV	And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,	
EGS	<b>Und er lehrte täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester, die Schriftgelehrten und die Führer des Volkes versuchten, ihn zu vernichten.</b>	
IAM:	<b>And He taught daily in the temple. But the chief priests, the scribes, and the leaders of the people were seeking to destroy Him,</b>	

Luke 19: **48**

<u>Greek</u>	καὶ οὐχ εὑρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέμετο αὐτοῦ ἀκούων.	
Lat.	et non inveniebant quid facerent illi. Omnis enim populus suspensus erat, audiens illum.	

Ger.	<i>und fanden nicht, wie sie ihm tun sollten, denn das Volk hing ihm an und hörte ihn.</i>
KJV	And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.
EGS	<b><i>Doch sie fanden nichts, was sie tun konnten; denn alle Leute hörten ihm aufmerksam zu.</i></b>
IAM:	<b><i>Yet they found nothing they could do; for all the people were attentively listening to Him.</i></b>

**Luke 20:****1**[Grammar, Notes:](#)

\*Present Tense

[Nestle, 1904, Greek:](#)

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος\* αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου\* ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέρους,

[Jerome, 400, Latin:](#)

Et factum est in una dierum, docente illo populum in templo, et evangelizante, convenerunt principes sacerdotum, et scribæ cum senioribus,

[Luther, 1545, German:](#)

*Und es begab sich an der Tage einem, da er das Volk lehrte im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten*

[KJV, 1611, English:](#)

And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,

EGS

***Und es geschah, dass an einem dieser Tage, während er ständig die Menschen im Tempel lehrte und das Evangelium verkündete, die Hohenpriester und die Schriftgelehrten mit den Ältesten kamen.***

IAM:

***And it so happened that on one of those days, as He is constantly teaching the people in the temple, and proclaiming the gospel, the chief priests and the scribes came with the elders.***

Luke 20:

**2**[Greek](#)

καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς\*, ἢ τίς ἐστιν ὁ δοῦς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

\*Present Tense

Lat.

et aiunt dicentes ad illum : Dic nobis in qua potestate hæc facis ? aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem

Ger.

*und sagten zu ihm und sprachen: Sage uns, aus was für Macht tust du das? oder wer hat dir die Macht gegeben?*

KJV

And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

EGS

***Sie äußerten sich und sagten zu ihm: Sage uns, durch welche Autorität du diese Dinge immer wieder tust? Oder, wer ist derjenige, der dir diese Autorität gegeben hat?***

IAM:

***They spoke up and said to Him, Tell us, by what authority do you keep on doing these things? Or, who is the one, who gave this authority to you?***

Luke 20:

**3**[Greek](#)

ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἵπατέ μοι

Lat.	Respondens autem Jesus, dixit ad illos : Interrogabo vos et ego <b>unum*</b> verbum. Respondete mihi
Ger.	<i>Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; saget mir's:</i>
KJV	And he answered and said unto them, I will also ask you <b>one*</b> thing; and answer me:
EGS	<b><i>Er antwortete und sagte zu ihnen: Ich werde euch auch eine Frage stellen, und ihr sagt mir!</i></b>
IAM:	<b><i>He answered and said to them, I will also ask you a question; and you tell me!</i></b>

\*Translates non-existing Indefinite Article as number.1

\*Translate Latin NOT Greek

Luke 20:

#### 4

Greek

**Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἢ ἐξ ἀνθρώπων;**

Lat.	baptismus Joannis de caelo erat, an ex hominibus
Ger.	<i>Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von Menschen?</i>
KJV	The baptism of John, was it from heaven, or of men?
EGS	<b><i>Die Taufe von Johannes, war sie vom Himmel oder von Menschen?</i></b>
IAM:	<b><i>The baptism of John, was it from heaven, or from men?</i></b>

Luke 20:

#### 5

Greek

**οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;**

Lat.	At illi cogitabant intra se, dicentes : Quia si dixerimus : De caelo, dicit : Quare ergo non credidistis illi
Ger.	<i>Sie aber gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir: Vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?</i>
KJV	And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?
EGS	<b><i>Und sie diskutierten untereinander und sagen: So wir sagen würden: Vom Himmel, wird er sagen: Warum habt ihr ihm dann nicht geglaubt?</i></b>
IAM:	<b><i>And they debated among themselves, saying, If we would say, From heaven, He will say, Why then did you not believe him?</i></b>

Luke 20:

#### 6

Greek

**ἐὰν δὲ εἴπωμεν Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.**

Lat.	Si autem dixerimus : Ex hominibus, plebs universa lapidabit nos : certi sunt enim Joannem prophetam esse.
Ger.	<i>Sagen wir aber: Von Menschen, so wird uns das Volk steinigen; denn sie stehen darauf, daß Johannes ein Prophet sei.</i>
KJV	But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.
EGS	<b><i>Aber wenn wir sagen: Von Menschen, so werden alle Leute uns steinigen, denn sie sind immer noch davon überzeugt, dass Johannes ein Prophet ist.</i></b>
IAM:	<b><i>But if we say, From men, all people will stone us, for they are still convinced that John is a prophet.</i></b>

Luke 20:

#### 7

Greek

**καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.**

Lat.	Et responderunt se nescire unde esset. 8Et Jesus ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestate hæc facio.
Ger.	<i>Und sie antworteten, sie wüßten's nicht, wo sie her wäre.</i>
KJV	And they answered, that they could not tell whence it was.
EGS	<b><i>Und sie antworteten, dass sie nicht wüssten, woher.</i></b>
IAM:	<b><i>And they answered that they did not know where.</i></b>

Luke 20:

#### 8

Greek

καὶ ὁ Ἰησοῦς\* εἶπεν αὐτοῖς Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

\*Ἰησοῦς : ἡμι- Saviour  
Cf. Matthew 1: 21  
Luke 1:31

Lat.

Et Jesus ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestate hæc facio.

Ger.

Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

KJV

And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

EGS

**Und der Retter sagte ihnen: Ich sage euch auch nicht, durch welche Autorität ich diese Dinge tue.**

IAM:

**And the Savior said to them, Neither do I tell you by what authority I am doing these things.**

Luke 20:

**9**

Greek

Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην.  
ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.

Lat.

Cœpit autem dicere ad plebem parabolam hanc : Homo plantavit vineam, et locavit eam colonis : et ipse peregre fuit multis temporibus.

Ger.

Er fing aber an, zu sagen dem Volk dies Gleichnis: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land eine gute Zeit.

KJV

Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

EGS

**Dann begann er den Leuten dieses Gleichnis zu erzählen: Ein Mann pflanzte einen Weinberg, verpachtete ihn an Bauern und ging von Hause für eine lange Zeit.**

IAM:

**Then He began to tell the people this parable: A man planted a vineyard, leased it to farmers, and left home for a long time.**

Luke 20:

**10**

Greek

καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.

Lat.

Et in tempore misit ad cultores servum, ut de fructu vineæ darent illi. Qui cæsum dimiserunt eum inanem.

Ger.

Und zu seiner Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, daß sie ihm gäben von der Frucht des Weinberges. Aber die Weingärtner stäubten ihn und ließen ihn leer von sich.

KJV

And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

EGS

**Zu gegebener Zeit sandte er einen Diener zu den Bauern, damit sie ihm einen Teil der Früchte des Weinbergs geben; aber die Bauern schlugen ihn zusammen und schickten ihn mit leeren Händen weg.**

IAM:

**In due time, he sent a servant to the farmers, that they will give him part of the fruit of the vineyard; but the farmers beat him up, and sent him away empty-handed.**

Luke 20:

**11**

Greek

καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κάκεινον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

Lat.

Et addidit alterum servum mittere. Illi autem hunc quoque cædentes, et afficientes contumelia, dimiserunt inanem.

Ger.

Und über das sandte er noch einen anderen Knecht; sie aber stäubten den auch und höhnten ihn und ließen ihn leer von sich.

KJV

And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.

EGS

**Und wiederum nahm er und sandte einen anderen Diener; und sie schlugen ihn auch zusammen, behandelten ihn beschämend und schickten ihn mit leeren Händen weg.**

IAM:

**Again he took and sent another servant; and they beat him up also, treated him shamefully, and sent him away empty-handed.**

Luke 20:

**12**

Greek

καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον

Lat.

Et addidit tertium mittere : qui et illum vulnerantes ejecerunt.

Ger.

Und über das sandte er den dritten; sie aber verwundeten den auch und stießen ihn hinaus.

KJV

And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.

EGS

**Nächstens schickte einen Dritten; sie traumatisierten ihn und warfen ihn raus.**

IAM:

**Again he took and sent a third; they traumatized him and threw him out.**

Luke 20:

**13**

Greek

εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

Lat.

Dixit autem dominus vineæ : Quid faciam ? Mittam filium meum dilectum : forsitan, cum hunc viderint\*, verebuntur.

\*NOT in any Greek variant

Ger.

Da sprach der Herr des Weinberges: Was soll ich tun? Ich will meinen lieben Sohn senden; vielleicht, wenn sie den sehen\*, werden sie sich scheuen.

\*Translates Latin

KJV

Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him\*.

\*Translates Latin

EGS

**Da sprach der Herr des Weinbergs: Was soll ich tun? Ich werde meinen geliebten Sohn senden; vielleicht werden sie Respekt für ihn haben.**

IAM:

**Then the lord of the vineyard said, What will I do? I will send my beloved son; maybe they will respect him.**

Luke 20:

**14**

Greek

ιδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

Lat.

Quem cum vidissent coloni, cogitaverunt intra se, dicentes : Hic est hæres, occidamus illum, ut nostra fiat hæreditas.

Ger.

Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, daß das Erbe unser sei!

KJV

But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

EGS

**Aber als die Bauern ihn sahen, diskutierten sie untereinander und sagten: Dies ist der Erbe. Kommt! Lasst uns ihn töten, damit das Erbe unsers werde.**

IAM:

**But when the farmers saw him, they debated among themselves, saying, This is the heir. Come! Let us kill him, that the inheritance may be ours.**

Luke 20:

**15**

Greek

καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

Lat.

Et ejectum illum extra vineam, occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineæ ?

Ger.

Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg und töteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinberges ihnen tun?

KJV

So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

EGS

**Nachdem sie ihn aus dem Weinberg geworfen hatten, brachten sie ihn um. Darum, was wird der Herr des Weinbergs mit ihnen tun?**

IAM:

**So after they threw him out of the vineyard, they killed him. Therefore, what will the lord of the vineyard do to them?**

Luke 20:

**16**

Greek

ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν Μὴ γένοιτο.

Lat.

veniet, et perdet colonos istos, et dabit vineam aliis. Quo audito, dixerunt illi : Absit.

Ger. *Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen und seinen Weinberg andern austun. Da sie das hörten, sprachen sie: Das sei ferne!*

KJV He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.

EGS ***Er wird kommen und diese Bauern vernichten und den Weinberg anderen geben. Und als sie es hörten, sagten sie: Möge das niemals geschehen.***

IAM: ***He will come and destroy these farmers, and will give the vineyard to others. And when they heard it, they said, May that never happen.***

Luke 20:

## 17

[Greek](#)

**ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;**

Lat. Ille autem aspiciens eos, ait : Quid est ergo hoc quod scriptum est : Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli ?

Ger. *Er aber sah sie an und sprach: Was ist denn das, was geschrieben steht: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden"?*

KJV And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

EGS ***Und nachdem er sie angeschaut hatte, sagte er: Was steht denn geschrieben: Derselbe Stein, den die Bauherren abgelehnt haben, ist zum Eckstein geworden?***

IAM: ***And after He looked at them, He said, What then is this that is written: The very stone, which the builders rejected, has become the head of the corner?***

Luke 20:

## 18

[Greek](#)

**πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.**

Lat. Omnis qui ceciderit super illum lapidem, conquassabitur : super quem autem ceciderit, comminuet illum.

Ger. *Wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.*

KJV Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

EGS ***Wer wegen diesem Stein fällt, wird zerbrochen; und auf wen er fallen wird, den wird er völlig zermalmen.***

IAM: ***Whoever will fall on account of that stone will be broken; and on whom it will fall, it will utterly crush him.***

Luke 20:

## 19

[Greek](#)

**Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.**

Lat. Et quærebant principes sacerdotum et scribæ mittere in illum manus illa hora, et timuerunt populum : cognoverunt enim quod ad ipsos dixerit similitudinem hanc.

Ger. *Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie die Hände an ihn legten zu derselben Stunde; und fürchteten sich vor dem Volk, denn sie verstanden, daß er auf sie dies Gleichnis gesagt hatte.*

KJV And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

EGS ***Und die Schriftgelehrten und Hohenpriester versuchten, ihn noch in dieser Stunde handhäftlich zu erhaschen, denn sie wussten, dass er dieses Gleichnis gegen sie sagte; aber sie fürchteten sich von dem Volk.***

IAM: ***And the scribes and chief priests sought to lay hands on Him that very hour, for they knew that He had spoken this parable against them; but they were afraid of the people.***

Luke 20:

## 20

Greek

Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

Lat.

Et observantes miserunt insidiatores, qui se justos simularent, ut caparent eum in sermone, ut traderent illum principatui, et potestati praesidis.

Ger.

Und sie stellten ihm nach und sandten Laurer aus, die sich stellen sollten, als wären sie fromm, auf daß sie ihn in der Rede fingen, damit sie ihn überantworten könnten der Obrigkeit und Gewalt des Landpflegers.

KJV

And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

EGS

**Und sie beobachteten ihn und sandten Spione, die sich scheinheilig als gerechte Männer darstellten, um ihn mündlich zu fangen und um ihn der Macht und Autorität des Gouverneurs zu übergeben.**

IAM:

**And they watched Him, and sent spies, who hypocritically presented themselves as just men that they might catch Him by word of mouth, so that they might hand Him over to the power and authority of the governor.**

Luke 20:

**21**

Greek

καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις·

Lat.

Et interrogaverunt eum, dicentes : Magister, scimus quia recte dicis et doces : et non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces.

Ger.

Und sie fragten ihn und sprachen: Meister, wir wissen, daß du aufrichtig redest und lehrest und achtest keines Menschen Ansehen, sondern du lehrest den Weg Gottes recht.

KJV

And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:

EGS

**Und sie fragten ihn an und sagten: Lehrer, wir wissen, dass du richtig redest und lehrest, denn du nimmst keine persönliche Meinung an; du lehrest auf der Grundlage der Wahrheit und Gottes Weg.**

IAM:

**And they questioned Him, saying, Teacher, we know that you speak and teach correctly, for you do not accept personal opinion; you teach on the basis of truth and the way of God.**

Luke 20:

**22**

Greek

ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ;

Lat.

Licet nobis tributum dare Cæsari, an non

Ger.

Ist's recht, daß wir dem Kaiser den Schoß geben, oder nicht?

KJV

Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

EGS

**Ist es uns erlaubt, Steuern an Cäsar zu zahlen, oder nicht?**

IAM:

**Is it lawful for us to pay tax to Caesar, or not?**

Luke 20:

**23**

Greek

κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτοὺς

Lat.

Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos : Quid me tentatis\*

Ger.

Er aber merkte ihre List und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich?\*

KJV

But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

EGS

**Da er sich ihrer List bewusst war, sagte er zu ihnen:**

IAM:

**But being aware of their cunning, He said to them,**

\*Not in any Greek Variant

\*Translate Latin not Greek

\*Translate Latin not Greek

Luke 20:

**24**

Greek

Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν Καίσαρος.

Lat.	ostendite mihi denarium. Cujus habet imaginem et inscriptionem ? Respondentes dixerunt ei : Cæsaris.
Ger.	<i>Zeiget mir den Groschen! Wes Bild und Überschrift hat er? Sie antworteten und sprachen: Des Kaisers.</i>
KJV	Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.
EGS	<b>Zeigt mir einen Denarius. Wessen Bild und welche Überschrift hat es? Sie antworteten und sagten: Cäsars.</b>
IAM:	<b>Show me a Denarius. Whose image and what superscription has it? They answered and said, Caesar's.</b>

Luke 20: **25**

<u>Greek</u>	<b>ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς τοῖνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.</b>
Lat.	Et ait illis : Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo.
Ger.	<i>Er aber sprach: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!</i>
KJV	And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.
EGS	<b>Und er sagte ihnen: Darum gebt Cäsar was Cäsar gehört, und dem Gott was dem Gott gehört.</b>
IAM:	<b>And He said to them, Therefore, give back to Caesar the things that are Caesar's, and to the God the things that are God's.</b>

Luke 20: **26**

<u>Greek</u>	<b>καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.</b>
Lat.	Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe : et mirati in responso ejus, tacuerunt.
Ger.	<i>Und sie konnten sein Wort nicht tadeln vor dem Volk und wunderten sich seiner Antwort und schwiegen still.</i>
KJV	And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.
EGS	<b>Und sie konnten ihn nicht öffentlich mit Worten fangen, sondern wunderten sich über seine Antwort und waren still.</b>
IAM:	<b>And they could not publicly entrap Him with words; in fact they marveled at His answer, and were quiet.</b>

Cf. v. 20

Luke 20: **27**

<u>Greek</u>	<b>Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν</b>
Lat.	Accesserunt autem quidam sadducæorum, qui negant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum,
Ger.	<i>Da traten zu ihm etliche der Sadduzäer, welche da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn</i>
KJV	Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,
EGS	<b>Dann bestimmte Sadduzäer, welche die Auferstehung verleugnen, kamen zu ihm, fragten, und</b>
IAM:	<b>Then certain Sadducees, who deny the resurrection, approached Him and asked,</b>

Luke 20: **28**

<u>Greek</u>	<b>λέγοντες Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾗ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.</b>
Lat.	dicentes : Magister, Moyses scripsit nobis : Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem, et suscitet semen fratri suo.
Ger.	<i>und sprachen: Meister, Mose hat uns geschrieben: So jemandes Bruder stirbt, der ein Weib hat, und stirbt kinderlos, so soll sein Bruder das Weib nehmen und seinem Bruder einen Samen erwecken.</i>
KJV	Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

EGS **Sagten: Meister! Mose schrieb uns: Dass wenn der Bruder eines Mannes, der eine Frau hat, aber kinderlos stirbt, so soll sein Bruder seine Frau nehmen und Nachkommen für seinen Bruder aufziehen.**

IAM: **Saying, Master! Moses wrote to us, If any man's brother dies childless, though he had a wife, that his brother should take his wife, and raise up offspring for his brother.**

Luke 20: **29**

Greek **ἐπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·**

Lat. Septem ergo fratres erant : et primus accepit uxorem, et mortuus est sine filiis.

Ger. Nun waren sieben Brüder. Der erste nahm ein Weib und starb kinderlos.

KJV There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

EGS **Da waren nun sieben Brüder; und der erste nahm eine Frau und starb kinderlos.**

IAM: **Now then, there were seven brothers; and the first took a wife, and died childless.**

Luke 20: **30**

Greek **καὶ ὁ δεύτερος**

Lat. Et sequens accepit illam, et ipse mortuus est sine filio\*.

Ger. Und der andere nahm das Weib und starb auch kinderlos.\*

KJV And the second took her to wife, and he died childless.\*

EGS **Und der zweite,**

IAM: **And the second,**

\*Not in any Greek Variant

\*Translates Latin not Greek

\*Translates Latin not Greek

Luke 20: **31**

Greek **καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἐπτά οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.**

Lat. Et tertius accepit illam. Similiter et omnes septem, et non reliquerunt semen, et mortui sunt.

Ger. Und der dritte nahm sie. Desgleichen alle sieben und hinterließen keine Kinder und starben.

KJV And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

EGS **Und der dritte nahm sie; und auf gleicher Weise alle sieben und sie hinterließen keine Kinder und starben.**

IAM: **And the third took her; then likewise all seven; and they left no children and died.**

Luke 20: **32**

Greek **ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.**

Lat. Novissime omnium mortua est et mulier.

Ger. Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

KJV Last of all the woman died also.

EGS **Schließlich starb auch die Frau.**

IAM: **Finally the woman died also.**

Luke 20: **33**

Greek **ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἐπτά ἔσχον αὐτήν γυναῖκα.**

Lat. In resurrectione ergo, cujus eorum erit uxor ? siquidem septem habuerunt eam uxorem.

Ger. Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter denen? Denn alle sieben haben sie zum Weibe gehabt.

KJV Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

EGS **Also dann, in der Auferstehung, wessen Frau ist die Frau, denn sieben hatten sie als Frau.**

IAM: **So then, in the resurrection, whose wife is the woman, for seven had her as wife.**

Luke 20: **34**

**Greek** **καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς\* Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται,**

\*Ἰησοῦς : **יְהוֹשֻׁעַ**-Savior  
Cf. Matthew 1: 21  
Luke 1:31

Lat. Et ait illis Jesus : Filii hujus sæculi nubunt, et traduntur ad nuptias

Ger. Und Jesus **antwortete und\*** sprach zu ihnen: Die Kinder dieser Welt freien und lassen sich freien;

\*Not in any Greek or Latin

KJV And Jesus **answering said\*** unto them, The children of this world marry, and are given in marriage

\*Translates German

EGS **Der Retter sagte ihnen: Die Kinder dieser Welt heiraten und werden verheiratet;**

IAM: **And the Savior said to them, The children of this world marry, and are given in marriage;**

Luke 20: **35**

**Greek** **οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·**

Lat. illi vero qui digni habebuntur sæculo illo, et resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent uxores

Ger. welche aber würdig sein werden, jene Welt zu erlangen und die Auferstehung von den Toten, die werden weder freien noch sich freien lassen.

KJV But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

EGS **Sie jedoch, die als würdig angesehen wurden, diese Welt und die Auferstehung von den Toten zu erreichen, werden weder heiraten noch werden sie verheiratet werden.**

IAM: **However, they, who have been considered worthy to attain that world and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.**

Luke 20: **36**

**Greek** **οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν Θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.**

Lat. neque enim ultra mori poterunt : æquales enim angelis sunt, et filii sunt Dei, cum sint filii resurrectionis.

Ger. Denn sie können hinfort nicht sterben; denn sie sind den Engeln gleich und Gottes Kinder, dieweil sie Kinder sind der Auferstehung.

KJV Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

EGS **Sie können auch nicht mehr sterben, denn sie sind den Engeln gleichgestellt, und als Kinder der Auferstehung sind sie die Kinder Gottes.**

IAM: **Nor can they die any more, for they are equal to the angels, and, being the children of the resurrection, they are the children of God.**

Luke 20: **37**

**Greek** **ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς Βάτου, ὡς λέγει Κύριον\* τὸν Θεὸν Ἀβραάμ καὶ Θεὸν Ἰσαὰκ καὶ Θεὸν Ἰακώβ·**

\*Κύριος = **יהוה** YHWH  
Eternal God

Lat. Quia vero resurgant mortui, et Moyses ostendit secus rubum, sicut dicit Dominum\*, Deum Abraham, et Deum Isaac, et Deum Jacob.

\*Should refer to **יהוה**  
Eternal God

Ger. Daß aber die Toten auferstehen, hat auch Mose gedeutet bei dem Busch, da er den HERRN\* heißt Gott Abrahams und Gott Isaaks und Gott Jakobs.

\*Should refer to **יהוה**  
Eternal God

KJV Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord\* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

\*Should refer to **יהוה**  
Eternal God

EGS **Dass die Toten auferweckt werden, zeigte jedoch auch Mose am Busch, als er den Ewigen Gott, den Gott Abrahams, Gott Isaaks und Gott Jakobs nennt.**

IAM: *That the dead are raised, however, even Moses showed at the bush, when he called the Eternal God, the God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob.*

Luke 20: **38**

Greek Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ\* ζῶσιν\*\*.

\*Dative of Means  
\*\*Present Tense

Lat. Deus autem non est mortuorum, sed vivorum : omnes enim vivunt ei.

Ger. *Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott; denn sie leben ihm alle.*

KJV For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

EGS ***Und er ist kein Gott der Toten, sondern der Lebenden, denn, was ihn anbetrifft, leben sie weiterhin.***

IAM: ***And He is not a God of the dead, but of the living, for, in respect to Him, they all keep on living.***

Luke 20: **39**

Greek ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

Lat. Respondentes autem quidam scribarum, dixerunt ei : Magister, bene dixisti.

Ger. *Da antworteten etliche der Schriftgelehrten und sprachen: Meister, du hast recht gesagt.*

KJV Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

EGS ***Then some of the scribes replied and said, Teacher, you said it well.***

IAM: ***Dann antworteten einige der Schriftgelehrten und sagten: Lehrer, du hast es gut gesagt.***

Luke 20: **40**

Greek οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

Lat. Et amplius non audebant eum quidquam interrogare.

Ger. *Und sie wagten ihn fürder nichts mehr zu fragen.*

KJV And after that they durst not ask him any question at all.

EGS ***Dann trauten sie sich nicht, ihn etwas zu fragen.***

IAM: ***Then they did not dare to ask Him anything.***

Luke 20: **41**

Greek Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυεὶδ υἱόν;

Lat. Dixit autem ad illos : Quomodo dicunt Christum filium esse David

Ger. *Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie, Christus sei Davids Sohn?*

KJV And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

EGS ***Und er sagte zu ihnen: Wie können sie dann sagen, dass 'Christus' ein Sohn Davids ist?***

IAM: ***And He said to them, How can they say that 'Christ' is a son of David?***

Luke 20: **42**

Greek αὐτὸς γὰρ Δαυεὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν Εἶπεν Κύριος\* τῷ Κυρίῳ μου\*\* Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

\*= יהוה  
\*\*= יְדָיִן in Hebrew text

Lat. et ipse David dicit in libro Psalmoreum : Dixit Dominus\* Domino\*\* meo : sede a dextris meis,

\*Should refer to יהוה  
\*\*Does not distinguish the original Hebrew  
יהוה from יְדָיִן

Ger. *Und er selbst, David, spricht im Psalmbuch: "Der HERR\* hat gesagt zu meinem HERRN\*\*: Setze dich zu meiner Rechten,*

\*Should refer to יהוה  
\*\*Does not distinguish the original Hebrew  
יהוה from יְדָיִן

KJV And David himself saith in the book of Psalms, The LORD\* said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

\*Should refer to יהוה

EGS **Denn David selbst sagt im Buch der Psalmen: Der Ewige Gott sagte zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten!**

Cf. Psalm 110: 1

IAM: **For David himself says in the book of Psalms, *The Eternal God* \* said to my Lord\*\* , Sit at my right hand,**

\*Subject יהוה and  
\*\*Predicate יְהוָה are both Eternal, Triune God but not the same individually, which Jewish Scribes fail to understand and reject(ed).

Luke 20: **43**

Greek **ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.**

Lat. donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

Ger. bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße."

KJV Till I make thine enemies thy footstool.

EGS **Bis ich deine Feinde zu deinem Schemel mache.**

IAM: **Till I make your enemies your footstool.**

Cf. Psalm 110: 1

Luke 20: **44**

Greek **Δαυειδ οὖν αὐτὸν Κύριον\* καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;**

\*Κύριος = יהוה = יהוה  
YHWH Eternal God, the Triune God

Lat. David ergo Dominum\* illum vocat : et quomodo filius ejus est ?

\*Should refer to יהוה

Ger. David nennt ihn einen HERRN\* ; wie ist er denn sein Sohn?

\*Should refer to יהוה

KJV David therefore calleth him Lord\* , how is he then his son?

\*Should refer to יהוה

EGS **So David ihn, also Ewigen Gott nennt, wie ist er dann sein Sohn?**

Der Messias = Christus Ewiger Gott = יהוה wird Fleisch und ist יְשׁוּעָה, Retter, Gott / Mensch

IAM: **Therefore, if David calls Him Eternal God, how is He then His son?**

The Messiah = Christ is Eternal God= יהוה who becomes flesh and is יְשׁוּעָה the Savior: God and Man

Luke 20: **45**

Greek **Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς**

Lat. Audiente autem omni populo, dixit discipulis suis

Ger. Da aber alles Volk zuhörte, sprach er zu seinen Jüngern:

KJV Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

EGS **Nun, während alle Leute zuhören, sagte er zu den Jüngern:**

IAM: **Now, as all the people are listening, He said to the disciples,**

Luke 20: **46**

Greek **Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,**

Lat. Attendite a scribis, qui volunt ambulare in stolis, et amant salutationes in foro, et primas cathedras in synagogis, et primos discubitus in conviviis,

Ger. Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einhertreten in langen Kleidern und lassen sich gerne grüßen auf dem Markte und sitzen gern obenan in den Schulen und über Tisch;

KJV Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

EGS **Hütet euch vor den Schriftgelehrten, welche in langen Gewändern rumlaufen, welche öffentliche Anerkennung lieben, und erstklassige Sitzplätze in Synagogen und an dem Haupttisch bei Festessen haben wollen,**

IAM: **Beware of the scribes, who walk around in long robes, who love public recognition, and want to have first class seats in synagogues and at the head table of banquets,**

Luke 20: **47**

**Greek** οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσώτερον κρίμα.

Lat. qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem : hi accipient damnationem majorem.

Ger. sie fressen der Witwen Häuser und wenden lange Gebete vor. Die werden desto schwerere Verdammnis empfangen.

KJV Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

EGS **Welche Witwenhäuser verschlingen, und so tun, als würden sie lange Gebete sprechen; sie werden die härteste Verurteilung erhalten.**

IAM: **Who devour widows' houses, and pretend to make long prayers; they will receive a most severe sentencing.**

Chapter 21

IAM

[TOP](#)



**Luke 21:**

**1**

[Grammar](#), [Notes](#):



[Nestle, 1904, Greek:](#)

**Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίου.**

[Jerome, 400, Latin:](#)

Respiciens autem, vidit eos qui mittebant munera sua in gazophylacium, divites.

[Luther, 1545, German:](#)

Er sah aber auf und schaute die Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Gotteskasten.

[KJV, 1611, English:](#)

And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

EGS

**Und er sah auf und beobachtete, wie die Reichen ihre Gaben in die Schatzkammer warfen.**

IAM:

**And He looked up, and observed the rich throwing their gifts into the treasury.**

Luke 21:

**2**

**Greek**

**εἶδεν δὲ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ\* δύο,**

\*Smallest denomination of coins

Lat.

Vidit autem et quamdam viduam pauperulam mittentem æra minuta duo.

Ger.

Er sah aber auch eine arme Witwe, die legte zwei Scherflein ein.

KJV

And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

EGS

**Und er sah eine bestimmte arme Witwe, die zwei kleinste Münzen einwarf.**

IAM:

**And He saw a certain poor widow throwing in two smallest coins.**

Luke 21:

**3**

**Greek**

**καὶ εἶπεν Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν·**

Lat.

Et dixit : Vere dico vobis, quia vidua hæc pauper plus quam omnes misit.

Ger.

Und er sprach: Wahrlich ich sage euch: Diese arme Witwe hat mehr denn sie alle eingelegt.

KJV And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

EGS **Und er sagte: Wahrlich, ich sage euch, diese arme Witwe hat mehr eingelegt als alle anderen.**

IAM: **And He said, Truly, I tell you, this poor widow put in more than they all.**

Luke 21: **4**

Greek πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

Lat. Nam omnes hi ex abundantia sibi miserunt in munera Dei : hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem habuit, misit.

Ger. *Denn diese alle haben aus ihrem Überfluß eingelegt zu dem Opfer Gottes; sie aber hat von ihrer Armut alle ihre Nahrung, die sie hatte, eingelegt.*

KJV For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

EGS **Denn all diese gaben aus ihrem Überschuss; aber sie, in ihrer Armut, gab all ihren Lebensunterhalt, den sie hatte.**

IAM: **For all these put in gifts out of their surplus; but she, out of her poverty, put in all her livelihood she had.**

Luke 21: **5**

Greek Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν

Lat. Et quibusdam dicentibus de templo quod bonis lapidibus et donis ornatum esset, dixit

Ger. *Und da etliche sagten von dem Tempel, daß er geschmückt wäre mit feinen Steinen und Kleinoden, sprach er:*

KJV And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

EGS **Und als einige über den Tempel sprachen, wie er mit schönen Steinen und geweihten Gedenksäulen geschmückt war, sagte er:**

IAM: **And as some were speaking about the temple, how it was adorned with beautiful stones and consecrated memorial gifts, He said,**

Luke 21: **6**

Greek Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

Lat. Hæc quæ videtis, venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruat.

Ger. *Es wird die Zeit kommen, in welcher von dem allem, was ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde.*

KJV As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

EGS **Was diese Dinge anbetrifft, die ihr bewundert, es werden Tage kommen, an denen nicht ein Stein auf einem anderen übrig bleibt, der nicht niedergeworfen wird.**

IAM: **As for these things, which you admire, the days will come, when not one stone will be left on another, which will not be thrown down.**

Luke 21: **7**

Greek ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

Lat. Interrogaverunt autem illum, dicentes : Præceptor, quando hæc erunt, et quod signum cum fieri incipient

Ger. *Sie fragten ihn aber und sprachen: Meister, wann soll das werden? und welches ist das Zeichen, wann das geschehen wird?*

KJV And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

EGS **Und sie fragten ihn und sagen: Lehrer, wann wird das sein? Und welches Warnzeichen wird dem vorausgehen?**

IAM: **And they asked him, saying, Teacher, when will this be? And what warning sign will precede them?**

Luke 21:

8

Greek

ὁ δὲ εἶπεν βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες Ἐγώ εἰμι, καὶ Ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

Lat.

Qui dixit : Videte ne seducamini : multi enim venient in nomine meo, dicentes quia ego sum : et tempus appropinquavit : nolite ergo ire post eos.

Ger.

*Er aber sprach: Sehet zu, lasset euch nicht verführen. Denn viele werden kommen in meinem Namen und sagen, ich sei es, und: "Die Zeit ist herbeigekommen." Folget ihnen nicht nach!*

KJV

And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am **Christ\***; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

\*Not in any Greek or Latin

EGS

**Und er sagte: Passt auf, damit ihr nicht in die Irre geführt werdet, denn viele werden in meinem Namen kommen und sagen: Ich bin's. Dann ist es Zeit, aber folgt ihnen nicht nach.**

IAM:

**And He said, Watch out, lest you be led astray, for many will come in my name, saying, It's me. Then the time is getting close; but do not follow them.**

Luke 21:

9

Greek

ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

Lat.

Cum autem audieritis praelia et seditiones, nolite terreri : oportet primum hæc fieri, sed nondum statim finis.

Ger.

*Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so entsetzt euch nicht. Denn solches muß zuvor geschehen; aber das Ende ist noch nicht so bald da.*

KJV

But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

EGS

**Wenn ihr von Kriegen und Umwälzungen hören solltet, sollt ihr keine Angst haben, denn es ist notwendig, dass diese Dinge zuerst geschehen; aber das Ende ist noch nicht unmittelbar.**

IAM:

**If you hear of wars and upheavals, you should not be terrified: For it is necessary for these things to happen first; but the end is not just yet.**

Luke 21:

10

Greek

Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,

Lat.

Tunc dicebat illis : Surget gens contra gentem, et regnum adversus regnum.

Ger.

*Da sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben wider das andere und ein Reich wider das andere,*

KJV

Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

EGS

**Dann sagte er ihnen: Volk wird sich gegen Volk erheben, und Königreich gegen Königreich;**

IAM:

**Then He was telling them, Nation will rise up against nation, and kingdom against kingdom;**

Luke 21:

11

Greek

σεισμοὶ τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λοιμοὶ καὶ λιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.

Lat.

Et terræmotus magni erunt per loca, et pestilentia, et fames, terroresque de cælo, et signa magna erunt.

Ger.

*und es werden geschehen große Erdbeben hin und wieder, teure Zeit und Pestilenz; auch werden Schrecknisse und große Zeichen am Himmel geschehen.*

KJV

And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

EGS

**Es wird große Erdbeben an verschiedenen Orten geben, Hungersnöte und Seuchen; es werden furchtbare und große Zeichen vom Himmel sein.**

IAM: ***There will be great earthquakes in various places, famines and epidemics; there will be fearful sights and great signs from heaven.***

Luke 21: **12**

Greek **πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακὰς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·**

Lat. Sed ante hæc omnia injicient vobis manus suas, et persequentur tradentes in synagogas et custodias, trahentes ad reges et præsidēs propter nomen meum

Ger. *Aber vor diesem allem werden sie die Hände an euch legen und euch verfolgen und werden euch überantworten in ihre Schulen und Gefängnisse und vor Könige und Fürsten ziehen um meines Namens willen.*

KJV But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

EGS ***Vor allem werden sie jedoch ihre Hände an euch legen: Um meines Namens willen werden sie euch verfolgen, an Pöbel, in Gefängnisse, Könige und Gouverneure übergeben.***

IAM: ***However, before all these, they will lay their hands on you: On account of my name, they will persecute and hand you over to mobs, prisons, kings, and governors.***

Luke 21: **13**

Greek **ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.**

Lat. continget autem vobis in testimonium.

Ger. *Das wird euch aber widerfahren zu einem Zeugnis.*

KJV And it shall turn to you for a testimony.

EGS ***Und es wird für euch eine Zeugenaussage werden.***

IAM: ***And it will turn into a testimonial for you.***

Luke 21: **14**

Greek **θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·**

Lat. Ponite ergo in cordibus vestris non præmeditari quemadmodum respondeatis

Ger. *So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht sorget, wie ihr euch verantworten sollt.*

KJV Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

EGS ***Deshalb, keine Angst! Macht euch keine Sorgen, wie ihr euch verteidigen könnt.***

IAM: ***Therefore, relax! Not to worry in your mind, how to defend yourselves.***

Luke 21: **15**

Greek **ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἧ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.**

Lat. ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri.

Ger. *Denn ich will euch Mund und Weisheit geben, welcher nicht sollen widersprechen können noch widerstehen alle eure Widersacher.*

KJV For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

EGS ***Denn ich werde euch einen Mund und Weisheit geben, denen alle eure Gegner nicht widerstehen oder widersprechen können.***

IAM: ***For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries will not be able to resist or reply to.***

Luke 21: **16**

Greek **παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,**

Lat. Trademini autem a parentibus, et fratribus, et cognatis, et amicis, et morte afficient ex vobis

Ger. *Ihr werdet aber überantwortet werden von den Eltern, Brüdern, Gefreunden und Freunden; und sie werden euer etliche töten.*

KJV And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.

EGS **Und ihr werdet sogar von Eltern, Brüdern, Verwandten und Freunden verraten werden; und einige von euch werden sie töten.**

IAM: **And you will be betrayed even by parents, brothers, relatives, and friends; and some of you, they will put to death.**

Luke 21: **17**

Greek **καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.**

Lat. et eritis odio omnibus propter nomen meum

Ger. *Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen.*

KJV And ye shall be hated of all men for my name's sake.

EGS **Und um meines Namens willen, werdet ihr von allen gehasst werden.**

IAM: **And on account of my name, you will be hated by all.**

Luke 21: **18**

Greek **καὶ θριξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται\*.**

\*Subjunctive

Lat. et capillus de capite vestro non peribit.

Ger. *Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht umkommen.*

KJV But there shall not an hair of your head perish.

EGS **Aber nicht einmal ein Haar eures Kopfes sollte verloren gehen,**

IAM: **But not even a hair of your head should be lost,**

Luke 21: **19**

Greek **ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.**

Lat. In patientia vestra possidebitis animas vestras.

Ger. *Fasset eure Seelen mit Geduld.*

KJV In your patience possess ye your souls.

EGS **Also mit eurer geduldigen Ausdauer, bewahret eure Seelen!**

IAM: **So with your patient endurance, preserve your souls!**

Luke 21: **20**

Greek **Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.**

Lat. Cum autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus

Ger. *Wenn ihr aber sehen werdet Jerusalem belagert mit einem Heer, so merket daß herbeigekommen ist seine Verwüstung.*

KJV And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

EGS **Und wenn ihr Jerusalem von Armeen belagert seht, dann wisst ihr, dass ihre Verwüstung gekommen ist.**

IAM: **And when you will see Jerusalem besieged by armies, then you know that her desolation has come.**

Luke 21: **21**

Greek **τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,**

Lat. tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes, et qui in medio ejus, discedant : et qui in regionibus, non intrent in eam,

Ger. *Alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf das Gebirge, und wer drinnen ist, der weiche heraus, und wer auf dem Lande ist, der komme nicht hinein.*

KJV Then let them which are in Judæa flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

EGS **Dann sollen die, die in Judäa sind, in die Berge fliehen! Und sie, die in ihr sind, gehet raus! Und sie, die auf dem Land sind, gehet nicht hinein!**

IAM: *Then let them, who are in Judaea, flee to the mountains! And they, who are inside of her, leave! And they, who are in the countryside, do not enter her!*

Luke 21: **22**

Greek ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

Lat. quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia quæ scripta sunt.

Ger. *Denn das sind die Tage der Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrieben ist.*

KJV For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

EGS *Denn diese Tage der Bestrafung sind um alle Dinge zu erfüllen, die geschrieben stehen.*

IAM: *For these days of punishment are to fulfill all the things that are written.*

Luke 21: **23**

Greek οὐαὶ\* ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὄργη τῷ λαῷ τούτῳ,

\*Οὐαὶ Expresses pity or denunciation depending on intent

Lat. Væ\* autem prægnantibus et nutrientibus in illis diebus ! erit enim pressura magna super terram, et ira populo huic.

\*Væ Utter denunciation NOT pity

Ger. *Weh\* aber den Schwangern und Säugeringen in jenen Tagen! Denn es wird große Not auf Erden sein und ein Zorn über dies Volk,*

\*Weh Translates Latin (Latinization)

KJV But woe\* unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

\*Omits Pronoun His  
\*\*Wee Translates Latin (Latinization)

EGS *O weh für sie, die mit Kind sind, und für diejenigen, die in jenen Tagen stillen, denn es wird große Not im Land geben und Elend für diese Leute.*

IAM: *Pity on them, who are with child, and for them, who are nursing, in those days, for there will be great distress in the land, and fury on these people.*

Luke 21: **24**

Greek καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

Lat. Et cadent in ore gladii, et captivi ducentur in omnes gentes, et Jerusalem calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum.

Ger. *und sie werden fallen durch des Schwertes Schärfe und gefangen geführt werden unter alle Völker; und Jerusalem wird zertreten werden von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit erfüllt wird.*

KJV And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

EGS *Und sie werden durch die Schärfe des Schwertes fallen und als Sklaven zu allen Völkern weggeführt werden; und Jerusalem wird von den Heiden niedergetrampelt werden, bis die Zeiten der Heiden erfüllt sind.*

IAM: *And they will fall by the edge of the sword, and will be led away as slaves to all the nations; and Jerusalem will be trampled down by the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.*

Luke 21: **25**

Greek Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,

Lat. Et erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressura gentium præ confusione sonitus maris, et fluctuum

Ger. *Und es werden Zeichen geschehen an Sonne und Mond und Sternen; und auf Erden wird den Leuten bange sein, und sie werden zagen, und das Meer und die Wassermengen werden brausen,*

KJV And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

EGS **Und es wird Zeichen in der Sonne geben, dem Mond, den Sternen, auf der Erde wird Bedrängnis und Angst unter den Nationen sein, und Ozeane werden mit Flutwellen brüllen;**

IAM: **There will be signs in the sun, the moon, the stars, on earth distress and anxiety among nations, and oceans will roar even with tidal waves;**

Luke 21: **26**

Greek ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Lat. arescentibus hominibus præ timore, et exspectatione, quæ supervenient universo orbi : nam virtutes cælorum movebuntur

Ger. und Menschen werden verschmachten vor Furcht und vor Warten der Dinge, die kommen sollen auf Erden; denn auch der Himmel Kräfte werden sich bewegen.

KJV Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

EGS **Das Herz der Menschen wird aus Angst und Sorge vor dem, was auf Erden geschieht, versagen, denn die Kräfte des Himmels werden erschüttert sein.**

IAM: **People's hearts will be failing them for fear and worry of what is happening on earth, for the powers of heaven will be shaken.**

Luke 21: **27**

Greek καὶ τότε ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Lat. et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et majestate.

Ger. Und alsdann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in der Wolke mit großer Kraft und Herrlichkeit.

KJV And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

EGS **Dann werden sie den Menschensohn in einer Wolke mit großer Kraft und Herrlichkeit kommen sehen.**

IAM: **Then they will see the Son of Man coming in a cloud with great power and glory.**

Luke 21: **28**

Greek ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

Lat. His autem fieri incipientibus, respicite, et levate capita vestra : quoniam appropinquat redemptio vestra.

Ger. Wenn aber dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf und erhebet eure Häupter, darum daß sich eure Erlösung naht.

KJV And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

EGS **Wenn diese Dinge anfangen, seid begeistert und erhebt eure hängenden Köpfe, denn eure Erlösung ist auf dem Weg.**

IAM: **As these things begin to take place, be elated and lift up your drooping heads, for your redemption is on its way.**

Luke 21: **29**

Greek Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

Lat. Et dixit illis similitudinem : Videte ficulneam, et omnes arbores

Ger. Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Sehet an den Feigenbaum und alle Bäume:

KJV And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

EGS **Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Schaut euch den Feigenbaum und alle Bäume an.**

IAM: **And He told them a parable: Look at the fig tree, and all the trees.**

Luke 21: **30**

Greek

ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἡδη ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν·

Lat.

Et dixit illis similitudinem : Videte ficulneam, et omnes arbores

Ger.

wenn sie jetzt ausschlagen, so sehet ihr's an ihnen und merket, daß jetzt der Sommer nahe ist.

KJV

When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

EGS

**Denn wenn ihr seht, dass sie bereits sprießen, wisst ihr selbst, dass der Sommer nahe ist.**

IAM:

**For when you see them already sprouting, you know yourselves that summer is near.**

Luke 21:

**31**

Greek

οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Lat.

Ita et vos cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei.

Ger.

Also auch ihr: wenn ihr dies alles sehet angehen, so wisset, daß das Reich Gottes nahe ist.

KJV

So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

EGS

**Also auch ihr, wenn ihr diese Dinge seht, wisst ihr, dass das Reich Gottes nahe ist.**

IAM:

**So also you, when you see these things happening, you know that the kingdom of God is near.**

Luke 21:

**32**

Greek

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

Lat.

Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant.

Ger.

Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß es alles geschehe.

KJV

Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

EGS

**Wahrlich, ich sage euch: Diese Generation wird nicht vergehen, bis alles erfüllt ist.**

IAM:

**Truly I tell you, This generation will not pass away, till all is fulfilled.**

Luke 21:

**33**

Greek

ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

Lat.

Cælum et terra transibunt : verba autem mea non transibunt.

Ger.

Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte vergehen nicht.

KJV

Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

EGS

**Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen.**

IAM:

**Heaven and earth will pass away; but my words will not pass away.**

Luke 21:

**34**

Greek

Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μή ποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη

Lat.

Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula, et ebrietate, et curis hujus vitæ, et superveniat in vos repentina dies illa

Ger.

Hütet euch aber, daß eure Herzen nicht beschwert werden mit Fressen und Saufen und mit Sorgen der Nahrung und komme dieser Tag schnell über euch;

KJV

And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

EGS

**Passt auf, damit eure Herzen zu keiner Zeit von Trunkenheit, Katzenjammer und dem Rattenrennen dieses Lebens überwältigt werden, und ihr an diesem Tag, plötzlich wie von einer Falle, überrascht werden.**

**IAM:** *Watch out for yourselves, lest at any time your hearts be overcome by drunkenness, hangovers, the rat race of this life, and that day suddenly catch you unawares like a trap.*

Luke 21: **35**

**Greek** ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

**Lat.** tamquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terræ.

**Ger.** denn wie ein Fallstrick wird er kommen über alle, die auf Erden wohnen.

**KJV** For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

**EGS** *Denn es wird alle erschüttern, die auf der ganzen Erde leben.*

**IAM:** *For it will shake up all, who live on the face of the whole earth.*

Luke 21: **36**

**Greek** ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

**Lat.** Vigilate itaque, omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia quæ futura sunt, et stare ante Filium hominis.

**Ger.** So seid nun wach allezeit und betet, daß ihr würdig werden möget, zu entfliehen diesem allem, das geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn.

**KJV** Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

**EGS** *Seid immer auf der Hut und betet immer, dass ihr die Oberhand in all diesen Dingen habt, und ihr dem, was zuvorliegt, entkommt und vor dem Menschensohn stehen könnt.*

**IAM:** *Continually be on guard, and pray always, that you may have the upper hand and be able to escape all these things that are about to happen, that you may stand before the Son of Man.*

Luke 21: **37**

**Greek** Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠύλιζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.

**Lat.** Erat autem diebus docens in templo : noctibus vero exiens, morabatur in monte qui vocatur Oliveti.

**Ger.** Und er lehrte des Tages im Tempel; des Nachts aber ging er hinaus und blieb über Nacht am Ölberge.

**KJV** And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.

**EGS** *Zu dieser Zeit lehrte er tagsüber im Tempel; und nachts ging er hinaus und blieb auf dem Berg, genannt Oliven.*

**IAM:** *At this time, He was teaching in the temple by day; and at night He went out and stayed at the mountain, called Olives.*

Luke 21: **38**

**Greek** καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθηριζεν\* πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

\*Imperfect Tense

**Lat.** Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

**Ger.** Und alles Volk machte sich früh auf zu ihm, im Tempel ihn zu hören.

**KJV** And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

**EGS** *Und am Morgen kamen alle Leute immer wieder zu ihm im Tempel, um ihn zu hören.*

**IAM:** *And in the morning, all the people kept on coming to Him in the temple, to hear Him.*



## Luke 22:

### 1

[Grammar, Notes:](#)


[Nestle, 1904, Greek:](#)

Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἢ λεγομένη Πάσχα.

[Jerome, 400, Latin:](#)

Appropinquat autem dies festus azymorum, qui dicitur Pascha

[Luther, 1545,](#)

[German:](#)

*Es war aber nahe das Fest der süßen Brote, das da Ostern heißt.*

[KJV, 1611, English:](#)

Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

EGS

***Nun näherte sich das Fest der ungesäuerten Brote, das Passah genannt wurde.***

IAM:

***Now the feast of Unleavened Bread, called the Passover, was approaching.***

Luke 22:

### 2

[Greek](#)

καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

Lat.

et quærebant principes sacerdotum, et scribæ, quomodo Jesum interficerent : timebant vero plebem.

Ger.

*Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn töteten; und fürchteten sich vor dem Volk.*

KJV

And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

EGS

***Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten nach einer heimlichen Weise, ihn zu töten; denn sie fürchteten das Volk.***

IAM:

***And the chief priests and scribes were looking for a secret way to kill Him; for they feared the people.***

Luke 22:

### 3

[Greek](#)

Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα·

Lat.

Intravit autem Satanas in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim

Ger.

*Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischariot, der da war aus der Zahl der Zwölf.*

KJV

Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

EGS

***Dann trat Satan in Judas ein, der zu den Zwölf zählt und Ischariot genannt ist.***

IAM:

***Then Satan entered Judas, who is one of the twelve and is called Iscariot.***

Luke 22:

### 4

[Greek](#)

καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν.

Lat.

et abiit, et locutus est cum principibus sacerdotum, et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis.

Ger.

*Und er ging hin und redete mit den Hohenpriestern und Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten.*

KJV

And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

EGS

***Und er ging und sprach mit den Hohenpriestern und Ratgebern, wie er ihn ihnen übergeben könnte.***

**IAM:** *And he went and discussed with the chief priests and strategists, how he might hand Him over to them.*

Luke 22: **5**

**Greek** *καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.*

**Lat.** *Et gavisi sunt, et pacti sunt pecuniam illi dare.*

**Ger.** *Und sie wurden froh und gelobten ihm Geld zu geben.*

**KJV** *And they were glad, and covenanted to give him money.*

**EGS** *Und sie waren froh und stimmten ihm zu, Geld anzubieten.*

**IAM:** *And they were glad, and agreed with him to offer money.*

Luke 22: **6**

**Greek** *καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτηει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.*

**Lat.** *Et spopondit, et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis.*

**Ger.** *Und er versprach es und suchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohne Lärmen.*

**KJV** *And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.*

**EGS** *Und er versprach, ihn zu verraten, und suchte nach einer Gelegenheit in Abwesenheit gewöhnlicher Menschen.*

**IAM:** *And he promised to betray Him, and was looking for an opportunity in the absence of common people.*

Luke 22: **7**

**Greek** *Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἧ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα·*

**Lat.** *Venit autem dies azymorum, in qua necesse erat occidi pascha.*

**Ger.** *Es kam nun der Tag der süßen Brote, an welchem man mußte opfern das Osterlamm.*

**KJV** *Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.*

**EGS** *Dann kam der Tag der ungesäuerten Brote, an dem das Passahlamm geopfert werden musste.*

**IAM:** *Then came the day of unleavened bread, on which the Passover lamb has to be sacrificed.*

Luke 22: **8**

**Greek** *καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.*

**Lat.** *Et misit Petrum et Joannem, dicens : Euntes parate nobis pascha, ut manducemus.*

**Ger.** *Und er sandte Petrus und Johannes und sprach: Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm, auf daß wir's essen.*

**KJV** *And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.*

**EGS** *Und er sandte Petrus und Johannes und sagte: Geht und bereitet für uns vor, damit wir das Passahlamm essen.*

**IAM:** *And He sent Peter and John, saying, Go and prepare for us that we may eat the Passover lamb.*

Luke 22: **9**

**Greek** *οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;*

**Lat.** *At illi dixerunt : Ubi vis paremus*

**Ger.** *Sie aber sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir's bereiten?*

**KJV** *And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?*

**EGS** *Und sie sagten zu ihm: Wo möchtest du, dass wir vorbereiten?*

**IAM:** *And they said to Him, Where do you wish that we should prepare?*

Luke 22: **10**

**Greek** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται·

**Lat.** Et dixit ad eos : Ecce introeuntibus vobis in civitatem occurret vobis homo quidam amphoram aquae portans : sequimini eum in domum, in quam intrat,

**Ger.** *Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug; folget ihm nach in das Haus, da er hineingeht,*

**KJV** And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

**EGS** **Und er sagte zu ihnen: Schaut! Nachdem ihr in die Stadt kommt, werdet ihr einen Mann treffen, der einen Wassertopf trägt; folgt ihm in das Haus, in das er geht.**

**IAM:** **And He said to them, Look! After you enter the city, you will meet a man, who is carrying a ceramic water pot; follow him into the house that he is going to.**

Luke 22: **11**

**Greek** καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας λέγει σοι ὁ Διδάσκαλος Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

**Lat.** et dicetis patrifamilias domus : Dicit tibi Magister : Ubi est diversorium, ubi pascha cum discipulis meis manducem

**Ger.** *und saget zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge, darin ich das Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern?*

**KJV** And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

**EGS** **Und ihr werdet dem Hausverwalter sagen: Der Lehrer fragt dich: Wo ist das Gästezimmer, in dem ich mit meinen Jüngern das Passahlamm essen mag?**

**IAM:** **And you will say to the manager of the house, The Teacher asks you, Where is the guest chamber that I may eat the Passover lamb with my disciples?**

Luke 22: **12**

**Greek** κάκεινος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.

**Lat.** Et ipse ostendet vobis coenaculum magnum stratum, et ibi parate.

**Ger.** *Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen ist; daselbst bereitet es.*

**KJV** And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

**EGS** **Und er wird euch einen großen möblierten oberen Raum zeigen; bereitet dort vor!**

**IAM:** **And he will show you a large furnished upper room; prepare there!**

Luke 22: **13**

**Greek** ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

**Lat.** Euntes autem invenerunt sicut dixit illis, et paraverunt pascha.

**Ger.** *Sie gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.*

**KJV** And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

**EGS** **Und nachdem sie gegangen waren, fanden sie [alles] so, wie er es ihnen sagte; und sie bereiteten das Passahmahl vor.**

**IAM:** **And after they went, they found [everything] just as He told them; and they prepared the Passover meal.**

Luke 22: **14**

**Greek** Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν, καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

**Lat.** Et cum facta esset hora, discubuit, et duodecim apostoli cum eo.

**Ger.** *Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder und die zwölf Apostel mit ihm.*

KJV And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

EGS **Und als die festgelegte Zeit kam, setzte er sich und die zwölf Apostel mit ihm.**

IAM: **And when the appointed time\* came, He and the twelve apostles with Him sat down.**

Cf. Exodus 12: 1-14:  
after sunset

Luke 22: **15**

Greek **καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·**

Lat. Et ait illis : Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum, antequam patiar.

Ger. *Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt, dies Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide.*

KJV And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

EGS **Und er sagte zu ihnen: Mit Begierde habe ich mir gewünscht, vor meinem Leiden, dieses Passah mit euch zu essen.**

IAM: **And He said to them, With great longing have I desired to eat this Passover with you before I have to suffer.**

Luke 22: **16**

Greek **λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ\* φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.**

Lat. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.\*

Ger. *Denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis daß es erfüllet werde im Reich Gottes.\**

KJV For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.\*

EGS **Denn ich sage euch: Ich werde es bestimmt nicht essen, bis es im Reich Gottes erfüllt ist.**

IAM: **For I am telling you, I will certainly not eat it, until it is fulfilled in the kingdom of God.**

\*οὐ μὴ Double  
emphatic negative

\*Omits double  
emphatic negative

\*Translates Latin

\*Translates Latin

Luke 22: **17**

Greek **καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτοὺς·**

Lat. Et accepto calice gratias egit, et dixit : Accipite, et dividite inter vos.

Ger. *Und er nahm den Kelch, dankte und sprach: Nehmet ihn und teilet ihn unter euch;*

KJV And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:

EGS **Und nachdem er eine Tasse nahm und Dank sagte, sagte er: Nehmt das! Und teilt es unter euch auf!**

IAM: **And after He took a cup and gave thanks, He said, Take this! And divide it among yourselves!**

Luke 22: **18**

Greek **λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.**

Lat. Dico enim vobis quod non bibam de generatione vitis donec regnum Dei veniat.

Ger. *denn ich sage euch: Ich werde nicht trinken von dem Gewächs des Weinstocks, bis das Reich Gottes komme.*

KJV For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

EGS **Denn ich sage euch, dass ich von nun an sicherlich nicht mehr von den Früchten des Weinstocks trinken werde, bis das Reich Gottes gekommen ist.**

IAM: **For I say to you, that from now on, I will certainly not drink from the fruit of the vine, until the kingdom of God has come.**

Luke 22: **19**

<p><u>Greek</u></p>	<p>καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων <b>Τοῦτό*</b> ἔστιν τὸ** <b>σῶμά μου</b> τὸ ὑπὲρ ὑμῶν <b>διδόμενον***</b>. τοῦτο <b>ποιεῖτε***</b> εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.</p>	<p>*<b>Demonstrative Pronoun before Subject</b>=τὸ σῶμά which is identified by the <b>Definite Article</b> τὸ** ***<b>Present Tenses</b></p>
<p>Lat.</p>	<p>Et accepto pane gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens : <b>Hoc est corpus*</b> meum, quod pro vobis datur : hoc facite in meam commemorationem.</p>	<p>*Latin grammatically cannot distinguish <b>Subject from Predicate</b> Therefore:</p>
<p>Ger.</p>	<p>Und er nahm das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Das <b>ist mein Leib*</b>, der für euch gegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis.</p>	<p>Latin based theology wrongfully, makes <b>Das</b> Τοῦτό the <b>Subject</b> and <b>Leib</b> σῶμά the <b>Predicate</b></p>
<p>KJV</p>	<p>And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is <b>my body*</b> which is given for you: this do in remembrance of me.</p>	<p>*The KJV also makes <b>This</b> the <b>Subject</b> and <b>my body</b> the <b>Predicate</b></p>
<p>EGS</p>	<p><b>Und nachdem er Brot nahm und Dank gab, brach er ab, gab ihnen und sagte: Dieser Leib von mir* ist, was an eurer statt dahingegeben ist**.</b> Ihr sollt das ständig an meine Erinnerung tun!</p>	<p>*<b>Subjekt / **Predikat</b> Einzige grammatikalisch mögliche Wiederherstellung</p>
<p>IAM:</p>	<p><b>And after He took bread and gave thanks, He broke [some off] and gave to them, saying, This body of mine* is what is presently given on your behalf**.</b> Keep on doing this in remembrance of me!</p>	<p>*<b>Subject / **Predicate</b> The only grammatically possible reconstruction</p>
<p>Luke 22:</p>	<p style="text-align: center;"><b>20</b></p>	
<p><u>Greek</u></p>	<p>καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δεῖπνησαι, λέγων <b>Τοῦτο*</b> τὸ** <b>ποτήριον ἢ** καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματι*** μου</b>, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν <b>ἐκχυννόμενον****</b>.</p>	<p>*<b>Demonstrative Pronoun before Subject</b> τὸ ποτήριον with <b>Appositions</b> ἢ καινὴ διαθήκη are identified by <b>Definite Articles</b> τὸ and ἢ** ***<b>Dative of Means</b> ****<b>Present Tense</b></p>
<p>Lat.</p>	<p>Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens : <b>Hic est calix*</b> novum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur.</p>	<p>*Latin grammatically cannot distinguish <b>Subject from Predicate</b> Therefore:</p>
<p>Ger.</p>	<p>Desgleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Das <b>ist der Kelch*</b>, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird.</p>	<p>Latin based theology wrongfully, makes <b>Das</b> Τοῦτό the <b>Subject</b> and <b>Kelch</b> ποτήριον the <b>Predicate</b></p>
<p>KJV</p>	<p>Likewise also the cup after supper, saying, <b>This cup is the new testament*</b> in my blood, which is shed for you.</p>	<p>*Irrespective of <b>Definite Articles</b> τὸ and ἢ in KJV <b>This cup</b> is the <b>Subject</b> and <b>the new testament</b> wrongfully is a <b>Predicate</b></p>
<p>EGS</p>	<p><b>Ebenso sagte er nach dem Essen über den Kelch: Dieser Kelch, das neue Testament,* ist in meinem Blut, das an eurer statt ausgegossen wird.**</b></p>	<p>*<b>Subjekt / **Predikat</b> Einzige grammatikalisch mögliche Wiederherstellung</p>
<p>IAM:</p>	<p><b>After the eating, He also said about the cup, This, the cup, the new testament,* is by means of my blood, which is presently poured out on your behalf**.</b></p>	<p>*<b>Subject / **Predicate</b> The only grammatically possible reconstruction</p>
<p>Luke 22:</p>	<p style="text-align: center;"><b>21</b></p>	
<p><u>Greek</u></p>	<p>πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.</p>	
<p>Lat.</p>	<p>Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa.</p>	

Ger. *Doch siehe, die Hand meines Verräters ist mit mir über Tische.*

KJV *But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.*

EGS ***Aber schau! Die Hand von ihm, der mich verrät, liegt mit mir auf dem Tisch.***

IAM: ***But, look! The hand of him, who betrays me, is with me on the table.***

## 22

Luke 22:

**Greek ὅτι ὁ Υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.**

Lat. *Et quidem Filius hominis, secundum quod definitum est, vadit : verumtamen vae homini illi per quem tradetur.*

Ger. *Denn des Menschen Sohn geht zwar hin, wie es beschlossen ist; doch weh dem Menschen, durch welchen er verraten wird!*

KJV *And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!*

EGS ***Sicherlich, wie es bestimmt wurde, der Menschensohn trifft sein Ende, o weh aber für den Mensch, von dem er verraten wird!***

IAM: ***Surely, as it has been determined, the Son of Man meets His end, but pity to the man by whom He is betrayed!***

## 23

Luke 22:

**Greek καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.**

Lat. *Et ipsi cœperunt quærere inter se quis esset ex eis qui hoc facturus esset.*

Ger. *Und sie fingen an, zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das tun würde.*

KJV *And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.*

EGS ***Und sie begannen sich zu fragen, wer von ihnen es sein könnte, wer dies tun würde.***

IAM: ***And they began to question among themselves, which one of them it might be, who was about to do this.***

## 24

Luke 22:

**Greek Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.**

Lat. *Facta est autem et contentio inter eos, quis eorum videretur esse major.*

Ger. *Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen, welcher unter ihnen sollte für den Größten gehalten werden.*

KJV *And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.*

EGS ***Und es gab eine lebhaft Besprechung unter ihnen, welcher von ihnen als der Größte angesehen sein soll.***

IAM: ***And there was a lively discussion among them, which one of them is deemed to be the greatest.***

## 25

Luke 22:

**Greek ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται\*.**

Lat. *Dixit autem eis : Reges gentium dominantur eorum : et qui potestatem habent super eos, benefici vocantur\*.*

Ger. *Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heißt\* man gnädige Herren.*

KJV *And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called\* benefactors.*

EGS ***Und er sagte zu ihnen: Die Könige der Völker herrschen über sie; und diejenigen, die Autorität über sie ausüben, nennen sich selbst Wohltäter.***

IAM: ***And He said to them, The kings of the Nations rule over them; and they, who exercise authority over them, call themselves***

\*Middle Voice

\*Latin has no Middle Voice so renders Passive

\*Deviates from Greek and Latin and uses Active

\*Translates Latin

*benefactors.*

Luke 22:

**26**

Greek

**ὁμοῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.**

Lat.

Vos autem non sic : sed qui major est in vobis, fiat sicut minor : et qui præcessor est, sicut ministrator.

Ger.

*Ihr aber nicht also! Sondern der Größte unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener.*

KJV

But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

EGS

***Aber nicht so unter euch, anstatt; der Größte unter euch sei immer wie der Jüngste, und der Führer wie ein Diener.***

IAM:

***However not so with you, instead, let the greatest among you always be as the youngest, and the leader, as the servant.***

Luke 22:

**27**

Greek

**τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.**

Lat.

Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat ? nonne qui recumbit ? Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat :

Ger.

*Denn welcher ist größer: Der zu Tische sitzt oder der da dient? Ist's nicht also, daß der zu Tische sitzt! Ich aber bin unter euch wie ein Diener.*

KJV

For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

EGS

***Denn wer ist größer, der, der am Tisch sitzt, oder der, der dient? Ist es nicht der, der am Tisch sitzt? Aber ich bin unter euch als derjenige, der dient.***

IAM:

***For who is greater, he, who reclines at table, or he who serves? Is it not he, who reclines!? But I am among you as He, who serves.***

Luke 22:

**28**

Greek

**ὁμοῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.**

Lat.

vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis.

Ger.

*Ihr aber seid's, die ihr beharrt habt bei mir in meinen Anfechtungen.*

KJV

Ye are they which have continued with me in my temptations.

EGS

***Ihr seid es, die in meinen Anfechtungen mit mir ausharrten.***

IAM:

***You are they, who persisted with me in my challenges.***

Luke 22:

**29**

Greek

**καὶ ἐγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ Πατήρ μου βασιλείαν,**

Lat.

Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum,

Ger.

*Und ich will euch das Reich bescheiden, wie mir's mein Vater beschieden hat,*

KJV

And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

EGS

***So wie mein Vater ein Königreich für mich bestimmt hat, so tue ich es auch für euch,***

IAM:

***So, as my Father appointed a kingdom for me, so I do also for you,***

Luke 22:

**30**

Greek

**ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραὴλ.**

Lat.

ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israël.

Ger.

*daß ihr essen und trinken sollt an meinem Tische in meinem Reich und sitzen auf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.*

KJV

That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

EGS

***Damit ihr an meinem Tisch in meinem Königreich esset und trinket und auf Thronen sitzt, um die zwölf Stämme Israels zu richten.***

IAM: **That you may eat and drink at my table in my kingdom, and may sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.**

Luke 22: **31**

Greek **Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·**

Lat. **Ait autem Dominus :\*** Simon, Simon, ecce Satanus expetivit vos ut cribraret sicut triticum

\*Greek Variant

Ger. **Der HERR aber sprach\*:** Simon, Simon, siehe, der Satanus hat euer begehrt, daß er euch möchte sichten wie den Weizen;

\*Greek Variant

KJV **And the Lord said,\*** Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

\*Greek Variant

EGS **Simon, Simon, schau! Satan verlangte, euch alle zu haben und euch wie Weizen zu sieben.**

IAM: **Simon, Simon, look! Satan demanded to have all of you, to sift you like wheat.**

Luke 22: **32**

Greek **ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.**

Lat. ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua : et tu aliquando conversus, confirma fratres tuos.

Ger. **ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre. Und wenn du dermaleinst dich bekehrst, so stärke deine Brüder.**

KJV **But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.**

EGS **Aber ich habe um dich gebetet, dass dein Glaube nicht versage; und wenn du zurückkommst, stärke deine Brüder.**

IAM: **But I prayed about you that your faith may not fail; and when you return, strengthen your brothers.**

Luke 22: **33**

Greek **ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Κύριε\*, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.**

\*Κύριος = יהוה יהוה  
Eternal God, Son of God

Lat. Qui dixit ei : Domine\*, tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. **Er sprach aber zu ihm: HERR\*, ich bin bereit, mit dir ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.**

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV **And he said unto him, Lord\*, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.**

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Und er sagte zu ihm: Ewiger Gott, ich bin bereit, mit dir ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.**

IAM: **And he said to Him, Eternal God, I am ready to go with you, both into prison, and to death.**

Luke 22: **34**

Greek **ὁ δὲ εἶπεν Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι.**

Lat. At ille dixit : Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me. Et dixit eis :

Ger. **Er aber sprach: Petrus, ich sage dir: Der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich kennest.**

KJV **And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.**

EGS **Und er sagte: Ich sage dir, Peter, der Hahn wird heute nicht krähen, bevor du dreimal verleugnest, dass du mich gekannt hast.**

IAM: **And He said, I am telling you, Peter, the rooster will not crow this day, before you will deny three times that you have known me.**

Luke 22: **35**

Greek **Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν Οὐθενός.**

Lat. Quando misi vos sine sacculo, et pera, et calceamentis, numquid aliquid defuit vobis

Ger. Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch ausgesandt habe ohne Beutel, ohne Tasche und ohne Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie sprachen: Niemals.

KJV And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

EGS **Und er fragte sie: Als ich euch ohne Geldbeutel, Rucksack und Sandalen ausgeschickt habe, hat euch etwas gefehlt? Sie sagten: Nichts.**

IAM: **And He said to them, When I sent you out without a money bag, backpack, and sandals, did you lack anything? They said, Nothing.**

Luke 22: **36**

Greek εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἄλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

Lat. At illi dixerunt : Nihil. Dixit ergo eis : Sed nunc qui habet sacculum, tollat ; similiter et peram : et qui non habet, vendat tunicam suam et emat gladium.

Ger. Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desgleichen auch die Tasche; wer aber nichts hat, verkaufe sein Kleid und kaufe ein Schwert.

KJV Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

EGS **Dann sagte er zu ihnen: Nun aber, wer eine Geldtasche hat, soll sie nehmen und ebenso den Rucksack; und wer keinen hat, der soll seinen Mantel verkaufen und ein Schwert kaufen.**

IAM: **Then He said to them, But now, he, who has a purse, let him take it, and likewise the backpack; and he, who has none, let him sell his coat, and buy a sword.**

Luke 22: **37**

Greek λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

Lat. Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est, oportet impleri in me : Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea quæ sunt de me finem habent.

Ger. Denn ich sage euch: Es muß noch das auch vollendet werden an mir, was geschrieben steht: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet." Denn was von mir geschrieben ist, das hat ein Ende.

KJV For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

EGS **Denn ich sage euch, dass das, was geschrieben steht, von mir erfüllt werden muss: Nämlich: Er wurde als einer der Gesetzlosen angesehen; und alles über mich hat eine Vollendung.**

IAM: **For I tell you that this, which is written, must be fulfilled by me: namely: He was considered one of the outlaws; and everything about me is fulfilled.**

Cf. Isaiah 53: 12

Luke 22: **38**

Greek οἱ δὲ εἶπαν Κύριε\*, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς Ἰκανόν ἐστιν.

Lat. At illi dixerunt : Domine\*, ecce duo gladii hic. At ille dixit eis : Satis est.

Ger. Sie sprachen aber: HERR\*, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug.

KJV And they said, Lord\*, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

EGS **Und sie sagten: Ewiger Gott, sieh! Hier sind zwei Schwerter. Und er sagte zu ihnen: Es ist genug.**

IAM: **And they said, Eternal God, Look! Here are two swords. And He said to them, It is enough.**

\*Κύριος = יהוה יהוה  
Eternal God, Son of God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Luke 22:

39

Greek

Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.

Lat.

Et egressus ibat secundum consuetudinem in monte Olivarum. Secuti sunt autem illum et discipuli.

Ger.

Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den Ölberg. Es folgten ihm aber seine Jünger nach an den Ort.

KJV

And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

EGS

**Und nachdem man hinausging, ging er wie gewöhnlich zum Berg der Oliven; und seine Jünger folgten ihm.**

IAM:

**And after going outside, He went, as usual, to the mountain of Olives; and His disciples followed Him.**

Luke 22:

40

Greek

γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

Lat.

Et cum pervenisset ad locum, dixit illis : Orate ne intretis in tentationem.

Ger.

Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet!

KJV

And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

EGS

**Und als sie dort ankamen, sagte er zu ihnen: Betet, dass ihr nicht in Schwierigkeiten kommt.**

IAM:

**And when they got there, He said to them, Pray that you may not enter into trouble.**

Luke 22:

41

Greek

καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θείς τὰ γόνατα προσήχετο

Lat.

Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis : et positus genibus orabat,

Ger.

Und er riß sich von ihnen einen Steinwurf weit und kniete nieder, betete

KJV

And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

EGS

**Und er zog sich einen Steinwurf von ihnen zurück, kniete nieder, betete,**

IAM:

**And He withdrew from them about a stone's throw, got on His knees, and prayed,**

Luke 22:

42

Greek

λέγων Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

Lat.

dicens : Pater, si vis, transfer calicem istum a me : verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.

Ger.

und sprach: Vater, willst du, so nehme diesen Kelch von mir, doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe!

KJV

Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

EGS

**Und sagte: Vater, so du willst, nimm diesen Kelch von mir; doch nicht mein Wille, sondern dein [Wille] geschehe.**

IAM:

**Saying, Father, if you are willing, remove this cup from me; nevertheless, not my will, but your [will] be done.**

Luke 22:

43

Greek

ᾤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.

Lat.

Apparuit autem illi angelus de cælo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat.

Ger.

Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn.

KJV

And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

EGS

**Und ein Engel erschien ihm vom Himmel, um ihn zu stärken.**

IAM:

**And an angel appeared to Him from heaven to strengthen Him.**

Luke 22:

44

Greek

καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἔκτενέστερον προσήχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

Lat.

Et factus est sudor ejus sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram.

Ger.

Und es kam, daß er mit dem Tode rang und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde.

KJV

And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

EGS

**Und in großem Bedrängnis betete er ernsthafter; und sein Schweiß wurde wie große Blutstropfen, die zur Erde fielen.**

IAM:

**And being in agony He prayed more earnestly; and His sweat became like great drops of blood falling to the ground.**

Luke 22:

45

Greek

καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὔρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,

Lat.

Et cum surrexisset ab oratione et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia.

Ger.

Und er stand auf von dem Gebet und kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafen vor Traurigkeit

KJV

And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

EGS

**Und nachdem er vom Gebet aufgestanden war und zu seinen Jüngern kam, fand er sie ohne Sorgen in tiefem Schlafen.**

IAM:

**And after getting up from prayer and coming to His disciples, He found them sound asleep, without a worry.**

Luke 22:

46

Greek

καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

Lat.

Et ait illis : Quid dormitis ? surgite, orate, ne intretis in tentationem.

Ger.

und sprach zu ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf das ihr nicht in Anfechtung fallet!

KJV

And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

EGS

**Und er redete sie an: Warum schläft ihr? Wachtet auf und betet, damit ihr nicht in Schwierigkeiten kommt.**

IAM:

**And He said to them, Why are you sleeping? Awake and pray, lest you enter into trouble.**

Luke 22:

47

Greek

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρξατο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ\* φιλήσαι αὐτόν.

Lat.

Adhuc eo loquente, ecce turba : et qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecedebat eos, et appropinquavit Jesu ut oscularetur eum.

Ger.

Da er aber noch redete, siehe, da kam die Schar; und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her und nahte sich zu Jesu, ihn zu küssen.

KJV

And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

EGS

**Und als er noch sprach, schau, eine Bande, und er, der Judas genannt wurde, einer der Zwölf, führte sie; er näherte sich dem Retter, um ihn zu küssen.**

IAM:

**And as He was still speaking, look, a mob, and he, who was called Judas, one of the Twelve, was leading them; he approached the Savior to kiss Him.**

\*Ἰησοῦς : ἡΐΐ!-Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

Luke 22:

48

Greek

Ἰησοῦς\* δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἰούδα, φιλήματι τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

Lat.

Jesus autem dixit illi : Juda, osculo Filium hominis tradis

Ger.

Jesus aber sprach zu ihm: Judas, verrätst du des Menschen Sohn mit einem Kuß?

\*Ἰησοῦς : ἡΐΐ!-Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

KJV But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

EGS **Und der Retter sagte zu ihm: Judas, verrätst du den Menschensohn mit einem Kuss?**

IAM: **And the Savior said to him, Judas, do you betray the Son of Man with a kiss?**

Luke 22: **49**

Greek

ιδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν Κύριε\*, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;

\*Κύριος = יהוה יְהוָה  
Eternal God, Son of God

Lat.

Videntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei : Domine\*, si percutimus in gladio

\*Should refer to יהוה יְהוָה  
Eternal God

Ger.

Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm: HERR\*, sollen wir mit dem Schwert drein schlagen?

\*Should refer to יהוה יְהוָה  
Eternal God

KJV

When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord\*, shall we smite with the sword?

\*Should refer to יהוה יְהוָה  
Eternal God

EGS

**Als sie, die neben ihm waren, sahen, was passieren wird, sagten sie zu ihm: Ewiger Gott, sollen wir mit dem Schwert schlagen?**

IAM:

**When they, who were next to Him, saw what will happen, they said to Him, Eternal God, should we strike with the sword?**

Luke 22: **50**

Greek

καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.

Lat.

Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum, et amputavit auriculam ejus dexteram.

Ger.

Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab.

KJV

And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

EGS

**Und ein bestimmter von ihnen schlug den Diener des Hohenpriesters und schnitt ihm das rechte Ohr ab.**

IAM:

**And a certain one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear.**

Luke 22: **51**

Greek

ἀποκριθείς δὲ ὁ Ἰησοῦς\* εἶπεν Ἐὰν ἐξως τούτου· καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.

\*Ἰησοῦς : מָשִׁיחַ - Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

Lat.

Respondens autem Jesus, ait : Sinite usque huc. Et cum tetigisset auriculam ejus, sanavit eum.

Ger.

Jesus aber antwortete und sprach: Lasset sie doch so machen! Und er rührte sein Ohr an und heilte ihn.

KJV

And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

EGS

**Und der Retter antwortete und sagte: Lasst es sein! Und er ergriff sein Ohr und heilte ihn.**

IAM:

**And the Savior answered and said, Let it be! And He took hold of his ear, and healed him.**

Luke 22: **52**

Greek

Εἶπεν δὲ Ἰησοῦς\* πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους ὧς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων;

\*Ἰησοῦς : מָשִׁיחַ - Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

Lat.

Dixit autem Jesus ad eos qui venerant ad se principes sacerdotum, et magistratus templi, et seniores : Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus

Ger.

Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihn gekommen waren: Ihr seid, wie zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen ausgegangen.

KJV

Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

EGS **Da sprach der Retter zu den Hohenpriestern, den Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die für ihn gekommen waren: Seid ihr mit Schwertern und Stöcken gekommen, um einen Dieb zu fangen?**

IAM: **Then the Savior said to the chief priests, captains of the temple, and the elders, who came for Him, Have you come with swords and wooden sticks, so as to catch a thief?**

Luke 22: **53**

[Greek](#)

**καθ' ἡμέραν ὄντος\* μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.**

\*Present Tense  
Genitive Absolute,  
Possible reference to  
His divine Presence

Lat. Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me : sed hæc est hora vestra, et potestas tenebrarum.

Ger. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich gelegt; aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

KJV When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

EGS **Jeden Tag bin ich ständig mit euch im Tempel, und ihr habt mir nicht die Hände entgegengestreckt. Aber dies ist eure Stunde und die Autorität der Dunkelheit.**

IAM: **Every day I continue to be with you in the temple, and you did not stretch out hands against me; but this is your hour, and the authority of darkness.**

Luke 22: **54**

[Greek](#)

**Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.**

Lat. Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum : Petrus vero sequebatur a longe.

Ger. Sie griffen ihn aber und führten ihn hin und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne.

KJV Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

EGS **Nachdem sie ihn ergriffen haben, gehen sie zum Haus des Hohenpriesters. Und Petrus folgte in einiger Entfernung.**

IAM: **After they seized Him, they went and headed to the high priest's house. And Peter followed at a distance.**

Luke 22: **55**

[Greek](#)

**ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.**

Lat. Accenso autem igne in medio atrii et circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum.

Ger. Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Hof und setzten sich zusammen; und Petrus setzte sich unter sie.

KJV And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

EGS **Und nachdem sie mitten im Hof ein Feuer machten und sich gesetzt hatten, setzte sich Petrus unter sie.**

IAM: **And after they made a fire in the midst of the courtyard and sat down, Peter sat down among them.**

Luke 22: **56**

[Greek](#)

**ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.**

Lat. Quem cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, et eum fuisset intuita, dixit : Et hic cum illo erat.

Ger. Da sah ihn eine Magd sitzen bei dem Licht und sah genau auf ihn und sprach: Dieser war auch mit ihm.

KJV But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

EGS **Aber ein bestimmtes Dienstmädchen, das ihn im Licht sitzen sah, starrte ihn an und sagte: Dieser war auch bei ihm.**

IAM: **But a certain servant girl, seeing him sitting in the light, stared at him, and said, This one was with Him also.**

Luke 22: **57**

**Greek** ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.

Lat. At ille negavit eum\*, dicens : Mulier, non novi illum.

\*Greek variant

Ger. Er aber verleugnete ihn\* und sprach: Weib, ich kenne ihn nicht.

KJV And he denied him\*, saying, Woman, I know him not.

EGS **Und er verneinte es und sagte: Frau, ich kenne ihn nicht.**

IAM: **And he denied it, saying, Woman, I do not know Him.**

Luke 22: **58**

**Greek** καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

Lat. Et post pusillum alius videns eum, dixit : Et tu de illis es. Petrus vero ait : O homo, non sum.

Ger. Und über eine kleine Weile sah ihn ein anderer und sprach: Du bist auch deren einer. Petrus aber sprach: Mensch ich bin's nicht.

KJV And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

EGS **Nach einer Weile sah ihn ein anderer und sagte: Du bist auch einer von ihnen. Und Petrus sagte: Mensch, das bin ich nicht.**

IAM: **After a little while another one saw him, and said, You are also of them. And Peter was saying, Man, I am not.**

Luke 22: **59**

**Greek** καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διῆσχυρίζετο λέγων Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

Lat. Et intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens : Vere et hic cum illo erat : nam et Galilæus est.

Ger. Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer und sprach: Wahrlich dieser war auch mit ihm; denn er ist ein Galiläer.

KJV And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilæan.

EGS **Nach ungefähr einer Stunde ein bestand anderer darauf und sagte: Natürlich war dieser Kerl auch bei ihm, denn er ist auch ein Galiläer.**

IAM: **After about one hour another individual insisted, saying, Of course, this guy also was with Him, for he is a Galilean also.**

Luke 22: **60**

**Greek** εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.

Lat. Et ait Petrus : Homo, nescio quid dicis. Et continuo, adhuc illo loquente, cantavit gallus.

Ger. Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagst. Und alsbald, als er noch redete, krächte der Hahn.

KJV And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

EGS **Und Peter sagte: Mensch, ich weiß nicht, von was du redest. Gerade dann, während er noch redet, krächte ein Hahner.**

IAM: **And Peter said, Man, I do not know what you are talking about.**

**And immediately, as he was still speaking, a rooster crowed.**

Luke 22: **61**

**Greek** καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος\* ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς.

\*Κύριος = יהוה יהוה  
Eternal God, Son of God

Lat. Et conversus Dominus\* respexit Petrum, et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat : Quia priusquam gallus cantet, ter me negabis.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

Ger. Und der HERR\* wandte sich um und sah Petrus an. Und Petrus gedachte an des HERRN Wort, wie er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

KJV And the Lord\* turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

\*Should refer to יהוה  
Eternal God

EGS **Und der Ewige Gott drehte sich um und sah Petrus an. Und Petrus erinnerte sich an das Wort des Ewigen Gottes, dass er zu ihm sagte: Bevor ein Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.**

IAM: **And the Eternal God turned, and looked at Peter. And Peter remembered the word of the Eternal God, that He said to him, Before a rooster crows, you will deny me three times.**

Cf. v. 34

Luke 22: **62**

Greek **καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.**

Lat. Et egressus foras Petrus\* flevit amare.

\*Not in any Greek text

Ger. Und Petrus\* ging hinaus und weinte bitterlich.

\*Translates Latin not Greek

KJV And Peter\* went out, and wept bitterly.

\*Translates Latin not Greek

EGS **Und nachdem er hinausging, weinte er bitterlich.**

IAM: **And after he went outside, he wept bitterly.**

Luke 22: **63**

Greek **Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,**

Lat. Et viri qui tenebant illum, illudebant ei, caedentes.

\*Not in any Greek or Latin texts

Ger. Die Männer aber, die Jesum\* hielten, verspotteten ihn und schlugen ihn,

\*Translates German

KJV And the men that held Jesus\* mocked him, and smote him.

EGS **Und die Männer, die ihn gefangen halten, verspotteten und schlugen ihn.**

IAM: **And the men, who were holding Him captive, were mocking and beating Him.**

Luke 22: **64**

Greek **καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;**

Lat. Et velaverunt eum, et percutiebant faciem ejus : et interrogabant eum, dicentes : Prophetiza, quis est, qui te percussit

Ger. verdeckten ihn und schlugen ihn ins Angesicht und fragten ihn und sprachen: Weissage, wer ist's, der dich schlug?

KJV And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

EGS **Und nachdem sie ihm die Augen verbunden hatten, schlugen sie [ihm] ins Gesicht, sagten und fragten: Prophezeie! Wer hat dich geschlagen?**

IAM: **And after they blindfolded Him, they struck [Him] in the face, said and asked, Prophecy! Who is it that struck you?**

Luke 22: **65**

Greek **καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.**

Lat. Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

Ger. Und viele andere Lästerungen sagten sie wider ihn.

KJV And many other things blasphemously spake they against him.

EGS **Und sie sagten allerlei Lästerungen zu ihm.**

IAM: **And they said all sorts of nasty things to Him.**

Luke 22: **66**

Greek **Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν,**

Lat. Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis, et principes sacerdotum, et scribæ, et duxerunt illum in concilium suum, dicentes : Si tu es Christus, dic nobis.

Ger. Und als es Tag ward, sammelten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und Schriftgelehrten und führten ihn hinauf vor ihren Rat

KJV And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

EGS **Bei Tagesanbruch trafen sich die Ältesten des Volkes, die Hohenpriester und Schriftgelehrten, brachten ihn zu ihrer Ratssitzung und sagten:**

IAM: **At daybreak, the elders of the people, the chief priests and scribes met, brought Him into their council meeting, and said,**

Luke 22: **67**

Greek λέγοντες Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἶπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

Lat. Et ait illis : Si vobis dixero, non credetis mihi :

Ger. und sprachen: Bist du Christus, sage es uns! Er aber sprach zu ihnen: Sage ich's euch, so glaubt ihr's nicht;

KJV Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

EGS **So du der 'Christus' bist, sage es uns! Und er sagte zu ihnen: So ich es euch sagte, würdet ihr doch nicht glauben,**

IAM: **If you are the 'Christ', tell us! And He said to them, If I were to tell you, you would not believe.**

Luke 22: **68**

Greek ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.

Lat. si autem et interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis\*.

\*Greek variant

Ger. frage ich aber, so antwortet ihr nicht und laßt mich doch nicht los.\*

\*Greek variant

KJV And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.\*

\*Greek variant

EGS **Und so ich euch fragen sollte, würdet ihr nicht antworten.**

IAM: **And if I were to ask you, you would not answer.**

Luke 22: **69**

Greek ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

Lat. Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei.

Ger. Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes.

KJV Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

EGS **Aber nach diesem werdet ihr den Menschensohn, zur Rechten der Kraft des Gottes sitzen sehen.**

IAM: **But after this, you will see the Son of Man, sitting on the right hand of the power of the God.**

Luke 22: **70**

Greek εἶπαν δὲ πάντες Σὺ οὖν εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη Ὑμεῖς λέγετε\* ὅτι ἐγὼ εἰμι.

\*Present Tense

Lat. Dixerunt autem omnes : Tu ergo es Filius Dei

Ger. Da sprachen sie alle: Bist du denn Gottes Sohn? Er aber sprach zu ihnen: Ihr sagt es, denn ich bin's.

KJV Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

EGS **Dann sagten sie alle: Bist du dann der Sohn Gottes? Und er sagte zu ihnen: Ihr! Ihr sagt es immer wieder, dass ich es bin.**

IAM: **Then they all said, Are you then the Son of the God? And He said to them, You! You keep on saying that I am.**

Luke 22: **71**

Greek οἱ δὲ εἶπαν Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρεῖαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Lat. At illi dixerunt : Quid adhuc desideramus testimonium ? ipsi enim audivimus de ore ejus.

Ger.	<i>Sie aber sprachen: Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Wir haben's selbst gehört aus seinem Munde.</i>
KJV	And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.
EGS	<b><i>Und sie sagten: Warum brauchen wir noch Beweise!? Wir haben es sogar aus seinem Mund gehört.</i></b>
IAM:	<b><i>And they said, Why do we still need evidence!? We, we ourselves heard from His mouth.</i></b>

**Luke 23:****1**[Grammar, Notes:](#)[Nestle, 1904, Greek:](#)

Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πειλᾶτον.

[Jerome, 400, Latin:](#)

Et surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum.

[Luther, 1545,](#)[German:](#)

*Und der ganze Haufe stand auf, und sie führten ihn vor Pilatus*

[KJV, 1611, English:](#)

And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

EGS

***Und nachdem sie alle aufgestanden waren, führte ihn die Versammlung zu Pilatus.***

IAM:

***And after they all got up, the assembly led him to Pilate.***

Luke 23:

**2**[Greek](#)

ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες Τοῦτον εὐραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν\* καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

Lat.

Coeperunt autem illum accusare, dicentes : Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, et prohibentem tributa dare Cæsari, et dicentem se Christum regem esse.

Ger.

*und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volk\* abwendet und verbietet, den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht, er sei ein König.*

\*Omits Pronoun ἡμῶν

KJV

And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation\*, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

\*Omits Pronoun ἡμῶν

EGS

***Und sie fingen an, ihn zu beschuldigen und sagen: Wir fanden, dass dieser [Kerl] unsere Nation verführt und verbietet, dem Cäsar Steuern zu zahlen; er erklärt sich selbst als 'Christus', ein König.***

IAM:

***And they began to accuse Him, saying, We found this [fellow] perverting our nation, forbidding to pay taxes to Caesar, and declaring himself as 'Christ', a King.***

Luke 23:

**3**[Greek](#)

ὁ δὲ Πειλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη Σὺ λέγεις\*.

\*Present Tense

Lat.

Pilatus autem interrogavit eum, dicens : Tu es rex Judæorum ? At ille respondens ait : Tu dicis.

Ger.

*Pilatus aber fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Er antwortete und sprach: Du sagst es.*

KJV And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.

EGS **Und Pilatus befragte ihn und sagte: Bist du der König der Juden? Er antwortete ihm und sagte: Du, du sagst [es.]**

IAM: **And Pilate questioned Him, saying, Are you the King of the Jews? He answered him and said, You, you are saying [it].**

Luke 23: **4**

Greek **ὁ δὲ Πειλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.**

Lat. Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas : Nihil invenio causæ in hoc homine.

Ger. Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde keine Ursache an diesem Menschen.

KJV Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

EGS **Dann sagte Pilatus zu den Hohenpriestern und zu der Versammlung: Ich finde kein Verbrechen an diesem Mann.**

IAM: **Then Pilate said to the chief priests and to the assembly, I find no crime in this man.**

Luke 23: **5**

Greek **οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασεῖει τὸν λαὸν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.**

Lat. At illi invalescebant, dicentes : Commovet populum docens per universam Judæam, incipiens a Galilæa usque huc.

Ger. Sie aber hielten an und sprachen: Er hat das Volk erregt damit, daß er gelehrt hat hin und her im ganzen jüdischen Lande und hat in Galiläa angefangen bis hierher.

KJV And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

EGS **Aber umso mehr bestanden sie darauf und sagten: Er erregt das Volk, indem er in ganz Judäa lehrt. Er begann in Galiläa und jetzt ist er hier.**

IAM: **But they were insisting all the more, saying, He stirs up the people by teaching throughout all of Judea; He began in Galilee and is here now.**

Luke 23: **6**

Greek **Πειλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,**

Lat. Pilatus autem audiens Galilæam,\* interrogavit si homo Galilæus esset.

\*Greek variant

Ger. Da aber Pilatus Galiläa\* hörte, fragte er, ob er aus Galiläa wäre.

\*Greek variant

KJV When Pilate heard of Galilee\*, he asked whether the man were a Galilaean.

\*Greek variant

EGS **Als Pilatus das hörte, fragte er, ob der Mann ein Galiläer sei.**

IAM: **When Pilate heard this, he asked if the man was a Galilean.**

Luke 23: **7**

Greek **καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀπέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.**

Lat. Et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Jerosolymis erat illis diebus.

Ger. Und als er vernahm, daß er unter des Herodes Obrigkeit gehörte, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in den Tagen auch zu Jerusalem war.

KJV And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

EGS **Nachdem er hörte, dass er unter der Autorität des Herodes ist, sandte er ihn zu Herodes, der in den Tagen auch in Jerusalem war.**

IAM: **After hearing that He is under Herod's authority, he sent Him to Herod, who also was at Jerusalem in those days.**

Luke 23: **8**

[Greek](#)

ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν\* ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ, καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

\*Ἰησοῦς : μὴ ἴ- Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

Lat.

Herodes autem viso Jesu, gavisus est valde. Erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audierat multa de eo, et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.

Ger.

Da aber Herodes Jesum sah, ward er sehr froh; denn er hätte ihn längst gern gesehen, denn er hatte viel von ihm gehört, und hoffte, er würde ein Zeichen von ihm sehen.

KJV

And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

EGS

**Und als Herodes den Retter sah, war er sehr froh, denn er wollte ihn schon lange sehen, weil er viele Dinge über ihn hörte; und er hoffte, ein Wunder von ihm zu sehen.**

IAM:

**And when Herod saw the Savior, he was very happy for he wanted to see Him for a long time, because he had heard many things about Him; and he was hoping to see some miracle done by Him.**

Luke 23:

**9**

[Greek](#)

ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

Lat.

Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat.

Ger.

Und er fragte ihn mancherlei; er antwortete ihm aber nichts.

KJV

Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

EGS

**Also befragte er ihn mit vielen Worten; aber er antwortete ihm nichts.**

IAM:

**So he questioned Him with many words; but He answered him nothing.**

Luke 23:

**10**

[Greek](#)

εἰσθήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

Lat.

tabant autem principes sacerdotum et scribæ constanter accusantes eum.

Ger.

Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten standen und verklagten ihn hart.

KJV

And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

EGS

**Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten stellten sich ihm gegenüber und beschuldigten ihn sehr.**

IAM:

**And the chief priests and scribes confronted and accused him vehemently.**

Luke 23:

**11**

[Greek](#)

ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασι αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πειλάτῳ.

Lat.

Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo : et illisit indutum veste alba, et remisit ad Pilatum.

Ger.

Aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weißes Kleid an und sandte ihn wieder zu Pilatus.

KJV

And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

EGS

**Nachdem Herodes und seine Kriegsleute ihn mit Verachtung und Spott behandelten, kleideten sie ihn in wunderbaren Kleidern und sandten ihn zurück zu Pilatus.**

IAM:

**After Herod with his warriors treated Him with contempt, they mocked, dressed Him up with fancy clothing, and sent Him back again to Pilate.**

Luke 23:

**12**

[Greek](#)

ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πειλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπήρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.

Lat. Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die : nam antea inimici erant ad invicem.

Ger. *Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde miteinander; denn zuvor waren sie einander feind.*

KJV And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

EGS ***Beide Pilatus und Herodes wurden am selben Tag Freunde; denn vorher waren sie sich gegenseitig feindlich gesinnt.***

IAM: ***Both Pilate and Herod became friends the same day; for before then there was hostility amongst themselves.***

Luke 23: **13**

Greek

**Πειλάτος δὲ συνκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν**

Lat. Pilatus autem, convocatis principibus sacerdotum, et magistratibus, et plebe,

Ger. *Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Obersten und das Volk zusammen*

KJV And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

EGS ***Und nachdem Pilatus die Hohenpriester, die Vorsteher und das Volk zusammengerufen hatte,***

IAM: ***And after Pilate called together the chief priests, the rulers and the people,***

Luke 23: **14**

Greek

**εἶπεν πρὸς αὐτούς Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.**

Lat. Pilatus autem, convocatis principibus sacerdotum, et magistratibus, et plebe,

Ger. *und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als der das Volk abwende, und siehe, ich habe ihn vor euch verhört und finde an dem Menschen der Sache keine, deren ihr ihn beschuldiget;*

KJV Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

EGS ***Sagte er zu ihnen: Ihr habt diesen Mann zu mir gebracht als einen, der das Volk verführt; schaut, nachdem ich ihn vor euch untersucht habe, fand ich an diesem Mann keinen Fehler in Bezug auf die Dinge, die ihr ihm vorwerfen,***

IAM: ***He said to them, You brought this man to me, as one, who perverts the people; look, after examining Him before you, I found no fault in this man, concerning the things, of which you accuse Him,***

Luke 23: **15**

Greek

**ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·**

Lat. Sed neque Herodes : nam remisi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei.

Ger. *Herodes auch nicht, denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes wert sei.*

KJV No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

EGS ***Und Herodes auch nicht, denn er sandte ihn zu uns zurück; nun schaut, nichts, was des Todes würdig ist, wurde von Ihm getan.***

IAM: ***Nor did Herod, for he sent Him back to us; now, look, nothing worthy of death is done by Him.***

Luke 23: **16**

Greek

**παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.**

Lat. Emendatum ergo illum dimittam.

Ger. *Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.*

KJV I will therefore chastise him, and release him.

EGS ***Deshalb werde ich ihn wie ein Kind behandeln und ihn freigegeben.***

IAM: ***Therefore, I will treat Him like a child, and release him.***

Luke 23: **17**

Greek \*

Lat. Necessesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum.

Ger. *(Denn er mußte ihnen einen nach der Gewohnheit des Festes losgeben.)*

KJV *(For of necessity he must release one unto them at the feast.)*

EGS ***Kein solcher Vers in den ältesten griechischen Texten.***

IAM: ***No such verse in most ancient Greek texts.***

Luke 23: **18**

Greek **ἀνέκραγον δὲ πανπληθεὶ λέγοντες Αἴρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·**

Lat. Exclamavit autem simul universa turba, dicens : Tolle hunc, et dimitte nobis Barabbam

Ger. *Da schrie der ganze Haufe und sprach: Hinweg mit diesem und gib uns Barabbas los!*

KJV *And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:*

EGS ***Jedoch sie riefen alle zusammen und sagen: Weg mit diesem Mann! Befreie für uns Barabbas!***

IAM: ***However, they shouted all together, saying, Away with this man! Release to us Barabbas!***

Luke 23: **19**

Greek **ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.**

Lat. qui erat propter seditionem quamdam factam in civitate et homicidium missus in carcerem.

Ger. *(welcher war um eines Aufruhrs, so in der Stadt geschehen war, und um eines Mordes willen ins Gefängnis geworfen.)*

KJV *(Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)*

EGS ***Der für einen bestimmten Aufstand in der Stadt und wegen Mordes ins Gefängnis geworfen wurde.***

IAM: ***Who for a certain uprising in the city, and for murder, was thrown into prison.***

Luke 23: **20**

Greek **πάλιν δὲ ὁ Πειλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν\*.**

\*Ἰησοῦς : ἡ σωτὴρ - Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

Lat. Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum.

Ger. *Da rief Pilatus abermals ihnen zu und wollte Jesum loslassen.*

KJV *Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.*

EGS ***Pilate wollte den Retter freigegeben und sprach sie deswegen erneut an.***

IAM: ***Therefore, Pilate, wanting to release the Savior, addressed them again.***

Luke 23: **21**

Greek **οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες Σταύρου σταύρου αὐτόν.**

Lat. At illi succlamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum.

Ger. *Sie riefen aber und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn!*

KJV *But they cried, saying, Crucify him\*, crucify him.*

\*Not in Greek, Latin or German

EGS ***Aber sie schrien und sagten: Kreuzige! Kreuzige ihn!***

IAM: ***But they shouted, saying, Crucify! Crucify Him!***

Luke 23: **22**

<b>Greek</b>	<b>ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.</b>	
Lat.	Ille autem tertio dixit ad illos : Quid enim mali fecit iste ? nullam causam mortis invenio in eo : corripiam ergo illum et dimittam.	
Ger.	<i>Er aber sprach zum drittenmal zu ihnen: Was hat denn dieser Übles getan? Ich finde keine Ursache des Todes an ihm; darum will ich ihn züchtigen und loslassen.</i>	
KJV	And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.	
EGS	<b>Und zum dritten Mal sagte er zu ihnen: Was für Übel hat dieser getan? Ich habe keine Todesursache in ihm gefunden. Ich werde ihn daher wie ein Kind behandeln und ihn gehen lassen.</b>	
IAM:	<b>And yet for the third time he said to them, Why, what evil has this one done? I have found no cause of death in Him; I will, therefore, treat Him like a child and let him go.</b>	

Luke 23: **23**

<b>Greek</b>	<b>οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.</b>	
Lat.	At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur : et invalescebant voces eorum.	
Ger.	<i>Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei und forderten, daß er gekreuzigt würde. Und ihr und der Hohenpriester* Geschrei nahm überhand.</i>	*Greek variant
KJV	And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests* prevailed.	*Greek variant
EGS	<b>Und sie bestanden mit lauter Stimme darauf und erforderten, dass er gekreuzigt werde. Und ihre Stimmen setzten sich durch.</b>	
IAM:	<b>And they insisted with mega voices, demanding for Him to be crucified. And their voices prevailed.</b>	

Luke 23: **24**

<b>Greek</b>	<b>καὶ Πειλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·</b>	
Lat.	Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum.	
Ger.	<i>Pilatus aber urteilte, daß ihr Bitte geschähe,</i>	
KJV	And Pilate gave sentence that it should be as they required.	
EGS	<b>Und Pilatus befahl, das von ihnen geforderte Urteil zu vollstrecken.</b>	
IAM:	<b>And Pilate ordered the sentence, which they demanded, to be carried out.</b>	

Luke 23: **25**

<b>Greek</b>	<b>ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν, ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.</b>	
Lat.	Dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant : Jesum vero tradidit voluntati eorum	
Ger.	<i>und ließ den Ios, der um Aufruhrs und Mordes willen war ins Gefängnis geworfen, um welchen sie baten; aber Jesum übergab er ihrem Willen.</i>	
KJV	And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.	
EGS	<b>Und er gab ihnen den frei, den sie verlangten und der wegen einem Aufstand und Mord ins Gefängnis geworfen war; aber den Retter übergab er ihrem Willen.</b>	
IAM:	<b>And he released to them him, whom they requested and who an uprising and murder was thrown into prison; but the Savior he handed over to their will.</b>	

Luke 23: **26**

<b>Greek</b>	<b>Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ*.</b>	*Ἰησοῦς : ἡΐ!-Savior Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31
Lat.	Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenensem venientem de villa : et imposuerunt illi crucem portare post Jesum.	
Ger.	<i>Und als sie ihn hinführten, ergriffen sie einen, Simon von Kyrene, der kam vom Felde, und legten das Kreuz auf ihn, daß er's Jesu nachtrüge.</i>	

KJV And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

EGS **Und als sie ihn wegführten, ergriffen sie Simon, einen Kyrenier, der aus dem Land kam, und legten ihm das Kreuz auf, damit er es hinter dem Retter tragen würde.**

IAM: **And as they led Him away, they seized Simon, a Cyrenian, who was coming out of the country, and laid on him the cross, that he would carry it behind the Savior.**

Luke 23: **27**

Greek Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

Lat. Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum, quæ plangebant et lamentabantur eum.

Ger. *Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks und Weiber, die beklagten und beweinten ihn.*

KJV And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

EGS **Und es folgte ihm eine große Menge von Menschen und Frauen, die ihn beweinten und beklagten.**

IAM: **And there followed Him a great crowd of people, and women, who were bewailing and lamenting Him.**

Luke 23: **28**

Greek στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς Ἰησοῦς εἶπεν θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,

Lat. Conversus autem ad illas Jesus, dixit : Filiae Jerusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros.

Ger. *Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder.*

KJV But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

EGS **Aber der Retter wandte sich ihnen zu und sagte: Töchter Jerusalems, weint nicht um mich, sondern um euch selbst und um eure Kinder.**

IAM: **But turning to them, the Savior said, Daughters of Jerusalem, do not weep for me, weep for yourselves, and for your children.**

Luke 23: **29**

Greek ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν Μακάριαι αἱ στείραι, καὶ αἱ κοιλίαὶ αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.

Lat. Quoniam ecce venient dies in quibus dicent : Beatæ steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quæ non lactaverunt.

Ger. *Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäugt haben!*

KJV For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

EGS **Denn schau, die Tage kommen, in denen sie sagen werden: Selig sind die Unfruchtbaren und die Gebärmütter, die niemals geboren haben, und die Brüste, die niemals gestillt haben.**

IAM: **For, look, the days are coming, in which they will say, Blessed are the barren, and the wombs that never gave birth, and the breasts that never nursed.**

Luke 23: **30**

Greek τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Καλύψατε ἡμᾶς·

Lat. Tunc incipient dicere montibus : Cadite super nos ; et collibus : Operite nos.

Ger. *Dann werden sie anfangen, zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hügeln: Decket uns!*

KJV Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

EGS **Dann werden sie anfangen den Bergen zu sagen: Fällt auf uns; und zu den Hügeln, bedeckt uns.**

IAM: **Then they will begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.**

### 31

Luke 23:

**Greek** ὅτι εἰ ἐν ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

Lat. Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet ?

Ger. Denn so man das tut am grünen Holz, was will am dürren werden?

KJV For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

EGS **Denn wenn sie diese Dinge einem grünen Baum antun, was mag dann an dem Trockenem geschehen?**

IAM: **For if they do these things to a green tree, what may be done to the dry?**

### 32

Luke 23:

**Greek** Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

Lat. Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur

Ger. Es wurden aber auch hingeführt zwei andere, Übeltäter, daß sie mit ihm abgetan würden.

KJV And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

EGS **Und da waren auch zwei andere Übeltäter, die weggeführt wurden, um mit ihm getötet zu werden.**

IAM: **And there were also two other evildoers, who were led away to be put to death with him.**

### 33

Luke 23:

**Greek** Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

Lat. Et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariae, ibi crucifixerunt eum : et latrones, unum a dextris, et alterum a sinistris.

Ger. Und als sie kamen an die Stätte, die da heißt Schädelstätte, kreuzigten sie ihn daselbst und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken.

KJV And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

EGS **Und als sie an den Ort kamen, der Schädel genannt wurde, kreuzigten sie ihn und die Übeltäter, einen rechts, den anderen links.**

IAM: **And when they came to the place, called the Skull, they crucified Him, and the evildoers, one on the right, the other on the left.**

### 34

Luke 23:

**Greek** ὁ δὲ Ἰησοῦς\* ἔλεγεν Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

Lat. Jesus autem dicebat : Pater, dimitte illis : non enim sciunt quid faciunt. Dividentes vero vestimenta ejus, miserunt sortes.

Ger. Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen sie wissen nicht, was sie tun! Und sie teilten seine Kleider und warfen das Los darum.

KJV Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

EGS **Da sprach der Retter: Vater, vergib ihnen! denn sie wissen nicht, was sie tun. Und nachdem sie seine Kleidung aufgeteilt hatten, warfen sie Lose.**

IAM: **Then the Savior said, Father, forgive them; for they do not know what they do. And after they split up His clothing, they cast lots.**

\*Ἰησοῦς : ἡ σωτὴρ  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

### 35

Luke 23:

Greek

καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

Lat.

Et stabat populus spectans, et deridebant eum principes cum eis, dicentes : Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus.

Ger.

Und das Volk stand und sah zu. Und die Obersten samt ihnen spotteten sein und sprachen: Er hat anderen geholfen; er helfe sich selber, ist er Christus, der Auserwählte Gottes.

KJV

And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

EGS

**Und die Leute standen da und schauten zu. Aber die Vorsteher verspotteten ihn sogar und sagten: Er hat andere gerettet; Lass ihn sich selbst retten, wenn dies der 'Christus' ist, der Auserwählte Gottes.**

IAM:

**And the people stood watching. But the rulers even scoffed at Him, saying, He saved others; let Him save himself, if this is 'Christ', the chosen of God.**

Luke 23:

**36**

Greek

ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ

Lat.

Illudebant autem ei et milites accedentes, et acetum offerentes ei,

Ger.

Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm und brachten ihm Essig

KJV

And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

EGS

**Und die Soldaten verspotteten ihn auch, kamen auf ihn zu und boten ihm sauren Wein an,**

IAM:

**And the soldiers mocked Him also, coming up to Him, and offering Him sour wine,**

Luke 23:

**37**

Greek

καὶ λέγοντες Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν.

Lat.

et dicentes : Si tu es rex Judæorum, salvum te fac.

Ger.

und sprachen: Bist du der Juden König, so hilf dir selber!

KJV

And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

EGS

**Und sagten: Wenn du der König der Juden bist, rette dich selbst.**

IAM:

**And said, If you are the king of the Jews, save yourself.**

Luke 23:

**38**

Greek

ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΟΥΤΟΣ.

Lat.

Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris græcis, et latinis, et hebraicis \*: Hic est rex Judæorum.

\*Greek variant

Ger.

Es war aber auch oben über ihm geschrieben die Überschrift mit griechischen und lateinische und hebräischen Buchstaben.\* Dies ist der Juden König.

\*Greek variant

KJV

And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew\*, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

\*Greek variant

EGS

**Es gab auch eine Inschrift über ihm: DAS IST DER KÖNIG DER JUDEN.**

IAM:

**There was also an inscription over Him: THIS IS THE KING OF THE JEWS.**

Luke 23:

**39**

Greek

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

Lat.

Unus autem de his, qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum, dicens : Si tu es Christus, salvum fac te ipsum et nos.

Ger.

Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt waren, lästerte ihn und sprach: Bist du Christus, so hilf dir selber und uns!

KJV

And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

EGS

**Und einer der Übeltäter, die aufgehängt wurden, lästerte ihn: Wenn du der 'Christus' bist, rette dich und uns.**

IAM: **And one of the evildoers, who had been hung, blasphemed Him: If you are the 'Christ', save yourself and us.**

Luke 23: **40**

Greek ἀποκριθεις δε ο̅ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη Οὐδε φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

Lat. Respondens autem alter increpabat eum, dicens : Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es.

Ger. Da antwortete der andere, strafte ihn und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist?

KJV But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

EGS **Aber der andere antwortete, wies ihn zurecht, und sagte: Fürchtest du dich nicht einmal vor dem Gott, denn du siehst, dass du unter demselben Gericht stehst?**

IAM: **But the other answered and scolded him, saying, Do you not even fear the God, seeing you are under the same judgment?**

Luke 23: **41**

Greek καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.

Lat. Et nos quidem juste, nam digna factis recipimus : hic vero nihil mali gessit.

Ger. Und wir zwar sind billig darin, denn wir empfangen, was unsere Taten wert sind; dieser aber hat nichts Ungeschicktes getan.

KJV And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

EGS **Und es ist richtig für uns, denn wir erhalten die gebührende Belohnung für unsere Taten; aber dieser hat nichts falsch getan.**

IAM: **And it serves us right, for we receive the due reward for our deeds; but this one has done no wrong.**

Luke 23: **42**

Greek καὶ ἔλεγεν Ἰησοῦ\*, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθης εἰς τὴν βασιλείαν σου.

Lat. Et dicebat ad Jesum : Domine\*, memento mei cum veneris in regnum tuum.

Ger. Und er sprach zu Jesu: HERR\*, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!

KJV And he said unto Jesus, Lord\*, remember me when thou comest into thy kingdom.

EGS **Und er sagte: Retter, denke an mich, wenn du in dein Reich kommst.**

IAM: **And he said, Savior, remember me when you come into your kingdom.**

\*Ἰησοῦς : μὲν!-Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

\*Greek variant

\*Greek variant

\*Greek variant

Luke 23: **43**

Greek καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ Παραδείσῳ.

Lat. Et dixit illi Jesus\* : Amen dico tibi : Hodie mecum eris in paradiso.

Ger. Und Jesus- sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

KJV And Jesus- said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

EGS **Und er sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradies sein.**

IAM: **And He said to him, Truly I say to you, Today you will be with me in paradise.**

\*Greek variant

\*Greek variant

\*Greek variant

Luke 23: **44**

Greek Καὶ ἦν ἡδη ὥσει ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης

Lat. Erat autem fere hora sexta, et tenebræ factæ sunt in universam terram usque ad horam nonam.

Ger. *Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsternis über das ganze Land bis an die neunte Stunde,*

KJV *And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.*

EGS ***Und es war ungefähr die sechste Stunde, und bis zur neunten Stunde war im ganzen Land Dunkelheit.***

IAM: ***And it was about the sixth hour, and darkness came over all the land until the ninth hour.***

Luke 23: **45**

Greek **τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.**

Lat. *Et obscuratus est sol, et velum templi scissum est medium.*

Ger. *und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels zerriß mitten entzwei.*

KJV *And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.*

EGS ***Sonnenlicht versagte; und der Vorhang im Tempel wurde in der Mitte zerrissen.***

IAM: ***Sunlight failed; and the veil in the temple was torn in halves.***

Luke 23: **46**

Greek **καὶ φωνήσας φωνῆ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς\* εἶπεν Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.**

\*Ἰησοῦς : **μῆϋ!**-Savior  
Cf. Matthew 1: 21; Luke 1: 31

Lat. *Et clamans voce magna Jesus ait : Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.*

Ger. *Und Jesus rief laut und sprach: Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände! Und als er das gesagt, verschied er.*

KJV *And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost\*.*

\*Translates Latin literally

EGS ***Und nachdem der Retter mit lauter Stimme ausgerufen hatte, sagte er in seinem letzten Atemzug: Vater, ich lege meinen Geist in deine Hände.***

IAM: ***And after calling out in a loud voice, the Savior said in His last breath, Father, I commit my spirit into your hands.***

Luke 23: **47**

Greek **ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν Θεὸν λέγων Ὅντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.**

Lat. *Videns autem centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens : Vere hic homo justus erat.*

Ger. *Da aber der Hauptmann sah, was da geschah, pries er Gott und sprach: Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen!*

KJV *Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.*

EGS ***Als der Hauptmann von Hundert sah, was geschehen war, verherrlichte er den Gott und sagte: Sicherlich, dieser Mann war gerecht.***

IAM: ***Now when the centurion saw what had happened, he was glorifying the God, saying, Certainly this man was righteous.***

Luke 23: **48**

Greek **καὶ πάντες οἱ συναρραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.**

Lat. *Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, et videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur.*

Ger. *Und alles Volk, das dabei war und zusah, da sie sahen, was da geschah, schlugen sich an ihre Brust und wandten wieder um.*

KJV *And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.*

EGS ***Und alle Leute, die sich zu diesem Schauspiel versammelten, nachdem sie gesehen hatten, was vor sich ging, schlugen sie sich auf die Brüste und zerstreuten sich.***

IAM: *And all the people that gathered for this spectacle, after they saw what happened, smote their breasts, and dispersed.*

Luke 23: **49**

Greek εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

Lat. Stabant autem omnes noti ejus a longe, et mulieres, quæ secutæ eum erant a Galilæa, hæc videntes.

Ger. *Es standen aber alle seine Bekannten von ferne und die Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolgt, und sahen das alles.*

KJV And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

EGS *Alle, die ihn kannten, standen in einiger Entfernung; und die Frauen, die ihm aus Galiläa folgten, beobachteten diese Dinge auch.*

IAM: *And all, who knew Him, stood at a distance; also the women, who followed Him from Galilee, were watching these things.*

Luke 23: **50**

Greek Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος,

Lat. Et ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus et justus

Ger. *Und siehe, ein Mann mit Namen Joseph, ein Ratsherr, der war ein guter, frommer Mann*

KJV And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:

EGS *Und schau, da war ein Mann namens Joseph, ein führendes Ratsmitglied, und ein guter und gerechter Mann,*

IAM: *And, look, there was a man, named Joseph, a leading council member, and a good and just man,*

Luke 23: **51**

Greek — οὗτος οὐκ ἦν συνακαταθεμιμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, — ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,

Lat. hic non consenserat consilio, et actibus eorum, ab Arimathæa civitate Judææ, qui exspectabat et ipse regnum Dei

Ger. *und hatte nicht gewilligt in ihren Rat und Handel. Er war von Arimathia, der Stadt der Juden, einer, der auch auf das Reich Gottes wartete.*

KJV (The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathæa, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

EGS *Der auf das Reich Gottes wartete, und hatte dem Rat und ihrem Tun nicht zugestimmt; er war aus Arimathäa, einer Stadt der Juden.*

IAM: *Who was waiting for the kingdom of the God; and had not consented to the council and their doing; he was from Arimathæa, a city of the Jews.*

Luke 23: **52**

Greek οὗτος προσελθὼν τῷ Πειλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,

Lat. hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Jesu

Ger. *Der ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu;*

KJV This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

EGS *Er ging zu Pilatus und fragte für den Leib des Retters.*

IAM: *He went to Pilate, and asked for the body of the Savior.*

Luke 23: **53**

Greek καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕπω κείμενος.

Lat. et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.

Ger. *und nahm ihn ab, wickelte ihn in Leinwand und legte ihn in ein gehauenes Grab, darin niemand je gelegen hatte.*

KJV *And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.*

EGS ***Er nahm ihn herunter, wickelte ihn in ein feines Leinentuch und legte ihn in ein in Felsen-geschnittenes Grab, in das noch niemand gelegt wurde.***

IAM: ***He took it down, wrapped it in a fine linen cloth, and laid it in a tomb that was cut into rock, in which no one as yet was laid.***

Luke 23: **54**

Greek **καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.**

Lat. *Et dies erat parasceves, et sabbatum illucescebat.*

Ger. *Und es war der Rüsttag, und der Sabbat brach an.*

KJV *And that day was the preparation, and the sabbath drew on.*

EGS ***Es war Vorbereitungsstag und der Sabbat war schon am Anfang.***

IAM: ***It was Preparation Day, and the Sabbath was just beginning.***

Luke 23: **55**

Greek **Κατακολουθήσασι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,**

Lat. *Subsecutæ autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentum, et quemadmodum positum erat corpus ejus.*

Ger. *Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschauten das Grab und wie sein Leib gelegt ward.*

KJV *And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.*

EGS ***Und die Frauen, die mit ihm aus Galiläa kamen, folgten und sahen das Grab und wie sein Körper gelegt wurde.***

IAM: ***And the women, who came with Him from Galilee, followed and saw the tomb, and how His body was laid.***

Luke 23: **56**

Greek **ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν,**

Lat. *Et revertentes paraverunt aromata, et unguenta : et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.*

Ger. *Sie kehrten aber um und bereiteten Spezerei und Salben. Und den Sabbat über waren sie still nach dem Gesetz.*

KJV *And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.*

EGS ***Und sie kehrten zurück, bereiteten aromatische Gewürze und Myrrhe vor und ruhten am Sabbat nach dem Gebot.***

IAM: ***And they returned, prepared aromatic spices and myrrh; and rested on the Sabbath, according to the commandment.***



[Nestle, 1904, Greek:](#)

τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα.

[Jerome, 400, Latin:](#)

Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes quæ paraverant aromata

[Luther, 1545, German:](#)

Aber am ersten Tage der Woche sehr früh kamen sie zum Grabe und trugen die Spezerei, die sie bereitet hatten, *und etliche mit ihnen*.\*

\*Greek Variant

[KJV, 1611, English:](#)

Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, *and certain others with them.*

\*Greek Variant

EGS

**Jetzt, am ersten [Tag] der Woche, gingen sie bei Tagesanbruch zum Grab und brachten die aromatischen Gewürze, die sie zubereitet hatten.**

IAM:

**Now on the first [day] of the week, at daybreak, they went to the tomb, bringing the aromatic spices they had prepared.**

Luke 24:

2

[Greek](#)

εὑρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,

Lat.

et invenerunt lapidem revolutum a monumento.

Ger.

Sie fanden aber den Stein abgewälzt von dem Grabe

KJV

And they found the stone rolled away from the sepulchre.

EGS

**Und sie fanden heraus, dass der Stein vom Grab weggerollt war.**

IAM:

**And they found that the stone was rolled away from the tomb.**

Luke 24:

3

[Greek](#)

εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὑρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου \*Ἰησοῦ\*\*.

\*Κύριος : יהוה YHWH  
\*\*Ἰησοῦς : ישוע Savior

Lat.

Et ingressæ non invenerunt corpus Domini\* Jesu.

\*Should refer to יהוה

Ger.

und gingen hinein und fanden den Leib des HERRN\* Jesu nicht.

\*Should refer to יהוה

KJV

And they entered in, and found not the body of the Lord\* Jesus.

\*Should refer to יהוה

EGS

**Nachdem sie jedoch eingetreten waren, fanden sie den Körper des Ewigen Gottes, des Retters, nicht.**

IAM:

**However after they entered it, they did not find the body of the Eternal God, the Savior.**

Luke 24:

4

[Greek](#)

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ

Lat.

Et factum est, dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.

Ger.

Und da sie darum bekümmert waren, siehe, da traten zu ihnen zwei Männer mit glänzenden Kleidern.

KJV

And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

EGS

**Dann passierte es, als sie deswegen ratlos waren, schau, zwei Männer in blendend heller Kleidung standen bei ihnen.**

IAM:

**Then it happened, as they were at a loss about this, Look, two men in dazzling bright clothing stood with them.**

Luke 24:

5

[Greek](#)

ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;

Lat.

Cum timerent autem, et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas : Quid quæritis viventem cum mortuis

Ger.

Und sie erschrocken und schlugen ihre Angesichter nieder zur Erde. Da sprachen die zu ihnen: Was suchet ihr den Lebendigen bei den Toten?

KJV

And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

EGS

**Und erschrocken neigten sie ihre Köpfe zum Boden; und sie sagten zu ihnen: Warum sucht ihr den Lebenden unter den Toten!?**

IAM: **And being terrified, they bowed their heads toward the ground.  
And they said to them, Why do you seek the living one among the dead!?**

## 6

Luke 24:

Greek

**[[οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη\*]]\*\*. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν  
ἔτι ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,**

Lat.

**non est hic, sed surrexit\* : recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in  
Galilæa esset,**

Ger.

**Er ist nicht hier; er ist auferstanden.\* Gedenket daran, wie er euch sagte, da er noch in  
Galiläa war**

KJV

**He is not here, but is risen\* : remember how he spake unto you when he was yet in  
Galilee,**

EGS

**Erinnert euch an was er euch sagte, als er noch in Galiläa war,**

IAM:

**Remember what He told you, when He was still in Galilee,**

\*Aorist Passive  
\*\*[[...]] Greek Variant

\*Perfect Active  
Includes Greek Variant

\*Translates Latin

\*Translates Latin

## 7

Luke 24:

Greek

**λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας  
ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ  
ἀναστῆναι\*.**

Lat.

**dicens : Quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, et crucifigi,  
et die tertia resurgere.**

Ger.

**und sprach: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder  
und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.**

KJV

**Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be  
crucified, and the third day rise again.**

EGS

**Als er sagte: Der Menschensohn muss in die Hände sündiger  
Menschen übergeben werden, gekreuzigt und am dritten Tag  
wieder auferstehen.**

IAM:

**Saying, The Son of man must be handed over into the hands of  
sinful men, be crucified, and to rise again the third day.**

\*Aorist Active

Cf. Luke 9: 22

## 8

Luke 24:

Greek

**καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,**

Lat.

**Et recordatæ sunt verborum ejus.**

Ger.

**Und sie gedachten an seine Worte.**

KJV

**And they remembered his words,**

EGS

**Und sie erinnerten sich an seine Worte.**

IAM:

**And they remembered His words.**

## 9

Luke 24:

Greek

**καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα  
τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.**

Lat.

**Et regressæ a monumento nuntiaverunt hæc omnia illis undecim, et ceteris omnibus.**

Ger.

**Und sie gingen wieder vom Grabe und verkündigten das alles den Elf und den andern  
allen.**

KJV

**And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all  
the rest.**

EGS

**Nachdem sie von dem Grab zurückkehrten, erzählten sie all diese  
Dinge den Elf und allen anderen.**

IAM:

**After they returned from the tomb, they told all these things to the  
eleven, and all the rest.**

## 10

Luke 24:

Greek

**ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου·  
καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.**

Lat.

**Erat autem Maria Magdalene, et Joanna, et Maria Jacobi, et ceteræ quæ cum eis  
erant, quæ dicebant ad apostolos hæc.**

Ger.

**Es war aber Maria Magdalena und Johanna und Maria, des Jakobus Mutter, und  
andere mit ihnen, die solches den Aposteln sagten.**

KJV

**It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other  
women that were with them, which told these things unto the apostles.**

EGS **Maria Magdalena, Joanna und Maria, die Mutter von Jakobus, und andere Frauen, die bei ihnen waren, erzählten den Aposteln diese Dinge.**

IAM: **Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, told these things to the apostles,**

Luke 24: **11**

Greek **καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.**

Lat. Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, et non crediderunt illis.

Ger. Und es deuchten sie ihre Worte eben, als wären's Märlein, und sie glaubten ihnen nicht.

KJV And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

EGS **Und ihre Worte kamen ihnen als Unsinn vor, und sie glaubten ihnen nicht.**

IAM: **And their words came across to them as nonsense, and they did not believe them.**

Luke 24: **12**

Greek **[[Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον· καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα· καὶ ἀπήλθεν πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.]]\***

Lat. Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum : et procumbens vidit lintheamina sola posita, et abiit secum mirans quod factum fuerat.

Ger. Petrus aber stand auf und lief zum Grabe und bückte sich hinein und sah die leinenen Tücher allein liegen; und ging davon, und es nahm ihn wunder, wie es zuginge.

KJV Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

EGS **Kein solcher Vers in den ältesten griechischen Texten.**

IAM: **No such verse in most ancient Greek texts.**

\*[[...]] Greek Variant not in most ancient Greek texts

Luke 24: **13**

Greek **Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἧ ὄνομα Ἐμμαοῦς,**

Lat. Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus.

Ger. Und siehe, zwei aus ihnen gingen an demselben Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem sechzig Feld Wegs weit; des Name heißt Emmaus.

KJV And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.

EGS **Und siehe, an diesem Tag gingen zwei von ihnen in ein Dorf namens Emmaus, das ungefähr sechzig Längen eines Stadiums von Jerusalem entfernt war.**

IAM: **And, behold, that day, two of them went to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about sixty lengths of a stadium.\***

\*60 / 8 x 1.5 = 16-7 km

\*60 / 8 x 1.5 = 16-7 km

Luke 24: **14**

Greek **καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.**

Lat. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant.

Ger. Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschichten.

KJV And they talked together of all these things which had happened.

EGS **Und sie sprachen miteinander über all diese Dinge, die geschehen waren.**

IAM: **And they were talking with one another about all these things that had taken place.**

Luke 24:

## 15

Greek

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς·

Lat.

Et factum est, dum fabularentur, et secum quæerent : et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis :

Ger.

Und es geschah, da sie so redeten und befragten sich miteinander, nahte sich Jesus zu ihnen und wandelte mit ihnen.

KJV

And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

EGS

**Und so geschah es, dass Er, der Retter, sich ihnen anschloss, als sie darüber sprachen und versuchten, Sinn daraus zu machen.**

IAM:

**And it so happened that as they were talking about it and tried to make sense, He, the Savior, joined them as they were walking.**

Luke 24:

## 16

Greek

οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

Lat.

oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent.

Ger.

Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht kannten.

KJV

But their eyes were holden that they should not know him.

EGS

**Aber ihre Augen waren wie verbunden, um ihn nicht zu erkennen.**

IAM:

**But their eyes were hoodwinked, so as not to recognize Him.**

Luke 24:

## 17

Greek

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.

Lat.

Et ait ad illos : Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes

Ger.

Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterwegs, und seid traurig?

KJV

And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

EGS

**Und er sagte zu ihnen: Über was redet ihr auf dem Weg? Und niedergeschlagen hielten sie an.**

IAM:

**And He said to them, What are you talking about as you are walking? And being depressed, they stopped.**

Luke 24:

## 18

Greek

ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν Σὺ μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλήμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

Lat.

Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei : Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus

Ger.

Da antwortete einer mit Namen Kleophas und sprach zu ihm: Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was in diesen Tagen darin geschehen ist?

KJV

And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

EGS

**Und einer von ihnen, der Cleopas hieß, antwortete und sagte zu ihm: Bist du der einzige Herumtreiber in Jerusalem, der nicht weiß, was in diesen Tagen dort geschehen ist?**

IAM:

**And one of them, whose name was Cleopas, answered and said to Him, Are you the only drifter in Jerusalem, who is oblivious of what happened there these days?**

Luke 24:

## 19

Greek

καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ\* προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,

\*ὃς ἐγένετο\*\* ἀνὴρ  
\*\*Aorist In every Greek manuscript but incorrectly in Latin

Lat. Quibus ille dixit : Quæ ? Et dixerunt : De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone coram Deo et omni populo

\*~~fuit~~ Present Tense Indicative because Latin has NO Aorist

Ger. Und er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesus von Nazareth, welcher war ein\* Prophet mächtig von Taten und Worten vor Gott und allem Volk;

\*Omits ὃς ἐγένετο ἀνὴρ Because the Latin does not fit into Luther's theology

KJV And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a\* prophet mighty in deed and word before God and all the people:

\*Omits ὃς ... ἀνὴρ and so many modern English translations

EGS **Und er sagte zu ihnen: Was für Dinge? Und sie sagten zu ihm: Über den Retter von Nazareth, der zu einer gewissen Zeit ein Mann war, und ein mächtiger Prophet in Tat und Wort vor dem Gott und allen Menschen.**

IAM: **And He said to them, What things? And they said to Him, Concerning the Savior of Nazareth, who for a time being was a man, a mighty prophet in deed and word before the God and all people.**

Luke 24: **20**

Greek

**ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.**

Lat. et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum

Ger. wie ihn unsre Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zur Verdammnis des Todes und gekreuzigt.

KJV And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

EGS **Und dann gaben die Hohenpriester und unsere Herrscher ihm eine Verurteilung des Todes und ließen ihn kreuzigen.**

IAM: **And then the chief priests and our rulers handed down on Him a condemnation of death, and had Him crucified.**

Luke 24: **21**

Greek

**ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἄφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.**

Lat. nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israël : et nunc super hæc omnia, tertia dies est hodie quod hæc facta sunt.

Ger. Wir aber hofften, er sollte Israel erlösen. Und über das alles ist heute der dritte Tag, daß solches geschehen ist.

KJV But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

EGS **Wir hatten jedoch gehofft, dass er derjenige ist, Israel jeden Augenblick zu erlösen; außerdem heute ist der dritte Tag, seitdem diese Dinge geschehen sind.**

IAM: **However we were hoping that He is the one, who was about to redeem Israel; and beside all this, today is the third day since these things happened.**

Luke 24: **22**

Greek

**ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,**

Lat. Sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum,

Ger. Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der Unsern; die sind früh bei dem Grabe gewesen,

KJV Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

EGS **Auf der anderen Seite überraschten uns einige unserer Frauen, denn bei Tagesanbruch waren sie am Grab,**

IAM: **On the other hand, certain of our women astonished us, for at daybreak they were at the tomb,**

Luke 24:

## 23

Greek

καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὄπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

Lat.

et non invento corpore ejus, venerunt, dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.

Ger.

haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und sagen, sie haben ein Gesicht der Engel gesehen, welche sagen, er lebe.

KJV

And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

EGS

**Und als sie seinen Körper nicht fanden, kamen sie und sagten, dass sie auch eine Erscheinung von Engeln gesehen hatten, die ihnen sagten, dass er am Leben sei.**

IAM:

**And when they did not find His body, they came, saying that they had also seen a vision of angels, who told them that He was alive.**

Luke 24:

## 24

Greek

καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

Lat.

Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum : et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt.

Ger.

Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe und fanden's also, wie die Weiber sagten; aber ihn sahen sie nicht.

KJV

And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.

EGS

**Und einige von uns gingen zum Grab und fanden es so, wie die Frauen sagten; aber sie sahen ihn nicht.**

IAM:

**And some of us went to the tomb, and found it just as the women said; but they did not see Him.**

Luke 24:

## 25

Greek

καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὡ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·

Lat.

Et ipse dixit ad eos : O stulti, et tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt prophetæ !

Ger.

Und er sprach zu ihnen: O ihr Toren und träges Herzens, zu glauben alle dem, was die Propheten geredet haben!

KJV

Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken

EGS

**Dann sagte er zu ihnen: Oh Einfältige, die mit trägem Herzen langsam sind zu glauben, alles was die Propheten sagten.**

IAM:

**Then He said to them, O simple-minded, who are slow of heart to believe all that the prophets said.**

Luke 24:

## 26

Greek

οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;

Lat.

Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam

Ger.

Mußte nicht Christus solches leiden und zu seiner Herrlichkeit eingehen?

KJV

Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

EGS

**War es nicht notwendig, dass der 'Christus' diese Dinge litt, um in seine Herrlichkeit einzutreten?**

IAM:

**Was it not necessary for the 'Christ' to suffer these things, to enter into His glory?**

Luke 24:

## 27

Greek

καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

Lat.

Et incipiens a Moyse, et omnibus prophetis, interpretabatur illis in omnibus scripturis quæ de ipso erant.

Ger.

Und fing an von Mose und allen Propheten und legte ihnen alle Schriften aus, die von ihm gesagt waren.

KJV And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

EGS **Und aufgrund von Mose und allen Propheten erklärte er ihnen ausführlich alle Dinge in den heiligen Schriften, die ihn betrafen.**

IAM: **And beginning from Moses and all the prophets, he explained in detail to them all the things in the scriptures concerning himself.**

Luke 24: **28**

Greek **Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἔπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.**

Lat. Et appropinquaverunt castello quo ibant : et ipse se finxit longius ire.

Ger. *Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hineingingen; und er stellte sich, als wollte er weiter gehen.*

KJV And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

EGS **Und sie kamen in das Dorf, wohin sie gingen; und er gab vor, weiter zu gehen.**

IAM: **And they came to the village, where they were going; and He pretended to be going further.**

Luke 24: **29**

Greek **καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἔστιν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.**

Lat. Et coëgerunt illum, dicentes : Mane nobiscum, quoniam advesperascit, et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis.

Ger. *Und sie nötigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben.*

KJV But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

EGS **Aber sie nötigten ihn und sagten: Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging und blieb bei ihnen.**

IAM: **But they urged Him, saying, Stay with us! For it is toward evening, and the day is almost over. And He went and stayed with them.**

Luke 24: **30**

Greek **καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἔστιν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.**

Lat. Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et porrigebat illis.

Ger. *Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, dankte, brach's und gab's ihnen.*

KJV And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

EGS **Dann geschah es, als er sich mit ihnen niedergelassen hatte: Er nahm Brot, sagte einen Segen, brach ab und gab ihnen;**

IAM: **Than it happened, as He was reclining with them: He took bread, said a blessing, broke off and gave to them;**

Luke 24: **31**

Greek **καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἔστιν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.**

Lat. Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum : et ipse evanuit ex oculis eorum.

Ger. *Da wurden ihre Augen geöffnet, und sie erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen.*

KJV And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

EGS **Ihre Augen wurden geöffnet; sie erkannten ihn; und er verschwand aus ihren Augen.**

IAM: ***Their eyes were opened; they recognized Him; and He vanished out of their sight.***

Luke 24: **32**

**Greek** καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

Lat. Et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via, et aperiret nobis Scripturas

Ger. *Und sie sprachen untereinander: Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redete auf dem Wege, als er uns die Schrift öffnete?*

KJV And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

EGS ***Und sie sagten zueinander: Hat nicht unser Herz in uns gebrannt, als er auf dem Weg mit uns sprach und als er uns die heiligen Schriften öffnete?***

IAM: ***And they said to one another, Did not our heart burn within us, as He was talking with us on the way, and as He opened the scriptures to us?***

Luke 24: **33**

**Greek** Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὔρον ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

Lat. Et surgentes eadem hora regressi sunt in Jerusalem : et invenerunt congregatos undecim, et eos qui cum illis erant,

Ger. *Und sie standen auf zu derselben Stunde, kehrten wieder gen Jerusalem und fanden die Elf versammelt und die bei ihnen waren,*

KJV And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

EGS ***Und sie standen in dieser Stunde auf und kehrten nach Jerusalem zurück und fanden die elf, die versammelt waren, und die, die bei ihnen waren.***

IAM: ***And they got up that hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven, who were gathered together, and them, who were with them.***

Luke 24: **34**

**Greek** λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη\* ὁ Κύριος\* καὶ ὤφθη Σίμωνι.

Lat. dicentes : Quod surrexit Dominus\* vere, et apparuit Simoni.

Ger. *welche sprachen: Der HERR\* ist wahrhaftig auferstanden und Simon erschienen.*

KJV Saying, The Lord\* is risen indeed, and hath appeared to Simon.

EGS ***Und sie sagten es immer wieder: Es ist wahr! Der Ewige Gott wurde auferweckt. Und er ist Simon erschienen.***

IAM: ***And they kept on saying, It is true! The Eternal God has been raised. And He did appear to Simon.***

\*Passive Voice

\*\*Κύριος : יהוה YHWH

\*Should refer to יהוה

\*Should refer to יהוה

\*Should refer to יהוה

Luke 24: **35**

**Greek** καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

Lat. Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

Ger. *Und sie erzählten ihnen, was auf dem Wege geschehen war und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brot brach.*

KJV And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

EGS ***Und sie erklärten, was auf dem Weg geschah und wie er ihnen beim Brotbrechen bekannt gemacht wurde.***

IAM: ***And they explained what happened on the way, and how He was made known to them by the breaking of bread.***

Luke 24: **36**

**Greek** Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων\* αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν [[καὶ λέγει αὐτοῖς Εἰρήνη ὑμῖν]].\*\*

\*Present Tense

\*\*Greek variant

Lat.	Dum autem hæc loquuntur, stetit <b>Jesus*</b> in medio eorum, et dicit eis : Pax vobis : ego sum, nolite timere**.
Ger.	<i>Da sie aber davon redeten, trat er selbst, <b>Jesus*</b>, mitten unter sie und sprach: Friede sei mit euch!*</i>
KJV	And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.
EGS	<b>Und als sie ihnen diese Dinge immer wieder erzählten, stand er in ihrer Mitte.</b>
IAM:	<b>And as they kept telling them these things, He stood in their midst.</b>

\*Not in any Greek text  
\*\*Not in reliable ancient text.

\*Not in any Greek text  
\*\*Not in reliable ancient text.

\*Not in any Greek text  
\*\*Not in reliable ancient text.

Luke 24:

### 37

Greek

**πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.**

Lat.	Conturbati vero et conterriti, existimabant se spiritum videre
Ger.	<i>Sie erschranken aber und fürchteten sich, meinten, sie sähen einen Geist.</i>
KJV	But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
EGS	<b>Aber sie sind erschrocken und voller Angst, und nehmen an, dass sie einen Geist sehen.</b>
IAM:	<b>But they are terrified and filled with fear, assuming that they are seeing a spirit.</b>

Luke 24:

### 38

Greek

**καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;**

Lat.	Et dixit eis : Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra
Ger.	<i>Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken, und warum kommen solche Gedanken in euer Herz?</i>
KJV	And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
EGS	<b>Und er sagte zu ihnen: Warum macht ihr euch Sorgen? Und warum zweifelt ihr in euren Herzen?</b>
IAM:	<b>And He said to them, Why are you troubled? And why do doubts continue to arise in your hearts?</b>

Luke 24:

### 39

Greek

**ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.**

Lat.	videte manus meas, et pedes, quia ego ipse sum ; palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.
Ger.	<i>Sehet meine Hände und meine Füße: ich bin's selber. Fühlet mich an und sehet; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr sehet, daß ich habe.</i>
KJV	Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.
EGS	<b>Schaut meine Hände und Füße an und seht, dass ich es bin! Rühret mich an und sehet, denn ein Geist hat kein Fleisch und Knochen, wie ihr es in mir seht.</b>
IAM:	<b>Look at my hands and my feet, see that it is I! Touch me and see, for a spirit does not have flesh and bones, as you see that I have.</b>

Luke 24:

### 40

Greek

**[[καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.]]\***

Lat.	Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes*.
Ger.	<i>Und da er das sagte, zeigte er ihnen Hände und Füße.*</i>

\*Not in most ancient and reliable Greek texts

\*Not in most ancient and reliable Greek texts

\*Not in most ancient and reliable Greek texts

KJV And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.\*

\*Not in most ancient and reliable Greek texts

EGS Kein solcher Vers in den ältesten griechischen Texten.

IAM: No such verse in most ancient Greek texts.

Luke 24: **41**

Greek ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;

Lat. Adhuc autem illis non credentibus, et mirantibus præ gaudio, dixit : Habetis hic aliquid quod manducetur

Ger. Da sie aber noch nicht glaubten, vor Freuden und sich wunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen?

KJV And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

EGS **Und als sie nicht wegen Freude und Schock glaubten, sagte er zu ihnen: Habt ihr etwas hier zu essen?**

IAM: **And while they did not believe it, because of joy and shock, He said to them, Do you have anything here to eat?**

Luke 24: **42**

Greek οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος·

Lat. At illi obtulerunt ei partem piscis assi et favum mellis.\*

\*Not in most ancient and reliable Greek texts

Ger. Und sie legten ihm vor ein Stück von gebratenem Fisch und Honigseim.\*

\*Not in most ancient and reliable Greek texts

KJV And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb\*.

\*Not in most ancient and reliable Greek texts

EGS **Und sie gaben ihm ein Stück gebratenen Fisch.**

IAM: **And they gave him a piece of roasted fish.**

Luke 24: **43**

Greek καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.

Lat. Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis.

Ger. Und er nahm's und aß vor ihnen.

KJV And he took it, and did eat before them.

EGS **Und nachdem er es genommen hatte, aß er vor ihnen.**

IAM: **And after He took it, He ate before them.**

Luke 24: **44**

Greek εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

Lat. Et dixit ad eos : Hæc sunt verba quæ locutus sum ad vos cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Moysi, et prophetis, et Psalmis de me.

Ger. Er sprach aber zu ihnen: Das sind die Reden, die ich zu euch sagte, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist im Gesetz Mose's, in den Propheten und in den Psalmen.

KJV And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

EGS **Und er sagte zu ihnen: Diese Worte habe ich euch gesagt, als ich noch bei euch war: Alle Dinge, die über mich im Gesetz Mose, den Propheten und den Psalmen geschrieben sind, müssen erfüllt werden.**

IAM: **And He said to them: I said these words to you when I was still with you: All things that are written about me in the law of Moses, the prophets and the psalms must be fulfilled.**

Luke 24: **45**

<b>Greek</b>	τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Lat.	Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas,
Ger.	Da öffnete er ihnen das Verständnis, daß sie die Schrift verstanden,
KJV	Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,
EGS	<b>Then He opened their mind, to understand the scriptures.</b>
IAM:	<b>Then He opened their mind, to understand the scriptures.</b>

Luke 24: **46**

<b>Greek</b>	ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
Lat.	et dixit eis : Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere a mortuis tertia die
Ger.	und er sprach zu ihnen: Also ist's geschrieben, und also mußte Christus leiden und auferstehen von den Toten am dritten Tage
KJV	And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:
EGS	<b>Und er sagte zu ihnen: So steht es geschrieben, dass es notwendig ist für den 'Christus' zu leiden und am dritten Tag von den Toten aufzuerstehen.</b>
IAM:	<b>And He said to them, It is written that it is necessary for 'Christ' to suffer and to rise from the dead on the third day.</b>

Cf. Hosea 6: 2

Luke 24: **47**

<b>Greek</b>	καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἅφεισιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, — ἀρχάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ
Lat.	et prædicari in nomine ejus pœnitentiam, et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerosolyma.
Ger.	und predigen lassen in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden unter allen Völkern und anheben zu Jerusalem.
KJV	And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.
EGS	<b>Und dass in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden zu allen Nationen gepredigt werde, und Jerusalem zuerst.</b>
IAM:	<b>And that in His name repentance and forgiveness of sins is to be preached to all nations, starting at Jerusalem.</b>

Luke 24: **48**

<b>Greek</b>	ὁμοῖς μάρτυρες τούτων.
Lat.	Vos autem testes estis horum.
Ger.	Ihr aber seid des alles Zeugen.
KJV	And ye are witnesses of these things.
EGS	<b>Und ihr seid die Augenzeugen dieser Dinge.</b>
IAM:	<b>And you are the eyewitnesses of these things.</b>

Luke 24: **49**

<b>Greek</b>	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.
Lat.	Et ego mitto promissum Patris mei in vos ; vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtute ex alto.
Ger.	Und siehe, ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis ihr angetan werdet mit der Kraft aus der Höhe.
KJV	And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.
EGS	<b>Und schau, ich sende euch die Verheißung meines Vaters; aber bleibt in der Stadt Jerusalem, bis ihr mit himmlischer Macht ausgestattet seid.</b>

IAM: *And, look, I am sending the promise of my Father on you; but stay in the city of Jerusalem, until you are invested with power from on high.*

## 50

Luke 24:

[Greek](#)

**Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.**

Lat. *Eduxit autem eos foras in Bethaniam, et elevatis manibus suis benedixit eis.*

Ger. *Er führte sie aber hinaus bis gen Bethanien und hob die Hände auf und segnete sie.*

KJV *And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.*

EGS ***Und er führte sie bis nach Bethanien, hob seine Hände auf und segnete sie.***

IAM: ***And He led them as far as Bethany, raised His hands, and blessed them.***

## 51

Luke 24:

[Greek](#)

**καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν [[καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν]].**

Lat. *Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, et ferebatur in caelum.*

Ger. *Und es geschah, da er sie segnete, schied er von ihnen und fuhr auf gen Himmel.*

KJV *And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.*

EGS ***Und dann geschah es, als er sie segnete, wurde er von ihnen getrennt und in den Himmel aufgenommen.***

IAM: ***And then it happened, as He blessed them, He was set apart from them and taken up into heaven.***

## 52

Luke 24:

[Greek](#)

**καὶ αὐτοὶ [[προσκυνήσαντες αὐτὸν]]\* ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,**

Lat. *Et ipsi adorantes\* regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno*

Ger. *Sie aber beteten ihn an\* und kehrten wieder gen Jerusalem mit großer Freude*

KJV *And they worshipped him\*, and returned to Jerusalem with great joy*

EGS ***Und sie kehrten mit großer Freude nach Jerusalem zurück.***

IAM: ***And they returned to Jerusalem with great joy.***

\*Not in most ancient and reliable Greek texts

\*Not in most ancient and reliable Greek texts

\*Translates Latin

\*Translates Latin

## 53

Luke 24:

[Greek](#)

**καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.**

Lat. *et erant semper in templo, laudantes et benedicentes Deum. Amen\*.*

Ger. *und waren allewege im Tempel, priesen und lobten Gott.*

KJV *And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.\**

EGS ***Und waren zu allen Zeiten im Tempel und erzählten gute Dinge über den Gott.***

IAM: ***And were at all times in the temple, saying good things about the God.***

\*Greek variant

\*Greek variant

